BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 08656 481 0

# DER SCHWIEGERSOHN

*

BAUMBACH

1599
397

№ 7599.397

GIVEN BY
Ginn Co.

7599.397

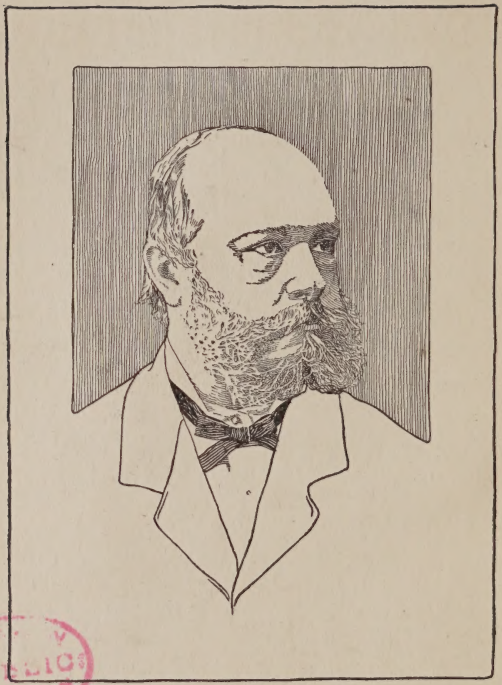

## Boston Public Library

Do not write in this book or mark it with pen or pencil. Penalties for so doing are imposed by the Revised Laws of the Commonwealth of Massachusetts.

*This book was issued to the borrower on the date last stamped below.*

| | | |
|---|---|---|
| JAN 26 '48 | | |
| | | |
| FEB 28 '48 | | |
| JUL 11 '50 | | |

FORM NO. 609: 7.16.47: 200M.



PUBLIC LIBRARY

RUDOLF BAUMBACH

From a photograph

# Der Schwiegersohn

## Novelle

von

## Rudolf Baumbach

With Introduction
Notes, Exercises, and Vocabulary
BY
HEDWIG HULME

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

7599.397

Ginn & Company
Oct. 1 1912

COPYRIGHT, 1909
BY HEDWIG HULME

ALL RIGHTS RESERVED

812.9

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

# PREFACE

The text of Baumbach's *Der Schwiegersohn* here presented is virtually a reproduction of that which appeared in the last authorized edition of that writer's works only a few years before his death. In the *Vorbemerkung* to *Aus der Jugendzeit*, the title of the volume in which *Der Schwiegersohn* was published (A. G. Liebeskind, Leipzig, 1895), the publisher says: Erſt auf mein wiederholtes Erſuchen entſchloß ſich der Dichter zu dieſer neuen Herausgabe, mit der ich hoffte einen, vielen willkommenen Beitrag zur Entwicklungsgeſchichte dieſes hervorragenden, beliebten und einflußreichen Schriftſtellers liefern zu können.

No emendations or changes have been made in the original, excepting the normalization of certain word-forms so as to make them agree with the most recently established customs of German orthography, and the omission of a few lines near the end of the story.

This edition has been prepared with especial reference to classes in both high schools and colleges, in which the knowledge of German is supposed to embrace the rudiments of grammar and the ability to read easy prose with some facility.

HEDWIG HULME

CLEVELAND, OHIO

# CONTENTS


| | Page |
|---|---|
| Introduction | ix |
| Text | 1 |
| Notes | 95 |
| Exercises | 109 |
| Vocabulary | 113 |

# INTRODUCTION

Rudolf Baumbach was born at Kranichfeld in Thuringen, September 28, 1840. A few years after his birth Baumbach's father was appointed court physician at Meiningen, where he settled with his family. There the boy spent the years of his youth until he went to the University of Leipzig (1860). It had been hoped that he, like his father, would select medicine as a profession; but the natural sciences, especially botany, attracted him more strongly, and gradually became his favorite study. After six semesters at Leipzig he passed to the University of Würzburg, and then to Heidelberg, where he received the degree of Doctor of Philosophy. It was Baumbach's intention to settle down as privatdozent for natural sciences in one of the German universities, but reverses in the family fortune forced him to give up this idea and threw him largely upon his own resources. He was engaged as teacher in private families and schools in several cities of Austria, such as Graz, Brünn, and Triest; it was in this last city that he finally won a name and fame for himself as a writer. He returned to Germany in 1885 and lived with his mother and sisters in Meiningen, where he enjoyed special favor at court. He died in comfortable circumstances September 21, 1905.

Baumbach was an enthusiastic mountain-climber and lover of nature. His writings are full of the atmosphere

of mountain and forest, and they show an intimate appreciation of German folk-life in all its charming geniality and simplicity. His literary work first became known through the medium of a weekly paper called *Enzian*, the organ of the Austro-German Alpine Club at Triest, of which Baumbach was the editor. His contributions to this paper were afterwards collected and published in book form under the title *Mein Frühjahr*. In the year 1876 he published the beautiful poem *Zlatorog*, a work of unusual merit, based upon a Slovenian saga and describing in glowing colors the beauties of the Alpine world. In the *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1878) the author's genial spirit and his joy in nature are expressed in the most attractive form. A few of these poems have found their way as folk-songs into German anthologies, the most popular of them being Die Lindenwirtin, with music by Franz Abt. Other collections of songs are *Spielmannslieder* (1882), *Von der Landstraße* (1882), *Wanderlieder aus den Alpen* (1883), *Krug und Tintenfaß* (1887), *Thüringer Lieder* (1891). Besides these songs in a lighter vein, Baumbach wrote several epic poems, such as *Horand und Hilde* (1879), *Frau Holde* (1880), *Der Pate des Todes* (1884), of which *Frau Holde* is the most important creation. He is also the author of numerous tales of adventure, short stories, and farces. His novel *Trug-Gold*, an interesting description of German life in the seventeenth century, appeared in 1883. All Baumbach's works are pervaded by a refreshing artlessness; they are healthy, soul-strengthening literature, untainted by the evils of extreme realism. The little story *Der Schwiegersohn* introduces the reader into the life of a small German city. The characters the author

has so skillfully drawn are typical Germans, and the narrative is simple and full of humor, the weaknesses and peculiarities of the various personages being described with exquisite irony. It would indeed be difficult to find a story that gives the foreign reader such a delightful glimpse of middle-class German life.

The especial value of the book for the study of the German language lies not so much in the style of the descriptive and narrative parts, as in the unusual richness of homely colloquial idiom in the conversational passages.

# Der Schwiegersohn

## I

Der Marktplatz von Hackelburg ist gar freundlich und sauber; er ist mit Linden bepflanzt, die reichlichen Schatten spenden, und ein großer Brunnen, der aus sechs Röhren kristallhelles Wasser sprudelt, nimmt seine Mitte ein. Auf der einen Seite des Marktes steht eine alte gotische Kirche, deren Türme leider nicht vollendet sind und plumpe Interimsmützen tragen. Der Kirche gegenüber befindet sich ein gleichfalls gotischer Bau mit Türmchen, Erkern und Spitzbogenfenstern; das in Sandstein ausgehauene Stadtwappen über dem Tor, die schwarze Tafel, auf welcher obrigkeitliche Bekanntmachungen kleben, und endlich die kleine Seitentür, über der mit goldenen Buchstaben das Wort „Ratskeller" steht, lassen keinen Zweifel, daß hier das Rathaus sei. Nebenan erhebt sich noch ein ehrwürdiges Giebelhaus, die Apotheke zum Erzengel Michael; die übrigen Gebäude sind neu.

Eins der letzteren hat an seinem Erdgeschoß große Fenster, deren jedes aus einem einzigen Stück Glas besteht, ein Luxus, der im Städtchen völlig vereinzelt ist. Hinter den Scheiben steht in Reih und Glied eine Anzahl junger Herren mit starrem Blick, zinnoberroten Wangen und wunderbar reichem Haupt- und Barthaar. Einige dieser Herren tragen Fracks, andere Röcke, Jacketts, Reit- und Jagdanzüge, einer sogar

einen feinen türkischen Schlafrock, und alle haben im Knopfloch ein Stückchen Kartenpapier, auf welchem eine Nummer steht.

Ein harmloser Hinterwäldler aus dem nahen Gebirg, ein Kanadier, der noch Europens übertünchte Höflichkeit und luxuriöse Magazine nicht kennt, dürfte, wenn er diese Ausstellung aus der Ferne sieht, auf den Gedanken kommen, es befinde sich hier ein Heiratsbureau oder am Ende gar eine Art Morgue, wo man unbekannte Selbstmörder und Verunglückte ausstellt, wogegen freilich wieder deren blühende Gesichtsfarbe spricht. In der Nähe aber wird der Kanadier entdecken, daß die feinen Herren weder Heiratskandidaten noch Leichname sind, und wenn er dann über dem Eingang liest: „Heinrich Eckart, Schneidermeister," so wird ihm wahrscheinlich ein Licht aufgehen über den Zweck der ausgestopften Stutzer.

Aus den teilweis geöffneten Fenstern des zweiten Stockwerks dringt unaufhörlich ein Geklapper, ähnlich dem einer Mühle, aber viel feiner, und wenn wir die Treppe hinaufsteigen und dem Geräusch nachgehen, kommen wir in ein großes Zimmer, in welchem, gebeugt über kleine eiserne Tischchen, die unten einen Tritt wie eine Scherenschleife und oben ein schnurrendes Räderwerk haben, sechs Jünglinge in Hemdärmeln sitzen, welche den klappernden Dingern fortwährend Tuchstücke in die Mäuler schieben.

Geneigter Leser! Du bist kein Kanadier und weißt, was jene sechs klappernden Geräte vorstellen; es sind Nähmaschinen, und die sechs Jünglinge nennt man im gewöhnlichen Leben Schneidergesellen.

An dem einen Ende des Zimmers befand sich eine lange, schön polierte Tafel, welche mit hohen Stößen verschiedenfarbiger

Stoffe belastet war. Dort stand der Höchstkommandierende, der Schneidermeister Eckart. Er war ein wohlgenährter Fünfziger, sein Gesicht war von gesunder Farbe und nur wenig vom Alter gefurcht, sein Auge war lebhaft und sein graues Haar stark und dicht.

Der Meister war nicht müßig. Vor ihm ausgebreitet lag ein Stück Tuch, auf welches er mit sicherer Hand das Profil eines jener Kleidungsstücke zeichnete, welche die seit Jahrhunderten bestehende Sitte dem starken Geschlecht als Bekleidung der unteren Extremitäten vorschreibt. Mit liebevollem Auge, wie Damon den Schattenriß seiner Phyllis, betrachtete Herr Eckart die schöngeschwungenen Konturen, dann ergriff er eine mächtige Schere, ließ sie ein paarmal in der Luft zusammenklappen und schnitt rasch und sicher längs der vorgezeichneten Linie hin. Das zugeschnittene Stück wurde auf die Seite gelegt, und der Meister griff wieder zum Zeichenstift, um nach den in einem Buch angemerkten Maßzahlen ein neues Kleidungsstück zu entwerfen.

Das Arbeitszimmer hatte zwei Türen, deren eine offen stand und den Einblick in ein anderes Gemach verstattete. Hier waren wieder sechs Gesellen, unterstützt durch zwei Lehrjungen, beschäftigt, und zwar hantierten sie, wie dies vor Erfindung der Nähmaschine durchweg geschah, mit Nadel und Fingerhut, denn sie hatten die in dem ersten Zimmer gefertigten Teile zusammenzusetzen, Knöpfe anzunähen und Nähte auszubügeln, lauter Verrichtungen, die der Maschine spotten.

Nun sollte man meinen, daß die Bedienungsmannschaft der sechs Nähmaschinen sich in dem durchbohrenden Gefühl ihres an ein paar Räder und Federn geknüpften Daseins vor den

Künstlern des zweiten Zimmers gebeugt hätten, doch fand gerade das Gegenteil statt. Wie der Lokomotivenführer von seinem schnaubenden Dampfroß stolz auf den im Staub hinschleichenden Fuhrmann herabschaut, so blickten die Herren an den Maschinen auf ihre mit dem Fingerhut bewaffneten Kollegen, und vor kurzem erst war es zu einem ernsthaften Konflikt gekommen. Ein im Maschinensaal arbeitender Geselle, der sich viel mit Politik beschäftigte, hatte eine Parallele zwischen dem Eckartschen Geschäft und dem englischen Parlament gezogen, und seine fünf Maschinenkollegen, denen dieser Vergleich außerordentlich gut gefiel, hatten seitdem ihr Arbeitszimmer das Haus der Lords, das zweite aber das Haus der Gemeinen genannt, worauf es sich ereignete, daß am nächstfolgenden blauen Montag ein Mitglied des Unterhauses über den Politiker herfiel und ihn windelweich prügelte. Damit war das Signal zu einer Scheidung gegeben, die vielleicht ebenso verhängnisvoll für das Eckartsche Geschäft geworden wäre, wie ihrerzeit die Parteistreitigkeiten der Guelfen und Gibellinen für das römische Reich, wenn Herr Heinrich Eckart nicht energisch eingeschritten wäre. Er gab nämlich sowohl dem geprügelten Lord als auch dem geprügelt habenden Mitglied des Unterhauses den Laufpaß, womit der Friede wiederhergestellt war.

Eine im Maschinensaal befindliche Pendeluhr schlug zehnmal. Um diese Stunde wurde eine kurze Rast gehalten und ein Frühstück eingenommen. Das Geklapper der Maschinen verstummte und die Gesellen erhoben sich, um ihr Butterbrot in Empfang zu nehmen. Auch Herr Eckart legte die Schere aus der Hand und verließ das Zimmer durch die zweite Türe.

Der Raum, welchen er betrat, war die Wohnstube. Sie war geräumig und hell, blütenweiße Vorhänge umwölkten die Fenster, die Möbel waren altmodisch, aber darum solid und behaglich. Ein großer Spiegel, hinter welchem eine Pfauenfeder und ein Büschel vertrockneter Schilfblüten steckte, neigte sich in einem schiefen Winkel über die eingelegte Kommode, auf der blaugeblümte Meißener Tassen, ein porzellanener Chinese und ein paar Muscheln prangten. Über dem Sofa hingen zwei mit Immortellen geschmückte Pastellbilder, welche einen ernsten Mann mit Jabot und entsetzlich hohem Rockkragen und eine krampfhaft lächelnde Frau in großer Dormeuse darstellten. Das waren die Schwiegereltern des Herrn Heinrich Eckart.

Als dieser das Zimmer betrat, war seine Ehehälfte, eine rundliche, gut konservierte Dame, beschäftigt, die letzte Hand an das für den Gemahl servierte Frühstück zu legen.

„So, Alter," sagte sie freundlich, „nun mach' dir's bequem, hier ist auch die Zeitung. Es muß etwas Besonderes darin stehen, denn da vorn ist ein dicker Bleistiftstrich, wie ihn der Herr Registrator macht, wenn in der Politik etwas Wichtiges passiert ist."

„Eins nach dem andern," erwiderte Herr Eckart. „Zunächst wollen wir einmal sehen, was du mir Gutes zurechtgestellt hast. Schinken und kalter Kalbsbraten, bravo, Frau!"

Und Herr Eckart hieb mit immer noch recht gesunden Zähnen ein und schlürfte dazu langsam ein Glas Rotwein aus. Dann schenkte er sich ein zweites ein, lehnte sich in die Sofaecke und nahm die Zeitung vor. Frau Eckart hatte sich, wie dies ihre Gewohnheit war, mit ihrem Strickzeug ans

Fenster gesetzt und blickte abwechselnd auf ihre Nadeln und die Straße.

„Potzblitz!“ fuhr der Meister aus seiner Lektüre auf. „Frau, hör' zu, du wirst Augen machen.“

„Was ist denn los, Heinrich? Hat der Napoleon, der Krakeeler, wieder etwas angestellt?“

„Nein, es ist etwas viel Wichtigeres. Da haben sie in Amerika einen Schneider zum Präsidenten gemacht. Ja, die Amerikaner! Das ist eine Nation, vor der man Respekt haben muß.“

„Na, was ist denn das weiter?“ meinte die Frau. „Du bist ja auch Präsident gewesen beim Handwerkerwitwenunterstützungsverein.“

Herr Eckart lachte.

„Frau, das verstehst du nicht. Präsident in Amerika, das ist so viel wie bei uns Fürst. Denn in Amerika, mußt du wissen, gibt's weder König noch Kaiser, sondern das Volk wählt einen Präsidenten, der muß regieren, und wenn er seine Schuldigkeit nicht tut, so wird er abgesetzt. O, das Amerika! — Als Gesell habe ich oft die Idee gehabt, hineinzugehen, bis du mein Schatz geworden bist, dann war's freilich nichts mehr. Aber wer weiß, zu was ich's drüben gebracht hätte.“

„Na, Alter, ich sollte meinen, du hättest's auch hier zu etwas recht Ordentlichem gebracht.“

„Das ist auch wahr,“ nickte der Meister, „und Gott soll mich behüten, unzufrieden zu werden.“

Die Frau legte das Strickzeug auf das Fensterbrett, trat dicht an ihren Mann heran und legte die Hand zutraulich auf seine Schulter.

„Weißt du, Heinrich," sagte sie schmeichelnd, „eins fehlt dir doch noch."

„Du meinst eine Schwiegertochter?" nickte der Geliebkoste. „Wird auch werden."

„Nein, das meinte ich jetzt eigentlich nicht — — ich meinte, so ein angesehener Bürger, wie du, der müßte auch einen Rang haben, einen Titel — — —"

„Kommt der Hochmutsteufel wieder zum Vorschein?" polterte der Meister. „Ich dachte, ich hätte dir den Kopf für alle Ewigkeit zurechtgesetzt. Rang — Titel! Soll ich mich lächerlich machen, wie der Schneider Roth, und auf mein Schild „Herrenkleidermacher" schreiben? Frau Herrenkleidermacherin Eckart — denke dir einmal das. Das klingt fast so schön wie Frau Stabstrompeterin oder Frau Hofhühneraugenoperateurin."

Frau Eckart seufzte.

„Herrenkleidermacher ist freilich nicht viel besser als Schneider, aber ich habe mir sagen lassen, daß jetzt die Schneider in den großen Städten ihre Geschäfte Modewarenfabriken nennen, und sie selbst werden dann per „Herr Fabrikant" tituliert, und das klingt doch ganz anders als Herr Schneidermeister."

„Dummes Zeug," brummte Herr Eckart.

Seine Ehehälfte aber ließ sich nicht beirren und fuhr fort: „Bist du einmal erst Fabrikant, so kannst du auch Hoflieferant werden, und ich sehe gar nicht ein, warum du nicht den Kommerzienrat bekommen könntest, so gut wie der da drüben mit seiner hochnäsigen Frau, die in ihrer Jugend kein ganzes Hemd auf dem Leib gehabt hat."

„Hoho!" lachte Herr Eckart kräftig. „Frau Kommerzienrätin! Nicht übel ausgedacht! Dann machen wir die Bude

zu und kaufen uns den Reuß-Greiz-Schleiz-Lobensteinschen Adel. Baron Eckart oder Eckartsberg — hm — klingt gar nicht übel. Nur schade, daß nichts draus wird."

„So hoch will ich auch gar nicht hinaus," sagte die Frau kleinlaut, „aber mit der Fabrik — das wäre denn doch zu überlegen. Mir ist's am Ende einerlei, aber du bist das unserem Sohn schuldig. Die Welt ist nun einmal so — so —"

„Dumm," ergänzte der Gemahl.

„Daß sie einen Schneider nicht für voll nimmt."

„Ist Präsident von Amerika nicht genug? Frau, ist der alte Derfflinger nicht auch ein Schneider gewesen? Und schließlich ist ja der Karl Doktor der Philosophie und kein Schneider."

„Aber doch der Sohn von einem Schneider," platzte die Gattin heraus.

„Alle Wetter, Frau, bring' mich nicht in Harnisch! Schämt sich der Junge etwa seines Vaters? Das fehlte mir noch!"

„Wo du auch gleich hindenkst," lenkte die Frau ein. „Nein, glaube das ja nicht von unserem Karl. Aber ich weiß, daß er in seinem Gymnasium von den Schülern viel auszustehen hat. Er sagt's zwar nicht, aber man erfährt's doch und man müßte ja keine Augen im Kopf haben, wenn man nicht sähe, wie ihm der Kummer am Herzen nagt."

„Sooo? Was tun ihm denn die Rangen an?"

„Ziegenböcke malen sie an die Wandtafel, und wenn unser Karl den Rücken wendet, so meckern sie hinter ihm drein," rief Frau Eckart in höchster Aufregung und blickte ihren Mann herausfordernd an.

Herr Eckart lachte verächtlich.

„Und das geht ihm nahe? Da hätte ich ihm doch mehr Verstand zugetraut."

„Und seinen schönen Henriquatre, den er mit von der Universität gebracht hat, hat er auch zum Opfer bringen müssen, denn sonst hätt' er's gar nicht aushalten können mit dem ‚Ziegenbart.' Ja, Ziegenbart!" schrie Frau Eckart, was sonst gar nicht ihre Gewohnheit war, mit lauter Stimme. „Das ist sein Spitzname, den wird er im ganzen Leben nun nicht wieder los — und das hat er dir zu verdanken, du — du Rabenvater!"

„Frau, versündige dich nicht," sagte der Meister ernst, und die erregte Dame, wohl einsehend, daß sie zu weit gegangen war, fing nun an leise zu schluchzen.

„Mit dem Karl werde ich ein vernünftiges Wort sprechen," fuhr Herr Eckart fort. „Glaube mir, er wird einsehen, daß sein Verdruß kindisch ist. Ebenso wird er auch einsehen, daß ich mich nicht deiner Schrullen wegen lächerlich machen kann. Komm her, Alte, gib mir die Hand und denke nicht mehr an Fabrikant und Kommerzienrat. Meister und Frau Meisterin wollen wir bleiben, bis wir im Himmel einen Titel bekommen."

Frau Eckart lächelte unter Tränen, und der Meister fuhr in scherzendem Ton fort:

„Ich glaube, Alte, du ahnst gar nicht, wie ehrwürdig unser Handwerk ist. Weißt du, wer der erste Schneider war?"

„Wer der erste Schmied gewesen ist, weiß ich," erwiderte die Frau, während sie mit dem Schürzenzipfel die letzten Tropfen von ihren Wangen wischte. „Das war der Tubalkain, wie es in der Bibel steht, aber vom ersten Schneider hab' ich noch nichts gehört."

„So will ich dir's sagen, und wenn du dann keinen Respekt vor meiner Profession bekommst, so will ich Hans heißen. Der erste Schneider war unser Herrgott selber, denn als er Adam und Eva aus dem Paradies gejagt hatte, machte er ihnen Röcke von Fellen — —"

Frau Eckart lachte.

„Sie hatten zwar schon vorher Schürzen von Feigenblättern," fuhr der Meister fort, „aber das schlägt mehr ins Putzmachergeschäft. Die ersten Röcke, das steht fest, hat Gott selber gemacht. Folglich ist mein Handwerk nicht nur eins der ältesten, sondern auch das respektabelste. Siehst du das jetzt ein?"

„Ja, aber —"

„Da gibt's nichts mehr zu abern. Mein Handwerk halte ich hoch und lasse nichts darauf kommen. Und wenn ich auch als Fortschrittsmann mein Geschäft reformiert habe und mit Maschinen arbeite, so werde ich doch nie und nimmer meine Firma ändern. Ein Schneider bin ich, als Schneider will ich leben und als Schneider will ich sterben. Punktum."

Frau Eckart seufzte lächelnd und sagte:

„Alter, du bist ein guter Ehemann, ein vortrefflicher Vater und als Schneidermeister suchst du deinesgleichen, aber du bist doch ein Tyrann."

„Hoho," lachte der Meister, „ein Tyrann! Frau, brauche keine Fremdwörter, die du nicht verstehst."

„Nicht verstehst? So? Ich will dir gleich zeigen, daß ich weiß, was ein Tyrann ist. — Ein Tyrann ist, wenn einer seine arme Frau tyrannisiert, und ist es umgekehrt, so nennt man's Xanthippe."

„Na, da hat man's ja," sagte Herr Eckart und lächelte überlegen. „Nichts weißt du, brauchst dich aber nicht zu schämen, denn ich hab's früher auch nicht viel besser gewußt, bis mir's der Karl erklärt hat. Tyrannen oder Dionyse hieß bei den alten Klassikern eine gewisse Sekte von närrischen Käuzen, welche Teegesellschaften gaben und dabei sogenannte Damoklesschwerter an Pferdehaaren über dem Tisch aufhingen, wobei natürlich oft ein Unglück passierte. So, nun weißt du, was Tyrannen sind, und wirst einsehen, daß diese Bezeichnung nicht auf mich paßt. Machst du mich aber mit deinem Fabrikanten- und Kommerzienratsschwindel rabiat, so stehe ich nicht dafür, daß eines Tages beim Mittagessen meine englische Patentschere an einem Haar über deinem Kopf baumelt."

„Du wärst's imstand," seufzte die Hausfrau. „Ah, da kommt unser Karl," fuhr sie in heiterem Ton fort und nickte freundlich ihrem Sohn zu, der auf das Haus zukam.

## II

Ein paar Augenblicke später trat der Gymnasiallehrer Doktor Eckart in das Zimmer, um, seiner Gewohnheit gemäß, den Eltern einen Besuch zu machen, ehe er sich in seine Studierstube zurückzog.

Er war ein junger, gutgewachsener Mann von ungefähr fünfundzwanzig Jahren, doch ging er etwas nach vorn übergebeugt. Sein Gesicht war frisch, und da er noch nicht lange auf dem Katheder saß, so war bei ihm die Falte an den Mundwinkeln, die man recht wohl die Schulmeisterfalte nennen könnte, erst angedeutet.

Bei seinem Eintritt erhob sich der Schneidermeister, streckte ihm die Hand entgegen und rief mit kräftiger Stimme:

„Guten Morgen, Doktor Ziegenbart!"

Als hätte jemand eine Orsinibombe nach ihm geschleudert, so prallte Karl zurück.

„Was soll das, Vater?" fragte er mit zitternden Lippen.

Die Mutter rang die Hände unter der Schürze.

„Ich wollte nur sehen," sprach der Alte, „ob mein Sohn, der Doktor Eckart, wirklich ein solcher Kindskopf ist, daß er sich über einen albernen Spitznamen ärgert, den ihm Schuljungen, die die Eierschalen noch mit sich herumschleppen, gegeben haben: Komm, setz' dich her, Karl, laß uns ein vernünftiges Wort miteinander reden. — Siehst du, wie ich noch ein Bursche war, ein zünftiger Schneidergesell, so hat mich's, ich will's gestehen, manchmal gewurmt, wenn man die Schneider verhöhnte, und ich habe oft bitterlich darüber geweint, daß mich mein Vater nicht ein anderes Handwerk hat lernen lassen. Hin und wieder, wenn mir die Galle übergelaufen ist, habe ich auch zugeschlagen und, wie es bei der Gelegenheit zu gehen pflegt, ausgeteilt und eingenommen. Einmal, ich stand in Arbeit bei einem Meister in Leipzig, bin ich auf einem Tanzvergnügen mit den Studenten zusammengeraten, die das Lied vom Bruder Straubinger sangen. Es gab eine mörderliche Holzerei, wie man's nennt, und das Ende vom Lied war, daß ich vierzehn Tage mit zerschlagenem Kopf im Spital lag. Als ich wieder auf dem Zeug war, hielt mir mein Meister eine lange Strafpredigt. O, das war ein Mann! Er erzählte mir die Geschichte vom Bischof Willegis, welcher der Sohn eines Wagners war. Um ihn zu ärgern, malten ihm die Leute

Räder an die Wand. Was tut der Willegis? Er macht das Rad zu seinem Wappen und läßt darunter schreiben:

‚Willegis, Willegis,
Denk' woher du kommen sis.'

Von der Zeit an war ich klug. Wenn wir in der Herberge saßen, war ich der erste, der das Lied vom Ziegenbock, der den Schneider gefressen, anstimmte, und weil die anderen sahen, daß ich mir nichts aus dem Spott machte und ich auch übrigens das Herz auf dem rechten Fleck hatte, so kriegten sie Respekt vor mir. — Einmal, ich und deine Mutter sind schon miteinander bekannt gewesen, waren wir zusammen auf einem Bürgerball und tanzten heckenhoch, und alle Welt sah auf uns, das heißt auf deine Mutter, denn sie war das schönste Mädchen in der Stadt."

„Heinrich," fiel Frau Eckart scheinbar sehr entrüstet ein, „dergleichen Übertreibungen verbitte ich mir, zumal vor unserem Sohn."

„Na, na," beschwichtigte der Meister, „vielleicht war es auch nicht so arg; du weißt ja, die Liebe ist blind. Doch, daß ich weiter erzähle; auf einmal kommt der Referendarius Müller, der jetzt Regierungsrat ist, auf mich zu, klopft mir auf die Schulter und spricht: ‚Lieber Eckart, Sie haben doch Ihr Bügeleisen nicht vergessen, daß Sie der Wind nicht etwa wegweht?' Natürlich kichert und lacht alles ringsherum, und ich besann mich einen Augenblick, ob ich den Referendarius, der einen Kopf kleiner war als ich, an die Luft setzen soll, zum Glück aber behielt der Verstand die Oberhand, und ich sagte höflich: ‚Heut hab' ich's nicht bei mir, Herr Referendarius, da ich mich aber nun von dem Überfluß an Windbeuteln hierselbst

überzeugt habe, so werde ich es in Zukunft nie zu Hause lassen, wenn ich hieher komme.' Da hatte ich die Lacher auf meiner Seite. Aber das war mir noch nicht genug. Ich ließ mir ein kleines stählernes Bügeleisen, so groß wie mein Daumenglied, vom Schlosser machen und trug es am nächsten Bürgerball als Berlocke an meiner Uhr. Und keiner Seele ist's eingefallen, mich wieder aufzuziehen. Siehst du, mein lieber Sohn, so habe ich die Spötter aufs Maul geschlagen. Mach's gerade so, bestelle dir ein kleines goldenes Bügeleisen für deine Uhrkette, oder wenn sie dich schon Ziegenbart titulieren, trage einen goldenen Ziegenkopf als Busennadel und du wirst sehen, man läßt dich in Ruhe."

Der junge Mann hatte still den väterlichen Lehren zugehört. Auch die Mutter hatte geschwiegen, aber ihrem Sohne vom Fenster aus verstohlen gewinkt, dem Vater nicht zu widersprechen. Jetzt erhob sich Herr Eckart senior und strich dem Sohn über das braune Haar.

„Ich gehe wieder an die Arbeit. Beherzige, was ich dir gesagt habe, und zeige uns heute Mittag ein fröhliches Gesicht."

Karl zwang sich dem Vater zulieb zu einem Lächeln und sagte: „Du hast recht, Vater. Es ist kindisch von mir, ich danke dir für deine Ermahnungen."

Der Meister ging wieder in das Maschinenzimmer, und auch der Sohn erhob sich, um zu gehen. Die Mutter aber hielt ihn noch zurück; sie umhalste ihn und küßte ihn auf Mund und Wangen.

„Armes Kind," sagte sie in flüsterndem Ton, „er ist ein Tyrann, ein Dionys, aber ich, deine Mutter, fühle mit dir, ich

fühle, was es für einen gelehrten Herrn, für einen Doktor, der nächstens Professor wird, heißt, der Sohn eines Schn—"

„Nein, Mutter," fiel ihr Karl in die Rede, „der Vater hat recht; es ist erbärmlich von mir, daß ich mich über den schalen Spott ärgere, es soll auch heute zum letztenmal gewesen sein. Leb' wohl, meine gute Mutter, ich habe noch zu arbeiten."

Er küßte sie herzlich und ging nach der Tür.

„Und vergiß nicht," rief ihm die Mutter nach, „die Strümpfe zu wechseln, denn auf der Straße ist's naß und du könntest den Schnupfen kriegen, und beim Schreiben bücke dich nicht zu tief herunter, das ist schädlich für die Brust, und mache das Fenster zu; wir haben trotz der Frühlingssonne noch rauhe Luft. Dem Aprilwetter ist nicht zu trauen, und im Handumdrehen ist eine Erkältung da."

„Ohne Sorge, Mutter!" sagte herzlich lachend der Sohn und ging hinaus.

Das Zimmer des Doktor Eckart war ein behaglicher Raum, wie ihn ein junger, mit Mitteln und Schönheitssinn ausgestatteter Gelehrter herzustellen liebt. Bunte Vorhänge dämpften das grelle Tageslicht. Auf dem mit grünem Tuch überzogenen Schreibtisch hatten Schriften und Bücher, deren man zum Handgebrauch bedarf, hinlänglichen Raum, ohne den Platz des Arbeitenden zu beengen. Die Repositorien waren keine schwerfälligen Ungetüme, deren oberstes Fach man nur mit Hilfe einer halsbrechenden Leiter erklimmen kann, sondern zierliche, aber dauerhaft gearbeitete Gestelle. Die Bücher hatten einfache, solide Einbände von einem Schnitt und einer Farbe, nur die Kupferwerke, die auf zwei kleinen Tischchen lagen, trugen reich vergoldete Gewänder. Leichte

Rohrstühle, zwei weitarmige, silbergebuckelte Sessel und ein mit Ledertuch überzogenes Sofa standen an geeigneten Stellen. Über dem Sofa hing in schöngeschnitztem Rahmen ein großer Kupferstich, Kaulbachs „Homer und die Griechen", und auf einer von Efeu beschatteten Konsole stand eine Marmorbüste des olympischen Zeus.

Wenn etwas die einfache Schönheit des Zimmers beeinträchtigte, so waren es die zahlreichen Stickereien, welche von Frau Eckart gestiftet worden waren und bei jeder Gelegenheit vermehrt wurden. Vor dem Arbeitstisch lag ein mit dicken Rosen übersäter Teppich, unter dem Tisch stand ein mit Mäandern geschmückter Papierkorb, auf dem Tisch lagen Lampenteller, Federwischer und Buchzeichen in Schmelz, Perlen und Seide, und wenn sich der Herr Doktor am Abend auf das Sofa streckte, um vor dem Schlafengehen bei einer leichten Lektüre noch eine Zigarre zu rauchen, so mußte er, um bequem zu ruhen, drei Rückenkissen und vier Nackenpolster zuvor entfernen.

An das Arbeitszimmer stieß eine geräumige Schlafstube, und in diese hatte der Doktor alle Reminiszenzen seines akademischen Lebens geflüchtet. Die eine Wand war mit vielen symmetrisch geordneten Photographien bedeckt, welche samt und sonders mit Mützen und Bändern geschmückte Musensöhne in mehr oder minder malerischen Attitüden darstellten. Auch sah man hier Ansichten der Universitätsstadt, sowie Bilder, welche die Hauptmomente des Studentenlebens verherrlichten, als da sind: Fuchstaufe, Kommers, Mensur, Karzer, Spritzfahrt und Komitat. Auf einem Tisch standen und lagen wappengeschmückte Biergläser, Zigarrenbecher, Tassen und Pfeifen

mit dicken Seidenquasten. Den Bildern gegenüber waren zwei Trophäen aufgerichtet; die eine wurde gebildet durch ein paar Rapiere, einen schartigen Schläger, verblichene Mützen und dreifarbige Bänder, welch' letztere mit gekreuzten Klingen und den Worten: „Thuringia sei's Panier!" beschrieben waren. Die zweite Trophäe war zusammengesetzt aus einer klobigen Pfeife, deren Troddeln aus Champagnerpfropfen und Wollenfäden bestanden, einer weiß-braun-schwarzen Cerevismütze und aus einem ebenso gefärbten Wollenband, welches die Devise trug: „Unschuld, Bier, Rache!" und darunter die Worte:

„Litum, litum, lei,
Lustig ist die Karzerei!"

Man erzählt von einem morgenländischen Premierminister, der sich in seinem Palast ein Zimmer eingerichtet hatte, in welchem er eine Hirtentasche, einen Stab und eine Flöte, die Insignien seines früheren Standes, aufbewahrte. Hatte ihm die Linke im Parlament die Hölle heiß gemacht, so zog er sich in das geheime Gemach zurück, ergriff seine Flöte und verscheuchte sich die Sorgen, indem er die Melodie: „Einst spielt' ich mit Zepter, mit Krone und Stern —" dudelte. So zog sich auch der Doktor Eckart nach heißen Schultagen in seine akademische Rumpelkammer, wie er das Schlafzimmer nannte, zurück, und da er keine Hirtenflöte besaß, überhaupt kein Instrument spielte, so pflegte er dann, ein lustiges Studentenlied singend, auf und nieder zu gehen und mit den Reliquien seiner Burschenzeit zu liebäugeln. Es kam auch, wiewohl selten, vor, daß in dem Schlafzimmer des Herrn Doktor ein kleines Gelage abgehalten wurde, wenn zum Beispiel ein paar alte Universitätsfreunde zu Besuch kamen oder die Ferien einige geschätzte Mitglieder

des Korps Thuringia in das Städtchen geführt hatten. Bei solchen Gelegenheiten war aber die in das Studierzimmer führende Tür hermetisch verschlossen, damit der den klassischen Alten in Halbfranz geweihte Raum nicht entheiligt werde durch die profanen Lieder vom schwarzen Walfisch zu Askalon oder von der Wassermaus und der Kröte, welche eines Abends noch sehr späte einen steilen Berg hinangingen.

Es war noch nicht lange her, daß der Doktor Eckart ins Philisterium getreten war. Sein Probejahr hatte er in einer entfernten Stadt abgehalten und gleich nach Ablauf desselben war ihm eine erledigte Stelle an dem Gymnasium seiner Vaterstadt übertragen worden. Hier in Hackelburg war er nun seit Ostern, das heißt seit drei Wochen tätig und hatte täglich Gelegenheit, sich zu überzeugen, daß diejenigen, welche aus ungezogenen Rangen Viri humanissimi heranzubilden haben, nicht auf Rosen gebettet sind.

Da er seinem Beruf in Treuen ergeben war, auch wenig Anlage zum Pedanten hatte, so hätte er sich leicht über die mit dem Lehrerstand verknüpften Widerwärtigkeiten hinwegsetzen können, wäre er nicht unglücklicherweise das gewesen, was man in Hackelburg mit dem Provinzialismus „übelnehmerisch“ bezeichnet. Ja, er war übelnehmerisch, sehr übelnehmerisch, und obwohl er tapfer gegen diese Schwäche ankämpfte, so hatte er sie bis jetzt doch noch nicht besiegen können.

In der Stadt, wo er sein Probejahr abgehalten hatte, war er von den Sticheleien der Schüler verschont geblieben, da man den Stand seines Erzeugers nicht kannte. In seiner Vaterstadt aber hatten es die Taugenichtse sofort weg, von welcher Seite man dem neuen Lehrer zu Leibe gehen könne, und eines Tages,

als er die Lehrkanzel bestieg, um seinem Auditorium die schwierige Regel vom Accusativus cum infinitivo zu erklären, las er den mit Bleistift geschriebenen Vers:

„Unus, ullus, nullus,
Solus, totus, alius,
Uter, alter, neuter,
Unser Herr Lehrer ist ein Schneider."

Ein besonnener Pädagog hätte das ignoriert; der „übelnehmerische" Doktor aber stürzte wie ein gereiztes Nilpferd von seinem Katheder herab und suchte nach dem Verfasser, um denselben trotz des Paragraphen, der körperliche Züchtigungen verbietet, mit ein paar kräftigen Ohrfeigen seine geistreiche Poesie zu honorieren. Die jungen Herren blickten aber alle unschuldig drein wie neugeborene Turteltauben, so daß der erzürnte Mann durchaus keinen Anhaltspunkt für die Eruierung des Täters fand. Der Herr Direktor wurde zu Hilfe gerufen, und dieser stellte eine scharfe Untersuchung an. Zunächst sprach er dem unbekannten Täter ins Gewissen; er appellierte an dessen Ehrenhaftigkeit, die es sicherlich nicht dulden werde, daß ein Unschuldiger seinetwegen in Verdacht gerate, und stellte für ein freiwilliges Geständnis das geringste Strafmaß in Aussicht. Der verhärtete Bösewicht schwieg. Dann forderte der Herr Direktor die Gutgesinnten auf, das räudige Schaf namhaft zu machen. Vergebens, die Bande hielt zusammen wie ein Klumpen Kletten. Schließlich stellte der Direktor noch einen vierundzwanzigstündigen Termin und verkündigte, daß nach Ablauf desselben die ganze Klasse eingesperrt werden würde und daß dieselbe überdies seiner, des Direktors, Verachtung anheimfallen werde. Aber auch das wirkte nicht. Die jungen Herren,

gestärkt durch das Beispiel des Kajus Mucius Scävola und anderer klassischer Verschworenen, unterzogen sich mit verklärter Resignation dem Martyrium und saßen an einem Mittwochnachmittag ihren Arrest ab, der ihnen übrigens dadurch einigermaßen versüßt wurde, daß der Herr Doktor Eckart, der die Arrestanten zu überwachen hatte, gleichfalls um seinen freien Nachmittag kam.

Von dieser Zeit an hatte der arme Doktor in seiner Klasse keine gute Stunde mehr; ja sogar draußen in der freien Natur verfolgte ihn der boshafte Spott seiner Schüler, denn mehr als einmal war es ihm begegnet, daß ihn auf einsamen Waldspaziergängen ein unsichtbarer Kobold durch das Lied:

„Ich bin der Doktor Ziegenbart,
Valleri, juchhe!"

aus seinem Frieden aufgerüttelt hatte.

Wer von seinen Schülern der Rädelsführer war, das wußte er längst; aber der Schlingel, übrigens ein hübscher, begabter Junge, ging so vorsichtig zu Werk, daß er nicht gefaßt werden konnte, und da er wegen seiner Körperkraft bei seinen Mitschülern in hohem Ansehen stand, war auch nicht daran zu denken, ihn durch Verrat ausgeliefert zu bekommen.

Was hätte das auch geholfen? Der Doktor war klug genug einzusehen, daß das Mittel, welches ihm ältere Kollegen und soeben, freilich in etwas anderer Form, sein Vater angeraten hatte, das einzige sei, um die Spötter zum Schweigen zu bringen. Aber — der Geist ist willig und das Fleisch ist schwach.

Jetzt ging der Doktor in seinem Schlafzimmer auf und nieder und hielt sich eine ernste Strafpredigt, die mit den Worten „schäme dich" anfing und mit „ändere dich" aufhörte, und

nachdem er sich gehörig heruntergemacht hatte, legte er sich selbst eine Strafe auf. Er sang nämlich, allerdings sehr piano, das Spottlied: „Ich bin der Doktor Ziegenbart," welches zwölf Verse hatte, von Anfang bis zu Ende durch, und wie man auf eine bittere Arznei schnell ein Glas Wasser trinkt, so setzte er auf das Bockslied ein lustiges „Gaudeamus igitur," daß die Decke widerhallte und die photographierten Korpsbrüder freundliche Gesichter machten. Letzteres beruhte indessen, wie er sich überzeugte, auf einer optischen Täuschung.

Nachdem er sich auf diese Weise von den bösen Dämonen befreit hatte, kehrte er in sein Arbeitszimmer zurück. Sobald er dasselbe betreten hatte, verflüchtigte sich der kühne, burschikose Ausdruck seiner Züge; ein ernsthaftes, gesetztes Wesen, wie es sich für einen Pädagogen geziemt, trat an dessen Stelle, und sein vorher aufgerichteter Körper nahm die etwas überkippende Haltung an, die der olympische Zeus in der Ecke zu sehen gewohnt war.

Auf dem Schreibtisch lag ein hoher Stoß von Heften, die korrigiert werden mußten. Der Doktor ließ sich nieder, tauchte die Feder in rote Tinte und ging ans Werk. Es waren lateinische Exerzitien, und sie bestanden aus kurzen Sätzen, wie zum Beispiel: der Baum ist grün, der Himmel ist groß, die Erde ist rund, das Pferd ist ein Tier, die Menschen sind gut und schlecht u. s. w. Er las mit großem Ernst diese unumstößlichen Wahrheiten, machte hie und da einen Strich und notierte am Ende einer jeden Arbeit die Anzahl der Fehler.

Jetzt nahm er ein Heft in die Hand, dessen Eigentümer sich Max Engelmann nannte, und seine Stirn legte sich in Falten. Das war eben das räudige Schaf in der Herde, der

mutmaßliche Dichter des „Doktor Ziegenbart.“ Von einer düsteren Ahnung durchschauert, schlug der Doktor das Heft auf und las mit bebenden Lippen:

„Der Ziegenbock hat einen langen Bart, die Hörner des Ziegenbockes sind groß, der Ziegenbock frißt Gras und Kraut, ich verachte den Ziegenbock,“ und so ging es fort.

Vorbei war es mit der Ruhe des Gelehrten, vergessen der gute Vorsatz, den er vorhin gefaßt hatte. Er warf die Feder auf den Tisch, daß die rote Tinte wie Blutstropfen umherspritzte, und sprang von seinem Sitz empor.

„Das ist zu stark!“ rief er, während er, vor Aufregung zitternd, zwischen dem Schreibtisch und dem olympischen Zeus hin und her rannte. „Das ist mehr, als ein Mensch ertragen kann.“

Er kreuzte die Arme über der Brust und sann nach. Nach einigen Minuten hatte er einen Entschluß gefaßt.

„Ja, das will ich tun,“ sagte er. „Sein Vater ist ein braver Mann; dem will ich ein Licht über die Bosheit seines Sohnes aufstecken; der soll mir vermöge seiner patria potestas Ruhe verschaffen.“

Er setzte sich wieder an den Tisch und überlas mit möglichster Selbstbeherrschung das Ziegenbocksexerzitium.

„Und dabei ist die Arbeit völlig fehlerfrei,“ murmelte er. „Auch nicht ein Kasus ist falsch gesetzt. So talentvoll und so boshaft!“

Seine Feder sträubte sich, als er das Wort bene unter die Arbeit setzte. Dann legte er das Heft des Max Engelmann mit einem finstern Blick beiseite und fuhr in seiner Arbeit fort.

## III

Am nächsten Sonntag, als der Herr Superintendent seine andächtigen Zuhörer mit dem wohlgemeinten Rat, sich zu bessern, entlassen hatte, und die frommen Kirchgängerinnen noch in Gruppen auf dem Marktplatz beisammen standen, um ihre Ansichten über die vernommene Predigt und den auffälligen Hut der Frau Oberappellationsgerichts-Vizepräsidentin auszutauschen, steuerte der Doktor Karl Eckart quer über den Markt und trat in das Haus des Herrn Kanzleirats Engelmann. Wenn er nicht seiner Gewohnheit gemäß den Blick auf das Straßenpflaster geheftet hätte, so würde er hinter einem Fenster einen blonden Krauskopf bemerkt haben, der niemand anderem als dem Dichter des Ziegenbockliedes angehörte und der bei Annäherung des Doktors schleunig zurückfuhr. Als dieser die Treppe hinaufstieg, fühlte er an seine Brusttasche. Dort steckte das Ziegenbockexerzitium des jungen Herrn Engelmann.

Er klopfte an die Tür, auf der ein Messingschild mit Namen und Stand des Gesuchten glänzte, und eine zarte Frauenstimme rief: „Herein!“ Als er eintrat, legte ein junges Mädchen eine Stickerei aus der Hand und erhob sich von seinem Sitz. Das war Fräulein Marie Engelmann, die Schwester des jugendlichen Bösewichts.

„Guten Morgen, mein Fräulein. Verzeihen Sie die Störung. Ist Ihr Herr Vater zu sprechen?“

„Die Eltern machen einen Besuch, müssen aber jeden Augenblick zurückkommen. Wollen Sie nicht Platz nehmen, Herr Doktor?“

Es wurden noch einige Redensarten gewechselt, nach welchen sich der Doktor wirklich setzte.

„Der Vater wird sich außerordentlich über Ihren Besuch freuen," meinte Fräulein Marie.

„Wer weiß," versetzte lakonisch der Doktor.

Das Mädchen blickte ihn erschrocken an.

„Mein Gott, es ist doch mit meinem Bruder nichts vorgefallen?"

Herr Eckart zuckte die Achseln.

„Sprechen Sie, Herr Doktor, was hat denn der Junge angestellt? Ist's was Arges?"

„Nun, wie man's nimmt; ich bin eben gekommen, um den vorliegenden Fall Ihrem Herrn Vater mitzuteilen."

Das Mädchen hob angstvoll die Hände empor.

„Aber um's Himmels willen, was ist denn geschehen? Er hat doch nicht gestohlen?"

„Nein, nein," schüttelte der Doktor; „es sind im Grunde nur mutwillige Streiche, die er verübt hat."

„Und gerade heute muß das kommen, gerade heute an seinem Geburtstag." Die Tränen traten ihr in die Augen.

„So, sein Geburtstag ist heute? Hm, hm."

„Ja, heute ist er elf Jahre alt geworden. O, Sie glauben nicht, Herr Doktor, wie lieb wir ihn alle haben, die Mutter namentlich; es sind ihr aber auch drei Knaben nacheinander gestorben — der Max ist ihr einziger Sohn — und glauben Sie mir, er ist nicht bösartig, nur ein wenig wild und leichtsinnig. — Ach, wenn Sie noch diesmal Nachsicht haben könnten!"

In der Brust des Doktors regte sich etwas. Er neigte nachdenklich seinen Kopf.

„Kommen Sie," fuhr das Mädchen fort, „ich will Ihnen seinen Geburtstagstisch zeigen."

Sie ließ ihn in ein Nebenzimmer eintreten. Auf einem Tisch stand ein großer Kuchen mit elf abgebrannten Wachslichtchen beklebt, daneben lagen Bücher, Kleidungsstücke, eine Armbrust und andere Spielsachen.

„Und das ist mein Geschenk," sagte Marie und hob eine gestickte Brieftasche empor.

Der Doktor bewunderte die zierliche Arbeit und über die Brieftasche flogen seine Augen zu dem schönen Mädchen, die in banger Erwartung dastand, ob er nicht von seinem fürchterlichen Vorsatz, die Festfreude zu stören, abstehen werde.

Der Pädagog kämpfte einen schweren Kampf, endlich sagte er leise:

„Um Ihretwillen und um Ihrer Eltern willen werde ich schweigen; er verdient freilich diese Nachsicht nicht."

„Gott sei Dank," atmete das Mädchen auf und drückte dem jungen Manne die Hand, daß es diesen angenehm durchrieselte. „Und nun sagen Sie mir, was er für ein Unheil angerichtet hat; ich will's ihm schon stecken, verlassen Sie sich auf mich."

Der Doktor hätte aber um keinen Preis der Welt der jungen Dame gegenüber etwas von der Ziegenbockangelegenheit verlauten lassen mögen, daher begnügte er sich zu sagen: „Lassen wir die Sache ruhen," und ging mit seiner Begleiterin in das andere Zimmer zurück.

Da er nun keinen Grund weiter hatte, auf die Rückkehr des Elternpaares zu warten, so griff er nach seinem Hut, um sich zu verabschieden. Da aber ging die Tür auf und die Frau Kanzleirätin, gefolgt von ihrem Eheherrn, rauschte herein.

„Ah, Herr Doktor," sagte die Dame, „das ist eine angenehme Überraschung." Sie machte dazu ein wahrhaft erschreckend freundliches Gesicht und verneigte sich, daß ihr umfangreiches Seidenkleid knitterte und knatterte wie ein entferntes Kleingewehrfeuer.

„In der Tat," echote der Gemahl, „eine höchst angenehme Überraschung." Er setzte in der Eile seinen Zylinder auf einen Stuhl und beeilte sich, die unbequemen Glacéhandschuhe (er trug deren nur Sonntags) auszuziehen, während die Frau Kanzleirätin mit Hilfe ihrer Tochter sich der äußersten Schale entledigte. Eine Minute später saß Madame auf dem Sofa neben dem Herrn Doktor, der sich so schmal wie möglich machte, um hinter der bauschigen Robe der Dame nicht gänzlich zu verschwinden. Der Herr Kanzleirat saß steif auf der Kante eines Stuhles und rieb sich die Hände.

„Recht angenehmes Wetter heute," meinte er. Dagegen ließ sich nichts einwenden. Die gewandte Kanzleirätin aber lenkte sogleich das Gespräch auf etwas anderes.

„Es ahnte mir doch gleich heute morgen, daß wir durch einen Besuch beehrt werden würden; meine Schere fiel nämlich auf die Erde und blieb mit der Spitze in der Diele stecken — ich bin zwar nicht abergläubisch, aber es ist denn doch eine eigene Sache mit den Vorbedeutungen."

„Ja, ja," fiel der Kanzleirat ein, „ich habe selber Fälle erlebt, wie zum Beispiel damals, als der selige Schwiegervater das Verdienstkreuz erhielt. Da hat er drei Tage vorher auf der linken Seite der Brust ein krabbeliges Gefühl gehabt, wie von einem Nesselausschlag oder —"

Ein strenger Blick von seiten seiner Frau machte den Sprecher verstummen. Er fuhr, wie er dies immer tat, wenn er einen gescheiten Gedanken hervorrufen wollte, mit der flachen Hand über die Stirn, das heißt er rieb sich den Hinterkopf, bis in welche Gegend sich seine Stirn im Verlauf der Jahre ausgedehnt hatte.

„Gestern abend noch," fuhr die Kanzleirätin fort, „war von Ihnen die Rede. Ach, Sie glauben gar nicht, wie oft wir in der letzten Zeit von Ihnen gesprochen haben. Ihre Artikel über das häusliche Leben der alten Römer in dem Illustrierten Wochenblatt haben uns alle wahrhaft hingerissen. Sogar mein Mann, der sich sonst leider Gottes für die Wissenschaft wenig interessiert —"

„Aber ich bitte, liebe Eulalia!"

„Auch mein Mann hat Ihre Aufsätze wahrhaft verschlungen, und unsere Marie — Marie, hole doch einmal die Mappe — hat jedesmal, wenn das Blatt gebracht worden ist, gefragt: ‚Steht wieder etwas vom Doktor Eckart darin?'"

Der Doktor verbeugte sich geschmeichelt. Marie kam zurück und trug eine sauber gearbeitete Mappe.

„Sehen Sie, Herr Doktor, hier sind sämtliche Nummern, welche Aufsätze von Ihrer Hand enthalten. Unsere Marie ist auf den gescheiten Gedanken gekommen, sie zu sammeln."

Dieser warf einen gerührten Blick auf das Mädchen, welches die Augen gesenkt hatte.

„Und die Mappe," fiel der Kanzleirat schüchtern ein, „habe ich gemacht. Ich beschäftige mich nämlich in meinen Mußestunden mit Papparbeiten."

„Ja leider," fiel die Frau ein. „Ich bitte Sie, Herr Doktor, ist das eine würdige Beschäftigung für einen gereiften Mann?"

Der Angeredete fühlte, daß er dem gereiften Mann zu Hilfe kommen müsse.

„Ei warum denn nicht, Frau Kanzleirätin, hat nicht auch Peter der Große gedrechselt und geschnitzt, wenn er von seinen Regierungsgeschäften rastete?"

Der Kanzleirat blickte den Gelehrten dankbar an.

„Da hörst du's, Eulalia. Übrigens ist das Arbeiten in Papier und Pappe eine nützliche Beschäftigung; alle Schulbücher, welche unser Max braucht, binde ich selber ein — aber wie ist mir denn, Herr Doktor, sind Sie nicht der Klassenlehrer von unserem Max?"

„Allerdings, Herr Kanzleirat."

„Na, wie macht er sich denn? Sind Sie mit ihm zufrieden?"

Der Doktor fing einen bittenden Blick aus den Augen der schönen Marie auf und erwiderte etwas bedächtig:

„Er ist ein talentvoller Knabe —"

„Das ist er," bekräftigte die Mutter.

„Und seine Fortschritte sind recht erfreulich."

„Natürlich," sagte die Mutter, „er ist ein sehr geweckter Kind, er schlägt ganz in meine Familie, und," fügte sie mit einer verbindlichen Bewegung des Kopfes hinzu, indem sie sich zu dem Doktor wandte, „wie wäre es denn auch anders möglich unter der Führung eines solchen Lehrers, wie der Herr Doktor Eckart ist!"

„Platterdings unmöglich," versicherte der Kanzleirat. „Also Sie sind mit ihm zufrieden. Empfangen Sie den Dank eines

gerührten Vaterherzens und, und —." Er streichelte sein Hinterhaupt, und da ihm ein guter Gedanke gekommen war, so sprang er mit einem „entschuldigen Sie" auf, gab seiner Tochter einen Wink und ging mit ihr aus dem Zimmer.

Als sie zurückkamen, trug Marie einen Teller mit Kuchen, der Kanzleirat aber hatte sich mit zwei Flaschen und einigen Gläsern beladen.

„Es ist nämlich heute der Geburtstag unseres Sohnes," erklärte er, „und Sie werden mir gewiß keinen Korb geben, wenn ich Sie bitte, auf den guten Fortgang seiner Studien ein Glas Affentaler zu trinken."

Dagegen konnte der Doktor nichts einwenden. Er hatte A gesagt und mußte nun auch B sagen. Das B, das heißt Wein und Kuchen, war übrigens nicht schlecht, und als die Kanzleirätin mit mütterlichem Stolz erklärt hatte, daß Marie den Kuchen gebacken habe, aß der brave Doktor ein Stück ums andere.

„Wo nur der Bursche stecken mag?" fragte der Vater. „Wenn er ahnte, daß sein geliebter Lehrer uns die Ehre erzeigt, er würde diesen Besuch höher schätzen, als alle Geschenke, die er heute erhalten hat."

„Ja, Herr Doktor, Sie glauben nicht, mit welcher Achtung unser Max von Ihnen spricht," log die liebende Mutter.

Der Gelehrte biß sich auf die Lippe und fuhr unwillkürlich mit der Hand nach der Brusttasche.

Das Gespräch nahm eine andere Wendung; man unterhielt sich wieder vom Illustrierten Wochenblatt, und die Kanzleirätin ließ die Gelegenheit, sich als Frau von Bildung zu zeigen, nicht vorübergehen. Der Doktor wurde warm und

erzählte von Pompeji und Herkulanum; er schilderte das häusliche Leben der Bewohner jener Städte so lebendig, als ob er selber pompejanischer Hausbesitzer gewesen wäre, und veranlaßte die Kanzleirätin zu der Frage, ob er in Italien gewesen sei. Er verneinte, teilte aber mit, daß er beabsichtige, in den nächsten Ferien eine Römerfahrt zu machen, worauf die Kanzleirätin seufzend sagte, dies sei in früheren Jahren ihr sehnlichster Wunsch gewesen, sie habe eine Zeitlang keine Zitrone in die Hand nehmen können, ohne von Verlangen ergriffen zu werden nach dem Land, wo im dunklen Laub die Goldorangen glühen.

So spann sich das Gespräch hin, bis von den unvollendeten Türmen der Stadtkirche die Glocken Mittag läuteten. Länger zu verweilen wäre gegen die Regeln des Anstandes gewesen, denn in Hackelburg speist man noch wie in der guten alten Zeit allgemein Punkt zwölf Uhr zu Mittag.

Der Doktor schied mit dem Versprechen den Damen ein Kupferwerk über pompejanische Ausgrabungen zu leihen und seinen Besuch baldigst zu wiederholen. Als er die Treppe hinunterstieg, mußte er sich zwar eingestehen, daß er etwas ganz anderes bezweckt habe, als er heraufgestiegen sei, aber trotzdem, daß er seinen Plan als gescheitert betrachten mußte, kam er doch mit heiterer Stirn in seiner Behausung an und war bei Tisch so aufgeräumt und so gesprächig, daß seine Eltern ihre Freude an ihm hatten.

## IV

Das Engelmannsche Ehepaar war nach Entfernung des Doktors allein im Zimmer zurückgeblieben, da Marie für den Tisch Sorge tragen mußte.

„Ein scharmanter junger Mann," meinte der Kanzleirat, und seine Gattin widersprach ihm ausnahmsweise nicht.

„Ja," sagte sie, „er ist ein sehr gebildeter junger Mann und besitzt Tournüre; man merkt's ihm nicht an, daß sein Vater ein Schneider ist. — Übrigens, Theodor, muß ich dir doch bemerken, daß du dir wieder einmal verschiedene Blößen gegeben hast. Erstens: was schwatzest du da von Verdienstkreuz und Nesselausschlag, und dann fängst du von deinen abgeschmackten Papparbeiten an —"

„Aber, liebe Eulalia, der Doktor Eckart sagt ja selbst, daß auch Peter der Große —"

„Und du siehst nicht ein, Theodor, daß er das nur aus Höflichkeit angebracht hat? O Theodor, wann wirst du einmal zur Vernunft kommen?"

Theodor rieb sich das Hinterhaupt. Er war gewohnt, nach jedem Besuch einige Bemerkungen über seinen Mangel an Takt zu hören, und pflegte die Vorwürfe seiner Ehegattin mit stummer Ergebung hinzunehmen. Der Redefluß der Kanzleirätin wurde durch ein Geräusch an der Kammertür unterbrochen. Der Sohn des Hauses steckte seinen Kopf durch die Spalte und sondierte vorsichtig das Terrain.

„Na, da ist er ja endlich," sagte die Mutter, deren Gesicht sich beim Anblick ihres Lieblings glättete. „Weißt du, daß dein Lehrer hier war?"

„Hat er von mir gesprochen?“ fragte Max mit dem zaghaften Ton des bösen Gewissens.

„Allerdings,“ sagte der Kanzleirat mit väterlicher Würde. „Komm einmal her, mein Sohn Max.“

Max, dem es durchaus nicht wohl zumute war, kam zögernd heran.

„Nur näher, mein Sohn,“ fuhr der Vater mit ernster Stimme fort und legte dem Dichter des Ziegenbartliedes die beiden Hände auf die Schultern. „Max, dein braver Lehrer hat sich günstig über dich ausgesprochen und dir ein gutes Zeugnis ausgestellt. Das freut uns, deine Eltern, unendlich. Und weil du uns eine solche Freude bereitet hast, so sollst du auch gebührendermaßen belohnt werden.“

Das mußte greuliche Ironie sein. Max schauderte, denn ihm schwante, daß die nächste Minute Fürchterliches bringen werde.

Der Vater machte eine Kunstpause.

„Mein Sohn Max,“ fuhr er endlich fort, „du hast dir längst eine Taschenuhr gewünscht. Ich hielt dich bisher nicht für reif genug, um dir ein so kostbares Instrument anvertrauen zu können, aber in Anbetracht deines Fleißes und deines guten Betragens sollst du morgen — heute am Sonntag sind alle Läden geschlossen — eine silberne Uhr erhalten.“

„Und von mir eine Kette,“ fügte die Mutter hinzu.

Hierauf drückte der Kanzleirat einen väterlichen Kuß auf die Stirn des betäubten Max und überließ ihn dann den zärtlichen Umarmungen der glücklichen Mutter.

In irgend einer Sammlung von Kriminalgeschichten steht von einem Mordbrenner zu lesen, der aus Versehen mit der

Rettungsmedaille dekoriert wurde, wodurch sich seine Gewissensbisse zur gräßlichsten Folterqual steigerten.

Von ähnlichen Gefühlen wie die jenes Brandstifters wurde die Brust des jungen Engelmann durchwühlt, als ihm für seine Verdienste der silberne Chronometer in Aussicht gestellt wurde, und seine Unbehaglichkeit wurde keineswegs vermindert, als ihm Schwester Marie über den eigentlichen Zweck des Besuches seines Lehrers einen Wink gab. Nach einer unruhigen Nacht — der Traumgott hatte ihm eine Uhr vorgegaukelt, und als er darnach greifen wollte, fuhr ein riesiger Ziegenbockskopf zähnefletschend dazwischen — überlegte Max, ob er sich nicht durch ein simuliertes Unwohlsein, wozu ihm der gestern reichlich genossene Geburtstagskuchen einen trefflichen Anhaltspunkt gab, von dem Besuch der Schule befreien sollte, aber er verwarf diesen Plan als den eines Feiglings und marschierte mit seinem Bücherränzchen trotzig in die Schule.

Die Stunden nahmen ihren gewöhnlichen Verlauf. Schon schlug die Glocke elf Uhr, schon hatte Herr Eckart den kleinen Schulz zugeklappt und Max atmete beruhigt auf; da näherte sich ihm der Doktor mit einer plötzlichen Wendung und sagte mit diabolischer Freundlichkeit:

„Engelmann, komme doch einmal mit mir nach Hause, ich habe dir etwas zu sagen."

„Jawohl, Herr Doktor," antwortete Max devot und gefaßt, er zwang sich sogar zu einem Lächeln, aber in seinem Innern krächzte der Rabe Schuldbewußtsein: „Du bist geliefert."

Fürchterliche Gedanken durchkreuzten das Gehirn des Schöpfers der Ziegenbartpoesie, als er, gefolgt von den mitleidigen und schadenfrohen Blicken seiner Kameraden, auf der linken

Seite des Doktors Eckart durch die Straßen schlich, und während dieser von ganz harmlosen Dingen sprach, waren die Gedanken des jungen Unglücklichen bei dem König Astyages, der den Knaben des Harpagus in sein Haus lockte, um ihn daselbst zu frikassieren.

„Nein, das kann er nicht, das darf er nicht, aber wer weiß, welche Rache er ersonnen hat."

Man trat in das Haus, und das unheimliche Geklapper der Nähmaschinen erhöhte die Angst des Opfers. Jetzt zog der Doktor einen Schlüssel aus der Tasche, um ein Gemach, vielleicht eine Folterkammer oder ein von Schlangen und Kröten wimmelndes Burgverließ aufzuschließen. „Es ist vorbei," dachte der Arme, als sich die Tür in den Angeln drehte. Aber da war keine Folterbank zu sehen, kein Halseisen und kein moderiges Stroh, sondern anständige Tische und Stühle, und in der Ecke stand ein weißer Marmorkopf, auf den der Doktor mit dem Finger deutete und dazu sagte: „Jupiter." Und hierauf holte er ein großes, schön gebundenes Buch herbei, blies den feinen Staub von dem Deckel und sagte zu dem mundaufsperrenden Max:

„Hier, dieses Buch bringe deiner Mutter; es enthält Abbildungen von römischen Altertümern, über welche wir gestern zusammen gesprochen haben. Sage auch deinen Eltern, ich lasse mich ihnen bestens empfehlen und würde mich demnächst persönlich erkundigen, ob das Buch Beifall gefunden hat. Adieu, mein Sohn, und wenn du mich einmal auf längere Zeit besuchen willst, so wird mir's angenehm sein."

So mochte es dem Lyderkönig Krösus zumut gewesen sein, als ihn Cyrus vom brennenden Scheiterhaufen wieder

herunterholen ließ, wie jetzt unserem Max, als er die Wohnung des Doktors hinter sich hatte.

„Wer hätte das gedacht!“ sagte er zu sich. „Der Doktor Ziegenbart ist doch eigentlich ein guter Kerl, und daß sein Vater ein Schneider ist, was freilich eine große Schande ist, dafür kann er nichts, weshalb es eigentlich nicht recht ist, daß man ihn damit ärgert und auch noch eine silberne Uhr dafür bekommt, was freilich keine goldene ist, aber doch besser als ein Schlüssel an einer Gummischnur.“

Unter diesem Selbstgespräch langte Max Engelmann in seiner väterlichen Behausung an, wo er und das Buch von Mutter und Schwester aufs beste empfangen wurde.

Der Vater war zum Uhrmacher gegangen.

## V

Die Frau Kanzleirätin Engelmann war, das sagte die ganze Stadt, eine sehr gebildete Dame. Als beim letzten Vogelschießen eine französische Seiltänzertruppe in Hackelburg Vorstellungen gab, hatte ein Dutzend höchst glaubwürdiger Personen mit eigenen Ohren gehört, wie sie an der Kasse „quatre billets“ verlangt hatte, auch hatte sie auf die Groschenbibliothek der deutschen Klassiker subskribiert und lächelte überlegen, wenn man Macbeth, Shylock und Leicester statt Mecbeth, Scheilock und Lester sagte. Unter solchen Umständen ist es selbstverständlich, daß bei der Ausbildung ihrer Tochter nichts gespart worden war, und wenn die Mutter es auch besser verstand, mit ihren Schätzen zu glänzen, so würde doch die mit dem Gewicht der Kanzleirätin beschwerte Schale einer genauen Bildungswage

hoch hinaufgeschnappt sein, wenn die liebliche Marie das Gegengewicht gewesen wäre. Marie besaß jene anspruchslose Bildung, welche ein Mädchen ebenso weit über die Genfer Pensionspflanze als über das kartoffelschälende Ideal eines Philisters erhebt.

Aber eine Dame kann sehr gebildet sein und doch bei der Beschäftigung mit pompejanischen Ausgrabungen manchmal die Erläuterungen eines Fachgelehrten nötig haben. So erging es der Kanzleirätin Engelmann und ihrer Tochter Marie. Der Dichter des Ziegenbartliedes war im Studium des Altertums noch nicht so weit vorgedrungen, um die gewünschten Erklärungen geben zu können, und der Kanzleirat — ach du lieber Himmel, was kann man von einem Mann erwarten, der Pappkästchen klebt? Da mußte denn der gefällige Doktor Eckart dran. Und er kam und demonstrierte und erklärte, und wenn er von einem solchen Besuch nach Hause zurückgekehrt war, so glänzten seine Augen freudig, und Herr und Frau Eckart blinzelten sich listig zu, sagten aber kein Wort.

Und es begab sich an einem der nächsten Sonntage, daß Frau Eckart, als sie aus der Kirche kam, ganz zufällig mit der Kanzleirätin auf dem Markt zusammentraf. Die beiden Damen hatten sich seit der Zeit, da sie selbander in der Mädchenschule gesessen, nicht mehr gesprochen, nichtsdestoweniger aber war die Begrüßung über die Maßen herzlich. Sie erkundigten sich nach dem gegenseitigen Befinden, gedachten seufzend der schönen Jugendzeit und trösteten einander mit dem Hinweis auf die Freude, welche wohlgeratene Kinder ihren Eltern bereiten.

Die andächtige Menge hatte sich längst verlaufen, und die beiden Frauen standen noch immer beisammen. Sie hatten

sich gar viel mitzuteilen, so viel, daß man beschloß, am Nachmittag im Hausgarten der Kanzleirätin bei einer Tasse Kaffee das Gespräch fortzusetzen.

Daß dieser Kaffee nichts zu wünschen übrig ließ, ist selbstverständlich. Frau Eckart schwor bei allem, was ihr heilig war, solch einen Kaffee habe sie in ihrem ganzen Leben noch nicht getrunken, und was den Kuchen anbetraf (Marie hatte ihn natürlich gebacken), der war geradezu unvergleichlich.

Außer den beiden Müttern und der Tochter des Hauses war niemand zugegen. Max trat nur zuweilen auf, wenn eine neue Kuchensorte aufgetragen wurde, bei welcher Gelegenheit Frau Eckart nicht ermangelte, einige anerkennende Worte über den Stammhalter der Engelmannschen Familie fallen zu lassen. In später Stunde, als schon die Abendschmetterlinge schnurrend um die Geißblattlaube schwärmten, trennten sich die Freundinnen, nachdem die Frau Kanzleirätin zugesagt hatte, am nächsten Sonntag den Besuch mit ihrer Marie zu erwidern.

An demselben Nachmittag, an welchem die beiden Frauen ihre Jugendfreundschaft beim Kaffee erneuerten, wurde die Kegelgesellschaft in der Ressource unangenehm überrascht durch die Erklärung des Kanzleirats, daß ihn ein heftiger Rheumatismus im rechten Arm verhindere, an der Partie teilzunehmen. Die Kegelgesellschaft mußte mit dem Blinden spielen, der Kanzleirat aber fand Ersatz für das versagte Vergnügen in der gediegenen Unterhaltung mit dem Schneidermeister Eckart.

So gut wie heute, meinte er, habe er sich noch nie unterhalten, und wenn er auch für das Kegelspiel eine große Passion habe, wohlgemerkt, wenn die Bahn gut und der Kegeljunge keine Schlafmütze sei, so preise er doch seinen Rheumatismus,

der ihn in die Gesellschaft des Herrn Eckart geführt habe, zumal da es seit langem sein sehnlichster Wunsch gewesen sei, mit dem Vater des Herrn Doktor, der sein Haus seit einiger Zeit beehre, bekannt zu werden, worauf Herr Eckart entgegnete, die Ehre sei ganz auf seiner und seines Sohnes Seite, übrigens sei das Bier ausgezeichnet, und wenn es dem Herrn Kanzleirat recht sei, so wolle man noch ein Seidel trinken.

Das Seidel wurde getrunken und dann noch eins. Die Herren lösten sich die obersten Westenknöpfe, und weil der Abend kühl war, so proponierte Herr Eckart, in den inneren Räumen der Ressource noch gemeinschaftlich eine Flasche Roten zur Erwärmung zu trinken. Das war dem Kanzleirat, wie er sagte, aus der Seele gesprochen. Die Flasche ward in einem kleinen, abgelegenen Zimmer ausgestochen, und es wurde dabei ziemlich laut gesprochen, mit den Kelchen angestoßen und auch ein Glas verschüttet, was nach der Ansicht aller Vernünftigen Gutes bedeutet.

Spät am Abend wanderten die beiden Herren unter lebhaften Gesprächen Arm in Arm nach der Stadt, und Herr Eckart ließ es sich nicht nehmen, den Kanzleirat bis an dessen Behausung zu begleiten.

Die Kanzleirätin, die in einer weißen Haube nach ihrem liederlichen Ehegespons auslugte, fuhr schnell mit dem Kopf zurück, als das Paar auf das Haus zugesteuert kam. An der Tür schüttelten sich die Herren die Hände, als ob der eine am nächsten Morgen eine Reise nach Zentralafrika antreten wolle, und die hinter dem Fenster lauschende Dame vernahm die Worte:

„Gute Nacht, liebes Kanzleirätchen!“

„Gute Nacht, liebes Eckartchen!“

Als der Kanzleirat das eheliche Schlafgemach betrat, erwartete ihn seine Gemahlin aufrecht im Bett sitzend.

„Höre, Theodor,“ begann sie, „ich will nichts darüber sagen, daß du bis um halb elf Uhr herumschwärmst — es ist ein Ausnahmsfall — aber ich muß dir denn doch bemerken, daß du dir wieder einmal eine gräßliche Blöße gegeben hast.“

„Aber, teure Eulalia, du hast ja selbst gewünscht, daß ich den Herrn Eckart —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor! Ich wollte dir bemerken, daß mir dein kordiales Benehmen gegen den Schneidermeister im höchsten Grad aufgefallen ist. — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Theodor, ich weiß nicht, was ich von dir denken soll. Wie konntest du alle Standesrücksichten so außer acht lassen, daß du, der Kanzleirat Engelmann, mit einem Schneidermeister fraternisierst?“

„Aber, liebe Eulalia, ich begreife nicht. — Nach unserer heutigen Unterredung in Betreff unserer Marie und des Doktor —“

„Laß mich ausreden, Theodor! Hätte ich geahnt, daß du vergessen könntest, was du deiner Stellung und deinem Rang schuldig bist, ich würde dich sicherlich ganz aus dem Spiel gelassen haben. Freundlich, höflich, zuvorkommend solltest du gegen den Schneider sein, weil er nun doch einmal der Vater des Mannes ist, der unsere Marie auszeichnet, aber wer um's Himmels willen hat dir denn geheißen, wie ein Handwerksbursch Brüderschaft mit ihm zu trinken?“

„Das habe ich nicht,“ beteuerte der Kanzleirat, während er den Stiefelknecht suchte. „Wir haben uns gesiezt bis auf den letzten Augenblick.“

„Einerlei, Theodor! — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Das ist schlimmer als du und du. — Gerechter Himmel! Wenn mein seliger Vater das wüßte, er drehte sich im Grab um."

„Liebe Eulalia," sagte der Kanzleirat und setzte seine Stiefel ziemlich unsanft auf den Boden, „du scheinst mir sehr — sehr aufgeregt zu sein. Dein seliger Vater würde darin kaum eine Ursache zum Sichimgrabumdrehen finden, sowie auch ich nicht einsehe, weshalb du dich um deine nächtliche Ruhe bringst."

„Natürlich," sagte die Gattin in verächtlichem Ton, „wie kann man verlangen, daß ein Mann, der zu seinem Vergnügen Bücher einbindet und Mappen kleistert, Verständnis besitzt für das, was schicklich ist! — Liebes Kanzleirätchen, liebes Eckartchen! — Es ist köstlich." Die Dame lachte krampfhaft auf.

„Gute Nacht, Eulalia," sagte der Kanzleirat, und stieg in sein Bett.

„Ja, Takt, Takt, Takt!" fuhr die Gattin fort. „Der muß angeboren sein. Ist er das nicht, so fruchten alle Lehren und Ermahnungen nichts. Wer nichts auf sich hält, der bringt's zu nichts. O Theodor, du wirst es in deinen Leben zu nichts Höherem bringen, als höchstens zum Oberkanzleirat."

„Wäre auch zufrieden damit, liebe Eulalia."

„Da hört man's! Er wäre zufrieden damit. Theodor! Mein seliger Vater hat seine Karriere als Kopist begonnen und ist als Hofrat gestorben — "

„Das war damals," meinte der Kanzleirat.

„Unterbrich mich nicht! — Er hatte die dem fürstlichen Hausorden affiliierte goldene Medaille und das Verdienstkreuz, du aber — "

Der Kanzleirat seufzte und murmelte etwas in die Kissen hinein.

„Was hast du gesagt, Theodor? Hauskreuz? Also das ist der Dank für meine aufopfernde Liebe, für meine Bemühungen, dir Takt beizubringen! Ich unglückliche Frau! Theodor, wenn ich nicht mehr bin, wenn mich der Rasen deckt, dann wirst du einsehen, daß ich es gut mit dir meinte, daß ich recht hatte; dann wirst du seufzen: ‚Wenn sie doch wieder bei mir wäre und mich mit Rat und Tat unterstützte!‘ — Aber dann ist es zu spät, Theodor! Hörst du? Zu spät!“

„Ja spät, elf Uhr,“ lallte der schlaftrunkene Gatte und entschlief.

Die Beziehungen, welche in der kanzleirätlichen Geißblattlaube und dem Ressourcelokal zwischen den Familien Eckart und Engelmann angeknüpft worden waren, wurden von Tag zu Tag intimer. Die Frauen waren bereits so vertraut miteinander, daß sie sich ihre kleinen ehelichen Leiden rückhaltlos mitteilten. Die Väter trafen sich allabendlich beim Glase, und wenn auch der Kanzleirat, der Predigt seiner Gattin eingedenk, ängstlich bemüht war, dem Schneidermeister gegenüber seiner Standesehre nichts zu vergeben und namentlich alle familiären Ausdrücke vermied, so ging man doch keinen Abend auseinander, ohne der Freundschaftskette ein neues Glied eingereiht zu haben.

Über den Grund der plötzlich entstandenen Freundschaft war in der ganzen Stadt kein Zweifel mehr.

„Der junge Eckart interessiert sich für Engelmanns Marie,“ hieß es in den Zirkeln der Honoratioren. „Der Doktor Eckart geht mit der Kanzleirats Marie,“ sagten die Köchinnen und

Mädchen für alles am Marktbrunnen. Die gereifteren Jungfrauen von Hackelburg und die, so es zu werden im Begriff standen, beleuchteten in ihren Kaffee-, Tee- und Lesekränzchen die in Aussicht stehende Verbindung von allen Seiten. Einige verurteilten mit moralischer Entrüstung die Intrigen der Kanzleirätin, die den Doktor à tout prix für ihr Gänschen kapern wolle. Eine andere Partei sprach ihre Verwunderung darüber aus, daß die hochmütige Frau ihre Einwilligung zu der Mesalliance mit dem Schneidersſohn gebe. Alle aber waren der Ansicht, daß kein Paar weniger zueinander passe, als eben dieses.

Es gab aber auch Personen, welche die projektierte Heirat mit günstigeren Augen betrachteten. Dahin gehörten in erster Linie jene Damen, die ihre Kinder bereits versorgt wußten.

Es gibt nichts Gefährlicheres in der bürgerlichen Gesellschaft, als eine Mutter, die ihre Tochter an den Mann zu bringen hat, und nichts Liebenswürdigeres, als eine solche, der dies glücklich gelungen ist. Die Wandlung geht meistens überraschend schnell vor sich. Gestern war es noch die junge Mutter, die einen Teil der der Tochter gebührenden Huldigungen beanspruchte; heute, nachdem das junge Paar seine Hochzeitsreise angetreten hat, ist die junge Mutter zur alten Frau geworden. Über Nacht ist ihre Gestalt um zwei Zoll eingesunken. Die silberglänzenden Haare an den Schläfen werden nicht mehr allmorgendlich ausgerissen, die Büchschen mit Poudre-de-riz und Cold-cream verschwinden von dem Toilettentisch, und an die Stelle der lebhaft gefärbten Roben tritt anspruchslose schwarze Seide. Die Dame beginnt viele ihrer Reden mit den Worten „zu meiner Zeit“ oder „als ich noch jung war“,

sie gefällt sich darin, auf Bällen und anderen Vergnügungen als Gardedame zu walten, sie protegiert junge Leute, namentlich hoffnungslos liebende, und urteilt wohlwollend über Schwächen und Verirrungen. — Gott segne sie, die guten alten Damen!

Von dieser Seite ward also keine Einsprache gegen die Verbindung der beiden Bürgerskinder erhoben, überhaupt wurde sie von dem vernünftigen Teil der Hackelburger beifällig aufgenommen.

Während die Stadt in der angedeuteten Weise das bevorstehende Ereignis besprach — und die Heirat zwischen zwei Stadtkindern war und ist noch heute ein Ereignis in Hackelburg — befanden sich die Hauptpersonen noch ziemlich weit vom Ziel, wenigstens hatte der Doktor noch kein Wort der Liebe mit Marie gewechselt.

Die ungeduldige Frau Eckart hatte von ihrem Mann den gemessenen Befehl erhalten, den Sohn ruhig gewähren zu lassen, und sie tat es, so schwer es ihr auch ankam. Dafür ließ sie es in der Gesellschaft der Kanzleirätin nicht an zarten Anspielungen fehlen. So führte sie an einem Sonntagnachmittag ihre Freundin durch die oberen, unbenützten Räume des Hauses und erklärte, hier werde einmal ihr Sohn mit seiner jungen Frau wohnen, und ein anderes Mal, als die Kanzleirätin fragte, ob denn der Herr Doktor in den Sommerferien bestimmt nach Italien reisen werde, antwortete Frau Eckart mit bedeutsamem Lächeln, er werde wohl die Reise noch ein Jahr verschieben, um sie dann in Gesellschaft zu machen.

Was den Helden unserer Geschichte anbelangt, so hatte er an jenem Tag, da er ausgegangen war, um den ungeratenen

Max Engelmann anzuklagen, und eine mit seinen Aufsätzen gefüllte Mappe fand, bei sich gesagt: „Fräulein Marie ist kein gewöhnliches Mädchen.“ Nach dem nächsten Besuch war er bereits zu der Einsicht gekommen, daß Marie eine gut unterrichtete junge Dame sei, die überdies viel natürlichen Verstand besitze, nicht zu gedenken ihrer körperlichen Vorzüge. Eine Woche darauf war sie bereits die Perle des weiblichen Geschlechts, und wieder ein paar Tage später sang der brave Doktor mit verklärtem Antlitz zwischen den vier Wänden seiner akademischen Rumpelkammer:

„Ich habe dich lieb, du Süße,
Du, meine Lust und Qual,
Ich habe dich lieb und grüße
Dich viele tausendmal —“

und weil er die übrigen Verse vergessen hatte, so sang er den einen immerfort und immer schmelzender, bis das Dienstmädchen kam und meldete: „Es ist angerichtet.“

Nach wie vor besuchte er wöchentlich mehrmals das kanzleiräthliche Haus und hielt den Damen Vorträge über pompejanische Ausgrabungen im besonderen und über Altertum im allgemeinen. Anfangs nahm die Kanzleirätin eifrig Teil an den klassischen Unterhaltungen, nach einiger Zeit aber traf es sich häufig, daß sie durch häusliche Geschäfte „leider“ abgehalten wurde, und der Doktor blieb dann mit der schönen Marie allein. Da geschah es denn zuweilen, daß der gelehrte Herr jählings den Faden seiner Rede verlor und ins Stottern geriet wie seine Schüler, wenn sie schlecht präpariert waren; oder es kam vor, daß seine Hand, während sie den Linien einer etruriſchen Vase folgte, plötzlich die kleine Hand seiner

aufmerksamen Schülerin berührte, worauf beide zusammenfuhren und rot wurden.

Es war über die jungen Leute die Zeit gekommen, von welcher der Dichter wünscht, daß sie ewig grünend bliebe. Errötend folgte er ihren Spuren, wenn sie ausging, um Stickwolle oder Noten aus der Musikalienhandlung zu holen, und er gerade keine Schule zu halten hatte; das Schönste suchte er auf den Fluren oder vielmehr, er kaufte die teuersten Rosen- und Kamelienbuketts, die ihm der Handelsgärtner zu liefern vermochte, und schmückte damit indirekt seine Liebe, direkt aber die beiden alten, geschnörkelten Porzellanvasen der Frau Kanzleirätin.

Und Marie? Sie stach sich beim Nähen in die Finger, zerbrach in einer Woche drei Teller und las die verlorene Handschrift von Gustav Freytag, obwohl sie dieselbe schon einmal gelesen hatte.

Wir müssen, ehe wir dies Kapitel schließen, noch mit ein paar Worten des jungen Engelmann gedenken. Max war keineswegs so boshaft, wie der geneigte Leser vielleicht glaubt. Das freundschaftliche Verhältnis zwischen seinem Lehrer und seiner Familie, sowie die silberne Taschenuhr (es war eine Ankeruhr mit einem Patentglas) hatten in seiner Gesinnung gegen den Doktor einen Umschwung zugunsten des letztern veranlaßt. Da er der Tonangeber unter seinen Mitschülern war, so fiel es ihm nicht schwer, ihrer Satire eine andere Richtung zu geben, und die Glatze des Professors Werner bot ihm hiezu einen trefflichen Anhaltspunkt. Auch hatte Max eine geheime Verbindung gegründet, deren Mitglieder sich verpflichten mußten, ein schwarz-rot-goldenes Band unter der

Weste zu tragen und an freien Nachmittagen gemeinschaftlich Zigarren zu rauchen, aus Schlüsselbüchsen zu schießen und Speiteufel abzubrennen.

## VI

Die Sache zog sich in die Länge.

Die Sommerferien waren angebrochen und Doktor Eckart war wirklich nicht nach Italien gereist. Desto unermüdlicher zeigte er sich im Arrangieren von Landpartien, welche der Kanzleirat regelmäßig mit der Bemerkung: „Es wird ein schöner Tag, der Nebel ist heruntergegangen," inaugurierte und mit den Worten: „Das war wieder ein recht genußreicher Tag," abschloß.

Gewöhnlich ging der Doktor mit der Marie und deren Vater zu Fuß. Max bildete die Avantgarde und fing nebenbei Käfer, die er in einem Spiritusglas ersäufte. Die beiden Mütter fuhren in einem Wagen voraus, und wenn dann die Infanterie müde und erhitzt am Ziel anlangte, fand sie den Tisch bereits gedeckt.

Ach, das waren herrliche Tage! So am Arm eines geliebten Mädchens durch den harzduftigen Tannenwald zu streichen, wo Drosseln und Finken schlagen, wo Baumwurzeln und andere Hemmnisse alle Augenblicke die Hilfsleistung einer kräftigen Hand erheischen, wo sich beim Rascheln einer Blindschleiche oder einer Maus die süße Last fester anschmiegt — „das," meinte der Doktor, „ist eine Wonne, welche alle Wunder Italiens von der schönen Mediceerin bis zum flammenspeienden Vesuv nicht gewähren können. ‚Neapel sehen und

dann sterben!‘ sagt — wer denn gleich? Meine Marie sehen und dann leben!“ sagte der Doktor Eckart und sang vor lauter Lust und Freude das Lied in den grünen Wald hinein, welches die Deutschen singen, wenn sie am fröhlichsten sind, nämlich: „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin.“ Und dann fiel Marie ein und Max schrie durch den Wald, daß es die Hasen und Eichhörnchen mit wildem Weh ergriff, und sogar der Kanzleirat, der gewöhnlich fünfzig Schritte hinterdrein stiefelte, brummte mit. Ja, das waren schöne Tage.

Hätte nun der Doktor bei einer solchen Gelegenheit seine Begleiterin gefragt: „Marie, hast du mich lieb?“ so hätte Marie aller Wahrscheinlichkeit nach errötend ja gesagt, die ersten Küsse wären gewechselt worden, der Kanzleirat hätte gerührt sein: „Da habt euch, Kinder!“ gesprochen, Max wäre mit der Freudenbotschaft vorausgeeilt und man hätte bei saurer Milch und Freudentränen Verlobung gefeiert.

Aber was wäre das für eine erbärmliche Geschichte, in der zwei Liebende ohne Hindernisse und Konflikte verkuppelt würden! Nein, teurer Leser, wir wissen, was sich gehört. Das Verhängnis ist bereits im Gasthof zum Hirsch abgestiegen, und der Knoten wird noch in diesem Abschnitt geschürzt und zwar in einer viersitzigen Kutsche. In einer viersitzigen Kutsche können zur Not auch fünf, bei Regenwetter sogar sechs Personen sitzen, aber nimmermehr sieben, zumal wenn sich darunter drei Damen aus der Krinolinenperiode befinden. Es waren ihrer aber sieben, nämlich die Kanzleirätin, Frau Eckart, Marie, der Kanzleirat, der Doktor, Max und — doch ich will, da es mir nunmehr gelungen ist, eine künstliche Spannung hervorzurufen, mich einer geordneten Darstellungsweise befleißigen.

Man war nach der Eremitage gewallfahrtet, einem zopfigen, vom Zahn der Zeit stark benagten Lustschlößchen, welches im vorigen Jahrhundert die heimlichen Freuden eines vergessenen Fürsten umschlossen hatte. Der Park war arg verwildert, die Taxuswände standen zwar noch immer, aber da die Schere, die sie einst im Zaum gehalten, längst verrostet war, so kamen sie mit jedem Jahr der natürlichen Form wieder näher. Den steinernen Faunen und Satyrn waren im Lauf der Zeit ihre Querpfeifen und Becken, wohl auch Arme und Köpfe abhanden gekommen, die Wasserkünste waren verdorben, ausgetrocknet, die Mäuler der Delphine und die Muschelhörner der Tritonen, und die verwitterten Nereiden an dem Marmorbassin starrten trübselig in eine mit grünen Wasserlinsen bedeckte Pfütze, auf der sich die Enten des Kastellans tummelten.

Die Wohnung des sogenannten Kastellans war ein ehemaliger Dianatempel, der mit Backsteinen geflickt und mit einem soliden Ziegeldach versehen worden war. Ein paar Kartoffeläcker und einen Gemüsegarten hatte der Kastellan dem alten Park abgerungen, und eine Kuh, mehrere Ziegen und zahlreiches Geflügel weideten ungehindert zwischen den Heidengöttern und Buchsbaumhecken.

Um sein schmales Einkommen zu vergrößern, verabreichte der Kastellan seit Jahren an die Besucher der Eremitage allerhand Speisen und Getränke, auch zeigte er ein paar Dutzend alter Bilder, welche Herren und Damen im Jagd- oder Schäferkostüm vorstellten, und führte die, welche es verlangten, durch die öden Zimmer des Schlößchens, wo aber nur außerordentlich große Kreuzspinnen, die überall ihre radförmigen Netze ausgespannt hatten, bemerkenswert waren.

In dem ehemaligen Dianatempel also saßen unsere sechs Leutchen und ließen es sich bei einem ländlichen Mahl wohl sein; später wollte man im Park lustwandeln. Der Kaffee war aber noch nicht getrunken, als sich der Himmel umzog und ein tüchtiger Regen auf das Dach niederprasselte.

„Es wird bald vorübergehen," tröstete der Kanzleirat, „der Barometer stand gut, als wir weggingen."

Der Kastellan sagte dasselbe, heimlich aber rieb er sich vergnügt die Hände. Er verstand sich aufs Wetter wie keiner. Das regnet so den ganzen Tag fort bis in die Nacht hinein. Die Gäste müssen in der Stube bleiben und aus Langerweile essen und trinken. Und so kam es auch. An eine Promenade war nicht mehr zu denken. Man saß in dem engen Zimmer und suchte sich die Zeit zu verkürzen, so gut es gehen wollte. Es war nur ein Glück, daß man zur Heimkehr einen Wagen hatte.

Man sprach eben über die Meteorologie im allgemeinen und die Unzuverlässigkeit der Laubfrösche und Wettergläser im besondern, als die Tür aufging und ein junger Mann, in einen durchnäßten Plaid gehüllt, hereintrat. Er grüßte höflich und bat den herzueilenden Kastellan, ihm ein Zimmer zu geben.

Der Kastellan kratzte sich den Kopf.

„Ja, wenn wir nur noch eins hätten. Sie müssen schon hier vorlieb nehmen."

Der Fremde ließ seinen Blick fragend über die Anwesenden gleiten.

Der Kanzleirat, durch einen Wink seiner Gattin aufgemuntert, erhob sich und lud den jungen Mann mit wohlgesetzten Worten ein, sich an ihrem Tisch, dem einzigen, den das Zimmer aufzuweisen hatte, niederzulassen.

Der Ankömmling dankte, übergab dem Kastellan seinen Pelz zum Trocknen und trat näher. Er war schlank und gut gewachsen, sein dunkles Haar war sorgfältig geordnet, und sein Schnurrbart stand ihm in zwei langen Spitzen wagrecht von dem Gesicht ab, dessen regelmäßige Züge einen nicht gerade unangenehmen Ausdruck hatten. Er trug einen kurzen, mit Borten besetzten Rock, ein mit goldenen Fransen geziertes Halstuch, enge Beinkleider und hohe Stiefel von feiner Arbeit.

„Ich bitte die Gnädigen sehr um Entschuldigung, daß ich störe," sagte er und verbeugte sich graziös vor den Damen.

„Die Gnädigen," hatte er gesagt. Frau Eckart und Marie wurden rot, denn das war ihnen in ihrem Leben noch nicht passiert. Auch die Kanzleirätin schien etwas verlegen zu sein, aber sie richtete sich auf und sagte außerordentlich verbindlich: „Sie sind willkommen, nehmen Sie Platz. Gewiß sind Sie fremd in hiesiger Gegend, ein Tourist sozusagen, der unser Gebirge bereist?"

„Allerdings, gnädige Frau, ich bin erst heute in Hackelburg angekommen, und weil mir die Lage der Stadt gefällt, so habe ich beschlossen, einige Zeit in derselben zu verweilen. Als ich mich im Hotel erkundigte, wie ich den Nachmittag am besten ausfüllen könne, riet man mir zu einem Spaziergang hieher — wie heißt doch gleich der Ort?"

„Eremitage," berichteten die beiden Mütter und der Kanzleirat unisono.

„Richtig, Eremitage. Erinnert, soviel ich sehen konnte, einigermaßen an Schönbrunn. Sie kennen doch den herrlichen Park bei Wien?"

„Wie sollte ich nicht," erwiderte die Kanzleirätin. „Im Garten zu Schönbronnen, da liegt der König von Rom — wie oft habe ich das nicht in früheren Zeiten gesungen! Haben Sie das Grab des Königs von Rom gesehen?"

„König von Rom, Rom? Ja, allerdings."

„Verzeihen Sie," wandte Doktor Eckart ein, „der unglückliche Prinz ist meines Wissens in der Kapuzinergruft zu Wien beigesetzt."

„Können recht haben. Ja, mein Gott, wer kann sich alles merken!"

„Natürlich," nickte die Kanzleirätin, „wer so viel reist, der kann unmöglich alle Sehenswürdigkeiten im Gedächtnis behalten. Sie sind, verzeihen Sie die unbescheidene Frage, aus Wien?"

„Nein, gnädige Frau, ich bin ein Ungar."

„Ah, ah, ein Ungar!"

Die beiden Frauen und der Kanzleirat betrachteten den Fremden mit ehrfurchtsvollen Blicken. Auch Marie richtete ihr leuchtendes Auge prüfend auf ihn. Ein Ungar, so was kommt nicht alle Tage nach Hackelburg.

„Und Sie sind auf einer weiten Reise begriffen?" fragte schüchtern der Kanzleirat.

„Wie man's nimmt, mein Herr. Zunächst will ich Deutschland kennen lernen und dann den Winter in Paris zubringen — vorausgesetzt, daß ich es aushalte; ich verspüre schon jetzt Sehnsucht nach meinem Vaterland. O Ungarn, meine schöne Heimat!"

Er blickte schwärmerisch zur Decke empor und schien einen Seufzer zu unterdrücken. In der Stube war's still; man

ehrte den Schmerz des Magyaren. Der Kastellan kam zurück und fragte, was der Herr befehle. Die Kanzleirätin nahm sich der Sache an und berichtete, was die Küche biete und was empfehlenswert sei.

„Freilich," setzte sie hinzu, „die Kost wird Ihnen kaum behagen, da Sie ungarische Küche gewohnt sind, die ja als eine der besten bekannt ist."

„Ja," sagte der Ungar mit einem träumerischen Blick, „sie hat viele Vorzüge. Es geht nichts über einen Paprika-Gulasch, wie ihn der Magyar liebt, wenn er nach wildem Ritt über die Pußta in einer einsamen Csarda einkehrt."

„Ah, Sie können reiten?" fragte der Kanzleirat, um doch auch etwas zu sagen.

Der Fremde lächelte ein wenig und drehte seinen Schnurrbart.

„Der Ungar, mein Herr, wird als Reiter geboren."

„Das ist ja weltbekannt, Theodor," sagte die Kanzleirätin mit einem verweisenden Blick. „Haben Sie die ganze Reise zu Pferd gemacht, mein Herr?"

„Nicht doch, gnädige Frau. Ich werde mir erst nach meinem Eintreffen in Paris einen Teil meines Marstalls nachkommen lassen."

Die Gesellschaft wechselte einige bedeutungsvolle Blicke. Der Kanzleirat fuhr sich mit der Hand über das Hinterhaupt und fragte:

„Entschuldigen Sie, sind Sie vielleicht ein Pferdehändler?"

„Hahaha!" lachte der Ungar laut. „Nein, ein Pferdehändler bin ich nicht; wenn es Sie interessiert zu wissen, wer ich bin, hier ist meine Karte."

Er zog aus seiner Brusttasche ein elegantes Etui und überreichte dem Kanzleirat, der über das Lachen des Fremden völlig aus der Fassung gekommen war, eine Karte.

Dieser faßte sie, als ob sie von Glas wäre, behutsam mit zwei Fingern, brachte sie an seine Augen und las:

„Istvan Graf von C—s—"

„Csanady," ergänzte der Fremde und verbeugte sich leicht.

„Ah," stotterte der Kanzleirat, „das ist ja scharmant — Graf von Csanady — ei, ei, ei — Herr Graf, ich bin trostlos — ich will nicht fürchten, daß Sie meine Frage hinsichtlich des Pferdehändlers beleidigt hat."

„Nicht im geringsten."

„Mein Mann," versetzte die Kanzleirätin nach einem wütenden Blick auf den unglücklichen Gatten, „hat sich wenig in der Welt umgetan und — " Sie war doch auch ein wenig verwirrt über die Frage ihres Mannes und konnte keine passenden Worte finden, um das arge Versehen genügend zu entschuldigen.

Glücklicherweise zeigte sich der Graf gar nicht verletzt, ja er trieb seine Herablassung so weit, zu sagen, der Herr habe im Grund nicht so ganz unrecht, wenn er ihn für einen Pferdehändler gehalten habe, er verkaufe allerdings alljährlich viele Pferde, denn seine Gestüte seien als vorzüglich bekannt.

„Aber," fuhr er fort, „darf ich nunmehr bitten, mir zu sagen, in welche liebenswürdige Gesellschaft mich ein günstiger Zufall geführt hat?"

Der Kanzleirat nahm sich zusammen. Zuerst bedauerte er, daß er zufällig keine Visitenkarten bei sich habe, dann stellte er die Anwesenden der Reihe nach vor. Der Graf verbeugte

sich jedesmal so graziös, wie sich eben nur ein Graf verbeugen kann, Max aber erhielt einen kordialen Handschlag und die Versicherung, er sei ein prächtiger Bursche.

Der Graf knüpfte gewandt eine neue Unterhaltung an, indem er von seiner Heimat erzählte; von den wilden Tschikosch, die auf ungesattelten Pferden über die Pußta stürmen, von dem romantischen Leben der Zigeuner und armen Burschen, von lustigen Gelagen in den Heideschenken und dem sinnbestrickenden Tanz, Tschardasch geheißen.

„Ganz wie im Illustrierten Wochenblatt," flüsterte die Kanzleirätin.

Der Kanzleirat ließ seine Zigarre ausgehen, Frau Eckart ihren Kaffee kalt werden, und sogar Marie lauschte mit ungeteilter Aufmerksamkeit den Worten des Grafen, während Doktor Eckart mißmutig durch das Fenster in das Regenwetter hinaussah und dabei mehr Gläser leerte, als er sonst in dieser Gesellschaft zu tun pflegte.

Der Abend kam heran und der Regen ließ nicht nach. Der Kanzleirat benützte eine Pause, die der Graf machte, und mahnte zum Aufbruch. Keinem war dies erwünschter als dem Doktor, und er atmete auf, als der Wagen vorfuhr. Wie erschrak er aber, als die Kanzleirätin den Grafen mit honigsüßen Worten bat, er möge ihnen die Ehre erzeigen, in ihrem Wagen nach der Stadt zurückzufahren. Hoffentlich, dachte er, wird er so einsichtsvoll sein, das Anerbieten auszuschlagen, aber er irrte sich; der Graf nahm es mit Dank an. Im nächsten Augenblick bereute die Kanzleirätin selbst ihren Vorschlag, denn es war ein Ding der Unmöglichkeit, die sieben Personen im Innern des Wagens unterzubringen; aber es war zu spät.

„Theodor," raunte sie ihrem Gemahl zu, „du mußt dich auf den Bock setzen."

„Aber, liebe Eulalia, bedenke doch, mein Rheumatismus!"

Der Doktor hatte das leise Zwiegespräch des Ehepaares gehört und erklärte, er werde es nicht dulden, daß sich der Herr Kanzleirat dem Unwetter preisgebe, er selbst werde den Bock einnehmen, und indem er das Wort sogleich zur Tat machte, schnitt er alle Gegenreden und Einwürfe ab.

Der ungarische Graf sah den Doktor auf den Bock klettern, machte aber keine Miene zurückzutreten, sondern zwängte sich so gut es ging in den vollgestopften Wagen. Daß seine Anwesenheit Störung verursachte und bei dem größeren Teil der Gesellschaft eine Verstimmung hervorgerufen hatte, schien dem Sohn der Pußta gänzlich zu entgehen. Unbefangen fuhr er fort, von Ungarns Herrlichkeit zu erzählen, und in der zunehmenden Dunkelheit bemerkte er den Mißmut nicht, der sich auf das Gesicht Mariens, an welche er hauptsächlich seine Worte richtete, gelagert hatte.

Draußen aber auf dem Bock hockte grollend der arme Doktor und balancierte gegen Wind und Wetter einen großen rotbaumwollenen Regenschirm, der ihm nur sehr mangelhaften Schutz gewährte.

## VII

Daß der Graf am folgenden Morgen der kanzleirätlichen Familie einen Besuch abstattete, war in der Ordnung, daß er aber diesen Besuch zwei Tage darauf wiederholte und daß die Kanzleirätin ihn für den nächsten Sonntag zu Tisch lud, war überflüssig. So urteilten wenigstens Frau Eckart und ihr

Sohn. Letzterer wurde zwar nach wie vor mit großer Zuvorkommenheit von seiten der Kanzleirätin und mit einem herzlichen Gruß von seiten seiner Schönen empfangen, aber der ungarische Graf, der sich allmählich die Stellung eines Hausfreundes erobert hatte, war ihm doch höchst unbequem. Traf er, was häufig geschah, mit jenem zusammen, so grüßten sich die beiden Herren mit gemessener Höflichkeit, dann bemächtigte sich der Graf sofort des Gesprächs, ohne von der Anwesenheit des Doktors weiter Notiz zu nehmen. Machte dieser den Versuch, der Unterhaltung eine andere Wendung zu geben, um auf jene Gegenstände zurückzukommen, für welche die Damen früher so großes Interesse an den Tag gelegt hatten, so schwieg der Graf und spielte mit seiner Uhrkette.

Als einst der Doktor ein neues Prachtwerk mitgebracht hatte und mit Freude wahrnahm, wie Marie mit einer gewissen Ostentation das Gespräch mit dem Grafen abbrach, um sich an einem Seitentisch von ihm über die abgebildeten Antiken belehren zu lassen, bemerkte der edle Magyar der Kanzleirätin, er für seinen Teil hege nicht das mindeste Interesse für den alten Plunder und überlasse dergleichen Sachen den Herren Gelehrten, worauf die Kanzleirätin sofort erwiderte, sie finde das sehr begreiflich; ein Kavalier wie Graf Csanady habe eben eine andere Sphäre als die Bourgeoisie.

„Lieber Gott," fuhr sie fort, „unseren Männern ist es nicht beschieden, sich auf dem Feld zu tummeln, wo der Adel Lorbeeren pflückt, darum müssen sie sich auf eine andere Weise nützlich zu machen suchen."

Marie blickte erstaunt, der Doktor empört zu der Sprecherin auf. Er hatte ein scharfes Wort auf der Zunge, aber eine

weiche Hand legte sich auf die seinige und ein bittender Blick hieß ihn schweigen. Er beeilte sich, mit seinen Auseinandersetzungen zu Ende zu kommen, und empfahl sich mit den üblichen Höflichkeitsphrasen.

Den Eckartschen Eheleuten entging die Verstimmung ihres Sohnes nicht, und sie kannten auch die Ursache derselben.

„Frau," sagte der Schneidermeister eines Morgens beim Frühstück, „die Sache fängt an mir bedenklich zu werden."

„Das weiß der liebe Himmel! Er magert ordentlich ab. Gestern hatten wir Pfannekuchen mit gekochtem Schinken, ein Gericht, welches er so gern hat; er hat keine drei Gabeln genommen."

„Hm, Frau, es ist eine dumme Geschichte."

„Freilich, Heinrich; wenn's nur kein Graf wäre, und noch dazu ein ungarischer."

„Alle Grafen in der Welt," fiel Herr Eckart mit rauher Stimme ein, „wiegen unsern Karl nicht auf. Das Mädchen ist ihm gut, das steht baumfest, aber die Kanzleirätin, die alte Närrin, ist imstand und macht ihre Tochter unglücklich."

Frau Eckart seufzte tief auf.

„Ich kann aber auch den Karl nicht begreifen," fuhr der Meister ärgerlich fort. „Läuft seit einem Vierteljahr dem Mädchen nach, wird von den Eltern gehätschelt wie ein Seidenhase und hat nicht die Courage, zu sagen: ‚Herr Kanzleirat, Frau Kanzleirätin, so und so hängen die Gurken.' Da waren wir zu unserer Zeit andere Kerle. Gelt, Alte? Sobald ich wußte, wie ich mit dir dran war, da ging's drauf wie ein Donnerwetter. Der Forstgehilfe und der Stadtschreiber, die dir nachliefen — "

„Heinrich, sei vernünftig. Der Forstgehilfe hat nie daran gedacht, und der Stadtschreiber mit seiner hohen Schulter —"

„Es waren auch noch andere da. Aber wenn ich den Großmogul selber zum Nebenbuhler gehabt hätte, so hätt's mich nicht geniert. ‚Gewißheit muß ich haben,' sagte ich, ließ mir vom Hufschmied, meinem Freund, die Haare brennen, zog meinen Sonntagsstaat an und ging zu deinen Eltern. ‚Mit Vergunst,' sagte ich, ‚wenn der Herr Meister und die Frau Meisterin nichts dawider hätten und die Jungfer Rosine auch nicht, so möchte ich und so weiter.'"

„Ach du lieber Gott," fiel Frau Eckart ein, „mir ist's, als ob es erst gestern gewesen wäre. Ich war in der Kammer und blinzelte durchs Schlüsselloch, und du hattest eine Aster und eine brennende Liebe im Knopfloch — und dann, wie meine Eltern dir keinen Korb gaben, lief ich hinten zur Kammer hinaus und kam vorn zur Stube herein und tat, als ob ich von nichts wüßte, und ich konnte mich doch vor Freude nicht halten. Und dann die drei Tage Bedenkzeit, — meine Mutter bestand partout darauf — o wie sind mir die lang geworden!"

„Ja," sagte der Meister, „so ging es dazumal her. Das war die gute alte Zeit. Wenn sich zwei liebten und die Eltern nichts dagegen hatten, so wurde Hochzeit gemacht. Litten's die Alten nicht, so schnürte man sein Bündel und ging weiter und las den jungen Siegwart, eine Klostergeschichte, bis man einen neuen Schatz hatte."

„Heinrich, sprich nicht so liederlich!"

„Es ist die reine Wahrheit, was ich sage. Und dem Karl werde ich noch heute meine Meinung sagen. Das ist mir ein schöner Don Juan."

„Er ist anders geartet als du. Bedenke, er ist ein studierter Herr. Bei denen geht's nicht so her wie bei uns schlichten Leuten. Ein Doktor darf nicht so mir nichts dir nichts mit der Tür ins Haus fallen. Da muß alles hübsch piano und nobel zugehen. Die Gelehrten sind nun einmal so — so delikat, wie man's heißt. Don Juane sind sie alle nicht."

„Oho, Frau, das ist wieder einmal eine irrige Ansicht. Da war zum Exempel der Doktor Faust — in Leipzig, in Auerbachs Keller hängt er abgemalt — das war ein großer Gelehrter; er hat die Buchdruckerkunst und das Pulver erfunden, und dabei war er doch sozusagen ein Schwerenöter. Wenn er von seinen Jungen aus der Schule kam und ihm ein hübsches Frauenzimmer auf der Straße begegnete, — schwupp war er hinter ihr her und sagte: ‚Mein schönes Fräulein, darf ich's wagen, meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen?' — und keine sagte nein."

„Das muß ein schöner Patron gewesen sein," meinte Frau Eckart. „Danke Gott, Heinrich, daß unser Karl kein so leichtsinniger Mensch geworden ist."

„Ein wenig unternehmender könnte er schon sein," erwiderte Herr Eckart. „Wie gesagt, heute abend werde ich ihn ins Gebet nehmen. Ins Feuer muß er, hin muß er zum Kanzleirat er muß wissen, wie er mit der Marie dran ist."

„Heinrich, du wirst alles verderben," warnte die Gattin.

„Gott bewahre, ich weiß, wie der Karl behandelt werden muß. Verlaß dich ganz auf mich, Alte."

Die Unterredung zwischen Vater und Sohn fand wirklich am nämlichen Abend statt und hatte zum Resultat, daß der Doktor an einem der nächsten Tage um die Hand Mariens anhielt.

Mit Herzklopfen und bangen Ahnungen war er die kanzleirätliche Treppe hinaufgestiegen und mit freudestrahlendem Gesicht kam er wieder herunter. Seine Befürchtungen hatten sich als unbegründet erwiesen; die Kanzleirätin hatte, ein paar dicke Tränentropfen vergießend, ihr schönes Kind in die Arme des glücklichen Doktors geführt, und der Kanzleirat hatte vor Rührung kaum seinen Segen sprechen können. Freilich, wenn der freudetrunkene Bräutigam gehört hätte, mit welchen Worten die Kanzleirätin das Zwiegespräch beendigte, welches sie nach des Doktors Entfernung mit ihrem Theodor hielt, so würde seine Freude einigermaßen getrübt worden sein. Sie hatte nämlich gesagt: „Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach," und nicht undeutlich zu verstehen gegeben, daß sie mit dem Sperling den Doktor Eckart, mit der Taube aber den Grafen Csanady meine.

Daß im Eckartschen Haus alles in Freude schwamm, versteht sich von selbst. Die sorgliche Mutter begann alsbald ein gewaltiges Rumoren in allen Räumlichkeiten. Die alten Nußbaumschränke wurden geöffnet und eine Generalmusterung über Leinen, Tischzeug und dergleichen in einem Haushalt unentbehrliche Dinge gehalten. Die Zimmer des obern Stockwerks wurden gereinigt, geweißt und tapeziert. Auch konnte man das Elternpaar sehen, wie es die Räume zwischen den Fenstern maß, um die Größe der hier anzubringenden Spiegel, Tischchen und Konsolen zu bestimmen, und Herr Eckart schwänzte zuweilen, was sonst nie vorkam, seine Arbeitsstunden, um mit seiner Gattin die Magazine der Möbel- und Porzellanhändler zu durchstreifen. Denn jetzt galt es, der Kanzleirätin, welche, wie man durch Kundschafter erfuhr, eine in der Stadt noch nie

dagewesene Ausstattung herrichtete, zu zeigen, was das Haus Eckart leisten könne.

Der Kanzleirat saß in Schlafrock und Hausschuhen in der Wohnstube. Er hatte links einen Stoß taubenblaues Papier von großem Format, rechts ein Bündel Briefkuverts liegen und beschrieb ein Blatt ums andere.

Da uns nichts hindert, dem Schreiber über die Achsel zu sehen, so können wir die mit schöngeschwungenen Buchstaben geschriebenen Zeilen lesen:

„Die Unterzeichneten geben sich die Ehre, Herrn N. N. nebst Frau Gemahlin und Fräulein Töchtern auf nächsten Mittwoch um vier Uhr nachmittags zu einem Familienfest ergebenst einzuladen.

Hochachtungsvoll

Kanzleirat Engelmann nebst Frau."

War ein solches Billett geschrieben, so wurde es sofort kuvertiert und adressiert. Der Kanzleirat machte dazu ein sehr vergnügtes Gesicht; es gibt aber auch keine angenehmere Arbeit für einen Vater, als die Einladungen zu dem Verlobungsfest der Tochter zu schreiben.

Am folgenden Mittwoch war der Geburtstag der Kanzleirätin, und die beiden Familien hatten einhellig beschlossen, die öffentliche Verlobung des jungen Paares auf diesen Tag zu verlegen. An das Haus des Kanzleirats stieß, wie wir wissen, ein Garten, dort sollte das Fest gefeiert werden. Der Kanzleirat war auf diesen Einfall gekommen, und da seine Eulalia denselben als einen glücklichen bezeichnet hatte, so hatte der belobte Gatte im stillen bereits die umfassendsten Vorkehrungen getroffen, um den geladenen Gästen noch nie Gesehenes zu bieten. Anfangs war er damit umgegangen, mit Preisgebung

eines altersschwachen Weinstocks, der seit dreißig oder mehr Jahren an der Mauer des Hinterhauses vegetierte, eine Art Weinlese mit Böllerschüssen und Feuerwerk zu arrangieren. Davon war er wieder abgekommen, da die fünf Trauben noch gar zu jung und grün waren und überdies so hoch hingen, daß die Weinlese nur vermittelst halsbrechender Leitern möglich gewesen wäre. Er hatte sich etwas anderes ausgedacht; er wollte eine italienische Nacht veranstalten, worunter er bunte Papierlaternen, Transparente und brennende Namenszüge verstand. Sein Zimmer war seit zwei Tagen für jedermann hermetisch verschlossen, nur Max durfte, nachdem er tiefes Stillschweigen gelobt hatte, seinem Erzeuger beim Zuschneiden farbiger Papiere an die Hand gehen. Am meisten bildete sich der Kanzleirat auf zwei große Ballons von Seidenpapier ein, welche die Namen des Brautpaares trugen.

Jetzt saß also der Kanzleirat am Tisch und schrieb die Einladungen. Nicht weit von ihm hatte die Kanzleirätin Platz genommen und kontrollierte die Arbeit ihres Gemahls, indem sie die Adressen mit einer langen Namensliste verglich.

„Einen Grafen tituliert man Hochwohlgeboren, nicht wahr, liebe Eulalia?“

„O Theodor, wann wirst du endlich einmal savoir vivre lernen! Das Hochwohlgeboren geht nur bis zum Baron, ein Graf ist stets Hochgeboren.“

„Dann muß ich ein neues Kuvert nehmen. Übrigens, offen gestanden, liebe Eulalia, ich sehe gar nicht ein, warum wir den Grafen einladen sollen.“

„Das verstehst du nicht, Theodor, das verlangt der bon ton.“

„Ich glaube kaum, daß es unserem Schwiegersohn und seinen Eltern angenehm sein wird. Überhaupt, liebe Eulalia, ich muß dir bekennen, daß ich herzlich froh sein werde, wenn der Graf endlich einmal seine Reise fortsetzt. Ich weiß nicht, oder vielmehr, ich weiß recht wohl, woher es kommt — ich spüre allemal, wenn er uns besucht, ein unbehagliches Gefühl. Dieses Individuum —"

„Ein Graf ist kein Individuum, Theodor! Ich hätte dir mehr Takt zugetraut."

„Dieser Graf, wollte ich sagen, ist ein gefährlicher Mensch, der eine reputierliche Familie in arge Verlegenheit bringen könnte. Ich bin heilfroh, daß sich die Sache mit dem Doktor so schnell gemacht hat, denn dieser Graf —"

„Ja, er scheint eine tiefe Neigung zu unserer Marie gefaßt zu haben."

Die Kanzleirätin seufzte.

„Theodor," fuhr sie fort, „ich fürchte, wir haben zu voreilig gehandelt. Der Doktor ist ein recht lieber, braver Mann, aber die Verwandtschaft, die Verwandtschaft! Du wirst zugeben, Theodor, daß eine Grafenkrone mit neun Zacken etwas anderes ist als eine Schneiderschere."

Der Kanzleirat ließ die Feder fallen, daß auf dem vor ihm liegenden Bogen ein großer Klecks entstand.

„Aber, liebe Eulalia, was redest du! Bildest du dir wirklich ein, daß der Graf reelle Absichten auf unsere Marie gehabt hat? Liebe Eulalia, du bist nicht wohl bei Trost."

„Theodor, ich verbitte mir ernstlich derartige Ausdrücke. Und was den Herrn Grafen und Marie anbelangt — ich bin die Mutter —"

„Und ich der Vater —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor. Du bist kurzsichtig — wische die Tinte nicht mit dem Ärmel ab — Theodor, ich spreche jetzt mein letztes Wort in dieser Angelegenheit. Was geschehen ist, ist geschehen, aber die Zukunft wird lehren — Theodor, packe deine Schreiberei zusammen — du bist im Schlafrock — mache, daß du fortkommst; der Herr Graf kommt eben auf das Haus zu. Der Arme, er sieht blaß und angegriffen aus. — Theodor, steckt mein Chignon fest? Ja? — Gib mir das Buch dort. So, nun geh, geh! Er kommt schon die Treppe herauf.“

Graf Csanady trat ein, küßte der Dame, wie er gewohnt war, die Hand und führte sie nach dem Sofa.

„Ich bin gekommen,“ sagte er ernst und gemessen, „Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch abzustatten. Ich weiß wohl, daß die Verlobung des jungen Paares noch nicht offiziell angezeigt worden ist, doch glaubte ich als Freund Ihres Hauses — ich darf mich doch so nennen, gnädige Frau? —“

„O, der Herr Graf sind allzu gütig. Wie soll ich Ihnen für Ihre Teilnahme danken? Ja, wir haben der Verbindung unseres Kindes mit dem jungen Eckart unsern Segen gegeben. Nächsten Mittwoch gedenken wir in einem kleinen Kreis die Verlobung zu feiern, und wenn es nicht anmaßend ist, so würde ich bitten, der Herr Graf wolle das Fest durch seine Gegenwart verherrlichen.“

„Ich hatte mir eigentlich vorgenommen,“ entgegnete düster der Graf, „diese Stadt sofort zu verlassen, und mein heutiger Besuch sollte mein letzter sein, indes Ihre freundliche Einladung bestimmt mich zu bleiben und“ — der edle

Magyar seufzte tief auf — „den Kelch bis auf die Hefen zu leeren."

Die Kanzleirätin blickte verlegen zu Boden. Es schwebte ein Engel durch das Zimmer.

Der Graf brach zuerst das Schweigen.

„Ich bin heute Ihrem zukünftigen Schwiegersohn begegnet. Man konnte auf seinem Gesicht das Glück lesen, welches ihm zuteil geworden ist. Er eilte raschen Schrittes an mir vorüber und bemerkte kaum meinen Gruß. Wie mir scheint, stehe ich bei dem Herrn Doktor nicht besonders in Gunst."

Er sprach die letzten Worte mit einem leichten Lächeln.

„Still, still," sagte die Kanzleirätin und drohte dem Grafen schalkhaft mit dem Finger.

„Der Herr Doktor," fuhr der Graf fort, „soll übrigens ein durchaus ehrenwerter Charakter sein, wie man mir von verschiedenen Seiten versichert hat, und auch sein Vater scheint mir ein recht braver alter Herr zu sein."

„Sie kennen den Herrn Eckart?"

„Ich habe mir gestern einen Anzug bei ihm bestellt," antwortete der Graf. „Er ist, wie ich mich durch den Augenschein überzeugt habe, ein geschickter Meister und hat viel Geschmack."

Der Graf sprach dies leichthin und drehte dabei die Spitzen seines Schnurrbarts.

„Wie ist der liebe Mann darauf gekommen," fuhr er fort, „seinen Sohn ein anderes Metier ergreifen zu lassen?"

Die Kanzleirätin zuckte die Achseln.

„Jedenfalls wird Herr Eckart jetzt sein Geschäft aufgeben und sich zur Ruhe setzen?" sagte der Graf in fragendem Ton.

Die Kanzleirätin seufzte und schüttelte betrübt den Kopf.

„Daran ist nicht zu denken, Herr Graf. Wir haben wohl darauf angespielt, ich sowohl als mein Mann, aber Eckart hat einen eisernen Kopf."

„Mais, mon Dieu," sagte der Graf erregt, „man muß dem alten Herrn begreiflich zu machen suchen, daß die Verbindung mit einer angesehenen Familie, wie die Ihrige, gnädige Frau, eines Opfers wert ist."

„Es würde alles vergeblich sein, Herr Graf. O, Sie ahnen nicht, was ich schon gelitten habe. Mein Vater war Hofrat und Inhaber mehrerer Orden, mein Großvater war Geheimer Hofrat und der Vertraute des höchstseligen Fürsten Anton. Aber all diese historischen Reminiszenzen machen nicht den mindesten Eindruck auf den harten Kopf des Herrn Eckart. Was soll man machen? Man muß tragen, was die Schickung schickt."

Sie blickte ergebungsvoll vor sich hin.

„Gnädige Frau, Sie sind das Muster einer liebenden Mutter!" rief der edle Ungar mit Begeisterung und beugte sich auf die fette Hand der Kanzleirätin. „Ich fühle mit Ihnen, welches Opfer zu bringen Sie im Begriff sind, indem Sie Ihr Kind, dieses Kleinod, diese Perle unter den deutschen Jungfrauen — — o — o — o — ich vergesse mich — — verzeihen Sie, gnädige Frau, die Aufregung, die sich meiner bemächtigt hat; das heiße magyarische Blut, welches in meinen Adern fließt, hat mich fortgerissen — ich gehe."

Er stand rasch auf, küßte der Kanzleirätin noch einmal die Hand und eilte hinaus.

Die Dame sandte ihm einen langen Blick nach und seufzte: „Zu spät! Armer Graf, arme Marie!"

## VIII

Programm:

1. Empfang der Gäste, Unterhaltung in zwanglosen Gruppen. Musikalische Vorträge. Kaffee, Mandelmilch und andere Erfrischungen.

2. Feuerwerk. Illumination. Proklamierung des freudigen Familienereignisses. Gratulation.

3. Promenade durch den erleuchteten Garten. Produktion des Stadtmusikkorps.

4. Souper.

„Aber ich beschwöre dich, Theodor, nimm dich diesmal zusammen, daß du dir keine Blöße gibst. Sieh nur immer auf mich; ich werde dir durch Zeichen und Winke zu Hilfe kommen, soweit es möglich ist. — Lieber Himmel, was liegt nicht alles auf mir! Wenn uns nur der Schwiegervater keinen Affront macht. — Und, Theodor, nimm dich mit dem Weintrinken in acht; du kannst nicht viel vertragen, das weißt du. Du trinkst nur, wenn ein Toast ausgebracht wird. Hörst du, Theodor?"

„Ohne Sorgen, liebe Eulalia; ich werde die Würde des Hauses zu wahren wissen."

Die festliche Stunde kam heran. Die nach dem Garten gelegenen Zimmer des Erdgeschosses waren mit Laubgewinden, Oleander- und Orangebäumen geschmückt. Die Kanzleirätin, aufgedonnert wie ein Pfau, der Kanzleirat, eingeschnürt in die unbequemen Salonkleider und luftschnappend wie ein ans Ufer geschleuderter Hecht, harrten der Kommenden.

Die Gäste erschienen nach und nach. Es war eine respektable Gesellschaft, die Elite der Hackelburger Bürgerschaft. Die Herren trugen samt und sonders das schwarz-weiße Habit, dicke Uhrketten und goldene Knöpfchen in allen Hemdknopflöchern.

Die Damen rauschten herein in knitternder Seide und glänzten von Geschmeide, als ob sie einen Juwelierladen geplündert hätten. Auch die Uniform, welche in Hackelburg bei keiner Festlichkeit fehlen durfte, war da, und der alte pensionierte Major, der sie ausfüllte, hatte bereits den Ehrenplatz neben dem Brautpaar eingenommen und harrte sehnsüchtig der Stunde, wo das Souper seinen Anfang nehmen würde.

Alle Geladenen kannten den Zweck der Soiree, man hielt aber die Gratulationen bis zu dem geeigneten Moment zurück. Einstweilen begnügte man sich, das junge Paar und die Eltern mit einigen nichtssagenden Redensarten zu beglücken und im stillen Glossen zu machen.

Die Familie Eckart und Marie hatten sich um ein kleines Tischchen, wie deren viele herumstanden, gruppiert. Herr Eckart war anzusehen wie eine alte Excellenz, nur die Orden fehlten. Er blickte mit heiterer Ruhe in den sich mehr und mehr füllenden Raum und nickte zuweilen ermutigend seiner Frau zu, die sich nicht sehr behaglich zu fühlen schien. Marie sah etwas blaß, aber wunderschön aus, der Doktor strahlte vor Seligkeit. Der alte Major hatte sich sofort der Familiengruppe angeschlossen, ein paar Damen aus dem engern Zirkel der Kanzleirätin und der Chef des Kanzleirats hatten dort gleichfalls Platz genommen, und wer nicht so glücklich gewesen war, einen Platz in der Nähe zu erobern, der schwärmte ab und zu und suchte sich durch geistreiche Bemerkungen über dies und jenes interessant zu machen. Es wurden Erfrischungen herumgereicht, die Konversation begann lauter zu werden, und die Gesichter, die, wie es beim Beginn eines Festes immer der Fall ist, durch die grinsende Freundlichkeit der Feststimmung verzerrt

gewesen waren, nahmen allmählich ihren natürlichen Ausdruck wieder an.

Da entstand am Eingang eine Bewegung. Ein gebieterischer Wink der Gattin rief den Kanzleirat, der sich von einer dicken Kommerzienrätin soeben auseinandersetzen ließ, warum Dienstboten vom Land den städtischen vorzuziehen seien, nach der Tür, denn Graf Csanady, der Längsterwartete, hielt seinen Einzug.

Die Gespräche stockten, und aller Augen hefteten sich auf den Ankömmling, der, nach rechts und links grüßend, vom kanzleirätlichen Ehepaar geleitet, dem Familientisch zuschritt. Er trug ein prachtvolles Bukett in der Hand und überreichte es der Braut mit einigen Worten, die nicht minder duftig waren als der Blumenstrauß. Dann wechselte er mit den übrigen ein paar Worte der Höflichkeit und pflanzte sich neben den Major, nachdem er sich demselben vom Kanzleirat hatte vorstellen lassen. Die durch seine Ankunft im Gespräch entstandene Pause benützte der Graf, um sich des Wortes zu bemächtigen. Er tat dies mit der ihm eigenen Sicherheit, von welcher die Damen behaupteten, daß sie ihm so gut stehe, indem er, unbekümmert um die abgebrochene Unterhaltung, sofort ein neues, den übrigen ziemlich fern liegendes Thema aufnahm.

„Heut vor einem Jahr," hub er an, „habe ich mir nicht träumen lassen, daß ich diesen Tag in dem reizenden Hackelburg zubringen würde. Bassama terem — — das war ein Tag, an den werde ich mein Leben lang denken!"

Er hielt inne; die Erinnerung schien seine Sinne gefangen zu halten.

„Bitte, Herr Graf," sagte eine der Damen mit schüchterner Stimme, „wollen Sie uns nichts Näheres über jenen Tag mitteilen, vorausgesetzt, daß — — "

„O, es war im Grund nichts Besonderes," erwiderte der Ungar, „ein Reiterstückchen, weiter nichts, aber der Ausgang wäre um ein Haar ein böser geworden."

„Ah, lassen Sie hören, Graf!" bat der Major.

„Es handelte sich um eine Wette. Ich besaß damals einen Fuchswallach, wie kein zweiter existierte. Eines Abends im Jockeiklub kommt das Gespräch auf meinen Selim, und Baron Csatar behauptet steif und fest, seine Suleika, die sich beim Hurdlerennen versprengt hatte, sei besser gewesen. Da proponierte ich denn eine Wette, und Baron Csatar akzeptierte."

„War's eine hohe Wette?" fragte der Major.

„Fünfhundert Dukaten, wenn ich mich recht entsinne," sagte der Graf nachlässig. „Ich verpflichtete mich, die Strecke von Wien bis B. in weniger Zeit zurückzulegen als der Personenzug, mit dem ich gleichzeitig von der Station aufbrechen wollte."

„Alle Wetter!" fuhr der Major heraus. „Das war keine Kleinigkeit."

Die übrigen Zuhörer nickten sich bedeutungsvoll zu.

„Anfangs ging es ganz gut," fuhr der Graf fort. „Mein Selim griff aus, daß seine Hufe kaum den Boden berührten und das keuchende Dampfroß mehr und mehr zurückblieb. Schon war die Hälfte des Weges zurückgelegt, und ich näherte mich einer Stelle, wo die Straße die Eisenbahn durchschneidet. Bassama! Die Barrieren waren geschlossen, und der Bahnwärter winkt mir schon von fern mit der Fahne: ‚Zurück!'

Was tun? Ich drücke dem Selim die Sporen in die Weichen, und mein braves Tier nimmt mit einem gewaltigen Satz das erste Hindernis. Aber, o weh! Der Sattelgurt ist gerissen und ich stürze beim Niederfallen des Pferdes auf die Schienen. Zwar arbeitete ich mich rasch empor und packe den Selim noch glücklich an der Mähne, aber da kommt auch schon schnaubend und heulend der Train herbeigerast. — Entsetzt bäumt sich der Selim und — mein letzter Augenblick schien gekommen — "

Die Zuhörer schauderten.

„Da ermanne ich mich, schwinge mich auf das sattellose Pferd — ein Schlag mit der Peitsche, die ich bei meinem Sturz glücklicherweise nicht hatte fahren lassen — und mein braver Selim schnellt wie eine Stahlfeder über die zweite Barriere, während knapp hinter seinen Hufen der Train vorüberrast."

„Gott sei Dank," flüsterten die Damen und atmeten auf.

„Ich war gerettet," fuhr der Graf fort, „aber nun galt es, das Versäumnis nachzuholen, und es gelang. Auf ungesatteltem Pferd ging es weiter, und wirklich erreichte ich die Station fünfzig Sekunden eher als der Zug. Die Wette war gewonnen."

Die Gesellschaft blickte andächtig und bewundernd auf den kühnen Magyaren, der sich kaltblütig mit Tee und Backwerk versorgte.

„Das war ein Kapitalstück," sagte der Major. „Und die Distanz zwischen Wien und B., wieviel beträgt sie?"

„Fünf bis sechs Wegstunden," antwortete zu aller Erstaunen Herr Eckart senior.

Der Graf drehte sich halb nach dem Sprecher um.

„Ah, Sie kennen die Gegend? Sind also in Wien gewesen?"

„Allerdings, Herr Graf. Auch von Ihrem Ungarn habe ich ein Stück gesehen. Weiter als bis nach Pest bin ich leider nicht gekommen. Eine schöne Stadt, das Pest. Wie ich gelesen habe, hat man jetzt eine Brücke über die Donau gebaut."

„Das ist schon eine Weile her," erwiderte der Graf, wie es schien, etwas unmutig.

„Wohl möglich," sagte Herr Eckart, „es ist auch lange her, daß ich in Österreich war. Es wird sich mittlerweile wohl vieles geändert haben."

„Es war wohl auf Ihrer Hochzeitsreise?" fragte der Major.

„Nein, damals war ich noch ein lediger junger Bursche; es war in den dreißiger Jahren. Ja, meine Herren und Damen, das war eine lustige Zeit! So mit dem Felleisen auf dem Rücken und ein paar Groschen in der Tasche glaubte man Herr der Welt zu sein."

Frau Eckart rückte unruhig auf ihrem Sitz hin und her, hustete und warf ihrem Mann einen ängstlichen Blick zu.

„Was," rief der Major, „Sie sind doch nicht von hier bis nach Pest zu Fuß marschiert?"

„Das versteht sich," versetzte Herr Eckart lächelnd, „immer auf Schusters Rappen, wie sich das für einen zünftigen Schneidergesellen gehört."

Der Bräutigam ballte krampfhaft die Faust.

„Ah, ah," machte der Major, und die übrigen sahen sich halb spöttisch, halb verlegen an. Graf Csanady aber rief: „Köstlich, köstlich!" und warf mit schallendem Gelächter seinen Kopf auf die Lehne des Sessels zurück.

Der Doktor war blaß geworden. Er richtete sich stramm auf und fragte:

„Darf ich fragen, Herr Graf, was die Ursache Ihrer plötzlichen Heiterkeit ist?"

„Wie beliebt?" fragte dieser, indem er seinen Tee mit dem Löffel umrührte und den Kopf nach dem Sprecher wandte.

„Ich frage Sie," sagte der Doktor mit bebenden Lippen, „warum Sie lachen?"

Der Graf zuckte die Achseln.

„Ich glaube kaum, daß ich Ihnen darüber Rechenschaft schuldig bin, zumal da Sie Ihre Frage so stellen, als ob Sie einen Ihrer Schulbuben vor sich hätten."

„Sie irren sich," entgegnete der Doktor, dem die Stirnadern schwollen. „Wenn sich einer meiner Schüler eine derartige Ungezogenheit hätte zuschulden kommen lassen, so würde ich kurzen Prozeß machen und ihm die Tür weisen."

Der Graf setzte die Tasse nieder, daß es klirrte. Er erhob sich und öffnete den Mund zu einer Gegenrede. Da aber kam die Kanzleirätin mit fliegenden Haubenbändern herbeigeeilt, und das übrige Publikum, welches schon früher aufmerksam geworden war, drängte nach, wie eine Schafherde dem Leithammel.

„Mein Gott," rief die erregte Dame, „was ist denn vorgefallen? — Herr Graf, ich bitte — "

„Gnädige Frau," sagte der edle Magyar mit Würde, indem er seine Handschuhe auseinanderwickelte, „ich bedaure, nicht länger unter Ihrem gastlichen Dach weilen zu können — "

„Aber, mein Gott, was ist denn geschehen?" fragte die Kanzleirätin noch einmal.

Der alte Major, dem um das delikate Souper bang wurde, raffte sich auf und trat vermittelnd zwischen die erregten Parteien.

„Gestatten Sie mir, hochgeehrte Anwesenden," sagte er, „daß ich die kleine Differenz im Keime ersticke. Die beiden jungen Herren hier sind beide — junge Herren. — Wir sind auch einmal jung gewesen. Ja, sehen Sie mich nur an, meine Damen — jetzt bin ich freilich ein alter Knasterbart, aber — doch ich wollte eigentlich sagen, wenn man jung ist, da ist gleich Feuer im Dach — puh — alles gleich oben hinaus, wir kennen das. — Nein, meine Herren, verderben wir uns den Appet ... die Festfreude nicht! Allons, meine Herren, geben Sie sich die Hände!"

Er atmete nach dieser langen Rede tief auf und ließ sich schwerfällig nieder.

„Das war ein Wort zu seiner Zeit gesprochen," sagte Herr Eckart.

„Auch ich bin mit dem Herrn Major einverstanden," erklärte der Graf, „und da ich nicht zweifle, daß der Herr Doktor sein Unrecht einsieht —"

„Ohne Zweifel," fiel die Kanzleirätin ein und warf ihrem zukünftigen Schwiegersohn einen strengen Blick zu.

„So," fuhr der Graf fort, „will ich mich zufrieden geben, wenn der Herr Doktor vor diesen ehrenwerten Zeugen Abbitte tut."

Das war dem Doktor zuviel. Er achtete nicht der angsterfüllten Mienen seiner Mutter und seiner Braut; er stand auf und trat dicht an den Grafen heran.

„Mein Herr," sagte er, und seine Stimme klang voll und stark wie sonst nie, „hören Sie mein letztes Wort: Entweder Sie erklären augenblicklich, daß Sie meinen würdigen Vater mit Ihrem Gelächter nicht kränken wollten, oder wir verzichten auf die Ehre Ihrer Gegenwart."

Graf Csanady war einen Schritt zurückgewichen. Jetzt richtete er sich auf, lächelte verächtlich und wandte sich zum Gehen, aber die Kanzleirätin hielt ihn zurück.

„Wer ist das Wir?“ schrie sie kirschbraun vor Zorn dem Doktor zu. „Wer ist Herr im Haus, ich oder der Herr Doktor oder vielleicht der Herr Schneidermeister? — Herr Graf, ich hoffe, daß Sie mich diese Taktlosigkeit nicht entgelten lassen —“

„Frau Schwiegermutter!“ fuhr der Doktor auf.

„Schwiegermutter?“ kreischte die Dame des Hauses. „Gott sei Dank, daß mir beizeiten die Augen aufgegangen sind —“

„Um Gottes willen, Mutter, halt ein!“ schrie Marie in Todesangst und sank bleich in den Sessel zurück.

Die aufgeregte Gesellschaft wurde durch diesen Zwischenfall womöglich noch aufgeregter. Die Damen eilten zu der Ohnmächtigen, es wurde nach Wasser, nach Essig gerufen, und als alle in der höchsten Bestürzung kopflos durcheinanderliefen, tat es auf einmal drunten im Garten einen fürchterlichen Knall, und eine wahre Hölle von weißen, roten und blauen Feuerstrahlen prasselte in die Luft, während das verborgene Stadtmusikantenkorps den Tannhäusermarsch anstimmte.

Die Verwirrung im Gesellschaftszimmer war eine fürchterliche. Während die Frauen um Marie beschäftigt waren, suchten die Männer ihre Hüte und drängten dem Ausgang zu. Unter den ersten, die das gestörte Fest verließen, war die Eckartsche Familie; der letzte Gast auf dem Schauplatz war der Major, und diesem war es vorbehalten, dem ahnungslosen Kanzleirat, der, froh über das gelungene Feuerwerk, aus dem Garten zurückkam, um nunmehr die Verlobung zu proklamieren, schonungsvoll mitzuteilen, was geschehen war.

## IX

Herr und Frau Eckart saßen im Wohnzimmer. Ersterer frühstückte und las die Zeitung, die Hausfrau regte die fünf stählernen Nadeln. Im Zimmer war's still, nicht einmal die Fliegen summten, denn sie hingen, vom nächtlichen Frost überrumpelt, starr und steif an den Wänden. Das einzige Geräusch machte der Ofen, oder vielmehr das Feuer in demselben, welches, vom Luftzug genährt, schnurrte wie ein stillzufriedener Kater.

Es war Winter geworden. Am Dach und vor den Doppelfenstern hingen kristallene Zapfen, und der Marktbrunnen glitzerte von Eis wie ein schönes Stalaktitengebilde. Die wenigen Menschen, die mit beschleunigtem Schritt über die Straße gingen, waren bis an die Nase eingehüllt, und die Gassenjugend lief teilnahmlos an den hohen Schneehaufen vorüber, denn der Schnee war hart gefroren und ließ sich nicht zu Bällen verarbeiten. Nur das Spatzenvolk, welches in den kahlen Zweigen der Linden herumhüpfte, war anscheinend lustig, aber sein Humor war Galgenhumor, das Motiv seiner Munterkeit Frost und Hunger.

Frau Eckart saß am Fenster und warf zuweilen einen Blick auf die winterliche Straße, wie das ihre Gewohnheit war; ihre Gedanken aber waren ganz wo anders. Sie war in der letzten Zeit merklich älter geworden, und wenn sie ihrem Mann und ihrem Sohn zulieb ein heiteres Gesicht zeigte, so mußte sie sich dazu zwingen. Das gleiche galt von dem Meister. Er war nicht mehr der lebensfrohe Mann, als welchen wir ihn im Sommer kennen lernten. Der Gram des Sohnes ging beiden

Eltern sehr zu Herzen, umsomehr als dieser sich alle Mühe gab, denselben zu verbergen.

Nach dem unterbrochenen Fest waren alle Beziehungen zwischen den beiden Familien abgebrochen worden. Marie war einige Tage ernstlich krank gewesen und nach ihrer Genesung von der Mutter in eine entfernte Stadt zu Verwandten gebracht worden. Sie sollte dort bleiben, bis Gras über den Skandal gewachsen war. Der Doktor Eckart hatte seine gewesene Zukünftige nicht wieder gesehen. Wenn die Kanzleirätin einem Glied der Eckartschen Familie begegnete, so tat sie, als ob sie es nicht kenne, und der Kanzleirat ging jedem Zusammentreffen mit dem Doktor und dessen Vater ängstlich aus dem Weg; er war sogar aus der Harmoniegesellschaft ausgetreten.

Ungeheuerliche Gerüchte waren durch die Stadt gegangen, nachdem die Skandalgeschichte bekannt geworden. Man wollte wissen, daß zwischen dem Doktor und dem ungarischen Grafen demnächst ein amerikanisches Duell stattfinden werde, und in den Bierstuben war bereits darüber debattiert worden, ob der tote Doktor (denn daß dieser daran glauben müsse, war ausgemacht) wohl von einem Geistlichen zu Grabe geleitet werden würde. Es verging aber Woche um Woche, und der junge Eckart ging noch immer unter den Lebendigen herum, wenn auch finster und bleich; und so hörte man endlich auf, von einem Duell zu sprechen.

Höchlichst wunderte man sich darüber, daß Graf Csanady sich noch immer in der Stadt aufhielt und täglich in das kanzleirätliche Haus ging, obwohl Marie verreist war. Dann wollte man erfahren haben, der Graf beabsichtige, sich in der

Nähe anzukaufen, weil seine adelstolze Familie in Ungarn nun und nimmermehr einer bürgerlichen Anverwandten ihr Haus öffnen würde. Daß aber der Graf sich mit Marie Engelmann ehelich verbinden werde, daran zweifelte kein vernünftiger Mensch mehr, selbst nicht Herr und Frau Eckart.

Die beiden saßen, wie gesagt, in der Wohnstube und waren mit ihren eigenen Gedanken beschäftigt. Frau Eckart brach zuerst das Stillschweigen mit einem vernehmlichen Seufzer.

„Heute," sagte sie dann, „wird unser Karl also das Schreiben abschicken, in dem er erklärt, die Stelle in B. annehmen zu wollen. Daß das so kommen mußte! Wer hätte das vor einem halben Jahr gedacht!"

„Ganz recht hat unser Karl," sprach Herr Eckart. „Das war ein gescheiter Gedanke von ihm. Ein Mann wie unser Sohn kommt überall in der Welt fort. Er soll nicht hier versauern und vertrauern. Hinaus in die Welt — andere Berge, andere Bäume, andere Häuser — das ist die beste Arznei für ihn. Gib acht, Alte, gib acht auf den ersten Brief, den er uns von B. schreibt; du wirst sehen, wie schnell er wieder lustig und lebensfroh wird."

„Ja, Heinrich, du magst schon recht haben — wenn nur B. nicht gar so weit von hier läge!"

„Ei was, die Eisenbahnen rücken alles nah. Hast du Sehnsucht nach deinem Sohn, so setzt du dich in den Eilzug — und schwupps bist du dort."

„Aber, Heinrich, wir sind keine jungen Leute mehr; es kann mit einem von uns unversehens zu Ende gehen. Wenn ich mir denke, ich sollte sterben, und mein Karl wäre nicht da — ich weiß nicht, was ich vor Desperation anfinge."

„Papperlapapp! Dafür ist der Telegraph da. O Frau, du hast noch kein Verständnis für unser Jahrhundert. Aber wenn wir auch keine Eisenbahnen und Telegraphen hätten, und wenn B. auf den Feuerlandsinseln läge, so würde ich doch dafür sein, daß er die Stelle daselbst annimmt. Die Veränderung, Frau, das ist dasjenige, worauf's ankommt. Hat er einmal Hackelburg im Rücken, sieht er nicht mehr alle Tage die Baracke des Kanzleirats vor sich, dann wird er auch das Mädchen bald vergessen. ‚Andere Städtchen — andere Mädchen,' sagt Schiller, und er hat recht."

„Leichtfertiger Mensch! Das ist's eben, was mir im Kopf herumgeht." Sie stand auf und ging dicht an ihren Mann heran. — „Heinrich, ich habe eine Entdeckung gemacht. Versprich mir, daß du ruhig bleiben willst. Gestern, als unser Karl in der Schule war, komme ich in sein Zimmer, um nach dem Ofen zu sehen, denn er rauchte. Da bemerkte ich, daß der Schlüssel am Schreibtisch steckt —"

„Und da hast du natürlich nicht umhingekonnt, ein bißchen zu spionieren? O Weiber!"

Frau Eckart nickte.

„Und weißt du, was ich fand? Einen Brief, den Marie Engelmann vorige Woche an unsern Karl geschrieben hat."

„Alle Wetter!" fuhr der Meister auf.

„Und was für einen Brief! So schön und so traurig! Heinrich, das Herz im Leibe möchte einem zerspringen, wenn man den Brief liest. Von ewiger Lieb' und Treue über Grab und Tod hinaus schreibt sie und von einem Pyramus und einer Thisbe, was ich nicht verstanden habe, und noch vieles andere. Ja, ich hab' es immer gesagt, die Marie ist ganz das

Widerspiel von ihrer Mutter, da könnten zehn ungarische Grafen kommen, sie bleibt unserem Sohne treu."

Herr Eckart war sehr nachdenklich geworden.

„Frau," sagte er nach langem Schweigen, „das ist eine schlimme Sache, aber augenblicklich sehe ich keinen Ausweg. Sieh, liebe Rosine, ich lasse mir's weniger anmerken als du, wie mir die traurige Geschichte zu Herzen gegangen ist —"

„Ich hab' dir's wohl angesehen, Heinrich."

„Ich bin ein Mann, ich kann mich beherrschen. Aber ich sage dir das eine: auf den Händen möchte ich meinen Sohn tragen, der seines Vaters wegen auf sein Glück verzichtet hat. Wie er auftrat und den ungarischen Grafen zurechtwies und wie er nachher an unserem Arm dem Haus, wo man seinen Vater gekränkt hatte, den Rücken kehrte, das werde ich ihm nie vergessen, und noch auf meinem Sterbebette soll mir diese Erinnerung ein Labsal sein. — Ich habe mich zu trösten versucht, ich habe gedacht, das Mädchen war ihm nicht bestimmt, er wird sie vergessen und sie ihn. — Nun kommst du mir mit deiner Entdeckung, und die wirft alle meine Berechnungen über den Haufen. — Die Sache will reiflich überlegt sein. Wenn sie sich trotz des Vorgefallenen treu und ehrlich lieben, so ist auch das Spiel noch nicht verloren. Was ich tun kann, das soll geschehen, ausgenommen bleibt natürlich eine Demütigung von unserer Seite. Kopf oben, Frau!"

Er stand auf und begab sich in die Werkstatt.

Die Nähmaschinen klapperten lustig, und die sechs Gesellen verdoppelten beim Eintritt des Meisters ihren Eifer. Herr Eckart pflegte sonst nach dem Frühstück an den Sitz eines jeden heranzutreten, um die Arbeit in Augenschein zu nehmen und

Worte des Lobs oder des Tadels zu spenden. Heute unterließ er dies. Gedankenvoll nahm er Platz hinter dem Zuschneidetisch und ergriff die blinkende Schere mit dem vergoldeten Griff. Er ließ sie aber nicht in der Luft zusammenklappen, sondern stützte sich mit beiden Händen auf dieselbe, wie ein Feldherr auf sein Schlachtschwert, und starrte ins Leere. Die Mitteilung seiner Frau hatte ihn tief erschüttert.

So stand er noch unbeweglich, als sich die Tür des zweiten Arbeitszimmers öffnete und eine kleine, schmächtige Gestalt hereintrat.

„Was willst du, Gottlieb?" fragte Herr Eckart unmutig.

Gottlieb, der Lehrjunge, zog aus seiner Brusttasche ein zusammengefaltetes Papier, präsentierte es dem Meister und sagte lakonisch:

„Wieder nichts."

Herr Eckart faltete das Blatt auseinander. Obenan stand lithographiert das Wort „Nota," und darunter war geschrieben „für den Herrn Grafen von Csanady dahier."

Der Meister runzelte die Stirn.

„War er wieder nicht zu Hause, Gottlieb?"

Gottlieb schüttelte den Kopf und lächelte verschmitzt.

„Er war zu Hause, Herr Meister. Diesmal hab' ich's schlau angefangen. Schon um acht Uhr, als das Haustor aufgemacht wurde, bin ich die Treppe hinaufgeschlichen und habe mich vor seine Tür gestellt. Er war noch drin, denn ich hab' durchs Schlüsselloch gehört, wie er geschnarcht hat. Ich halte mich ganz ruhig zwei Stunden lang, bis es zehn Uhr schlug. Da wurde er munter, stand auf, und ich sah durchs Schlüsselloch, wie er in der Stube hin und her ging.

Jetzt, dachte ich, muß es sein, und klopfte ganz bescheiden an die Stubentür —"

„Na, und da kam er heraus? Mach' schnell, Gottlieb!"

„Nein, er kam nicht, sondern es wurde auf einmal piepstill im Zimmer. Ich aber ließ mich nicht zum besten haben, sondern klopfte noch einmal und rief durchs Schlüsselloch: ‚Gnädiger Herr, machen Sie gefälligst auf. Ich hab' schon gesehen, daß Sie zu Hause sind.' Da kam er denn auch und riegelte die Tür auf. ‚Ein schönes Kompliment von meinem Meister,' sagte ich, ‚und da wär' die Rechnung. Sie möchten so gut sein und endlich bezahlen.' Aber da kam ich schön an. ‚Unverschämter Schlingel!' schrie er und wurde krebsrot vor Zorn, ‚ich will dich lehren, die Leute im Schlaf stören! Den Augenblick machst du, daß du fortkommst, oder ich werfe dich die Treppe hinunter!"

Die Nähmaschinen stockten, und die sechs Schneidergesellen ließen ein dumpfes Murren hören.

„Weiter, Gottlieb!" befahl Herr Eckart, und sein Gesicht nahm einen drohenden Ausdruck an.

„Da," fuhr der Lehrjunge fort, „sagte ich: „Herr Graf, bezahlen müssen Sie, da hilft Ihnen kein Gott nicht, und zur Treppe hinunterwerfen läßt sich unsereiner auch nicht; das wollen wir einmal sehen!'"

Das Murren der Gesellen ging in ein beifälliges Gemurmel über.

Der Meister nickte zustimmend mit dem Kopf.

„Und was antwortete der Graf auf diese mannhafte Rede?"

Gottlieb kratzte sich hinter dem Ohr und sagte kleinlaut:

„Er hat mich doch hinuntergeworfen."

Ein Schrei der Entrüstung tönte von sechs Schneidergesellenlippenpaaren.

Herr Eckart ließ die Schere klirrend auf den Tisch fallen und rief zornig:

„Was? Hinuntergeworfen? Gottlieb, sprich die Wahrheit, ich rate es dir."

„So wahr ich da stehe," schwur Gottlieb, „er hat mich hinuntergeschmissen."

Herr Eckart lachte ingrimmig.

„Na, warte du! — Gottlieb, du sollst Genugtuung erhalten. Ich will dem Herrn Grafen zeigen, wer ich bin. Was man dem Geringsten der Meinigen antut, das hat man mir angetan. — Hast du eine Verletzung davongetragen, Gottlieb, eine Wunde?"

Gottlieb tastete an sich herum.

„Wie mir scheint, habe ich da am Ellenbogen eine Beule."

„Herunter mit der Jacke! Geniere dich nicht, Gottlieb! Streife den Hemdärmel hinauf! Wahrhaftig, ein blauer Fleck! Übrigens, Gottlieb, ein wenig warmes Wasser und Seife könnte dir nicht schaden. — Tut's weh, wenn man auf den Fleck drückt?"

Gottlieb machte ein leidendes Gesicht.

„Fürchterlich weh tut's."

„Kommt einmal her," wandte sich der Meister an die Gesellen. „Hier, seht mir diese Beule an!"

Die Gesellen begutachteten die Verletzung und meinten, das sei stark.

„Bewege einmal den Arm, Gottlieb! Gebrochen ist nichts, aber der Arm ist arbeitsunfähig, das ist klar. Geh, Gottlieb,

du brauchst heute nichts zu tun, und hier hast du zwei Groschen; hole dir aus der Apotheke Arnika und reibe den Fleck damit ein. — Diese Mißhandlung soll dem Herrn Grafen teuer zu stehen kommen. Ich mache sofort die gerichtliche Anzeige, und ihr seid Zeugen."

Die Gesellen erklärten sich bereit, Zeugnis abzulegen, und Herr Eckart verließ das Zimmer, um sich anzukleiden. Er wollte augenblicklich den Bürgermeister, der zugleich Polizeidirektor war, von dem Geschehenen in Kenntnis setzen.

Im Rathaus wurde Herr Eckart vom Amtsdiener empfangen, der ihm sagte, er müsse warten, der Herr Bürgermeister sei beschäftigt. Diensteifrig öffnete er das Wartezimmer und präsentierte dem Meister einen wackeligen Stuhl.

„Es ist ein Fremder da," sagte der Amtsdiener, „der Herr Bürgermeister konferieren mit ihm seit einer Stunde."

Herr Eckart ließ sich nieder und wartete, aber es verging eine Viertelstunde um die andere; der Fremde kam nicht heraus.

„Wie wäre es," sagte er endlich zu dem Amtsdiener, „wenn Sie einmal nachsähen, ich habe nicht viel Zeit zu verlieren."

Dabei steckte er ihm etwas in die Hand. Der Amtsdiener ging in das Sanktissimum und gleich darauf erschien der Bürgermeister selber in der geöffneten Tür.

„Ah, Herr Eckart," sagte er, „spazieren Sie nur herein."

Die beiden Herren waren gute Bekannte von der Harmonie her.

„Nun, was bringen Sie mir?" fragte der Vater der Stadt.

Der Meister brachte seine Sache vor und bat um gerichtliches Einschreiten gegen den Grafen Csanady. Der Fremde, der sich diskret etwas zurückgezogen hatte, hörte aufmerksam zu

und wechselte dann mit dem Bürgermeister einen verständnisinnigen Blick.

„Und ist die Summe groß, die Ihnen der Graf schuldet?“ fragte der Bürgermeister.

„Zweiundfünfzig Taler, zwanzig Silbergroschen laut mehrmals übersandter Rechnung.“

„Nun,“ sagte der Bürgermeister mitleidig lächelnd, „ich hoffe, das Haus Heinrich Eckart wird den Verlust verschmerzen können.“

„Oho!“ machte der Meister und riß die Augen auf. „Stehen die Sachen so?“

„Aber trösten Sie sich, Verehrtester,“ fuhr der Bürgermeister fort, „Sie sind nicht der Einzige, der zu Schaden kommt. Dieser Herr hier —“

„Ist am Ende auch ein Gläubiger des Grafen?“ fragte der Schneidermeister und blickte den Fremden an, dessen kleine graue Augen freundlich zwinkerten.

„Ich habe allerdings mit dem Grafen eine kleine Rechnung ins reine zu bringen,“ sagte er, „und habe ebendeshalb den Herrn Bürgermeister um seinen Beistand ersucht.“

„Nein, was man nicht alles erlebt!“ sprach Herr Eckart. „Und der Mensch will ein Rittergut kaufen!“

Der Bürgermeister und der Fremde sahen sich lächelnd an, und ersterer sprach nach einigem Überlegen:

„Wir beabsichtigten soeben dem Herrn Grafen einen Besuch zu machen. Da Sie, Eckart, gleichfalls Interesse an dem Herrn nehmen, so wäre es Ihnen vielleicht erwünscht, uns begleiten zu können?“

„Gewiß, wenn Sie erlauben.“

„Also gehen wir," sagte der Bürgermeister, und die drei Männer verließen das Rathaus.

Als sie an der Wohnung des Grafen anlangten, kam ihnen ein Stadtsoldat entgegen, der seinem Chef eine geheime Meldung machte.

„Aha, der Vogel ist ausgeflogen?" fragte Herr Eckart.

„Er befindet sich im Haus des Kanzleirats Engelmann," war die Antwort. „Begeben wir uns dahin. Die Sache duldet keinen Aufschub, und der Herr Kanzleirat ist ein viel zu höflicher Mann, um uns die kleine Störung übelzunehmen."

## X

Graf Csanady saß neben der Kanzleirätin auf dem Sofa. Die Dame hielt einen geöffneten Brief in der Hand und sah nachdenklich vor sich hin.

„Alles in allem genommen," begann der Graf, „scheint Marie ruhiger geworden zu sein. Bauen wir auf die Zukunft. Daß das liebe Kind noch zuweilen an jenen Menschen denkt, finde ich begreiflich, ja, ich muß aufrichtig gestehen, daß sie durch ihre allerdings etwas romanhafte Treue in meiner Achtung womöglich noch gestiegen ist. Die Zeit überwindet alles; ich hege die feste Überzeugung, Marie wird bald zur Einsicht kommen, daß Sie, gnädige Frau, nur das Wohl Ihres Kindes im Auge hatten, als Sie gegen die Verbindung mit jenem rohen, leidenschaftlichen Menschen Einsprache erhoben. Und dann, wenn die Wunde vernarbt ist, wird es meine Sache sein, die Neigung der jungen Dame zu gewinnen und sie durch ein freudenreiches Leben für die trübe Zeit, die sie jetzt durchlebt, zu entschädigen."

„Das gebe der Himmel!“ seufzte die Kanzleirätin.

„Die nötigen Schritte von meiner Seite sind bereits getan,“ fuhr der Graf fort. „Es hat große Opfer erfordert, um die Einwilligung meiner Familie zu erlangen, aber für den Preis Ihrer liebreizenden Tochter ist kein Opfer zu groß.“

„Ihre Familie willigt ein?“ rief die Kanzleirätin in freudiger Überraschung.

Der Graf neigte bestätigend das Haupt.

„Sie erwähnten gewisser Opfer, die Sie bringen mußten —“

„Bitte, gnädige Frau, sprechen wir nicht weiter darüber, es ist geschehen.“

„Edler Mann!“ rief die Kanzleirätin mit Emphase. „Ja, Sie werden mein Kind glücklich machen. Der Himmel segne Sie, mein Sohn!“

Der Graf küßte die Hand seiner zukünftigen Schwiegermutter, und dieser schien es, als zerdrücke der Magyar eine Zähre im Auge. Mit weltmännischer Gewandtheit ging der Graf aus dem Ton schwiegersöhnlicher Rührung in den leichten der Konversation über.

„Apropos, gnädige Frau, Sie kennen das Rittergut Königsbrunn?“

Die Kanzleirätin horchte auf.

„Es ist eine schöne Besitzung, soviel ich weiß. Ich habe das Gut vor einigen Jahren gesehen, allerdings nur flüchtig.“

„Also es gefällt Ihnen? Das freut mich.“

„Sollte sich das Gerücht bestätigen, welches Sie als den zukünftigen Besitzer von Königsbrunn nennt?“

„Ich habe allerdings die Absicht, es zu kaufen. Vortrefflicher Boden, die Gebäude gut im Stand, auch Waldung ist ansehnlich.“

„Also darf man gratulieren?“

„Noch nicht, gnädige Frau, es ist eine Verzögerung entstanden, eine sehr ärgerliche Verzögerung.“

„Ah, um was handelt es sich, wenn man fragen darf?“

„Es ist lächerlich,“ sagte der Graf unmutig. „Man verlangt die augenblickliche Zahlung des zehnten Teils vom Kaufschilling, die Lappalie von sechstausend Talern, und in meiner Kasse befinden sich augenblicklich nur zirka zweitausend Taler. Ich habe zwar sofort an meinen Bankier in Pest geschrieben, aber bis das Geld ankommt, kann eine Woche vergehen und das Gut unterdessen einen andern Käufer finden. Der Bankier Silberlöw, sagt man, habe große Lust zu der Besitzung, und so ist es leicht möglich, daß mir dieselbe entgeht.“

„Aber, teurer Graf,“ sagte die Kanzleirätin, „warum wandten Sie sich nicht an Ihre Freunde? Es wäre ja jammerschade, wenn das Gut einer solchen Kleinigkeit wegen in andere Hände fallen sollte. Ich würde mich glücklich schätzen, wenn Sie die fehlende Summe von mir —“

Der Graf wehrte mit beiden Händen ab.

„Wo denken Sie hin, gnädige Frau! Sie machen mich erröten; ersparen Sie mir die Demütigung —“

„Aber, mein Gott,“ fiel die Dame erregt ein, „was für Worte brauchen Sie? — Demütigung! — Hat die Mutter des Kindes, welches Sie lieben, nicht das Recht, nein, die Verpflichtung, Ihnen mit Rat und Tat beizustehen? Herr Graf ich verlange als ersten Beweis Ihrer wahren Freundschaft für mich und mein Haus, daß Sie meine Vermittlung nicht von der Hand weisen. — Keine Widerrede,“ fuhr sie fort, als sie sah, daß der Graf noch einen Einwand machen wollte, „wieviel

war es? Viertausend? Gedulden Sie sich nur einen Augenblick, ich hole das Geld sofort. Es sind zwar Obligationen, aber sie stehen al pari und sind so gut wie klingende Münze."

„Aber, gnädige Frau —"

Sie hörte ihn nicht mehr, denn sie war bereits aus dem Zimmer gerauscht.

Der Magyar atmete tief auf, dann warf er einen Blick in den Spiegel, drehte seinen Bart und lächelte.

Da ging leise die Tür auf, und als sich der Graf nach dem Geräusch umwandte, sah er sich drei Männern gegenüber. Der erste war der Bürgermeister von Hackelburg, den zweiten kannte er nicht, der dritte, der ruhig am Eingang stehen blieb, war der Schneidermeister Eckart. Der Bürgermeister und sein Begleiter verbeugten sich, und ersterer sagte außerordentlich höflich:

„Sie werden entschuldigen, Herr Graf, daß wir Sie hier aufsuchen, allein eine Angelegenheit, die keinen Aufschub duldet und für Sie selbst von großer Wichtigkeit ist, führt uns zu Ihnen."

Der Graf war etwas blaß geworden, doch verlor er nichts von seiner Haltung, und indem er mit dem Finger auf den Schneidermeister wies, sagte er lächelnd:

„Ohne Zweifel handelt es sich um die Forderung dieses Herrn da. Ich gestehe, daß ich heute morgen in einer Aufwallung den Abgesandten des Herrn Eckart etwas barsch zurechtgewiesen habe, aber ich glaube doch kaum, daß dieser Vorfall Sie berechtigt, in so kompromittierender Weise gegen mich einzuschreiten. Auf Ehrenwort, ich werde dem Herrn dort noch heute völlige Genugtuung geben; aber nun, meine Herren,

bitte ich dringend, sich entfernen zu wollen, nicht um meinetwillen, sondern aus Rücksicht für die Dame des Hauses, deren Gast ich bin. Ich gebe nochmals mein Wort als Edelmann —"

„Bravo, Spindler!" sagte der unbekannte Herr lachend. „Ihr habt Euch vortrefflich in die Grafenrolle eingespielt. Aber jetzt laßt's gut sein und kommt mit; wir wollen alles Aufsehen vermeiden."

Beim Namen Spindler fuhr der Graf auf, als ob ihn ein Skorpion gestochen hätte. Eine fahle Blässe legte sich auf sein Gesicht, und seine Lippen zitterten. Dann aber faßte er sich, lachte hell auf und rief mit greulichem Galgenhumor:

„Habt ihr mich endlich wieder? Na, diesmal hab' ich's euch schwer gemacht."

„Dafür werden wir Euch auch desto länger behalten," sagte der fremde Polizeibeamte wohlwollend.

Herr Eckart stand stumm und starr wie ein Marmorbild.

„Hier, Herr Graf," ertönte die Stimme der eintretenden Kanzleirätin, „hier sind —"

Sie blieb, als sie die Gruppe sah, überrascht in der Tür stehen und ließ die Hand sinken, welche die Obligationen hielt.

„Guten Morgen, Frau Kanzleirätin," sagte der Bürgermeister. „Entschuldigen Sie unser Eindringen; wir suchten diesen Herrn hier und werden ihn mit uns nehmen —"

„Aber, mein Gott, was hat denn das zu bedeuten? Erklären Sie mir, Herr Graf — etwa ein Duell — aha," unterbrach sie sich, da sie jetzt erst den Schneidermeister erblickte, „ohne Zweifel eine Intrige des Herrn Eckart —"

Der Bürgermeister machte eine verneinende Bewegung und sagte ernst:

„Frau Kanzleirätin, danken Sie der Vorsehung, die Sie rechtzeitig aus den Händen eines gefährlichen Schwindlers gerettet hat —"

Die Kanzleirätin schrie auf.

„Gerechter Himmel! Ein Graf — ein Schwindler! Nein, nein, das ist ein Irrtum!"

„Dieser Mensch," fuhr der Bürgermeister fort, „ist ein mehrfach bestrafter Betrüger, der sich seit zwei Jahren dem Arm der Polizei immer auf die schlaueste Weise entzieht. Er ist ebensowenig der ungarische Graf Istvan von Csanady, als der Weinhändler Sternkopf oder der Leutnant von Stein oder der polnische Emigrant Sapieha, unter welchen Titeln er anderwärts geschwindelt hat. Sein eigentlicher Name und Stand —"

„Louis Spindler, Schneidergeselle aus N.," fiel der Pseudograf ein, indem er sich höhnisch vor der Kanzleirätin verbeugte.

„Ein Schneidergesell!" schrie entsetzt die Dame und sank ohnmächtig in die Arme des Herrn Eckart.

## XI

Der Vorhang hebt sich noch einmal, der letzte Akt beginnt. Unsere Schneidergeschichte ist ein Lustspiel, und wie ein Lustspiel endigen muß, weiß jedermann. Das Publikum wird unruhig, sucht nach Mantel und Hut und sieht nach der Uhr. Die Schauspieler müssen ihre Lungen anstrengen, damit die guten und schlechten Witze, mit denen die letzten Szenen aufgeputzt sind, nicht völlig ungehört bleiben; sie sehen die Ungeduld des Publikums und harren selbst sehnsüchtig auf das letzte Klingelzeichen.

Wenn der Regisseur plötzlich vor die Lampen träte und nach den üblichen drei Verbeugungen spräche:

„Hochgeehrte Anwesende! Gehen Sie nach Hause und glauben Sie der Versicherung meinerseits, daß die Liebenden einander kriegen," so würde das gewiß manchem erwünscht, aber doch ein wenig gewagt sein.

Wir wagen es. Wir hoffen uns den Dank des wohlgeneigten Lesers zu verdienen, wenn wir es ihm überlassen, die Zerknirschung der Kanzleirätin, den Triumph des Meister Eckart, die durch den Skandal hervorgebrachte Aufregung der Hackelburger, die Versöhnung der feindlichen Häuser und die Vereinigung der Liebenden sich selbst auszumalen.

Uns bleibt nur wenig hinzuzufügen.

Die gedemütigte Kanzleirätin verließ vierundzwanzig Stunden nach Verhaftung des Schwindlers die Stadt, um ihre Tochter zu besuchen, und kehrte erst im Frühjahr mit derselben zurück. Das Verhältnis zwischen Marie und dem Doktor hatte durch eine lebhafte Korrespondenz, die von seiten beider Elternpaare stillschweigend gutgeheißen wurde, neue Befestigung erhalten, und nachdem die Kanzleirätin, deren Stolz völlig gebrochen war, auf die Bedingung des starrköpfigen Schneidermeisters eingehend, den ersten Schritt zur Versöhnung getan hatte, stand der Verbindung der jungen Leute nichts mehr im Wege.

Die Vermählung wurde im Familienkreise gefeiert. Als man sich zu Tisch setzte, fiel ein kostbarer Tafelaufsatz von Silber, das Hochzeitsgeschenk des Herrn Eckart senior, allen in die Augen. Das Kunstwerk stellte einen mit Wein umrankten Baumstamm dar, an welchem ein Ziegenbock emporkletterte.

Nach der Hochzeit trat das junge Paar eine Reise nach Italien an, und beim Besichtigen der Antiken machte der Doktor zu seiner Genugtuung die Bemerkung, daß sein Unterricht gute Früchte getragen habe.

Der Schneidergesell Louis Spindler wurde nach überstandener Strafzeit per Schub in seine Heimat expediert. Herr Eckart hatte sich eine Zeitlang mit dem Gedanken getragen, den Exgrafen nach seiner Entlassung aus dem Zuchthause in seine Werkstatt aufzunehmen, um ihn womöglich zu einem nützlichen Glied der Gesellschaft zu erziehen, doch gab er diesen Plan auf die Vorstellungen seiner Angehörigen wieder auf und begnügte sich damit, ihm einen Zehrpfennig und viele gute Ermahnungen mit auf den Weg zu geben.

Der Doktor Eckart erhielt bald nach seiner Verheiratung einen ehrenvollen Ruf an eine Universität, dem er natürlich Folge leistete. Dort wirkt er seit einigen Jahren als Professor der Archäologie, und nennt man der Besten Namen, nennt man den seinen auch.

Wenn Herr Heinrich Eckart seine jährliche Kunstreise macht, um die neuesten Moden zu studieren, so scheut er den Umweg nicht und kehrt auf ein paar Tage bei seinem Sohn ein. Dann veranstaltet dieser ein großes Diner, wobei Herr Eckart Vater oben zwischen dem Rektor Magnifikus und dem Dekan der philosophischen Fakultät sitzt und von all den gelehrten Herren mit Hochachtung und Zuvorkommenheit behandelt wird.

Max ist jetzt ein hoch aufgeschossener Primaner, der sich bereits alle acht Tage rasieren muß. Er wird demnächst sein Abiturientenexamen machen, um Philologie zu studieren. Sein dichterisches Talent, dessen erste Blüte das Ziegenbocklied

gewesen, hat sich edleren Stoffen zugewandt. Er hat mehrere Oden aus dem Horaz ganz leidlich übersetzt, auch verschiedene Frühlings- und Wanderlieder gedichtet, und obschon der verblendete Redakteur des Illustrierten Wochenblattes dieselben für „nicht druckreif" erklärte und dem Papierkorb übermittelte, so dichtet Max dennoch mutig darauf los, denn er weiß, daß Verkennung das Los der größten Genies ist.

Der Herr Kanzleirat Engelmann ist Oberkanzleirat geworden. Dekoriert ist er noch nicht, aber sicheren Nachrichten zur Folge kann ihm das Verdienstkreuz nicht mehr entgehen. Papparbeiten macht er zur großen Freude seiner Gemahlin nicht mehr, da er eine andere Beschäftigung gefunden hat. Er züchtet nämlich Seidenwürmer und hat zu diesem Behuf seinen ganzen Garten mit Maulbeerbäumen bepflanzt.

Mit Herrn Heinrich Eckart hat er übrigens doch noch Brüderschaft gemacht, ohne daß die Oberkanzleirätin Einsprache erhoben hätte. Denn Herr Eckart ist jetzt nicht mehr bloß Schneidermeister, sondern auch Stadtrat.

Er sollte sogar als Abgeordneter in den Landtag gewählt werden, aber seitdem der Präsident Johnson Fiasko gemacht hat, sind ihm Zweifel über die politische Befähigung der Schneiderzunft aufgestiegen, und er hat die Wahl abgelehnt mit den Worten, er wolle lieber unter den Schneidern der erste, als unter den Landtagsabgeordneten der zweite sein.

# NOTES

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines*

**1 6 Interimsmützen:** 'temporary caps.' The spires are finished with makeshift tops. — 14 **Apotheke zum Erzengel Michael:** the 'St. Michael drug-store.' — 19 **in Reih und Glied:** 'drawn up in line.'

**2 4 Europens übertünchte Höflichkeit:** 'the artificial politeness of Europe.' Taken from Johann Gottfried Seume's (1763–1810) poem *Der Wilde*, the first lines of which are:

> Ein Kanadier, der noch Europens
> Übertünchte Höflichkeit nicht kannte, etc.

— 13 **so wird ihm ein Licht aufgehen:** colloq. 'he will begin to understand.'

**3 11 Damon:** i.e. Demophon, a lover in Greek mythology. Phyllis, daughter of the Thracian king Sithon, hanged herself because her lover Demophon did not appear on the day set for the wedding. She was transformed into a leafless almond-tree, the shadow of which reproduced her profile in outline. When the lover finally came and recognized his lost bride in the shadow, he embraced the tree, which immediately began to put forth leaves. — 28 **in dem durchbohrenden Gefühl ihres . . . Daseins:** 'in the piercing consciousness of the fact that their existence was bound to a few wheels and springs.' Cf. Schiller's (1759–1805) *Don Carlos*, Act II, Sc. 1.

**4 6 war es zu . . . gekommen:** 'a serious conflict had arisen.' — 14 **blauen Montag:** an expression which may be traced back to the sixteenth-century custom of draping the altars in blue on Carnival Monday. From very early times indolent workingmen in Germany who were accustomed to drink and carouse on Sunday made a second holiday of Monday, and in the course of time the term blauer Montag came to mean any Monday which they spent in idleness. — 18 **Guelfen und Ghibellinen:** 'Guelphs and Ghibellines,' two political parties of Italy, who during the twelfth and thirteenth centuries took opposing sides in the long struggle between the popes and the emperors; the names originated from two German princely houses. — 19 **das römische Reich:** the mediæval "Holy Roman Empire," composed of Germany

and Italy. — 21 **geprügelt habenden**: the participle with the auxiliary habend is of infrequent occurence. — 23 **befindliche**: for the more usual ſich befindende.

5 7 **Meißener Taſſen**: 'cups of Dresden china,' made in Meissen, a city of Saxony near Dresden, famous for its manufacture of chinaware. — 11 **Dormenſe** (pron. eu as *u* in *urgent*, final e silent) (French): a kind of cap worn by ladies about the beginning of the nineteenth century. — 15 **die letzte Hand . . . zu legen**: 'putting the finishing touches on' etc. — 22 **Eins nach dem andern**: 'one thing at a time.'

6 5 **Was iſt denn los**: 'what is the matter.' — **Napoleon**: Napoleon III, emperor of France (1852–1870). — 8 **einen Schneider**: Andrew Johnson, who was elected Vice-President in 1864 and became President at Lincoln's death in 1865, was a tailor in early life. — 11 **was iſt denn das weiter?** colloq. 'what is there remarkable about it?' — 20 **habe . . . hineinzugehen**: 'I often thought of going over.' — 21 **dann war's freilich nichts mehr**: colloq. 'then indeed it was all over.' — 24 **es zu etwas recht Ordentlichem gebracht**: 'done very well.'

7 4 **Wird auch werden**: 'will come in time.' — 9 **ich hätte dir . . . zurechtgeſetzt**: 'that I had entirely cured you of your nonsensical ideas.' — 12, 14 **Frau Herrenkleidermacherin, Frau Hofhühneraugenoperateurin**: lit. 'Mrs. Gentlemen's-Tailor, Mrs. Court-Chiropodist'; a satirical thrust at the German mania for titles, the wife always assuming the title of the husband. In speaking to and of titled persons it is customary to prefix Frau, Herr, to the title, e.g. Frau General, Herr Profeſſor, etc., the fem. ending -in usually being omitted from such titles at the present time. In translation it is better to retain the German form.

8 1 **Reuß-Greiz-Schleiz-Lobenſteinſchen Adel**: referring to a patent of nobility granted by one of the smallest German principalities, Reuss-Schleiz-Lobenstein (confused by Eckart with Reuss-Greiz), which has been known since 1848 as Reuß jüngerer Linie. — 4 **So hoch . . . hinaus**: 'I have no such lofty ambitions.' — 9 **einen Schneider . . . nimmt**: 'considers a tailor an incomplete man'; a similar English saying is, "nine tailors make a man." The tailor and his trade have been for centuries ridiculed in popular tales, songs, and proverbs. On account of his peculiarly feminine occupation, he is generally pictured as a physically weak being, whose distinguishing features are extreme leanness, bow-legs, and a goatee. Indeed, it is frequently the case that physically weak men choose this trade in preference to that of carpenter, stonemason, or the like. Besides, the tailor is represented as cowardly and boastful. See for example Grimm's fairy-tale *Das tapfere*

*Schneiderlein*, the students' songs *Schneiderlied*, *Schneiders Höllenfahrt*; also *Schneiders Wanderschaft*, an old song from the end of the sixteenth century (cf. Erk and Böhme, *Deutscher Liederhort*, III. 446), and *Schneider-Courage* (Erk and Böhme, ibid. 448). — 11 **der alte Derfflinger**: George, Baron Derfflinger (1606–1695), generally called "old Derfflinger"; a famous general under the Great Elector of Brandenburg. There seems to be no authority for the statement that he was a tailor in his youth. — 16 **bring' mich nicht in Harnisch**: colloq. 'do not exasperate me.' — 17 **Das fehlte mir noch**: colloq. 'that would be the limit.' — 18 **Wo du auch gleich hindenkst**: colloq. 'how your thoughts carry you away.' — 24 **Sooo?** the long-drawn-out pronunciation of so? indicates surprise. — 25 **Ziegenböcke**: the he-goat has always been emblematical of the tailor's trade.

**9** 3 **Henriquatre** (French): style of pointed beard worn by Henry IV, king of France (1553–1610), and named after him. — 27 **Tubalkain**: one of the three sons of Lamech (Gen. 4. 22); he was, according to Hebrew tradition, the inventor of the blacksmith's art.

**10** 15 **lasse nichts darauf kommen**: 'will not have it disparaged.' — 22 **suchst du deinesgleichen**: 'you have not an equal.' — 29 **Xanthippe**: the shrewish wife of Socrates, the famous Greek philosopher.

**11** 1 **da hat man's ja**: colloq. 'there you have it.' — 4 **Dionyse**: Dionys is Dionysius (the elder), tyrant of Syracuse (431 B.C.). — 6 **Damoklesschwerter**: Damocles, a courtier of Dionysius of Syracuse, praised the king one day as the happiest of mortals. Dionysius, by way of reply, caused Damocles to be seated at a sumptuous banquet with a sword suspended above his head by a horsehair. "The sword of Damocles" is a proverbial expression for a danger that threatens in a state of seemingly perfect happiness. — 23 **da er . . . saß**: 'as he had not held the position of teacher long.'

**12** 4 **Orsinibombe**: an explosive shell employed by the Italian Count Orsini (1819–1858) in an attempt to assassinate Napoleon III in Paris (January 14, 1858). — 6 **Was soll das**: 'what do you mean?' — 11 **die . . . herumschleppen**: 'are still carrying the eggshells around,' like newly hatched chickens; i.e. so young that their words are of no importance. — 18 **die Galle läuft einem über**: 'one's bile is stirred up.' — 20 **ich stand in Arbeit bei**: 'I was working for.' — 22 **Lied vom Bruder Straubinger**: a comical song about a journeyman tailor; the word Straubinger being derived from the town of Straubing in Bavaria. The first two lines of the song are:

Gott grüß' dir, Bruder Straubinger,
Freut mich, daß ich dir sehe.

— 23 **mörderliche Holzerei** (students' slang): 'great row' (a knock-down-and-drag-out-fight). — 26 **auf dem Zeug ſein**: colloq. 'to be about again.' — 28 **Biſchof Willegis**: Archbishop of Mainz (975–1011); there is a tradition that the cartwheel in the coat of arms of Mainz owes its origin to the bishop who had it put in as a memorial to his lowly descent. His father is said to have been a wheelwright.

**13** 4 **ſis**: properly ſîs, the Old High German subj. form for the modern ſeieſt. In modern German the form biſt would be used. — 12 **heckenhoch tanzen**: colloq. 'to dance around in high spirits.' — 19 **Doch . . . erzähle**: 'but, to continue my story.' — 20 **Referendarius** (Latin): title of an unpaid probationer or attorney at law before he becomes an Aſſeſſor. — 26 **an die Luft ſetzen**: colloq. 'to fire out.'

**14** 8 **aufs Maul ſchlagen**: colloq. 'to hush up.'

**16** 4 **Kaulbachs „Homer und die Griechen"**: a beautiful fresco painting on the staircase of the new Royal Museum in Berlin, by Wilhelm von Kaulbach (1805–1874), a famous German painter. — 11 **mit Mäandern geſchmückt**: adorned with serpentine or zigzag ornamentation. The word is derived from Maeander, a winding river in ancient Asia Minor. — 20 **in dieſe . . . geflüchtet**: 'into this place of safety the Doctor had gathered' etc. — 23 **Mützen und Bändern**: the members of Korps, Burſchenſchaften, and other similar students' societies in German universities are distinguished by their variously colored caps and by a tri-colored ribbon worn diagonally across the breast. — 27 **als da ſind**: 'such as.' — **Fuchstaufe**: the ceremony observed at the initiation of a Fuchs (i.e. new student) into a Korps or Burſchenſchaft. — **Kommers**: the name of a festive students' drinking-bout, which is held at every important academic celebration, on the birthdays of rulers and notable men, and at the beginning and end of each semester. — **Menſur**: a term applied to a students' duel. The word really signifies measure, and came to be used in this connection because it is customary to measure off the space where the duelists stand. — **Karzer**: 'the university prison.' Throughout the Middle Ages the punishment of all crimes and offenses committed by students was entirely in the hands of the university authorities. The usual penalty inflicted for offenses of minor importance was confinement in the university prison. This method of punishment is still followed in many institutions at the present day. — **Spritzfahrt**: an excursion of students (usually by carriage) to some country resort or inn, where drinking is made an important feature. — 28 **Komitat** (Lat. *comitatus* = band of followers): the ceremony of 'seeing-off' a student by his fraternity when he leaves the university.

**17** 5 **Thuringia sei's Panier:** 'Thuringia be the device (upon our banner)!' Thuringia is the name of one of the many **Korps**, which are the aristocratic German students' societies. In the eighteenth century Germany was divided into districts or **Landsmannschaften**, and students from the various districts naturally held together after matriculation in a university. The names of the **Landsmannschaften** were thus gradually given to the students' societies themselves. But the modern **Korps** have retained few of the characteristics of the original organizations except the names, the membership being no longer confined to any particular district. — 11 **Litum . . . Karzerei:** the refrain of the students' song *Jenaisches Karzerlied*, which begins as follows:

Auf dem Karzer lebt sichs frei, lebt sichs frei, lebt sichs frei,
Lustig ist die Karzerei, Karzerei juchhe!

— 16 **die Linke:** the radical and liberal parties in any parliament on the continent of Europe are called the Left, the conservative and reactionary parties the Right. — 17 **einem die Hölle heiß machen:** 'to make one's life miserable.' — 19 **Einst . . . Stern:** first line of a song from the opera *Zar und Zimmermann* by Albert August Lortzing (1803–1851), the action of which centers about Peter the Great, at the time when he was learning the art of ship-building incognito at Amsterdam.

**18** 1 **Korps:** see note to **16** 23. — 5 **Lied vom schwarzen Walfisch zu Askalon:** the popular student song *Jonas*, by J. V. von Scheffel (1826–1886), the first lines of which are as follows:

Im schwarzen Walfisch zu Askalon,
Da kneipt ein Mann drei Tag,
Bis daß er steif wie ein Besenstiel
Am Marmortische lag.

— 6 **Lied von der Wassermaus und der Kröte:** a student song entitled *Ultimatum*, a parody on the poem *Die Kröte und die Wassermaus* by Magnus Gottfried Lichtwer (1719–1783), beginning

Eine Wassermaus und Kröte
Stiegen eines Abends spöte
Einen steilen Berg hinan.

— 9 **ins Philisterium treten:** students' expression, 'to bid farewell to college life,' 'leave the university.' — 15 **Viri humanissimi** (Latin): 'scholarly men.' — 17 **in Treuen:** plural of abstract noun, like **in Ehren** or English "high spirits," without plural sense. — 28 **hatten es sofort weg:** colloq. 'found out at once.'

**19** 2 **Accusativus cum infinitivo** (Latin): 'accusative with the infinitive.' — 4 **Unus, ullus, nullus**, etc.: one of the many rhymes which assist beginners in remembering certain rules of Latin grammar (here, the nine adjectives that form their genitive like pronouns). — 17 **ſprach er . . . ins Gewiſſen**: 'he took the unknown culprit to task.'

**20** 1 **Kajus Mucius Scävola**: 'Caius Mucius Scaevola,' the Roman ideal of a loyal citizen, who is said to have made an attempt to kill King Porsena of Clusium in the year 507 B.C., during a siege of Rome. When brought before the king and threatened with torture and death, he thrust his right hand into a blazing fire and held it there until it burnt off, thus giving proof of his fearlessness. His name in Latin is Gaius, three syllables, but in German and English it is pronounced in two syllables, as the spelling Kajus shows. — 13 **Ich bin**, etc.: a parody on the student song *Doktor Eisenbart*, beginning

> Ich bin der Doktor Eiſenbart,
> Kurier' die Leut' nach meiner Art, etc.

**21** 6 **Gaudeamus igitur**: one of the most popular student songs, beginning

> Gaudeamus igitur,
> Juvenes dum sumus!

— 26 **am Ende**: in literal sense, not the idiomatic use. — 28 **ſeine Stirn legte ſich in Falten**: 'he frowned.'

**22** 18 **dem will ich ein Licht . . . aufſtecken**: 'I'll open his eyes,' etc. — 19 **patria potestas** (Latin): 'paternal authority.' An important phrase in Roman law, where the father had at first the right to put his child to death; hence retain the Latin words in translation. — 26 **bene** (Latin): 'good.'

**23** 1 **Superintendent**: a dignitary of the German Lutheran church whose duties are similar to those of a Methodist presiding elder. — 24 **Ihr Herr Vater**: 'your father'; polite form in Germany requires that strangers employ the words Frau, Fräulein, Herr, in speaking of relatives to a member of the family.

**24** 5 **Wer weiß**: 'I'm not so sure about that.' — 7 **Mein Gott**: the use of the word Gott in exclamations is not considered blasphemous in German, and stands for nothing more than "my goodness!" — **es . . . vorgefallen**: 'I hope nothing has gone wrong with my brother?' — 17 **ſchüttelte der Doktor**: '(said) the doctor, shaking his head.' — 20 **Die Tränen . . . Augen**: 'her eyes filled with tears.'

**25** 20 **ich . . . ſtecken**: colloq. 'I'll certainly give it to him.'

**26** 23 **es . . . mit**: 'there is something peculiar about.'

**27** 2 **Er fuhr . . . mit der flachen Hand über die Stirn:** 'he passed his hand over his forehead' etc. — 14 **Aber ich bitte:** 'come now.' — 19 **Der Doktor . . . geſchmeichelt:** 'the doctor felt flattered and bowed in acknowledgment.'

**28** 6 **Peter der Große:** 'Peter the Great,' Czar of Russia (1682–1725). — 12 **wie iſt mir denn:** colloq. 'am I not right?' — 15 **wie macht er ſich denn:** 'how is he getting along?' — 23 **er ſchlägt ganz in meine Familie:** 'he quite takes after my family.'

**29** 9 **Sie werden . . . geben:** 'of course you will not refuse me.' — 11 **Affentaler:** an excellent red wine produced near the village of Affental in the Grand Duchy of Baden. — 18 **Wo nur . . . mag:** 'I wonder where the boy is?' — 24 **fuhr mit der Hand nach:** 'raised his hand towards.'

**30** 1 **Pompeji und Herkulanum:** 'Pompeii and Herculaneum,' two cities near the foot of Mt. Vesuvius, which were entirely destroyed by an eruption of the volcano, A.D. 79. In the year 1748 the work of excavating the ruins was commenced. — 6 **Römerfahrt:** originally, a pilgrimage to Rome to get a papal indulgence; here humorously applied to a journey to Italy. Cf. Römerzug, a mediæval emperor's trip to Rome (with great escort, -zug) to be crowned. — 10 **im dunklen Laub,** etc.: from Goethe's (1749–1832) beautiful poem Mignon (*Wilhelm Meisters Lehrjahre*). The first two lines of the poem are as follows:

> Kennſt du das Land, wo die Zitronen blühn,
> Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn.

**31** 2 **für den Tiſch Sorge tragen:** 'to look after the dinner.' — 7 **man merkt's ihm nicht an:** 'he does not show it.'

**32** 5 **dem es durchaus . . . war:** 'who was anything but comfortable in his mind.'

**33** 16 **Bücherränzchen:** = Schultaſche, a satchel for school-books which children in Germany carry on their backs. — 18 **kleinen Schulz:** a small edition of Schulz's Latin Grammar. — 29 **auf . . . Doktors:** according to German etiquette the place of honor in walking or riding is on the right side.

**34** 3 **König Aſtyages:** Astyages, king of Media (595–560 B.C.), was warned in a dream that his kingdom was threatened by a grandchild and ordered his servant Harpagus to kill the infant son of his daughter Mandane; but the child was spared by the servant, who gave it to a herdsman to bring up. When the king found out that his orders had not been obeyed, he avenged himself upon Harpagus by killing his son and serving him the flesh at a banquet. — 28 **Kröſus:** when Croesus,

the rich king of Lydia (563–548 B.C.), was captured by Cyrus and ordered to be burnt alive, he saved himself by calling out the name of Solon and applying to his own fate the words of the Greek philosopher that no man may be considered happy before the end of his life is known; thus winning the pardon of his conqueror and his freedom.

**35** 15 **Vogelſchießen:** originally a Schützenfeſt (i.e. shooting-match), but it has gradually changed into an annual popular festival and fair, which is still observed in small German towns. — 18 **quatre billets** (French): 'four tickets.' — 21 **Mecbeth:** an English short *a* sounds to Germans more like a short *e* than like any other sound that they are accustomed to distinguish. By Macbeth in the same line we are to understand the German sound of a.

**36** 3 **Genfer Penſionspflanze:** 'Genevan boarding-school plant.' The daughters of well-to-do German families usually spend a year or two at a boarding-school in Geneva or some other city in the French part of Switzerland, for the purpose of completing their education. — 12 **ach du lieber Himmel:** 'good heavens.'

**37** 4 **nichts zu wünſchen übrig ließ:** 'was not to be improved upon.' — 12 **einige anerkennende Worte . . . fallen zu laſſen:** 'to say . . . a few complimentary words.'

**38** 12 **Das . . . geſprochen:** 'that expressed exactly the Kanzleirat's sentiments, as he said.' — 20 **ließ es ſich nicht nehmen:** 'insisted upon it.'

**39** 12 **Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen:** the use of the diminutive ending -chen for familiar endearment. — 26 **Brüderſchaft . . . trinken:** a German custom observed when two friends agree to exchange the formal Sie for the familiar du. The ceremony consists in drinking to each other's health with locked arms, then shaking hands, and sometimes kissing.

**40** 19 **Wer nichts auf ſich hält:** 'he who has no self-respect.' — 27 **die dem . . . Medaille:** 'the gold medal affiliated with the order of the Princely House,' which was bestowed as a mark of special favor.

**41** 3 **Hauskreuz:** formed after the analogy of Hausorden and Verdienſtkreuz, and humorously referring to the disagreeable, contentious wife as a 'household cross.' — 29 **der Kanzleirats Marie:** = der Marie des Kanzleirats; the omission of the article and the change of the order of words is not unusual among uneducated people.

**42** 6 **à tout prix** (French): 'at any cost.' — 16 **ihre Tochter an den Mann zu bringen:** 'to get her daughter settled (in marriage).' — 25 **Poudre-de-riz** (French): 'rice-powder.'

**44** 11 **Ich habe dich lieb, du Süße**: from the poem *Spielmannslied* by Emanuel Geibel (1815–1889), with music by Franz Schubert (1797–1828). — 17 **Es iſt angerichtet**: 'dinner is ready.'

**45** 4 **der Dichter wünſcht**, etc.: this refers to Schiller's poem *Das Lied von der Glocke*. The lines in question are as follows:

O daß ſie ewig grünen bliebe,
Die ſchöne Zeit der jungen Liebe.

— 14 **die verlorene Handſchrift**: one of the best-known novels of Gustav Freytag (1816–1895).

**46** 4 **Die Sache zog ſich in die Länge**: 'affairs dragged on.' — 22 **Blindſchleiche**: 'slow-worm' (*Anguis fragilis*), a snake-like footless lizard covered with small shining scales; it is quite harmless and corresponds to the American glass-snake. — 25 **Mediceerin**: the Venus de Medici, a beautiful marble statue in the Uffizi gallery at Florence, Italy. — 26 **Veſuv**: Vesuvius, a volcano a few miles southeast of Naples. — **Neapel . . . ſterben**: the Italian proverb is *Vedi Napoli e poi muori*, 'see Naples and then die.'

**47** 1 **ſagt — wer denn gleich**: '— who is it that says it?' — 5 **Ich weiß nicht**, etc.: from *Die Lorelei*, one of the most popular German folk-songs, words by Heinrich Heine (1799–1856) and music by Friedrich Silcher (1789–1860). It contains the lines

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,

parodied here. — 12 **aller Wahrſcheinlichkeit nach**: 'in all probability.' — 14 **Da habt euch, Kinder**: 'there, take each other, my children.' — 20 **Gaſthof zum Hirſch**: in Germany most inns are named after some object in nature, e.g. animals, trees, sun, star, etc. — 21 **der Knoten wird geſchürzt**: 'the threads will be tangled' (i.e. the plot begins to thicken). — 28 **eine künſtliche Spannung hervorrufen**: 'to arouse intense expectation by artificial means.'

**48** 1 **zopfigen**: the word is here descriptive of a style of architecture which, being severe and strikingly barren of ornamentation, represented a reaction against eighteenth-century rococo. Zopfig really means belonging to the time when men wore queues. — 2 **vom Zahn der Zeit ſtark benagten**: i.e. much dilapidated by time. — 5 **Taxuswände**: 'yew-tree hedges.' In the eighteenth century yew-trees trimmed in all kinds of shapes formed an attractive feature of garden ornamentation.

**49** 2 **ließen es ſich wohl ſein**: 'enjoyed themselves.' — 14 **ſo gut es gehen wollte**: 'as best they could.' Cf. ſo gut es ging, **55** 11. —

17 **Laubfröſche**: 'tree-toads.' In Germany the tree-toad is held in captivity as a weather-prophet; the little animal is put into a glass or wire cage, provided with a small ladder. If the weather is going to be fine, it is believed that the "frog" sits on the top of the ladder, otherwise it remains below.

**50** 10 **die Gnädigen**: 'the gracious ladies'; gnädig is a polite form of addressing ladies and gentlemen in certain parts of Germany, but unusual among the middle and lower classes. — 17 **in hieſiger Gegend**: 'in these parts.' — 26 **unisono** (Italian): 'in unison, together.' — 28 **Schönbrunn**: a castle of the emperors of Austria near Vienna.

**51** 2 **Im Garten . . . Rom**: two lines from the first stanza of a poem entitled *Des Hauses letzte Stunde* by the Austrian poet, Moritz Gottlieb Saphir (1795–1858). The first stanza is as follows:

Im Garten zu Schönbronnen
Da liegt der König von Rom,
Sieht nicht das Licht der Sonnen,
Sieht nicht den Himmelsdom.

— **König von Rom**: Francis Joseph Carl Napoleon, Duke of Reichstadt, only son of Napoleon I and Marie Louise. While still an infant he received the title of "King of Rome"; he died at the age of twenty-one (1832) in the palace of Schönbrunn. His sad fate is the subject of Edmond Rostand's (b. 1868) splendid drama *L'Aiglon*. — 7 **Kapuzinergruft**: a vault in the church of the Capuchins in Vienna, which has been for about three centuries the place of interment of the members of the House of Habsburg.

**52** 9 **es geht nichts über**: 'there is nothing like.' — **Paprika-Gulaſch**: a Hungarian dish, a highly-seasoned beef stew. — 16 **wird als Reiter geboren**: 'is a born horseman.'

**53** 5 **brachte ſie an**: 'raised it to.' — 10 **ich will nicht fürchten**: 'I hope.'

**55** 7 **indem . . . machte**: 'immediately suiting the action to the word.'

**56** 15 **mit einer gewiſſen Oſtentation**: 'in a rather noticeable way.'

**57** 18 **das ſteht baumfeſt**: colloq. 'this is as sure as anything.' — 19 **iſt imſtand und macht**: 'is capable of making.' — 25 **ſo und ſo hängen die Gurken**: colloq. 'this is the way things are.' — 27 **wie . . . war**: 'how I stood with you.' — **da . . . Donnerwetter**: 'I went ahead with a vengeance.'

**58** 2 **mit ſeiner hohen Schulter**: 'with one shoulder higher than the other.' — 3 **Großmogul**: 'Great Mogul,' title of the rulers of that

Mohammedan empire which was founded in India in 1526 and lasted until the establishment of British rule in India. — 14 **brennende Liebe:** = Feuernelke, scarlet lychnis. — 15 **lief ich hinten . . . zur Stube herein:** 'I ran out of the bedroom in the rear (of the house) and came into the sitting-room from the front.' — 24 **den jungen Siegwart:** this refers to a popular eighteenth-century romance (1776) on the model of Goethe's *Leiden des jungen Werther*, written by Johann Martin Miller (1750–1814) and having the title *Siegwart, eine Klostergeschichte.*

**59** 3 **mir nichts dir nichts . . . fallen:** colloq. 'blunder a thing out without more ado.' — 6 **sind sie alle nicht:** 'none of them are.' — 8 **Doktor Faust:** a famous magician of the fifteenth and sixteenth centuries, and the hero of Goethe's masterpiece *Faust.* — **Auerbachs Keller:** a wine restaurant in Leipzig, the place which Goethe had in mind when he wrote the scene in the first part of *Faust.* In the Keller there is a picture, dated 1525, of Faust sitting astride a barrel, in which manner he is said to have ridden up the steps accompanied by Mephistopheles. — 9 **hängt er abgemalt:** 'hangs his portrait.' — 10 **die Buchdruckerkunst und das Pulver:** Faust was probably confused by Herr Eckart with Johannes Fust or Faust (fifteenth century), who, though not the inventor of the printing-press, was for some time associated with Gutenberg in the printing business. Moreover, it would not be unnatural for people of Herr Eckart's stamp to attribute the invention of gunpowder to the great magician, on account of his supposed intimacy with Mephistopheles and of his wide reputation as a dealer in the black arts. — 14 **Mein . . . anzutragen:** lines from the scene in *Faust* descriptive of the hero's first meeting with Margarete. — 21 **ihn ins Gebet nehmen:** 'to have a serious talk with him.' — 23 **wie . . . ist:** cf. note to **57** 27. — 29 **um . . . anhielt:** 'asked Mary's hand in marriage.'

**60** 12 **Ein Sperling . . . Dach:** cf. English "A bird in the hand is worth two in the bush." — 28 **galt es:** 'the important thing was.' — 29 **noch nie dagewesen:** 'unheard-of.'

**61** 10 **Herrn N. N.:** 'Mr. So-and-so'; an abbreviation from the Latin *nomen nescio*, 'name unknown.' — 16 **machte dazu . . . Gesicht:** 'at the same time looked very happy.'

**62** 3 **Weinlese mit Böllerschüssen:** during the vintage in Germany it is the custom to fire off guns in the vineyards, as an expression of joy. — 8 **italienische Nacht:** 'Venetian night'; a festive illumination by means of Chinese lanterns. — 13 **an die Hand gehen:** 'to help.' — 20 **Hochwohlgeboren:** it used to be considered good form to place

this title before the name in addressing letters; but it has become somewhat old-fashioned. — 22 **savoir vivre** (French): knowledge of proprieties, good breeding. — 28 **bon ton** (French): 'good form.'

**63** 12 **daß . . . hat**: 'that the affair with the doctor was so quickly settled.' — 26 **du . . . Troſt**: 'you are apparently not in your right mind.'

**64** 7 **mache, daß du fortkommſt**: 'hurry away.' — 13 **nach dem Sofa**: in the German home the sofa is considered the seat of honor. — 19 **der Herr Graf ſind**: = der Herr Graf iſt; the plural form for the singular is often employed in addressing persons with titles or of high rank.

**65** 3 **Es ſchwebte ein Engel durch das Zimmer**: a popular saying applied to an embarrassing pause in the conversation. — 21 **Meiſter**: = Schneidermeiſter. — 27 **ſein . . . ſetzen**: 'retire from business.'

**66** 4 **Mais, mon Dieu** (French): 'but, my God'; cf. note to **24** 7, which applies equally to French and to German usage. In translation it is better to keep these French words in French, as belonging to the character of Csanady's conversation.

**67** 27 **ſchwarz-weiße Habit**: 'dress suit.'

**69** 26 **Bassama terem**: a bit of Hungarian profanity.

**70** 6 **wäre um ein Haar geworden**: 'came within an ace of being.' — 15 **Dukaten**: a gold coin worth about $2.30 in American money.

**71** 26 **Fünf bis ſechs Wegſtunden**: 'five or six hours' walk'; about fifteen miles.

**72** 12 **in den dreißiger Jahren**: 'in the thirties.' — 14 **Groſchen**: a coin worth about two and a half cents, used in Germany till 1872–1875. — 21 **auf Schuſters Rappen**: colloq. 'on a shoemaker's black charger,' i.e. on foot, on Shank's mare.

**73** 3 **Wie beliebt**: 'I beg your pardon,' 'what did you say?'

**74** 1 **hochgeehrte Anweſenden**: cf. hochgeehrte Anweſende, **92** 3; adjectives used as nouns are declined both strong and weak in the nom.-acc. pl. when not preceded by an article, but the strong declension is preferable. — 6 **da . . . hinaus**: colloq. 'the thatch takes fire right off, — whiff, everything's up in a flare at once.' — 8 **Appet . . .**: = Appetit. — 13 **ein Wort zu ſeiner Zeit geſprochen**: i.e. **zur rechten Zeit**; 'a word seasonably spoken.'

**75** 17 **tat es einen Knall**: 'a report was heard.' — 20 **Tannhäuſer-marſch**: from the opera *Tannhäuser* by Richard Wagner (1813–1883). — 29 **ſchonungsvoll mitzuteilen**: 'to break the news gently.'

**77** 18 **amerikaniſches Duell**: a duel in which one of the principals is forced by lot to commit suicide. — 20 **daß . . . müſſe**: 'that he would be the victim.' — 28 **Dann . . . haben**: 'then some claimed to have heard.'

**78** 24 **ſetzt:** for ſetzeſt. This omission of eſ is quite admissible, yet the fuller form given in the grammars is to be preferred in careful language.

**79** 1 **Dafür iſt der Telegraph da:** 'that's what the telegraph is for.' — 6 **dasjenige, worauf's ankommt:** 'the thing of importance,' or 'the point.' — 9 **Andere Städtchen — andere Mädchen:** from the last stanza of the student song *In der Ferne* by Graf von Schlippenbach; here incorrectly ascribed to Schiller. — 11 **Das iſt's . . . herumgeht:** 'that's just the thing that is worrying me.' — 27 **Pyramus und Thisbe:** two lovers of Babylonia who, according to Ovid's *Metamorphoses*, were prevented from uniting in marriage by a feud between their respective families. One evening they arranged a clandestine meeting outside the city, at which Thisbe arrived first. She was frightened away by a lion, but left her veil behind; Pyramus, finding this upon his arrival, thought her dead and took his own life. Then Thisbe returned, and, discovering the bleeding body of her lover, also killed herself. The story has become popular through the caricature in Shakespeare's *Midsummer Night's Dream*.

**80** 6 **laſſe mir's anmerken:** cf. note to **31** 7. — 8 **Ich . . . angeſehen:** 'indeed I saw it in your face.' — 10 **auf . . . tragen:** 'I would do anything for my son.'

**82** 5 **Ich . . . haben:** 'but I did not let him fool me.' — 11 **da . . . an:** 'then I was in for it.' — 13 **Den . . . fortkommſt:** 'see to it that you get out instantly.' — 21 **da . . . nicht:** 'you can't get out of that'; the use of a second negative, though incorrect, is of frequent occurrence among the uneducated classes.

**83** 11 **Was man . . . angetan:** a free rendering of a part of Matt. 25. 40.

**84** 15 **konferieren:** deferential use of plural verb with singular subject. Cf. note to **64** 19. — 21 **Sanktiſſimum:** i.e. *sanctum sanctorum* (holy of holies), here 'private office.' — 23 **ſpazieren Sie nur herein:** 'come right in.' — 26 **Nun . . . mir:** 'well, what's the news?'

**85** 5 **Taler:** a silver coin worth about 75 cents, still in use. — 10 **Stehen die Sachen ſo:** 'is that the way matters are?' 'have things come to such a pass?' — 18 **eine . . . bringen:** 'to settle a small account.' — 21 **Nein . . . erlebt:** 'my, what strange things do come to pass.'

**87** 1 **Das gebe der Himmel:** 'may heaven grant it.'

**88** 19 **wehrte mit beiden Händen ab:** 'raised both hands in protest.' — 20 **Wo denken Sie hin:** 'what are you thinking of.' — 27 **von der Hand weiſen:** 'to refuse.'

**89** 3 **ſie ſtehen al pari**: 'they are at par.'

**90** 1 **zu wollen**: 'to be so kind as.' — 5 **Ihr habt Euch**: the old-fashioned form of respectful address which still survives, but is now only used in a familiar or patronizing way instead of the more intimate du and the more formal Sie. — 6 **laßt's gut ſein**: 'give it up.' — 7 **Aufſehen vermeiden**: 'to avoid attracting attention.'

**92** 4 **glauben . . . meinerſeits**: 'take my word for it.'

**93** 5 **nach überſtandener Strafzeit**: 'after he had served his time' in the penitentiary. — 6 **per Schub**: colloq. 'by legal process,' or 'by force.' "Borrowed from the worst official German," says Heyne's *Deutsches Wörterbuch* of this phrase. — 7 **hatte ſich mit dem Gedanken getragen**: 'had cherished the idea.' — 17 **nennt man der . . . auch**: freely adapted from Heine's poem *Heimkehr*, No. 13, the stanza in question being as follows:

> Ich bin ein deutſcher Dichter,
> Bekannt im deutſchen Land;
> Nennt man die beſten Namen,
> So wird auch der meine genannt.

— 23 **Rektor Magnifikus**: highest official in German universities, corresponding to the president of the American university. — 26 **hoch aufgeſchoſſen**: 'tall and slender.' — **Primaner**: a member of the highest (senior) class of the German gymnasium (i.e. high school).

**94** 3 **der verblendete Redakteur**: 'the obtuse editor.' — 6 **dichtet mutig darauf los**: 'valiantly keeps at his verse-making.' — 15 **Brüderſchaft gemacht**: cf. note to **39** 26. — 20 **Fiasko gemacht**: Johnson tried to carry out Lincoln's unpopular policy in respect to reconstruction, without having the advantage of Lincoln's personal popularity. His administration became a profitless wrangling against the great majority of Congress; he was impeached, and escaped conviction by only one vote.

# EXERCISES

## I

1. Wie sieht der Marktplatz von Hackelburg aus? 2. Was nimmt seine Mitte ein? 3. Was steht auf der einen Seite des Marktes? 4. Was für ein Bau befindet sich der Kirche gegenüber? 5. Was ist ein Ratskeller? 6. Sind alle Gebäude auf dem Marktplatz alt? 7. Was für Fenster hat das eine Haus? 8. Was steht hinter den Scheiben? 9. Wie sind diese Herren gekleidet? 10. Steht etwas auf dem Kartenpapier? 11. Auf welchen Gedanken könnte man beim Anblick dieser Ausstellung kommen?

## II

1. The market-place of Hackelburg is planted with lindens. 2. The fountain has six spouts. 3. The towers of the Gothic church are incomplete. 4. The city arms are carved in sandstone. 5. Official notices are pasted on the blackboard. 6. The drug-store is in a venerable building. 7. The ground floor has large windows. 8. Who has vermilion cheeks? 9. The young men wear dress suits. 10. He is from the neighboring mountainous district. 11. The Canadian sees the exposition from a distance.

## III

1. Was spricht dagegen? 2. Was ist der Zweck der ausgestopften Stutzer? 3. Woher kommt das Geklapper? 4. Wohin kommen wir, wenn wir die Treppe hinaufsteigen? 5. Wie sehen die Tischchen aus, an welchen die Jünglinge sitzen? 6. Was tun sie? 7. Wie nennt man diese Jünglinge? 8. Was befindet sich am Ende des Zimmers? 9. Wie sah Herr Eckart aus? 10. Was zeichnete er? 11. Wie betrachtete Herr Eckart die schöngeschwungenen Konturen?

## IV

1. The thought occurred to him. 2. His florid complexion contradicts it. 3. He discovered the corpse. 4. The windows of the second story are partially open. 5. The noise was similar

to the rattling of a mill. 6. The young men are in their shirt-sleeves. 7. The wheelwork rattles continuously. 8. Those are sewing-machines. 9. At the end of the room was a polished table. 10. Mr. Eckart stood there. 11. His face is wrinkled by age. 12. Is his hair gray?

## V

**1.** Was wurde mit dem zugeſchnittenen Stück getan? **2.** Wie viele Türen hatte das Arbeitszimmer? **3.** Womit hantierten dieſe Geſellen? **4.** Was hatten ſie zu tun? **5.** Beugte ſich die Bedienungsmannſchaft der Nähmaſchinen vor den Künſtlern des zweiten Zimmers? **6.** Wie blickten die Herren an den Maſchinen auf ihre Kollegen herab? **7.** Wie war es zu einem Konflikt gekommen? **8.** Was für eine Parallele hatte ein Geſelle gezogen? **9.** Was ereignete ſich darauf? **10.** Was tat Herr Eckart?

## VI

1. It is a custom which has existed for centuries. 2. The tailor had a large pair of scissors. 3. The master laid his drawing-pencil aside. 4. One of the doors of the workroom was open. 5. The apprentices assist the journeymen. 6. It happened before the invention of the sewing-machine. 7. They worked with needle and thimble. 8. He looked down upon the driver. 9. The colleagues were armed with thimbles. 10. Are the journeymen occupied with politics? 11. The following day was Monday.

## VII

**1.** Wo war die Pendeluhr? **2.** Wann wurde eine Raſt gehalten? **3.** Warum erhoben ſich die Geſellen? **4.** Was legte Herr Eckart aus der Hand? **5.** Was umwölkte die Fenſter der Wohnſtube? **6.** Was war hinter dem Spiegel? **7.** Was prangte auf der Kommode? **8.** Wen ſtellten die Bilder an der Wand dar? **9.** Womit war ſeine Ehehälfte beſchäftigt? **10.** Was ſagte ſie? **11.** Was erwiderte Herr Eckart? **12.** Was wollte er zunächſt ſehen? **13.** Was ſchlürfte er aus? **14.** Was war die Gewohnheit der Frau Eckart?

## VIII

1. Perhaps the signal might have been fatal. 2. The members of the House of Commons restored peace. 3. They partook of

their breakfast at this hour. 4. He arose. 5. They leave the room. 6. He entered the sitting-room. 7. A peacock's feather was behind the mirror. 8. The inlaid furniture was old-fashioned. 9. This man has a terribly high coat-collar. 10. The lady was busy with her breakfast. 11. There is nothing important in the newspaper. 12. Mr. Eckart had ham and roast veal for breakfast. 13. He poured out a glass of red wine.

## IX

**1.** Was ſagte der Meiſter zu ſeiner Frau? **2.** Was antwortete ſie? **3.** Wer war in Amerika zum Präſidenten gemacht worden? **4.** Von welchem Verein war Herr Eckart Präſident geweſen? **5.** Was gibt es nicht in Amerika? **6.** Was hatte Herr Eckart für eine Idee als Geſell? **7.** Warum war's nichts mehr? **8.** Was meinte Frau Eckart? **9.** Was tat die Frau mit ihrem Strickzeug? **10.** Was ſagte ſie zu ihrem Manne? **11.** Was müßte ſo ein angeſehener Bürger haben? **12.** Was dachte der Meiſter?

## X

1. That was not her habit. 2. Did you listen? 3. The Americans have made him president. 4. Did you understand that? 5. America has neither a king nor an emperor. 6. The president was not put out of office. 7. The master was dissatisfied. 8. The woman approached the window-sill. 9. The husband laid his hand on his wife's shoulder. 10. He was a prominent citizen. 11. He made himself ridiculous. 12. Do not allow yourself to be confused.

## XI

**1.** Was hatte der Schneider Roth auf ſein Schild geſchrieben? **2.** Was hatte ſich Frau Eckart ſagen laſſen? **3.** Was brummte Herr Eckart? **4.** Was hatte die hochnäſige Frau in ihrer Jugend nicht? **5.** Was klingt gar nicht übel? **6.** Was ſagte Frau Eckart kleinlaut? **7.** Was wäre zu überlegen? **8.** Wer iſt auch ein Schneider geweſen? **9.** Was iſt Karl? **10.** Was fehlte noch? **11.** Wie lenkte Frau Eckart ein? **12.** Von wem hatte Karl viel auszuſtehen? **13.** Was ſieht man, wenn man Augen im Kopfe hat?

## XII

1. The woman was supercilious in her youth. 2. I must consider it. 3. It was all the same to him. 4. You owe it to me. 5. He was not ashamed of his son. 6. Mrs. Eckart did not believe that of her son. 7. I have to endure a great deal. 8. A billy-goat bleated after him. 9. She was in great excitement. 10. Karl has no judgment. 11. We are making a sacrifice. 12. He owes his nickname to you. 13. Did I go too far? 14. Your whims are ridiculous.

## XIII

**1.** Was malen die Rangen an die Wandtafel? **2.** Wann meckern sie hinter ihm drein? **3.** Wie blickte Frau Eckart ihren Mann an? **4.** Was tat Herr Eckart? **5.** Was hätte er seinem Sohne zugetraut? **6.** Was mußte er zum Opfer bringen? **7.** Was war nicht die Gewohnheit von Frau Eckart? **8.** Was hat Karl seinem Vater zu verdanken? **9.** Warum fing Frau Eckart an zu schluchzen? **10.** Mit wem wollte Herr Eckart sprechen? **11.** Was wird Karl einsehen? **12.** Bis wann wollte Herr Eckart Meister bleiben? **13.** In was für einem Tone fuhr Herr Eckart fort? **14.** Was wischte die Frau von ihren Wangen?

## XIV

1. His wife gave him her hand. 2. It is a respectable trade. 3. Have you heard nothing of Tubal-cain? 4. God drove Adam and Eve out of Paradise. 5. I cannot change it. 6. She did not understand foreign words. 7. He was ashamed that he knew nothing. 8. I cannot explain it. 9. The sword hung by a horsehair. 10. Will you be reponsible for it? 11. She continued to nod to him.

## XV

**1.** Wer war der erste Schmied? **2.** Wer war der erste Schneider? **3.** Wem machte der Herrgott Röcke von Fellen? **4.** Welches ist das älteste Handwerk? **5.** Was hält Herr Eckart hoch? **6.** Was will er nie und nimmer ändern? **7.** Was sagte Frau Eckart zu ihrem Manne? **8.** Bis wann wußte es Herr Eckart nicht viel besser? **9.** Woran hingen die Damoklesschwerter? **10.** Wo wird die Patentscheere eines Tages baumeln? **11.** Was seufzte die Hausfrau? **12.** Wem nickte sie freundlich zu?

# VOCABULARY

# VOCABULARY

*Brackets [ ] inclose statements of pronunciation*

## A

**ab** *adv.* off, down; **ab und zu** to and fro

**ab'=bilden** *tr.* to sketch

die **Ab'bildung** (–en) illustration

die **Ab'bitte** (–n) apology; Abbitte tun to apologize

**ab'=brechen** (i — a — o) *tr.* to break off

**ab'=brennen** (brannte, –gebrannt) *tr.* to burn out, fire off

der **A'bend** (–e) evening; heute abend this evening

der **A'bendſchmetterling** (–e) moth

**a'ber** *conj.* but, however, though

**a'bergläubiſch** *adj.* superstitious

**a'bern** *intr. colloq.* to but

**ab'gelegen** *adj.* retired

der **Ab'geordnete** (*decl. as adj.*) representative

der **Ab'geſandte** (*decl. as adj.*) messenger

**ab'geſchmackt** *adj.* absurd

**ab'=halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold, detain, serve

**abhan'den** *adv.* not at hand; abhanden kommen to be lost

das **Abiturien'tenexamen** (–mina) [i=e] final examination (on leaving the Gymnasium)

**ab'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come off; von etwas abkommen to give up something

der **Ab'lauf** expiration

**ab'=legen** *tr.* to lay aside

**ab'=lehnen** *tr.* to decline

**ab'=magern** *intr.* (*aux.* ſein) to grow thin

**ab'=malen** *tr.* to paint

**ab'=ringen** (a — u) *tr.* to recover, wrest

**ab'=ſchicken** *tr.* to send off

**ab'=ſchließen** (ſchloß, –geſchloſſen) *tr.* to conclude

**ab'=ſchneiden** (ſchnitt, –geſchnitten) *tr.* to cut off, end

der **Ab'ſchnitt** (–e) chapter

**ab'=ſetzen** *tr.* to set down, depose, remove from office

die **Ab'ſicht** (–en) intention

**ab'=ſitzen** (ſaß, –geſeſſen) *tr.* to sit out

**ab'=ſtatten** *tr.* to pay, offer

**ab'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* to stand off; von etwas abſtehen (*aux.* ſein) to desist from

**ab'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to alight

**ab'wechſelnd** *adv.* alternately

**ab'=wehren** *tr.* to ward off

**ab'=wiſchen** *tr.* to wipe off

**ach** *int.* oh!

die **Ach'ſel** (–n) shoulder
**acht** *adj.* eight; alle acht Tage every week
die **Acht** attention; außer acht laſſen to ignore; ſich in acht nehmen to be careful
**ach'ten** *intr.* to take notice
**acht'=geben** (i — a — e) *intr.* to watch
die **Ach'tung** esteem, respect
der **A'del** nobility
**a'delſtolz** *adj.* haughty, proud of nobility
die **A'der** (–n) vein
**adieu'** *int.* good-by
die **Adreſ'ſe** (–n) address
**adreſſie'ren** *tr.* to address
**affiliiert'** *adj.* associated, affiliated
der **Affront'** disgrace
**ah, aha'**, *int.* ah!
**ah'nen** *tr.* to anticipate, divine, guess, have a presentiment
**ähn'lich** *adj.* like, similar
die **Ah'nung** (–en) foreboding
**ah'nungslos** *adj.* unsuspecting
**akade'miſch** *adj.* academical
der **Akt** (–e) act
**akzeptie'ren** *tr.* to accept
**al'bern** *adj.* silly
**all** (aller, alle, alles) *adj.* all, every, everybody
**alla'bendlich** *adv.* every night
**allein'** *adv.* alone; *conj.* however
**al'lemal** *adv.* every time
**allerdings'** *adv.* to be sure, certainly, though
**allerhand'** *adj. indecl.* of all sorts
**all'gemein** *adj.* general; im allgemeinen in general
**alljähr'lich** *adv.* annually
**allmäh'lich** *adv.* gradually
**allmor'gendlich** *adv.* every morning
**allons'** [allong] (*French*) *int.* come
**all'zu** *adv.* too
**als** *conj.* than, as, when, as if
**alsbald'** *adv.* immediately
**al'ſo** *adv.* so
**alt** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) old, ancient; der, die Alte old man, old woman; die Alten ancient masterpieces, old people
das **Al'ter** (—) age
**al'tersſchwach** *adj.* aged
das **Al'tertum** (¨er) antiquity
**alt'modiſch** *adj.* old-fashioned
**am** = an dem
das **Ame'rika** America
der **Amerika'ner** (—) American
**amerika'niſch** *adj.* American
der **Amts'diener** (—) bailiff, constable
**an** *prep.* (*acc.*, *dat.*) at, on, of, to, with, in
**an'=belangen** *tr. and impers.* to concern
der **An'betracht** regard; in Anbetracht considering
**an'=betreffen** (betrifft, betraf, –betroffen) *tr.* to concern
der **An'blick** (–e) sight
**an'=blicken** *tr.* to look at
**an'=brechen** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to begin
**an'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to bring in, place
**an'dächtig** *adj.* devout, reverential(ly)
**an'der** (der, die, das andere) *adj.* different, other, else; etwas anderes something else
**än'dern** *tr.* to alter, change; *refl.* to reform

**an'ders** *adv.* otherwise, differently; wo anders somewhere else

**an'derwärts** *adv.* elsewhere

**an'=deuten** *tr.* to outline, indicate

das **An'erbieten** (—) offer

**an'=erkennen** (erkannte, –erkannt) *tr.* to own, appreciate

**an'erkennend** *adj.* complimentary

der **An'fang** (¨e) beginning

**an'=fangen** (ä—i—a) *tr.* to begin, go about

**an'fangs** *adv.* in the beginning, at first

**an'=faſſen** *tr.* to seize, touch

**an'geboren** *adj.* inborn

**an'=gehören** *intr.* to belong

der (die) **An'gehörige** (*decl. as adj.*) relative, member of the family

die **An'gel** (–n) hinge

die **An'gelegenheit** (–en) affair, matter

**an'genehm** *adj.* agreeable, pleasant(ly)

**an'geſehen** *adj.* important, prominent

**an'=greifen** (griff, –gegriffen) *tr.* to exhaust, wear out

die **Angſt** (¨e) anxiety

**angſt'erfüllt** *adj.* frightened

**ängſt'lich** *adj.* anxious(ly), scrupulous(ly)

**angſt'voll** *adv.* anxiously

**an'=halten** (ä—ie—a) *tr. and intr.* to hold, propose

der **An'haltspunkt** (–e) foothold, opening

**an'=heben** (o (u) — o) *tr.* to begin

**anheim'=fallen** (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to be subject to

**an'=kämpfen** *intr.* to struggle against

**an'=kaufen** *refl.* to buy land

die **An'keruhr** (–en) patent lever watch

**an'=klagen** *tr.* to accuse

**an'=kleiden** *tr.* to dress

**an'=knüpfen** *tr.* to begin, enter into

**an'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive; einem ſchwer ankommen to be hard for one

der **An'kömmling** (–e) newcomer

die **An'kunft** arrival

die **An'lage** (–n) disposition

**an'=langen** *intr.* (*aux.* ſein) to arrive

**an'maßend** *adj.* presuming

**an'=merken** *tr.* to note, perceive

**an'=nähen** *tr.* to sew on

die **An'näherung** (–en) approach

**an'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to accept, assume; ſich einer Sache annehmen to interest one's self in a matter

**an'=raten** (ä—ie—a) *tr.* to recommend

**an'=reden** *tr.* to address

**an'=richten** *tr.* to serve, do

**ans** = an das

**an'ſcheinend** *adv.* apparently

**an'=ſchließen** (ſchloß, –geſchloſſen) *refl.* to join

**an'=ſchmiegen** *refl.* to cling to

**an'=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to look at, see; ſich anſehen to look at each other

das **An'ſehen** respect; in Anſehen ſtehen to be respected

**an'ſehnlich** *adj.* considerable

die **An'ſicht** (–en) view, opinion

**an'=ſpielen** *intr.* (auf) to hint at

die **An'ſpielung** (–en) allusion
**an'ſpruchslos** *adj.* unassuming
der **An'ſtand** decency
**an'ſtändig** *adj.* respectable
**an'=ſtellen** *tr.* to arrange, do; etwas anſtellen to play a trick
**an'=ſtimmen** *tr.* to strike up, begin
**an'=ſtoßen** (ö — ie — o) *tr.* to touch (glasses)
**an'=ſtrengen** *tr.* to exert
die **Anti'ke** (–n) antique, antique work of art
das **Ant'litz** (–e) countenance
**An'ton** *prop. name* Anthony
**an'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to offer
**an'=treten** (tritt, trat, –getreten) *tr.* to begin; eine Reiſe antreten to set out on a journey
**an'=tun** (tat, –getan) *tr.* to do to
die **Ant'wort** (–en) answer
**ant'worten** *tr.* to answer, reply
**an'=vertrauen** *tr.* to confide; einem etwas anvertrauen to trust one with
der **An'verwandte** (*decl. as adj.*) relative
**an'weſend** *adj.* present; der (die) Anweſende the one present, ladies and gentlemen
die **An'weſenheit** presence
die **An'zahl** number
**an'=zeigen** *tr.* to announce
**an'=ziehen** (zog, –gezogen) *tr.* to put on
der **An'zug** (¨e) suit of clothes
die **Apothe'ke** (–n) drug-store
**appellie'ren** *tr.* to appeal
der **Appetit'** appetite
das **April'wetter** April weather
**apropos'** [apropo] (*French*) *adv.* by the by
die **Ar'beit** (–en) work, exercise, employment, workmanship
**ar'beiten** *tr.* to work
der **Ar'beitende** (*decl. as adj.*) workman
die **Ar'beitsſtunde** (–n) work-hour
der **Ar'beitstiſch** (–e) desk, work-table
**ar'beitsunfähig** *adj.* incapable of working, unfit for work
das **Ar'beitszimmer** (—) study, work-room
die **Archäologie'** (–n) archæology
**arg** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) bad(ly), grave, serious
**är'gerlich** *adj.* vexatious, angry(ly)
**är'gern** *tr.* to vex; *refl.* to be vexed, offended at
**arm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) poor
der **Arm** (–e) arm
die **Arm'bruſt** (¨e) cross-bow
der **Är'mel** (—) sleeve
die **Ar'nika** tincture of arnica
**arrangie'ren** [an *as* ang; g *as* s *in* measure] *tr.* to arrange
der **Arreſt'** (–e) arrest, imprisonment
der **Arreſtant'** (–en) prisoner
die **Art** (–en) kind
der **Arti'kel** (—) article
die **Arznei'** (–en) medicine
**Aſ'kalon** *prop. name* Ashkelon
die **A'ſter** (–n) aster
die **Attitü'de** (–n) attitude
**auch** *conj.* also, even; auch nicht neither; denn auch sure enough; wenn auch although; auch noch besides
das **Audito'rium** (–rien [i=e]) listeners, class

**auf** *prep.* (*acc.*, *dat.*) on, upon, at, to, for; auf einmal suddenly, all at once; auf und nieder up and down

**auf'=atmen** *intr.* to feel relieved, breathe freely

**auf'=bewahren** *tr.* to keep, preserve

**auf'=blicken** *intr.* to look up

**auf'=brechen** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to start

der **Auf'bruch** departure

**auf'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to start up

**auf'=fallen** (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to be noticeable

**auf'fällig** *adj.* striking

**auf'=fangen** (ä — i — a) *tr.* to intercept

**auf'=fordern** *tr.* to call upon, invite

**auf'=geben** (i — a — e) *tr.* to give up, abandon

**auf'gedonnert** *p.p. colloq.* togged out

**auf'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to open, arise

**auf'geräumt** *p.p.* good-humored

**auf'=halten** (ä — ie — a) *refl.* to stay

**auf'=hängen** *tr.* to suspend

**auf'=horchen** *intr.* to listen attentively

**auf'=hören** *intr.* to cease, end

**auf'=lachen** *intr.* to laugh out

**auf'=legen** *tr.* to impose; eine Strafe auflegen to inflict a punishment

**auf'=machen** *tr.* to open

**auf'merkſam** *adj.* attentive(ly)

die **Auf'merkſamkeit** (–en) attention

**auf'=muntern** *tr.* to encourage

**auf'=nehmen** (nimmt, nahm, nommen) *tr.* to take up, receive

**auf'=opfern** *tr.* to devote

**auf'opfernd** *adj.* self-sacrificing

**auf'=putzen** *tr.* to dress up

**auf'=raffen** *refl.* to pull one's self together

**auf'recht** *adv.* erect

**auf'=regen** *tr.* to excite

die **Auf'regung** (–en) agitation, excitement

**auf'=reißen** (riß, –geriſſen) *tr.* to open wide

**auf'=richten** *tr.* to erect; *refl.* to straighten up

**auf'richtig** *adj.* sincere, frank(ly)

**auf'=riegeln** *tr.* to unbolt

**auf'=rütteln** *tr.* to rouse

**aufs** = auf das

der **Auf'ſatz** (¨e) essay

**auf'=ſchießen** (ſchoß, –geſchoſſen) to shoot up

**auf'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to open

**auf'=ſchließen** (ſchloß, –geſchloſſen) *tr.* to unlock

**auf'=ſchreien** (ie — i) *intr.* to scream

der **Auf'ſchub** delay

**auf'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look up

das **Auf'ſehen** attention, commotion

**auf'=ſetzen** *tr.* to put on

**auf'=ſeufzen** *intr.* to heave a sigh

**auf'=ſpringen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up

**auf'=ſtecken** *tr.* to put up

**auf'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, get up

**auf'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to occur, rise

...ſuchen *tr.* to look for
...uf'=tragen (ä — u — a) *tr.* to serve
**auf'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, come forward
die **Auf'wallung** (–en) fit of anger
**auf'=weiſen** (ie — ie) *tr.* to show
**auf'=wiegen** (o — o) *tr.* to outweigh
**auf'=ziehen** (zog, –gezogen) *tr.* to jeer at, guy, chaff
das **Au'ge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye; Augen machen to open the eyes; im Auge haben to have in view; in die Augen fallen to strike the eye
der **Au'genblick** (–e) moment
**au'genblicklich** *adj.* just now, instantly, immediate(ly)
der **Au'genſchein** personal examination; in Augenſchein nehmen to inspect
**aus** *prep. dat.* out of, from; *adv. after* von *in local sense*
die **Aus'bildung** education
**aus'=breiten** *tr.* to spread out
**aus'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to propose (toast)
**aus'=bügeln** *tr.* to iron out
**aus'=dehnen** *tr.* to extend
**aus'=denken** (dachte, –gedacht) *tr.* to contrive, imagine
der **Aus'druck** (¨e) expression
**auseinan'der** *adv.* asunder
**auseinan'der=falten** *tr.* to unfold
**auseinan'der=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to part
**auseinan'der=ſetzen** *tr.* to explain
die **Auseinan'derſetzung** (–en) explanation
**auseinan'der=wickeln** *tr.* to unroll
**aus'=fliegen** (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly out, leave the nest
**aus'füllen** *tr.* to fill out
der **Aus'gang** (¨e) exit, end
**aus'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out
**aus'genommen** *adv. and prep.* except(ing)
**aus'gezeichnet** *adj.* excellent
die **Aus'grabung** (–en) excavation
**aus'=greifen** (griff, –gegriffen) *intr.* to step out, strike out
**aus'=halten** (ä — ie — a) *intr.* to stand, endure
**aus'=hauen** (ie — au) *tr.* to carve
**aus'=liefern** *tr.* to deliver up
**aus'=lugen** *tr.* to watch out
**aus'=machen** *tr.* to settle, make out
**aus'=malen** *tr.* to picture
der **Aus'nahmsfall** (¨e) exceptional case
**aus'nahmsweiſe** *adv.* by way of exception, for once
**aus'=reden** *intr.* to finish (one's speech)
**aus'=reißen** (riß, –geriſſen) *tr.* to pull out
**aus'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to decline
**aus'=ſchlürfen** *tr.* to sip out
**aus'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look
**au'ßer** *prep.* (*dat.*) besides
**äu'ßer** *adj.* outer
**außeror'dentlich** *adv.* exceedingly
die **Aus'ſicht** (–en) view; in Ausſicht ſtehend prospective; in Ausſicht ſtellen to promise
**aus'=ſpannen** *tr.* to spread
**aus'=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to express, utter
**aus'=ſtatten** *tr.* to endow

die **Aus'ſtattung** (–en) trousseau
**aus'=ſtechen** (i — a — o) *tr. colloq.* to drink out
**aus'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *tr.* to endure
**aus'=ſtellen** *tr.* to exhibit, give
die **Aus'ſtellung** (–en) exhibition, exposition
**aus'=ſtopfen** *tr.* to stuff
**aus'=tauſchen** *tr.* to exchange
**aus'=teilen** *tr.* to deal out, give
**aus'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw
**aus'=trocknen** *intr.* (*aux.* ſein) to dry up
der **Aus'weg** (–e) way out
**aus'=zeichnen** *tr.* to single out
**aus'=ziehen** (zog, –gezogen) *tr.* to take off
die **Avant'garde** (–n) [van *as* wang] (*French*) vanguard

## B

**ba'cken** (bäckt, buk, gebacken) *tr.* to bake
der **Back'ſtein** (–e) brick
das **Back'werk** pastry
die **Bahn** (–en) course, alley
der **Bahn'wärter** (—) track-watchman, flagman
**balancie'ren** [anc *as* angß] *tr.* to balance
**bald** *adv.* soon
**bal'digſt** *adv.* as soon as possible
der **Ball** (¨e) ball
**bal'len** *tr.* (die Fauſt) to clinch the fist
der **Ballon'** (–s) [–ong] balloon
das **Band** (¨er) ribbon
die **Ban'de** (–n) gang, band
**bang'(e)** *adj.* anxious, uneasy, fearful
der **Bankier'** (–s) [i=e; r *silent*] banker
die **Bara'cke** (–n) shanty
der (das) **Barome'ter** (—) barometer
der **Baron'** (–e) baron
die **Barrie're** (–n) [i=e] barrier, gate
**barſch** *adv.* harshly
der **Bart** (¨e) beard
das **Bart'haar** (–e) hair of the beard
der **Bau** (–e) building
**bau'en** *tr.* to build; auf etwas bauen to trust in, rely on
der **Baum** (¨e) tree
**bau'meln** *intr.* to dangle
**bäu'men** *refl.* to rear
**baum'feſt** *adv.* firm as a tree
der **Baum'ſtamm** (¨e) trunk of a tree
**baum'wollen** *adj.* cotton
die **Baum'wurzel** (–n) root of a tree
**bau'ſchig** *adj.* puffy
**beab'ſichtigen** *tr.* to intend
**bean'ſpruchen** *tr.* to claim
**be'ben** *intr.* to quiver
das **Be'cken** (—) cymbal
**bedäch'tig** *adv.* cautiously
**bedau'ern** *tr.* to regret
**bede'cken** *tr.* to cover
**beden'ken** (bedachte, bedacht) *tr.* to consider
**bedenk'lich** *adj.* critical
die **Bedenk'zeit** time for consideration
**beden'ten** *tr.* to mean, forebode
**bedeut'ſam** *adj.* significant

**bedeu'tungsvoll** *adj.* significant, full of meaning
die **Bedie'nungsmannſchaft** (–en) attendants, operators
die **Bedin'gung** (–en) condition
**bedür'fen** (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* to need
**beeh'ren** *tr.* to honor
**beei'len** *refl.* to hasten
**beein'trächtigen** *tr.* to injure, mar
**been'digen** *tr.* to conclude
**been'gen** *tr.* to limit
die **Befä'higung** qualification
der **Befehl'** (–e) order
**befeh'len** (ie — a — o) *tr.* to command; was befehlen Sie? what do you desire?
die **Befe'ſtigung** (–en) strengthening, strength
**befin'den** (a — u) *refl.* to be, be found
das **Befin'den** state of health
**befind'lich** *adj.* situated, to be found
**beflei'ßigen** *refl.* to apply one's self
**befrei'en** *tr.* to free, deliver
die **Befürch'tung** (–en) fear
**begabt'** *adj.* gifted, talented
**bege'ben** (i — a — e) *refl.* to betake one's self, go, happen
**begeg'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to meet, happen
die **Begei'ſterung** enthusiasm
der **Beginn'** beginning
**begin'nen** (a — o) *tr.* to begin, commence
**beglei'ten** *tr.* to accompany
der **Beglei'ter** (—) companion
die **Beglei'terin** (–nen) companion
**beglü'cken** *tr.* to make happy
**begnü'gen** *refl.* to be contented
**begrei'fen** (begriff, begriffen) *tr.* to understand; auf einer Reiſe begriffen ſein to be on a journey
**begreif'lich** *adj.* easy to understand, comprehensible; einem etwas begreiflich machen to make one understand
der **Begriff'** (–e) idea; im Begriffe ſein *or* ſtehen to be about
die **Begrü'ßung** (–en) greeting, compliments (of greeting)
**begut'achten** *tr.* to give one's opinion, pronounce upon
**beha'gen** *intr.* to please
**behag'lich** *adj.* comfortable
**behal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to keep, retain
**behan'deln** *tr.* to manage, treat
**behaup'ten** *tr.* to maintain
die **Behau'ſung** (–en) house, home
**beherr'ſchen** *tr.* to control
**beher'zigen** *tr.* to take to heart
der **Behuf'** (–e) behalf, purpose; zu dieſem Behuf for this purpose
**behü'ten** *tr.* preserve
**behut'ſam** *adj.* cautious(ly)
**bei** *prep.* (*dat.*) at, with, by, on, upon, near, over
**bei'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to impart
**bei'de** *adj.* both, the two
der **Bei'fall** approval
**bei'fällig** *adj.* approving(ly)
**beim** = bei dem
das **Bein** (–e) leg
das **Bein'kleid** (–er) trousers
**beir'ren** *tr.* to confuse, throw off the track
**beiſam'men** *adv.* together

**beiſei'te** *adv.* aside
**bei'=ſetzen** *tr.* to inter (in a vault)
das **Bei'ſpiel** (–e) example, instance
**bei'ßen** (biß, gebiſſen) *intr.* to bite
der **Bei'ſtand** assistance
**bei'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* to assist
**beizei'ten** *adv.* in good time
**bekannt'** *adj.* known, acquainted; der (die) Bekannte acquaintance
die **Bekannt'machung** (–en) notification, notice
**beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* to confess
**bekle'ben** *tr.* to stick on, trim
die **Beklei'dung** (–en) clothing
**bekom'men** (bekam, bekommen) *tr.* to get, receive, obtain
**bekräf'tigen** *tr.* to confirm, corroborate
**bela'den** (ä — u — a) *tr.* to burden
**bela'ſten** *tr.* to load
**beleh'ren** *tr.* to inform
**belei'digen** *tr.* to offend
**beleuch'ten** *tr.* to illuminate, examine, air
**belie'ben** *tr.* to like, wish (for)
**belo'ben** *tr.* to praise
**beloh'nen** *tr.* to reward
**bemäch'tigen** *refl.* to take possession, usurp
**bemer'ken** *tr.* to observe, notice, call attention to
**bemer'kenswert** *adj.* deserving notice
die **Bemer'kung** (–en) remark, observation
**bemü'hen** *tr.* to trouble; bemüht ſein to take pains, try; *refl.* to endeavor
die **Bemü'hung** (–en) effort
**bena'gen** *tr.* to gnaw
das **Beneh'men** demeanor
**benüt'zen** *or* **benut'zen** *tr.* to use, take advantage of
**bepflan'zen** *tr.* to plant
**bequem'** *adj.* comfortable; es ſich bequem machen to make one's self comfortable
die **Berech'nung** (–en) calculation
**berech'tigen** *tr.* to authorize, entitle, give a right
**berei'ſen** *tr.* to travel through
**bereit'** *adj.* ready
**berei'ten** *tr.* to prepare, give
**bereits'** *adv.* already
**bereu'en** *tr.* to repent
der **Berg** (–e) mountain, hill
**berich'ten** *tr.* to inform, report
die **Ber'locke** (–n) charm, watch-charm
der **Beruf'** (–e) vocation
**beru'hen** *intr.* to depend on
**beru'higen** *tr.* to quiet
**berüh'ren** *tr.* to touch
**beſchäf'tigen** *tr.* to busy, occupy
die **Beſchäf'tigung** (–en) occupation, study
**beſchat'ten** *tr.* to shade
**beſchei'den** (ie — ie) *tr.* to allot, assign
**beſchei'den** *adj.* modest(ly)
**beſchie'den** *adj.* destined
**beſchleu'nigen** *tr.* to hasten
**beſchlie'ßen** (beſchloß, beſchloſſen) *tr.* to determine, agree
**beſchrei'ben** (ie — ie) *tr.* to fill with writing, describe, inscribe
**beſchwe'ren** *tr.* to burden
**beſchwich'tigen** *tr.* to sooth
**beſchwö'ren** (o — o) *tr.* to entreat

**beſet'zen** *tr.* to trim
**beſich'tigen** *tr.* to view
**beſie'gen** *tr.* to overcome
**beſin'nen** (a — o) *refl.* to deliberate, (auf) to recollect
**beſit'zen** (beſaß, beſeſſen) *tr.* to possess, be endowed with
der **Beſit'zer** (—) proprietor
die **Beſit'zung** (–en) estate
**beſon'der** *adj.* particular; im beſonderen in particular; das Beſondere the particular thing
**beſon'ders** *adv.* in particular, particularly
**beſon'nen** *adj.* prudent
**beſpre'chen** (i — a — o) *tr.* to discuss
**beſ'ſer** (*comp. of* gut good) better
**beſ'ſern** *tr. and refl.* to reform, mend one's ways
**beſtä'tigen** *tr.* to confirm; *refl.* to be confirmed, prove true
**beſte** (der, die, das) *adj.* (*sup. of* gut good) the best; aufs beſte very cordially
**beſte'hen** (beſtand, beſtanden) *intr.* to exist; auf einer Sache beſtehen to insist upon
**beſtei'gen** (ie — ie) *tr.* to ascend
**beſtel'len** *tr.* to order
**beſtens** *adv.* best
**beſtim'men** *tr.* to determine, induce; beſtimmen für to intend
**beſtimmt'** *adv.* positively
**beſtra'fen** *tr.* to punish
die **Beſtür'zung** confusion
der **Beſuch'** (–e) visit
**beſu'chen** *tr.* to visit
**betäu'ben** *tr.* to amaze
**beteu'ern** *tr.* to protest
**betrach'ten** *tr.* to look at, view, consider, examine
**betra'gen** (ä — u — a) *tr.* to amount to
das **Betra'gen** behavior
der **Betreff'** (*only with* in *and gen.*) with respect to, with regard to
**betre'ten** (betritt, betrat, betreten) *tr.* to enter, step upon
**betrübt'** *adj.* sad(ly)
der **Betrü'ger** (—) impostor
das **Bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed
**bet'ten** *tr.* to make a bed for; gebettet ſein to lie
**beu'gen** *tr.* to bend, bow
die **Beu'le** (–n) bump, bruise
**bevor'ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* to impend
**bewaff'nen** *tr.* to arm
**bewah'ren** *tr.* to keep; Gott bewahre God forbid, O dear no!
**bewe'gen** *tr.* to move
die **Bewe'gung** (–en) motion, commotion, gesticulation
der **Beweis'** (–e) proof
der **Bewoh'ner** (—) inhabitant
**bewun'dern** *tr.* to admire
**bezah'len** *tr.* to pay
**bezeich'nen** *tr.* designate, denote
die **Bezeich'nung** (–en) designation
die **Bezie'hung** (–en) relation
**bezwe'cken** *tr.* to have in view
die **Bi'bel** (–n) Bible
das **Bier** (–e) beer
das **Bier'glas** (¨er) beer-glass
die **Bier'ſtube** (–n) bar-room, tavern
**bie'ten** (o — o) *tr.* to offer
das **Bild** (–er) picture
**bil'den** *tr.* to form
die **Bil'dung** culture
die **Bil'dungswage** (–n) scales of culture
das **Billett'** (–e) note

**bin'den** (a — u) *tr.* to bind
**bis** *adv. and conj.* till, until, to; bis jetzt till now
der **Bi'ſchof** (¨e) bishop
**bisher'** *adv.* till now
**biß'chen** *adj.* (*indecl.*) a little, little bit
**bit'ten** (bat, gebeten) *tr.* to ask, entreat, beg; bitte if you please
**bit'ter** *adj.* bitter
**bit'terlich** *adv.* bitterly
**bla'ſen** (ä — ie — a) *tr.* to blow
**blaß** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) pale
die **Blä'ße** paleness, pallor
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet, journal
**blau** *adj.* blue; das Blaue blue
das **Blau** blue
**blau'geblümt** *adj.* blue-flowered
**blei'ben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to be, remain
**bleich** *adj.* pale
der **Blei'ſtift** (-e) lead pencil
der **Blei'ſtiftſtrich** (-e) pencil-mark
der **Blick** (-e) look, glance
**bli'cken** *intr.* to look
**blind** *adj.* blind; der Blinde blind one, *colloq.* dummy
die **Blind'ſchleiche** (-n) slow-worm, blind-worm
**blin'ken** *intr.* to gleam
**blin'zeln** *intr.* to peek, twinkle
der **Blitz** (-e) lightning
**blond** *adj.* fair
**bloß** *adv.* only
die **Blö'ße** (-n) weak side; ſich eine Blöße geben to expose one's self, make a bad break
**blü'hend** *adj.* florid
der **Blu'menſtrauß** (¨e) bunch of flowers
das **Blut** blood
die **Blü'te** (-n) blossom
**blü'tenweiß** *adj.* lily-white
der **Bluts'tropfen** (—) drop of blood
der **Bock** (¨e) he-goat, box (of a coach)
das **Bocks'lied** (-er) goat-song
der **Bo'den** (¨) ground, soil, floor
der **Bo'gen** (—) sheet (of paper)
der **Böl'lerſchuß** (Böllerſchüſſe) firing of (small) cannon
die **Bor'te** (-n) border, braid
**bös'artig** *adj.* bad
**bö'ſe** *adj.* bad, evil
der **Bö'ſewicht** (-e *or* -er) miscreant
**bos'haft** *adj.* malicious, mischievous
die **Bos'heit** (-en) wickedness, malice
die **Bourgeoiſie'** [boorzhwazee] (*French*) middle classes
der **Brand'ſtifter** (—) incendiary
**brau'chen** *tr.* to use, need
**braun** *adj.* brown
die **Braut** (¨e) betrothed
der **Bräu'tigam** (-e) betrothed
das **Braut'paar** (-e) betrothed couple
**brav** *adj.* good, honest, excellent
**bra'vo** *int.* [v *as* w] well done!
**bre'chen** (i — a — o) *tr.* (*aux.* ſein) to break
**bren'nen** (brannte, gebrannt) *tr.* to burn, curl (hair)
der **Brief** (-e) letter
das **Brief'kuvert** (-s) [v *as* w] envelope
die **Brief'taſche** (-n) card-case, pocket-book

**brin'gen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring, take; um etwas bringen to deprive of; es zu etwas bringen to make something of one's self, attain something

die **Brü'cke** (–n) bridge

der **Bru'der** (¨) brother

die **Brü'derſchaft** brotherhood, fellowship

**brum'men** *intr.* to hum, grumble

der **Brun'nen** (—) fountain

die **Bruſt** (¨e) breast, chest, heart

die **Bruſt'taſche** (–n) breast pocket

das **Buch** (¨er) book

die **Buch'druckerkunſt** (art of) printing

das **Bü'cherränzchen** (—) schoolsatchel

die **Buchs'baumhecke** (–n) boxwood hedge

das **Büchs'chen** (—) small box, jar

der **Buch'ſtabe** (*gen.* –n(s), *pl.* –n) letter (of the alphabet)

das **Buch'zeichen** (—) book-mark

die **Bu'de** (–n) shop

das **Bü'geleiſen** (—) flat-iron, (tailor's) goose

das **Bukett'** (–s) bouquet

das **Bün'del** (—) bundle, package

**bunt** *adj.* colored, gay-colored

der **Bür'ger** (—) citizen

der **Bür'gerball** (¨e) citizens' ball

**bür'gerlich** *adj.* civil, of the middle class

der **Bür'germeiſter** (—) mayor

die **Bür'gerſchaft** citizens

das **Bür'gerskind** (–er) child of a citizen

das **Burg'verließ** (–e) dungeon

der **Bur'ſche** (–n) fellow

die **Bur'ſchenzeit** student days

**burſchikos'** *adj.* student-like, free and easy

der **Bü'ſchel** (—) bunch

die **Bu'ſſennadel** (–n) breast-pin, scarf-pin

das **But'terbrot** (–e) slice of bread and butter

## C

die **Cerevis'mütze** (–n) [v *as* w] cap (worn by university students on festive occasions)

der **Champa'gnerpfropfen** (—) [ſchampanjer–] cork of a champagne bottle

der **Charak'ter** (–te're) character

der **Chef** (–s) [ſcheff] (*French*) chief, principal

der **Chignon'** (–s) [ſchinjong] (*French*) chignon

der **Chine'ſe** (–n) Chinaman

der **Chronome'ter** (—) chronometer

die **Coura'ge** [ou *as* oo; g *as* s *in* measure] (*French*) courage

**Cſana'dy** *Hungarian prop. name* [Tſchana'di]

**Cſar'da** [Cs *as* tſch] (*Hungarian*) csarda (Hungarian tavern)

**Cſa'tar'** *Hungarian prop. name* [Tſcha'tar']

## D

**da** *adv.* then, just then, there, here, at that time; *conj.* when, as, while

**dabei'** *adv.* at the same time, thereby

das **Dach** (¨er) roof

**dadurch'** *adv.* by this
**dafür'** *adv.* for it, for this, in return; ich kann nichts dafür I cannot help it; dafür sein to be in favor of
**dage'gen** *adv.* against this, against it
**daher'** *conj.* therefore
**dahier'** *adv.* here, City
**dahin'** *adv.* there, to these
**da'mals** *adv.* then, at the time
die **Da'me** (–n) lady
**damit'** *adv.* therewith, with it, with that
der **Dä'mon** (–mo'nen) demon
**dämp'fen** *tr.* to subdue, soften
**Dampf'roß** (Dampfroſſe) iron horse
**dane'ben** *adv.* by it
der **Dank** thanks, gratitude; Gott ſei Dank thank God
**dank'bar** *adj.* thankful(ly), grateful(ly)
**dan'ken** *intr.* to thank
**dann** *adv.* then
**daran'** about it; daran denken to think of it; daran müſſen to be forced to help
**darauf'** *adv.* upon it, at that, after that, afterwards
**darauf'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to proceed, go
**daraus'** *adv.* of it
**darein'** *adv.* into it
**darin'** *adv.* therein, in there
**darnach'** *adv.* after it
**dar'=ſtellen** *tr.* to represent
die **Dar'ſtellungsweiſe** (–n) manner of description
**darü'ber** *adv.* over it, about that, concerning it
**darum'** *adv.* therefore
**darun'ter** *adv.* under it, beneath it, among them
**das** *art. neut.* the; *dem. pr.* that
**da'=ſein** *intr.* (iſt, war, –geweſen) (*aux.* ſein) to be there, exist
das **Da'ſein** existence
**daſelbſt'** *adv.* there
**daß** *conj.* that, so that, since
**da'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand (there)
**dau'erhaft** *adj.* durable
das **Dau'menglied** (–er) first joint of the thumb
**davon'** *adv.* of that, from that
**davon'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to receive
**dawi'der** *adv.* against it
**dazu'** *adv.* thereto, to it; *conj.* besides, at the same time
**da'zumal** *adv.* at that time
**dazwi'ſchen** *adv.* between
**dazwi'ſchen=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to rush between
**debattie'ren** *intr.* to debate
die **De'cke** (–n) ceiling
der **De'ckel** (—) cover
**de'cken** *tr.* to cover; den Tiſch decken to set the table
**dein** (deine, dein) *poss. pr.* thy
der **Dekan'** (–e) dean
**dekorie'ren** *tr.* to decorate
**delikat'** *adj.* delicious; *colloq.* particular
der **Delphin'** (–e) dolphin
**demnächſt'** *adv.* shortly
**demonſtrie'ren** *tr.* to demonstrate
**de'mütigen** *tr.* to humiliate
die **De'mütigung** (–en) humiliation
**den'ken** (dachte, gedacht) *intr.* to think, remember; ſich etwas denken to imagine

**denn** *adv.* then, really; *conj.* for; denn doch however
**den'noch** *conj.* nevertheless
**der** *art. masc.* the; *rel. pr.* that, who, which; *dem. pr.* that, he
**der'artig** *adj.* such
**derglei'chen** *adj.* such, the like
**der'jenige** (diejenige, dasjenige) *dem. pr.* he, that; diejenigen they, those
**derſel'be** (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pr.* the same, he
**des'halb** *adv.* for this reason
die **Deſperation'** [t *as* ʒ] (*French*) desperation
**de'ſto** *adv. before a comp.* the
**deu'ten** *intr.* (auf) to point to
**deutſch** *adj.* German; der Deutſche German
das **Deutſch'land** Germany
die **Devi'ſe** (-n) [v *as* w] (*French*) device, motto
**devot'** [v *as* w] *adv.* respectfully, humbly
**diabo'liſch** *adj.* diabolical
der **Dia'natempel** (—) temple of Diana
**dicht** *adj.* close, thick
**dich'ten** *intr.* to compose, write poetry
der **Dich'ter** (—) poet
**dich'teriſch** *adj.* poetical
**dick** *adj.* thick, big, large, stout, fat
**die** *art. fem.* the; *dem. pr.* that, she
die **Die'le** (-n) floor
der **Dienſt'bote** (-n) servant
**dienſt'eifrig** *adj.* obliging(ly)
das **Dienſt'mädchen** (—) servant-girl
**dies** *dem. pr.* this, such
**die'ſer** (dieſe, dieſes) *dem. pr.* this
**dies'mal** *adv.* this time
die **Differenz'** (-en) difference
das **Diner'** (-s) [dinne'] dinner
das **Ding** (-e) thing
**direkt'** *adv.* directly
der **Direk'tor** (*gen.* -s, *pl.* -to'ren) director
**diskret'** *adv.* discreetly
die **Diſtanz'** (-en) distance
**doch** *conj.* yet, however, nevertheless, for all that, at least, really; doch einmal' I beg you, please! doch noch after all
der **Dok'tor** (*gen.* -s, *pl.* -to'ren) doctor
die **Do'nau** Danube
das **Don'nerwetter** thunderstorm, thunder and lightning!
das **Dop'pelfenſter** (—) double windów
die **Dormeu'ſe** (-n) [eu *as* u *in* urgent; e *silent*] (*French*) kind of cap, *see note* **5** 11
**dort** *adv.* there
**dran, draufgehen, draus,** *cf.* daran *etc.*
**drau'ßen** *adv.* without, out of doors
**drech'ſeln** *tr.* to turn (on a lathe)
**dre'hen** *tr.* to turn, twist
**drei** *adj.* three
**drei'farbig** *adj.* tri-colored
**drein** *cf.* darein
**drein'-blicken** *intr.* to look (on)
**drei'ßig** *adj.* thirty
**drin** *cf.* darin
**drin'gen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to penetrate
**drin'gend** *adv.* urgently
**dro'hen** *intr.* to threaten
die **Droſ'ſel** (-n) thrush
**drü'ben** *adv.* over there

**drü'cken** *tr.* to press, dig (of spurs)
**druck'reif** *adj.* mature enough for publication
**drun'ten** *adv.* (da unten *or* dort unten) below
**du** *pr.* thou, you
**du'deln** *tr.* to play (badly) on the flute
das **Duell'** (–e) duel
**duf'tig** *adj.* fragrant
der **Duka'ten** (—) ducat
**dul'den** *tr.* to tolerate, allow
**dumm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) stupid, foolish
**dumpf** *adj.* subdued
**dun'kel** *adj.* dark
die **Dun'kelheit** darkness
**durch** *prep.* (*acc.*) through, by means of
**durch'aus** *adv.* thoroughly, absolutely, by any means
**durchboh'ren** *tr.* to penetrate, pierce
**durcheinan'der** *adv.* confusedly, round about
**durcheinan'der=laufen**(äu—ie—au) *intr.* (*aux.* ſein) to run around in confusion
**durchkreu'zen** *tr.* to cross
**durchle'ben** *tr.* to pass through
**durchnäſ'ſen** *tr.* to wet through, drench
**durchrie'ſeln** *tr.* to rill through, thrill
**durchs** = durch das
**durchſchau'ert** *p.p.* thrilled through
**durchſchnei'den** (ſchnitt, –geſchnitten) *tr.* to cut through, cross
**durch'=ſingen** (a — u) *tr.* to sing through
**durchſtrei'fen** *tr.* to roam through
**durch'weg** *adv.* throughout, altogether
**durchwüh'len** *tr.* to rummage
**dür'fen** (durfte, gedurft) *intr.* can, may, *with neg.* must; to be allowed
**dü'ſter** *adj.* gloom(il)y
das **Dut'zend** (–e) dozen

## E

**e'ben** *adv.* just, even, of course
**e'bendeshalb** *adv.* for this very reason
**e'benſo** *adv.* as, equally
**e'benſowenig** *adv.* as little
**e'chen** *intr.* to echo
**E'ckart** *prop. name*
**E'ckartſch** *adj.* Eckart
die **E'cke** (–n) corner
**e'del** *adj.* noble
der **E'delmann** (Edelleute) nobleman
der (das) **E'fen** ivy
**e'he** *adv.* before; eher *comp.* sooner
die **E'hegattin** (–nen) spouse
der (das) **E'hegeſpons** (–e) husband, wife
die **E'hehälfte** (–n) better half
der **E'heherr** (*gen.* –n, *pl.* –en) spouse
die **E'heleute** *pl.* married people
**e'helich** *adj.* conjugal
**e'hemalig** *adj.* former
das **E'hepaar** (–e) married couple
die **Eh're** (–n) honor
**eh'ren** *tr.* to respect
die **Eh'renhaftigkeit** honor
der **Eh'renplatz** (¨e) seat of honor
**eh'renvoll** *adj.* honorable
**eh'renwert** *adj.* respectable

das **Ehʼrenwort** word of honor
**ehrʼfurchtsvoll** *adj.* respectful
**ehrʼlich** *adj.* honest(ly)
**ehrʼwürdig** *adj.* venerable, respectable
**ei** *int.* why, eh!
das **Eichʼhörnchen** (—) squirrel
die **Eiʼerschale** (-n) eggshell
der **Eiʼfer** zeal
**eifʼrig** *adv.* eagerly
**eiʼgen** *adj.* own, peculiar
**eiʼgentlich** *adj.* real(ly), exact(ly); doch eigentlich after all
der **Eiʼgentümer** (—) owner
die **Eiʼle** hurry
**eiʼlen** *intr.* to hurry
der **Eilʼzug** (¨e) express train
**ein** *art.* a, an; *adj.* one, same
**einanʼder** *adv.* one another, each other
der **Einʼband** (¨e) binding
**einʼ=bilden** *refl.* to imagine; sich etwas auf etwas einbilden to take pride in, pride one's self on
**einʼ=binden** (a — u) *tr.* to bind
der **Einʼblick** (-e) insight, view
das **Einʼbringen** intrusion
der **Einʼdruck** (¨e) impression
**eiʼner** (eine, eines) *pr.* one
**eiʼnerlei** *or* einerleiʼ *adj.* the same, all the same
**einʼfach** *adj.* plain
der **Einʼfall** (¨e) idea
**einʼ=fallen** (fällt, fiel, -gefallen) *intr.* (*aux.* sein) to occur, join, interrupt
der **Einʼgang** (¨e) entrance
**einʼgedenk** *adv.* mindful
**einʼ=gehen** (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to enter; auf etwas eingehen to consent to, acquiesce
**einʼgelegt** *p.p.* inlaid
**einʼ=gestehen** (gestand, -gestanden) *tr.* to admit
**einʼ=halten** (ä — ie — a) *tr.* to stop
**einʼ=hauen** (hieb, -gehauen) *tr. colloq.* to bite in, begin to eat
**einʼhellig** *adv.* unanimously
**einʼ=hüllen** *tr.* to wrap up
**eiʼniger** (einige, einiges) *pr.* some, a few
**eiʼnigermaßen** *adv.* in some measure, in some degree
**einʼ=kehren** *intr.* (*aux.* sein) to put up (at an inn)
das **Einʼkommen** income
**einʼ=laden** (ä — u — a) *tr.* to invite
die **Einʼladung** (-en) invitation
**einʼ=lenken** *intr.* to reply (in a conciliatory manner)
**einʼmal** *adv.* once, once upon a time; auf einʼmal suddenly; einmalʼ just, some day; nicht einmalʼ not even; nun einmalʼ it is so and we cannot help it; wieder einmalʼ once more, again
**einʼ=nehmen** (nimmt, nahm, -genommen) *tr.* to take, occupy, partake
**einʼ=reiben** (ie — ie) *tr.* to rub (in)
**einʼ=reihen** *tr.* to insert
**einʼ=richten** *tr.* to arrange, furnish
**eins** *adj.* one
**einʼsam** *adj.* solitary
**einʼ=schenken** *tr.* to pour out
**einʼ=schnüren** *tr.* to squeeze in
**einʼ=schreiten** (schritt, -geschritten) *intr.* (*aux.* sein) to interfere, proceed
**einʼ=sehen** (ie — a — e) *tr.* to be sensible of, understand, conceive

die **Ein'ſicht** (–en) opinion, conclusion
**ein'ſichtsvoll** *adj.* considerate
**ein'=ſinken** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink in, grow small
**ein'=ſperren** *tr.* to lock up
**ein'=ſpielen** *refl.* to get into practice
die **Ein'ſprache** (–n) objection; Einſprache erheben to protest
**einſt** *adv.* once, one day
**einſtwei'len** *adv.* in the meantime
das **Ein'treffen** arrival
**ein'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, step in
der **Ein'tritt** entrance
**ein'verſtanden** *p.p.* agreed
der **Ein'wand** (¨e) objection; Einwand erheben to take exception (to), object (to)
**ein'=wenden** (wandte, –gewandt; *or reg.*) *tr.* to object, reply; dagegen läßt ſich nichts einwenden there can be no objection to that
**ein'=willigen** *intr.* to consent
die **Ein'willigung** (–en) consent
der **Ein'wurf** (¨e) objection
**ein'zig** *adj.* only, single; der, die, das einzige the only one
der **Ein'zug** (¨e) entrance; ſeinen Einzug halten to make one's entrance
das **Eis** ice
die **Ei'ſenbahn** (–en) railroad
**ei'ſern** *adj.* iron
**elegant'** *adj.* elegant
**elf** *adj.* eleven
die **Eli'te** (*French*) elite
der **El'lenbogen** (—) elbow
die **El'tern** *pl.* parents
das **El'ternpaar** (–e) parental couple
der **Emigrant'** (–en) emigrant, refugee
der **Empfang'** reception; in Empfang nehmen to receive
**empfan'gen** (ä — i — a) *tr.* to receive, accept
**empfeh'len** (ie — a — o) *refl.* to take leave; ich laſſe mich empfehlen I wish to be remembered
**empfeh'lenswert** *adj.* to be recommended
die **Empfind'lichkeit** sensitiveness
die **Empha'ſe** emphasis
**empor'** *adv.* up
**empor'=arbeiten** *refl.* to struggle up
**empor'=blicken** *intr.* to look up
**empor'=heben** (o — o) *tr.* to lift up
**empor'=klettern** *intr.* (*aux.* ſein) to climb up
**empor'=ſpringen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up
**empört'** *p. p.* indignant
das **En'de** (*gen.* –s, *pl.* –n) end; am Ende probably, after all; zu Ende gehen *or* kommen to end
**en'digen** *tr.* to end
**end'lich** *adv.* at last, finally
**ener'giſch** *adv.* energetically
**eng** *adj.* narrow, small
der **En'gel** (—) angel
**En'gelmann** *prop. name*
**En'gelmannſch** *adj.* Engelmann
**eng'liſch** *adj.* English
**entde'cken** *tr.* to discover
die **Entde'ckung** (–en) discovery
die **En'te** (–n) duck
**entfer'nen** *tr.* to remove; *refl.* to withdraw
**entfernt'** *p.p.* distant

die **Entfer'nung** (–en) departure
**entge'gen=kommen** (kam, –gekom=men) *intr.* (*aux.* ſein) to come towards, approach
**entge'gen=ſtrecken** *tr.* to stretch (towards)
**entgeg'nen** *tr.* to reply
**entge'hen** (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) to escape; es entgeht mir I fail to get it
**entgel'ten** (i — a — o) *tr.* to pay for; einem etwas entgelten laſſen to make one suffer for
**enthal'ten** (ä—ie—a) *tr.* to contain
**enthei'ligen** *tr.* to profane
**entlaſ'ſen** (entläßt, entließ, entlaſſen) *tr.* to dismiss
die **Entlaſ'ſung** (–en) release
**entle'digen** *refl.* to rid one's self of
**entrü'ſtet** *p.p.* indignant
die **Entrü'ſtung** indignation
**entſchä'digen** *tr.* to compensate
**entſchla'fen** (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall asleep
der **Entſchluß'** (Entſchlüſſe) resolution
**entſchul'digen** *tr.* to excuse; entſchuldigen Sie I beg your pardon
die **Entſchul'digung** (–en) excuse, apology; um Entſchuldigung bitten to beg one's pardon
**entſetz'lich** *adv.* terribly
**entſetzt'** *p.p.* terrified, horrified
**entſin'nen** (a—o) *refl.* to remember
**entſte'hen** (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to arise, form, be made; entſtanden occasioned
**entwe'der** *conj.* either
**entwer'fen** (i — a — o) *tr.* to design
**entzie'hen** (entzog, entzogen) *refl.* to elude
**er** *pr.* he
**erbärm'lich** *adj.* pitiful, miserable
**erbli'cken** *tr.* to discover
die **Er'de** (–n) earth, ground, floor
das **Erd'geſchoß** (–e) ground floor
**ereig'nen** *refl.* to happen
das **Ereig'nis** (–ſe) event
die **Eremita'ge** (–n) [g a s s *in* measure] hermitage
**erfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to learn, hear
**erfin'den** (a — u) *tr.* to invent
die **Erfin'dung** (–en) invention
**erfor'dern** *tr.* to require
**erfreu'lich** *adj.* gratifying
die **Erfri'ſchung** (–en) refreshment
**ergän'zen** *tr.* to supply
**erge'ben** *p.p.* devoted
**erge'benſt** *adv.* most respectfully
die **Erge'bung** resignation
**erge'bungsvoll** *adv.* resignedly
**erge'hen** (erging, ergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen
**ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, take, lay hold of; ein Metier ergreifen to take up a trade
**erhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to receive
**erhe'ben** (o — o) *tr.* to raise; *refl.* to rise
**erhei'ſchen** *tr.* to require
**erhit'zen** *tr.* to heat
**erhö'hen** *tr.* to increase
**erin'nern** *tr.* to remind
die **Erin'nerung** (–en) recollection, reminiscence
die **Erkäl'tung** (–en) cold
der **Er'ker** (—) oriel (window)
**erklä'ren** *tr.* to explain, declare
die **Erklä'rung** (–en) explication, explanation, declaration

**erklim'men** (o — o) *tr.* to climb
**erkun'digen** *refl.* to inquire
**erlan'gen** *tr.* to obtain
**erlau'ben** *tr.* to permit, allow
die **Erläu'terung** (–en) explanation
**erle'ben** *tr.* to experience
**erle'digen** *tr.* to vacate; die erledigte Stelle vacancy
**erleuch'ten** *tr.* to illuminate
die **Ermah'nung** (–en) exhortation, admonition
**erman'geln** *intr.* to fail
**erman'nen** *refl.* to pluck up courage
**ermu'tigen** *tr.* to encourage
**erneu'ern** *tr.* to renew
**ernſt** *adj.* serious(ly), earnest(ly)
der **Ernſt** seriousness
**ernſt'haft** *adj.* serious, grave(ly), earnest(ly)
**ernſt'lich** *adv.* earnestly, seriously
**ero'bern** *tr.* to take, gain, secure
**erre'gen** *tr.* to excite, agitate
**errei'chen** *tr.* to reach
**errö'ten** *intr.* (*aux.* ſein) to blush
der **Erſatz'** compensation
**erſäu'fen** *tr.* to drown
**erſchei'nen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, arrive
**erſchre'cken** (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) *intr.* (*aux.* ſein) to be frightened, alarmed
**erſchre'ckend** *adv.* horribly
**erſchüt'tern** *tr.* to affect
**erſin'nen** (a — o) *tr.* to devise
**erſpa'ren** *tr.* to spare
**erſt** *adj.* first; *adv.* only (*i.e.* not until); erſter *comp. often without art.* the former
**erſtau'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished
das **Erſtau'nen** amazement
**er'ſtens** *adv.* in the first place
**erſti'cken** *tr.* to choke
**erſu'chen** *tr.* to request
**ertö'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to resound
**ertra'gen** (ä — u — a) *tr.* to endure
die **Eruie'rung** (–en) elicitation
**erwäh'nen** *tr. and intr.* to mention
die **Erwär'mung** warming
**erwar'ten** *tr.* to expect, await
die **Erwar'tung** (–en) expectation
**erwei'ſen** (ie — ie) *refl.* to prove, turn out
**erwi'dern** *tr.* to return, reply
**erwünſcht'** *p.p.* agreeable
**erzäh'len** *tr.* to tell
**erzei'gen** *tr.* to do
der **Erz'engel** (—) archangel
der **Erzeu'ger** (—) sire, producer
**erzie'hen** (erzog, erzogen) *tr.* to educate
**erzür'nen** *tr.* to anger
**es** *pr.* it
**eſ'ſen** (ißt, aß, eſſen) *tr.* to eat
der **Eſ'ſig** vinegar
**etru'riſch** *adj.* Etruscan
das **Etui'** (–s) case
**et'wa** *adv.* perhaps, perchance
**et'was** *pr.* something, somewhat
**Eula'lia** *prop. name* Eulalia
das **Euro'pa** (*gen.* –pas *or* –pens) Europe
**e'wig** *adj.* everlasting, eternal(ly)
die **E'wigkeit** (–en) eternity
das **Exem'pel** (—) example
das **Exerzi'tium** (–tien [i-e]) [*tas z*] exercise
der **Ex'graf** (–en) ex-count
**exiſtie'ren** *intr.* to exist
**expedie'ren** *tr.* to dispatch
die **Extremität'** (–en) extremity
die **Exzellenz'** (–en) excellency

## F

die **Fabrik'** (–en) factory
der **Fabrikant'** (–en) manufacturer
der **Fabrikan'tenſchwindel** (—) manufacturer-nonsense
das **Fach** (¨er) shelf, case
der **Fach'gelehrte** (*decl. as adj.*) specialist (in a branch of scholarship)
der **Fa'den** (¨) thread
**fahl** *adj.* livid
die **Fah'ne** (–n) flag
**fah'ren** (ä — u — a) *tr.* to drive; *intr.* (*aux.* ſein) to pass, reach; fahren laſſen to let go
die **Fakultät'** (–en) faculty
der **Fall** (¨e) case
**fal'len** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall, drop; fallen laſſen to drop
**falſch** *adj.* incorrect(ly), false(ly)
die **Fal'te** (–n) fold, wrinkle
**familiär'** *adj.* familiar
die **Fami'lie** (–n) [i=e] family
das **Fami'lienereignis** (–ſe) [i=e] family event
das **Fami'lienfeſt** (–e) [i=e] family celebration
die **Fami'liengruppe** (–n) [i=e] family group
der **Fami'lienkreis** (–e) [i=e] family circle
der **Fami'lientiſch** (–e) [i=e] family table
**fan'gen** (ä — ie — a) *tr.* to catch, captivate
die **Far'be** (–n) color
**fär'ben** *tr.* to color
**far'big** *adj.* colored
**faſ'ſen** *tr.* to catch, conceive, take, form; *refl.* to compose one's self
die **Faſ'ſung** composure; aus der Faſſung kommen to lose one's self-command
**faſt** *adv.* almost
der **Faun** (-e) faun
die **Fauſt** (¨e) fist, hand
die **Fe'der** (–n) pen, spring
der **Fe'derwiſcher** (—) penwiper
**feh'len** *intr.* to need, want, be missing; es fehlen laſſen an to be wanting in, miss
der **Feh'ler** (—) mistake
**feh'lerfrei, feh'lerlos,** *adj.* without a mistake
**fei'ern** *tr.* to celebrate
das **Fei'genblatt** (¨er) fig-leaf
der **Feig'ling** (–e) coward
**fein** *adj.* delicate, fine, elegant
**feind'lich** *adj.* hostile
das **Feld** (–er) field
der **Feld'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) general
das **Fell** (–e) hide
das **Fell'eiſen** (—) knapsack, wallet
das **Fen'ſter** (—) window
das **Fen'ſterbrett** (–er) window-sill
die **Fe'rien** *pl.* [i=e] vacation time, holidays
**fern** *adv.* far off; von fern at a distance
die **Fer'ne** (–n) distance
**fern'=liegen** (a — e) *intr.* to be distant, be indifferent, be unfamiliar
**fer'tigen** *tr.* to make
**feſt** *adj.* firm(ly)
das **Feſt** (–e) fête, festival
die **Feſt'freude** (–n) festive joy

**feſt'lich** *adj.* festive
die **Feſt'lichkeit** (–en) festivity
**feſt'=ſtecken** *intr.* to be on tight, be firmly in place
**feſt'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* to be established, be certain
die **Feſt'ſtimmung** (–en) festive humor
**fett** *adj.* fat
das **Feu'er** (—) fire
die **Feu'erlandsinſeln** *pl.* Tierra del Fuego
der **Feu'erſtrahl** (–en) flash of fire
das **Feu'erwerk** (–e) firework
das **Fias'ko** failure, fiasco
**fin'den** (a — u) *tr.* to find, discover
der **Fin'ger** (—) finger
der **Fin'gerhut** (¨e) thimble
der **Fink(e)** (–(e)n) finch
**fin'ſter** *adj.* dark, gloomy
die **Fir'ma** (–men) name of a business
**flach** *adj.* flat; flache Hand palm of the hand
**flam'menſpeiend** *p.p.* flame-spewing, flame-darting
die **Fla'ſche** (–n) bottle
der **Fleck** (–e) spot, place
das **Fleiſch** flesh
der **Fleiß** diligence
**fli'cken** *tr.* to patch
die **Flie'ge** (–n) fly
**flie'gen** (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly, sweep
**flie'gend** *adj.* flowing, streaming
**flie'ßen** (floß, gefloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to flow
die **Flö'te** (–n) flute
**flüch'ten** *tr.* to save
**flüch'tig** *adj.* hast(il)y, slight(ly)
die **Flur** (–en) field
**flü'ſtern** *intr.* to whisper
die **Fol'ge** (–n) consequence; zur Folge according to; Folge leiſten to accept
**fol'gen** *intr.* (*aux.* ſein) to follow
**fol'gend** *adj.* following
**folg'lich** *conj.* therefore
die **Fol'ter** (–n) torture
die **Fol'terbank** (¨e) rack
die **Fol'terkammer** (–n) torture-chamber
die **Fol'terqual** (–en) torture
die **For'derung** (–en) claim
die **Form** (–en) form, shape
das **Format'** (–e) size
der **Forſt'gehilfe** (–n) assistant forester
**fort** *adv.* away, along
**fort'=fahren** (ä — u — a) *intr.* to continue, go on
der **Fort'gang** progress
**fort'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, proceed
**fort'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to get away, get on
**fort'=regnen** *intr.* to continue to rain
**fort'=reißen** (riß, –geriſſen) *tr.* to carry away
der **Fort'ſchritt** (–e) progress
der **Fort'ſchrittsmann** (¨er) man of progress, up-to-date man
**fort'=ſetzen** *tr.* to continue
**fort'während** *adv.* continually
der **Frack** (¨e *or* –s) dress-coat
die **Fra'ge** (–n) question
**fra'gen** *tr.* to ask, inquire
die **Fran'ſe** (–n) fringe
**franzö'ſiſch** *adj.* French
**fraterniſie'ren** *intr.* to fraternize
die **Frau** (–en) woman, wife

die **Frau'enſtimme** (–n) woman's voice
das **Frau'enzimmer** (—) woman
das **Fräu'lein** (—) miss, young lady
**frei** *adj.* free
**frei'lich** *adv.* to be sure, of course, indeed
**frei'willig** *adj.* voluntary
**fremd** *adj.* strange; der Fremde stranger
das **Fremd'wort** (¨er) foreign word
**freſ'ſen** (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat (of animals)
die **Freu'de** (–n) joy, pleasure; Freude an etwas haben to be delighted with something
die **Freu'denbotſchaft** (–en) glad tidings
**freu'denreich** *adj.* joyful
die **Freu'denträne** (–n) tear of joy
**freu'deſtrahlend** *adj.* beaming with joy
**freu'detrunken** *adj.* intoxicated with joy
**freu'dig** *adj.* happy, joyful(ly), joyous(ly)
**freu'en** *refl.* to be glad
der **Freund** (–e) friend
die **Freun'din** (–nen) friend
**freund'lich** *adj.* friendly, pleasant(ly), kind(ly)
die **Freund'lichkeit** (–en) affability, friendliness
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship
**freund'ſchaftlich** *adj.* amicable
die **Freund'ſchaftskette** (–n) chain of friendship
der **Frie'de** (*gen.* –ns) peace, tranquillity
**frie'ren** (o — o) *intr.* to freeze
**frikaſſie'ren** *tr.* to fricassee
**friſch** *adj.* fresh
**froh** *adj.* glad, happy
**fröh'lich** *adj.* happy, cheerful
**fromm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) pious
der **Froſt** (¨e) cold
die **Frucht** (¨e) fruit
**fruch'ten** *intr.* to avail
**frü'her** *adj.* former; *adv.* formerly, before this
das **Früh'jahr** (–e) spring
das **Früh'lingslied** (–er) spring song
die **Früh'lingsſonne** spring sun
das **Früh'ſtück** (–e) breakfast, collation
**früh'ſtücken** *intr.* to breakfast
die **Fuchs'taufe** (–n) freshman initiation; *see note* **16** 27
der **Fuchs'wallach** (–e) chestnut gelding
**füh'len** *tr.* to feel; *intr.* to sympathize with
**füh'ren** *tr.* to bring, lead, conduct
der **Fuhr'mann** (Fuhrleute) driver
die **Füh'rung** (–en) direction
**fül'len** *tr.* to fill
**fünf** *adj.* five
**fünf'hundert** *adj.* five hundred
**fünf'undzwanzig** *adj.* twenty-five
**fünf'zig** *adj.* fifty
der **Fünf'ziger** (—) a man of fifty years
**für** *prep.* (*acc.*) for
**fur'chen** *tr.* to wrinkle
**fürch'ten** *tr.* to fear, be afraid
**fürch'terlich** *adj.* terrible, dreadful(ly)
der **Fürſt** (–en) prince, sovereign
**fürſt'lich** *adj.* princely
der **Fuß** (¨e) foot; zu Fuß gehen to walk

## G

die **Ga'bel** (–n) fork, forkful
der **Gal'genhumor** grim humor, merriment of desperation
die **Gal'le** bile
das **Gäns'chen** (—) gosling, little goose
**ganz** *adj.* whole; *adv.* quite, entirely
**gänz'lich** *adv.* entirely
**gar** *adv.* quite, very, at all, even
die **Gar'dedame** (–n) chaperon
der **Gar'ten** (¨) garden
die **Gaſ'ſenjugend** street urchins
der **Gaſt** (¨e) guest
der **Gaſt'hof** (¨e) inn, hotel
**gaſt'lich** *adj.* hospitable
der **Gat'te** (–n) husband, spouse
die **Gat'tin** (–nen) wife
**gear'tet** *p.p.* constituted
das **Gebäu'de** (—) building
**ge'ben** (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there is, there are
das **Gebet'** (–e) prayer
**gebie'teriſch** *adj.* imperious
**gebil'det** *p.p.* cultured, accomplished
das **Gebir'ge** (—) mountains, mountainous district
**gebo'ren** *p.p.* born
**gebrau'chen** *tr.* to use, employ
**gebüh'ren** *intr.* to belong to, be due to
**gebüh'rendermaßen** *adv.* duly
der **Geburts'tag** (–e) birthday
der **Geburts'tagskuchen** (—) birthday cake
der **Geburts'tagstiſch** (–e) birthday table
das **Gedächt'nis** (–ſe) memory
der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea
**gedan'kenvoll** *adj.* deep in thought
**geden'ken** (gedachte, gedacht) *intr.* to recall, remember, mention, intend
**gedie'gen** *adj.* solid, excellent
**geduld'den** *refl.* to have patience
**geehrt'** *p.p.* esteemed, honored
**geeig'net** *p.p.* proper, suitable
**gefähr'lich** *adj.* dangerous
**gefal'len** (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* to please; ſich gefallen in to take pleasure in
**gefäl'lig** *adj.* obliging
**gefäl'ligſt** *adv.* if you please
**gefaßt'** *p.p.* calm(ly)
das **Geflü'gel** poultry
das **Gefühl'** (–e) feeling, sensation
**ge'gen** *prep.* (*acc.*) towards, against
die **Ge'gend** (–en) region, neighborhood
das **Ge'gengewicht** counterbalance
die **Ge'genrede** (–n) reply, remonstrance
**ge'genſeitig** *adj.* one another's, mutual
der **Ge'genſtand** (¨e) subject, object
das **Ge'genteil** (–e) contrary
**gegenü'ber** *prep.* (*dat.*) opposite, in the presence of
die **Ge'genwart** presence
**geheim'** *adj.* secret, private
**ge'hen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go, walk, happen; vor ſich gehen to proceed
das **Gehirn'** (–e) brain(s)
**gehö'ren** *intr.* to belong; *refl. impers.* to be proper
**gehö'rig** *adv.* duly

die **Geiß'blattlaube** (–n) honeysuckle arbor
der **Geiſt** (–er) spirit
der **Geiſt'liche** (*decl. as adj.*) minister
**geiſt'reich** *adj.* clever
das **Geklap'per** rattling
das **Gelächʼter** laughter
der **Gela'dene** (*decl. as adj.*) the invited one, guest
das **Gela'ge** (—) banquet, drinking-bout
das **Geld** (–er) money
die **Gele'genheit** (–en) occasion, opportunity
**gelehrt'** *p.p.* learned; der Gelehrte learned man, scholar; Herren Gelehrten professional gentlemen
das **Geleit'(e)** (–(e)) escort
**gelei'ten** *tr.* to escort
**geliebt'** *p.p.* beloved, dear
**gelin'gen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to succeed, turn out well
**gelo'ben** *tr.* to promise
**gelt** *int. colloq.* is it not true?
**gel'ten** (i — a — o) *intr.* to be worth, apply to; es gilt it is a question of
**gelun'gen** *p.p.* successful
das **Gemach'** (¨er) room, chamber
der **Gemahl'** (–e) husband
die **Gemah'lin** (–nen) wife
**gemäß'** *prep.* (*dat.*) according to
die **Gemei'nen** *pl.* Commons
**gemein'ſchaftlich** *adv.* in common, in company
**gemeſ'ſen** *p.p.* measured, strict
das **Gemur'mel** murmuring
der **Gemü'ſegarten** (¨) vegetable-garden
**genau'** *adj.* exact
**geneigt'** *p.p.* inclined; der geneigte Leſer the gentle reader
die **General'muſterung** (–en) general inspection
die **Gene'ſung** recovery
**Gen'fer** *indecl. adj.* Genevan
das **Genie'** (–s) [G *as* s *in* measure] genius
**genie'ren** [g *as* s *in* measure] *tr.* to embarrass; *refl.* to be embarrassed, be shy
**genie'ßen** (genoß, genoſſen) *tr.* to enjoy, eat
**genug'** *adv.* sufficiently, enough
**genü'gend** *adv.* sufficiently
die **Genug'tuung** (–en) satisfaction; Genugtuung geben to satisfy a claim
**genuß'reich** *adj.* enjoyable
**geord'net** *p.p.* orderly
**gera'de** *adv.* just, exactly, happened to
**geradezu'** *adv.* directly, entirely
das **Gerät'** (–e) implement
**gera'ten** (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to get (into)
**geräu'mig** *adj.* large, spacious
das **Geräuſch'** (–e) noise
**gerecht'** *adj.* just; gerechter Himmel great heavens!
das **Gericht'** (–e) dish
**gericht'lich** *adj.* legal; gerichtliche Anzeige complaint to the court
**gering'** *adj.* small; nicht im geringſten not in the least
**gern** *adv.* willingly, gladly; gern haben to be fond of
das **Gerücht'** (–e) report
**gerührt'** *p.p.* grateful, touched
das **Geſchäft'** (–e) business, affair, shop

**geſche'hen** (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, be done
**geſcheit'** *adj.* clever
das **Geſchenk'** (–e) present
die **Geſchich'te** (–n) story, affair
**geſchickt'** *adj.* skillful
das **Geſchlecht'** (–er) sex
der **Geſchmack'** (¨e) taste
das **Geſchmei'de** (—) jewelry
**geſchnör'kelt** *p.p.* adorned, ornamented (with flourishes)
der **Geſell'(e)** (–(e)n) journeyman
die **Geſell'ſchaft** (–en) company, society
das **Geſell'ſchaftszimmer** (—) drawing-room
**geſetzt'** *p.p.* sedate
das **Geſicht'** (–er) face
die **Geſichts'farbe** (–n) complexion
die **Geſin'nung** (–en) sentiment
das **Geſpräch'** (–e) discourse, conversation
**geſprä'chig** *adj.* affable, communicative
die **Geſtalt'** (–en) figure
das **Geſtänd'nis** (–ſe) confession
**geſtat'ten** *tr.* to permit
**geſte'hen** (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess; offen geſtanden to tell the truth
das **Geſtell'** (–e) stand, (book)case
**ge'ſtern** *adv.* yesterday; geſtern abend last night
das **Geſtüt'** (–e) stud
der **Geſuch'te** (*decl. as adj.*) person sought for
**geſund'** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) healthy
das **Getränk'** (–e) drink
**gewagt'** *p.p.* hazardous, venturesome
**gewäh'ren** *tr.* to afford, give; einen gewähren laſſen to let one do as he likes
**gewal'tig** *adj.* powerful, energetic; *colloq.* prodigious
das **Gewand'** (¨er) garment
**gewandt'** *adj.* clever(ly)
die **Gewandt'heit** dexterity, cleverness
**geweckt'** *p.p.* wide-awake
**geweiht'** *p.p.* consecrated
**gewe'ſen** *p.p.* (*of* ſein) former
das **Gewicht'** (–e) weight
**gewin'nen** (a — o) *tr.* to win
**gewiß'** *adj.* certain(ly), sure(ly), probable
das **Gewiſ'ſen** conscience
der **Gewiſ'ſensbiß** (Gewiſſensbiſſe) pang of conscience
die **Gewißheit** (–en) certainty
die **Gewohn'heit** (–en) custom, habit
**gewöhn'lich** *adj.* ordinary, usual(ly)
**gewohnt'** *p.p.* used, accustomed
**gezie'men** *refl. impers.* to become, be befitting
der **Gibelli'ne** (–n) Ghibelline
das **Gie'belhaus** (¨er) house with a gable-end
der **Glace'handſchuh** (–e) [c *as* ß] kid glove
**glän'zen** *intr.* to shine, sparkle
das **Glas** (¨er) glass
**glät'ten** *tr.* to smooth, soften
die **Glat'ze** (–n) bald head
**glau'ben** *tr.* to believe, think, suppose, imagine
der **Gläu'biger** (—) creditor
**glaub'würdig** *adj.* trustworthy
**gleich** *adv.* even, immediately, soon, now, then; das gleiche the same

**gleich'falls** *adv.* likewise, also
**gleich'zeitig** *adv.* simultaneously
**glei'ten** (glitt, geglitten) *intr.* (*aux.* ſein) to glide
das **Glied** (–er) limb, member, link, file
**glit'zern** *intr.* to glisten
die **Glo'cke** (–n) bell
die **Gloſ'ſe** (–n) gloss; Gloſſen über etwas machen to comment upon something
das **Glück** happiness; zum Glück fortunately
**glück'lich** *adj.* happ(il)y, fortunate(ly), luck(il)y
**glück'licherweiſe** *adv.* fortunately
der **Glück'wunſch** (¨e) congratulation
**glü'hen** *intr.* to glow
**gnä'dig** *adj.* gracious; gnädige Frau my lady; gnädiger Herr sir
**gol'den** *adj.* golden, gilt
die **Gold'orange** (–n) [an *as* ang; g *as* s *in* measure] golden orange
**go'tiſch** *adj.* Gothic
der **Gott** (¨er) God; um Gottes willen for God's sake, for goodness' sake; Gott ſei Dank God be praised, thank goodness; ach du lieber Gott dear me
**Gott'lieb** *prop. name*
das **Grab** (¨er) grave
der **Grad** (–e) degree
der **Graf** (–en) count
die **Gra'fenkrone** (–n) count's coronet
die **Gra'fenrolle** (–n) part of count
der **Gram** grief
das **Gras** (¨er) grass
**gräß'lich** *adj.* horrible, terrible
die **Gratulation'** (–en) [ti *as* zi] congratulation
**gratulie'ren** *intr.* to offer congratulations
**grau** *adj.* gray
**graziös'** *adj.* graceful(ly)
**grei'fen** (griff, gegriffen) *tr.* to grasp; nach etwas greifen to take up
**grell** *adj.* glaring
**greu'lich** *adj.* terrible, dreadful, hideous
der **Grie'che** (–n) Greek
der **Griff** (–e) handle
**grin'ſen** *intr.* to simper, grin
**grol'len** *intr.* to be angry
der **Gro'ſchen** (—) groat; *see note* 72 14
die **Groſchenbibliothek'** (–en) dime library
**groß** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) great, large, big
die **Grö'ße** (–n) size
der **Groß'mogul** (–s) Great Mogul
der **Groß'vater** (¨) grandfather
**grün** *adj.* green
der **Grund** (¨e) reason, cause; im Grunde in truth
**grün'den** *tr.* to found
**grü'nen** *intr.* to be verdant, be flourishing
die **Grup'pe** (–n) group
**gruppie'ren** *tr.* to group
der **Gruß** (¨e) salutation, greeting
**grü'ßen** *tr.* to greet, salute
der **Guel'fe** (–n) Guelph
die **Gum'miſchnur** (¨e) elastic string
die **Gunſt** favor
**gün'ſtig** *adj.* favorabl(y)

die **Gur'ke** (–n) cucumber
**gut** *adj.* (*comp.* beſſer, *sup.* beſt) good, well, kind; jemandem gut ſein to like some one
das **Gut** (¨er) country-house
**gut'geſinnt** *adj.* well-disposed
**gut'gewachſen** *adj.* well-formed
**gut'=heißen** (ie — ei) *tr.* to approve
**gü'tig** *adj.* kind
der **Gymnaſial'lehrer** (—) high-school teacher
das **Gymna'ſium** (–ſien [i=e]) high school

## H

das **Haar** (–e) hair; um ein Haar within a hair's breadth
**ha'ben** (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have
das **Habit'** (–e *or* –s) (*French*) habit, dress
**Ha'ckelburg** *name of town*
**Ha'ckelburger** *indecl. adj.* of Hackelburg
**halb** *adj.* half; *adv.* partially
der **Halb'franz** (*i.e.* Halbfranzband) half binding, half calf
die **Hälf'te** (–n) half
**hals'brechend** *adj.* neck-breaking, dangerous
das **Hals'eiſen** (—) pillory, iron collar
das **Hals'tuch** (¨er) neckerchief
**hal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to hold, take, contain, keep, celebrate, consider; einen Vortrag halten to lecture; Schule halten to keep school
die **Hal'tung** (–en) carriage, composure
die **Hand** (¨e) hand; ſich die Hand geben to shake hands; aus der Hand legen to lay aside
**han'deln** *intr.* to act; es handelt ſich um it is a question of
der **Han'delsgärtner** (—) florist
der **Hand'gebrauch** every-day use
der **Hand'ſchlag** (¨e) hand-shake
die **Hand'ſchrift** (–en) manuscript
der **Hand'ſchuh** (–e) glove
das **Hand'umdrehen** turn of the hand, moment
das **Hand'werk** (–e) trade
der **Handwerkerwitwenunterſtützungsverein** (–e) Association for the Relief of Artisans' Widows
der **Hand'werksburſch(e)** (–(e)n) (traveling) journeyman
**hän'gen** (i — a) *intr.* to hang, stick to
**hantie'ren** *intr.* to work
**harm'los** *adj.* harmless, inoffensive
die **Harmonie'** Harmony Club
die **Harmonie'geſellſchaft** Harmony Club
der **Har'niſch** (–e) armor
**har'ren** *intr.* to wait for
**hart** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) hard, obstinate
**harz'duftig** *adj.* rosin-perfumed
der **Ha'ſe** (–n) hare
**hät'ſcheln** *tr.* to fondle
die **Hau'be** (–n) cap
das **Hau'benband** (¨er) cap-ribbon
**hau'en** (hieb, gehauen) *tr.* to strike
der **Hau'fen** (—) heap; über den Haufen werfen to upset, knock to pieces
**häu'fig** *adv.* frequently
das **Haupt** (¨er) head

das **Haupt'haar** hair of the head
der **Haupt'moment** (–e) principal event
die **Haupt'perſon** (–en) principal person
**haupt'ſächlich** *adv.* chiefly
das **Haus** (¨er) house, family, establishment; nach Hauſe home; zu Hauſe at home
der **Haus'beſitzer** (—) householder, proprietor
die **Haus'frau** (–en) housewife
der **Haus'freund** (–e) friend of the family
der **Haus'garten** (¨) garden belonging to a house
der **Haus'halt** (–e) housekeeping, household
das **Haus'kreuz** (–e) household cross
**häus'lich** *adj.* domestic
der **Haus'orden** (—) household order
der **Haus'ſchuh** (–e) slipper
das **Haus'tor** (–e) street door
**he'ben** (o — o) *tr.* to lift; *refl.* to rise
der **Hecht** (–e) pike
**he'ckenhoch** *adv.* high as a hedge; *see note* **13** 12
die **He'fen** *pl.* dregs
das **Heft** (–e) exercise book
**hef'ten** *tr.* to fasten, fix
**hef'tig** *adj.* violent
**he'gen** *tr.* to entertain
der **Hei'dengott** (¨er) heathen god
die **Hei'deſchenke** (–n) (heath) country tavern
**heilfroh'** *adj. colloq.* very glad
**hei'lig** *adj.* sacred
die **Hei'mat** (–en) home, native country
die **Heim'kehr** return home
**heim'lich** *adj.* secret(ly)
**Hein'rich** *prop. name* Henry
die **Hei'rat** (–en) marriage
das **Hei'ratsbureau** (–s) [–bürō] matrimonial agency
der **Hei'ratskandidat** (–en) candidate for matrimony
**heiß** *adj.* hot
**hei'ßen** (ie — ei) *tr.* to bid, call; *intr.* to be called, mean; das heißt that is to say; es heißt it is reported
**hei'ter** *adj.* serene, cheerful
die **Hei'terkeit** hilarity
der **Held** (–en) hero
**hel'fen** (i — a — o) *intr.* to help
**hell** *adj.* bright, loud, ringing
das **Hemd** (*gen.* –es, *pl.* –en) shirt
der **Hemd'ärmel** (—) shirt-sleeve
das **Hemd'knopfloch** (¨er) shirt buttonhole
das **Hemm'nis** (–ſe) obstruction
**Henriqua'tre** [en *as* ang; qu *as* k; e *silent*] (*French*) (of a beard) Vandyke; *see note* **9** 3
**her** *adv.* here, hither
**herab'** *adv.* down
die **Herab'laſſung** condescension
**herab'=ſchauen** *intr.* to look down
**herab'=ſtürzen** *intr.* (*aux.* ſein) to leap down, rush down
**heran'** *adv.* near, up to
**heran'=bilden** *tr.* to educate
**heran'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up to
**heran'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to approach, draw near

**heran'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step up to, approach

**herauf'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come up, ascend

**herauf'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend

**heraus'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to burst out, exclaim

**heraus'fordernd** *adj.* provocative (-ly), challenging(ly)

**heraus'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come out

**heraus'=platzen** *intr.* (*aux.* ſein) to burst out

**herbei'=eilen** *intr.* (*aux.* ſein) to hasten to some one, rush up

**herbei'=holen** *tr.* to produce

**herbei'=raſen** *intr.* (*aux.* ſein) to rush on

die **Her'berge** (–n) inn, house of meeting for journeymen

die **Her'de** (–n) flock

**herein'** *adv.* in, come in!

**herein'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

**herein'=rauſchen** *intr.* (*aux.* ſein) to sweep in

**herein'=ſpazieren** *intr.* (*aux.* ſein) to walk in

**herein'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

**her'=fallen** (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) (über etwas) to fall upon

**her'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) *impers.* to happen, go on

**her'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come here

**Herkula'num** *name of city* Herculaneum

**herme'tiſch** *adv.* hermetically

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) Mr., master, lord, gentleman, sir

der **Her'renkleidermacher** (—) maker of gentlemen's clothing

die **Her'renkleidermacherin** (–nen) wife of a maker of gentlemen's clothing

der **Herr'gott** the Lord

**her'=richten** *tr.* to prepare, fit up

**herr'lich** *adj.* glorious, magnificent

die **Herr'lichkeit** (–en) splendor

**her'=ſetzen** *refl.* to take a seat, sit down

**her'=ſtellen** *tr.* to arrange

**herum'** *adv.* round

**herum'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go about

**herum'=hüpfen** *intr.* (*aux.* ſein) to hop around

**herum'=reichen** *tr.* to pass around

**herum'=ſchleppen** *tr.* to drag around, carry around

**herum'=ſchwärmen** *intr.* (*aux.* ſein) to roam about

**herum'=ſtehen** (ſtand, –geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand around

**herum'=taſten** *intr.* to feel around

**herun'ter** *adv.* down

**herun'ter=bücken** *refl.* to stoop

**herun'ter=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to settle, go down

**herun'ter=holen** *tr.* to take down

**herun'ter=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come down

**herun'ter=machen** *tr. colloq.* to abuse

**hervor'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to produce
**hervor'=rufen** (ie — u) *tr.* to call forth
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart; ich nehme es zu Herzen, es geht mir zu Herzen, I take it to heart.
das **Herz'klopfen** palpitation of the heart
**herz'lich** *adj.* cordial(ly), affectionate(ly), heart(il)y
**herzu'=eilen** *intr.* (*aux.* ſein) to approach rapidly
**heu'len** *intr.* to cry, roar
**heu'te** *adv.* to-day, this day; noch heute this very day
**heu'tig** *adj.* of this day
**hier** (hie) *adv.* here; hier und da here and there
**hierauf'** *adv.* hereupon, after this
**hierher'** *adv.* here
**hierſelbſt'** *adv.* in this place
**hierzu'**, **hiezu'**, *adv.* for it
**hie'ſig** *adj.* in this place, this... here
die **Hil'fe** help, assistance
die **Hilfs'leiſtung** (–en) help
der **Him'mel** (—) heaven, sky; um's Himmels willen for heaven's sake
**hin** *adv.* thither, along; hin und her to and fro; hin und wieder now and then
**hinan'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
**hinauf'=ſchleichen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak up
**hinauf'=ſchnappen** *intr.* (*aux.* ſein) to snap up, spring up
**hinauf'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
**hinauf'=ſtreifen** *tr.* to roll up
**hinaus'** *adv.* out, beyond
**hinaus'=eilen** *intr.* (*aux.* ſein) to rush out
**hinaus'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out
**hinaus'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run out
**hinaus'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look out
**hinaus'=wollen** (will, wollte, –gewollt) *intr.* to wish to go out
**hin'=blicken** *intr.* to gaze
**hin'=denken** (dachte, –gedacht) *intr.* to think of
**hin'dern** *tr.* to prevent
das **Hin'dernis** (–ſe) obstacle
**hinein'** *adv.* into
**hinein'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in, go to it
**hinein'=murmeln** *tr.* to murmur into
**hinein'=ſingen** (a — u) *tr.* to sing (to, into)
**hin'länglich** *adv.* enough
**hin'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to bear
**hin'=reißen** (riß, –geriſſen) *tr.* to carry away
**hin'=ſchleichen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak to, creep
**hin'=ſchneiden** (ſchnitt, –geſchnitten) *intr.* to cut along
**hin'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to gaze
**hin'ſichtlich** *prep.* in respect of
**hin'=ſpinnen** (a — o) *tr.* to spin out
**hin'ten** *adv.* behind
**hin'ter** *prep.* (*dat.*, *acc.*), *adv.* behind, after; hinter . . . drein after, behind
das **Hin'terhaupt** (¨er) back of the head

das **Hin'terhaus** (¨er) rear of the house
**hinterher'** *adv.* following
der **Hin'terkopf** (¨e) back of the head
der **Hin'terwäldler** (—) backwoodsman
**hinun'ter=ſchmeißen** (ſchmiß, –geſchmiſſen) *tr.* to throw down, pitch down
**hinun'ter=ſteigen** (ie—ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
**hinun'ter=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw down
**hinweg'=ſetzen** *refl.* (ſich über etwas) to disregard
der **Hin'weis** (–e) reference
**hinzu'=fügen, hinzu'=ſetzen,** *tr.* to add
der **Hirſch** (–e) stag, hart
die **Hir'tenflöte** (–n) shepherd's flute
die **Hir'tentaſche** (–n) shepherd's bag
**hiſto'riſch** *adj.* historical
**hm** *int.* hm! hem!
**hoch** *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchſt) high; hoch hinauswollen to aim high
die **Hoch'achtung** high regard
**hoch'achtungsvoll** *adv.* respectfully
**hoch'geboren** *adj.* right honorable
**hoch'geehrt** *adj.* highly esteemed
**hoch'=halten** (ä — ie — a) *tr.* to value highly
**höch'lichſt** *adv.* very much
**hoch'mütig** *adj.* proud
der **Hoch'mutsteufel** (—) demon of pride
**hoch'näſig** *adj.* supercilious, stuck-up
**höchſt** *adv.* very
**höch'ſtens** *adv.* at best
der **Höchſt'kommandierende** (*decl. as adj.*) commander-in-chief
**höchſtſe'lig** *adj.* of blessed memory
**hoch'wohlgeboren** *adj.* high and noble
die **Hoch'zeit** (–en) wedding; Hochzeit machen to celebrate a wedding, get married
das **Hoch'zeitsgeſchenk** (–e) wedding present
die **Hoch'zeitsreiſe** (–n) wedding journey
**ho'cken** *intr.* to perch, cower
**hof'fen** *intr.* to hope
**hof'fentlich** *adv.* it is to be hoped
**hoff'nungslos** *adj.* hopeless
die **Hofhühneraugenoperateu'rin** (–nen) [eu *as* ö] *see note* **7** 14
**höf'lich** *adj.* courteous, polite(ly)
die **Höf'lichkeit** (–en) politeness
die **Höf'lichkeitsphraſe** (–n) civil phrase
der **Hof'lieferant** (–en) furnisher to the court
der **Hof'rat** (¨e) councilor; geheimer Hofrat Privy Councilor
**höh'niſch** *adv.* sneeringly
**hoho'** *int.* oho!
**ho'len** *tr.* to fetch, go for
die **Höl'le** hell, inferno
die **Holzerei'** (–en) fight, row; *see note* **12** 23
der **Homer'** Homer
**ho'nigſüß** *adj.* honeyed
die **Honoratio'ren** [t *as* z] *pl.* people of quality
**honorie'ren** *tr.* to pay
der **Horaz'** Horace

**hö'ren** *tr.* to hear, listen
das **Horn** (¨er) horn
das **Hotel'** (-s) hotel
**hübſch** *adj.* pretty, handsome
der **Huf** (-e) hoof
der **Huf'ſchmied** (-e) blacksmith, farrier
die **Hul'digung** (-en) homage, admiration
**hül'len** *tr.* to wrap
der **Humor'** good spirits
der **Hun'ger** hunger
das **Hur'dlerennen** (—) hurdle-race
**hu'ſten** *intr.* to cough
der **Hut** (¨e) hat

## I

**ich** *pr.* I
das **Ideal'** (-e) ideal
die **Idee'** (-n) idea
**ignorie'ren** *tr.* to take no notice of, ignore
**ihm** *pr. dat.* to him
**ihn** *pr. acc.* him
**Ih'nen** *pr. dat.* to you, you
**ihr** *poss. pr.* her, its, their; *dat.* to her
**Ihr** *poss. pr.* your
**ih'rerzeit** *adv.* in their time
**ih'rethalben, ih'retwillen,** *adv.* for their sake, for your sake
**ih'rig** (der, die, das ihrige) *poss. pr.* hers, theirs, yours
die **Illumination'** (-en) [t *as* ʒ] illumination
**illuſtriert'** *p.p.* illustrated
**im** = in dem
**im'mer** *adv.* always, still; *with comp.* more and more
**im'merfort** *adv.* continually, on and on
die **Immortel'le** (-n) everlasting flower
**imſtan'de, imſtand',** *adj.* capable of
**in** *prep.* (*acc., dat.*) into, in
**inaugurie'ren** *tr.* to inaugurate
**indem'** *conj.* while, by, as
**indeſ', indeſſen,** *conj. and adv.* however, in the meantime
**in'direkt** *adv.* indirectly
das **Individu'um** (-duen) [v *as* w] individual
die **Infanterie'** (-n) infantry
**in'grimmig** *adv.* angrily
der **In'haber** (—) possessor
**in'ne-halten** (ä — ie — a) *intr.* to stop, pause
das **In'nere** (*decl. as adj.*) interior, heart
**ins** = in das
die **Inſig'nien** *pl.* [i-e] insignia
das **Inſtrument'** (-e) instrument
**intereſſant'** *adj.* interesting
das **Intereſ'ſe** (-n) interest
**intereſſie'ren** *tr.* to interest
die **In'terimsmütze** (-n) temporary cap
**intim'** *adj.* intimate
die **Intri'ge** (-n) intrigue
**ir'gend** *adv.* some; irgend ein a certain
die **Ironie'** (-n) irony
**ir'ren** *refl.* to be mistaken
**ir'rig** *adj.* mistaken
der **Irr'tum** (¨er) mistake
**Iſtvan** *prop. name* (*Hungarian*) Stephen
das **Ita'lien** [i-e] Italy
**italie'niſch** [i-e] *adj.* Italian

## J

**ja** *adv.* yes, indeed
das **Jabot'** (–s̈) [ʒ *as* s *in* measure; t *silent*] (*French*) ruffle, ruffled shirt-front
die **Ja'cke** (–n) jacket
das **Jackett'** (–s̈) [ʒ *as* s *in* measure] (*French*) cutaway coat
der **Jagd'anzug** (⁻e) hunting suit
das **Jagd'kostüm** (–e) hunting costume
**ja'gen** *tr.* to hunt, drive quickly
**jäh'lings** *adv.* suddenly
das **Jahr** (–e) year
das **Jahrhun'dert** (–e) century
**jähr'lich** *adj.* annual
**jam'merſchade** *adj.* very unfortunate, a great pity
**jawohl'** *adv.* certainly, indeed
**je'denfalls** *adv.* at all events
**je'der** (jede, jedes̈) *pr.* every, each, any
**je'dermann** *pr.* everybody
**je'desmal** *adv.* every time
**je'mand** *pr.* somebody
**je'ner** (jene, jenes̈) *pr.* that, the former
**jetzt** *adv.* now
der **Jo'ckeiklub** (–s̈) [ʒ *as* s *in* measure; *the rest as German*] jockey-club
die **Ju'gend** youth
die **Ju'gendfreundſchaft** (–en) friendship of youth
**ju'gendlich** *adj.* youthful
die **Ju'gendzeit** (–en) time of youth
**jung** *adj.* (*comp.* ⁻er, *sup.* ⁻eſt) young
der **Jun'ge** (–n) boy, lad
die **Jung'fer** (–n) maiden; *as a title* Miss
die **Jung'frau** (–en) maiden
der **Jüng'ling** (–e) youth
der **Ju'piter** Jupiter
der **Juwelier'laden** (⁻) jewelry store

## K

der **Kä'fer** (—) beetle
der **Kaf'fee** (–s̈) coffee
das **Kaf'feekränzchen** (—) tea party, coffee circle
**kahl** *adj.* bare
der **Kai'ſer** (—) emperor
der **Kalbs'braten** (—) roast veal
**kalt** *adj.* (*comp.* ⁻er, *sup.* ⁻eſt) cold
**kalt'blütig** *adj.* deliberate(ly)
das **Kame'lienbukett** (–e *or* –s̈) [i=e] bunch of camellias
der **Kamerad'** (–en) companion
die **Kam'mer** (–n) bedroom, chamber
die **Kam'mertür** (–en) chamber-door
der **Kampf** (⁻e) battle
**kämp'fen** *intr.* to struggle
der **Kana'dier** (—) [i=e] Canadian (Indian)
die **Kanona'de** (–n) cannonade
die **Kan'te** (–n) edge
der **Kanzlei'rat** (⁻e) Councilor in Chancery
die **Kanzlei'rätin** (–nen) wife of a Councilor in Chancery
**kanzlei'rätlich** *adj.* of the Councilor in Chancery
**ka'pern** *tr.* to catch, capture
das **Kapital'ſtück** (–e) capital performance
das **Kapi'tel** (—) chapter
die **Kapuzi'nergruft** (⁻e) crypt of the Capuchin monks

**Karl** *prop. name* Charles
die **Karrie're** (–n) [i=e] career
die **Kar'te** (–n) card
das **Kar'tenpapier** (–e) pasteboard
der **Kartof'felacker** (¨) potato-patch
**kartof'felſchälend** *adj.* potato-peeling
der **Kar'zer** (—) prison; *see note* 16 27
die **Karzerei'** university prison life
die **Kaſ'ſe** (–n) ticket-office, treasury
der **Kaſtellan'** (–e) warder of a castle
der **Ka'ſus** (—) case
der **Ka'ter** (—) tom-cat
der **Kathe'der** (—) teacher's desk, professorial chair
**kau'fen** *tr.* to buy
der **Käu'fer** (—) purchaser
der **Kauf'ſchilling** (–e) purchase-money
**kaum** *adv.* hardly
der **Kauz** (¨e) fellow
der **Kavalier'** (–e) [v *as* w] cavalier
die **Ke'gelgeſellſchaft** (–en) bowling club
der **Ke'geljunge** (–n) pin-boy
das **Ke'gelſpiel** (–e) bowling
**keh'ren** *tr.* to turn
der **Keim** (–e) germ; etwas im Keime erſticken to nip in the bud
**kein** (keine, kein) *adj. pr.* no, not
**kei'ner** (keine, keines) *pr.* no one
**kei'neswegs** *adv.* by no means
der **Kelch** (–e) cup, glass
der **Kel'ler** (—) cellar
**ken'nen** (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with; kennen lernen to become acquainted with
die **Kennt'nis** (–ſe) knowledge; in Kenntnis ſetzen to apprise, inform
der **Kerl** (–e) fellow
die **Ket'te** (–n) chain
**keu'chend** *part.adj.* panting, puffing
**ki'chern** *intr.* to titter
das **Kind** (–er) child
**kin'diſch** *adj.* childish
der **Kinds'kopf** (¨e) childish person; ein ſolcher Kindskopf such a baby
die **Kir'che** (–n) church
die **Kirch'gängerin** (–nen) churchgoer
**kirſch'braun** *adj.* cherry brown (purple)
das **Kiſ'ſen** (—) pillow
**klap'pern** *intr.* to rattle
**klar** *adj.* clear
die **Klaſ'ſe** (–n) class
der **Klaſ'ſenlehrer** (—) (principal) teacher of the class
der **Klaſ'ſiker** (—) classic
**klaſ'ſiſch** *adj.* classic
**kle'ben** *tr.* to paste, post; *intr.* to stick, be pasted
der **Klecks** (–e) blot
das **Klei'dungsſtück** (–e) garment
**klein** *adj.* little, small
das **Klein'gewehrfeuer** (—) discharge of musketry
die **Klei'nigkeit** (–en) trifle
**klein'laut** *adv.* timidly, dejectedly
das **Klei'nod** (–e) treasure
**klei'ſtern** *tr.* to paste
die **Klet'te** (–n) bur
**klet'tern** *intr.* (*aux.* ſein) to climb
die **Klin'ge** (–n) blade
das **Klin'gelzeichen** (—) signal of a bell
**klin'gen** (a — u) *intr.* to sound

**klin'gend** *adj.* sounding; klingende Münze hard cash, ready money
**klir'ren** *intr.* to rattle, clatter
**klo'big** *adj.* clumsy
**klop'fen** *intr.* to knock; auf die Schulter klopfen to tap on the shoulder
die **Klo'ſtergeſchichte** (–n) convent-story
**klug** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) wise
der **Klum'pen** (—) mass, lump
der **Kna'be** (–n) boy
der **Knall** (–e) report (of a gun)
**knapp** *adj.* close
der **Kna'ſterbart** (¨e) old grumbler
**knat'tern** *intr.* to crackle
**knit'tern** *intr.* rustle
der **Knopf** (¨e) button
das **Knöpf'chen** (—) little button, stud
das **Knopf'loch** (¨er) button-hole
der **Kno'ten** (—) knot, plot
**knüp'fen** *tr.* to tie, attach
der **Ko'bold** (–e) goblin
**ko'chen** *tr.* to boil
die **Kö'chin** (–nen) cook
der **Kolle'ge** (–n) colleague
das **Komitat'** (–e) escort; *see note* 16 28
**kom'men** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come, arrive, happen, occur; auf etwas kommen to hit upon; um etwas kommen to be deprived of something, lose something
der **Kom'mende** (*decl. as adj.*) comer
der **Kommerſ'** (–e) drinking-bout; *see note* 16 27
der **Kommer'zienrat** (¨e) [i=e] Councilor of Commerce
die **Kommer'zienrätin** (–nen) [i=e] wife of a Councilor of Commerce
der **Kommer'zienratsſchwindel** (—) [i=e] Councilor-of-Commerce nonsense
die **Kommo'de** (–n) chest of drawers
das **Kompliment'** (–e) compliment
**kompromittie'ren** *tr.* to expose, compromise
**konferie'ren** *intr.* to consult
der **Konflikt'** (–e) conflict
der **Kö'nig** (–e) king
**Kö'nigsbrunn** *name of estate*
**kön'nen** (kann, konnte, gekonnt) *intr.* may, can, to be able
**konſerviert'** *p.p.* [v *as* w] preserved
die **Konſo'le** (–n) console-table, bracket
**kontrollie'ren** *tr.* to superintend, check
die **Kontur'** (–en) outline
die **Konverſation'** (–en) [v *as* w; t *as* z] conversation
der **Kopf** (¨e) head; das geht mir im Kopfe herum it causes me anxiety
**kopf'los** *adj.* aimless(ly), thoughtless(ly)
der **Kopiſt'** (–en) copying clerk
der **Korb** (¨e) basket; einen Korb geben to refuse
**kordial'** *adj.* cordial
der **Kör'per** (—) body
die **Kör'perkraft** (¨e) physical strength
**kör'perlich** *adj.* bodily, corporal
das **Korps** (—) [pŏ *silent*] society of students; *see note* 18 1
der **Korps'bruder** (¨) [pŏ *silent*] fraternity brother

die **Korreſpondenz'** (–en) correspondence
**korrigie'ren** *tr.* to correct
die **Koſt** fare
**koſt'bar** *adj.* magnificent, precious
**köſt'lich** *adj.* excellent, delicious
**krab'belig** *adj.* itching
**kräch'zen** *intr.* to croak
**kräf'tig** *adj.* strong(ly), vigorous, heart(il)y
der **Krakee'ler** (—) *colloq.* brawler
**krampf'haft** *adj.* convulsive(ly)
**krank** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) ill
**krän'ken** *tr.* to offend
**krat'zen** *tr.* to scratch
der **Kraus'kopf** (¨e) curly head
das **Kraut** (¨er) herb
**krebs'rot** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) red as a lobster
der **Kreis** (–e) circle
**krei'ſchen** *intr.* to scream, shriek
**kreu'zen** *tr.* to cross, fold
die **Kreuz'ſpinne** (–n) garden spider
**krie'gen** *tr.* to get, gain, catch
die **Kriminal'geſchichte** (–n) detective story
die **Krinoli'nenperiode** (–n) crinoline period
**kriſtall'hell** *adj.* transparent as crystal
**kriſtal'len** *adj.* crystal
die **Kro'ne** (–n) crown
**Krö'ſus** *prop. name* Croesus
die **Krö'te** (–n) toad
die **Kü'che** (–n) kitchen, cooking
der **Ku'chen** (—) cake
die **Ku'chenforte** (–n) kind of cake
die **Kuh** (¨e) cow
**kühl** *adj.* cool
**kühn** *adj.* daring
der **Kum'mer** sorrow
der **Kund'ſchafter** (—) scout, spy
der **Künſt'ler** (—) artist
**künſt'lich** *adj.* artificial
die **Kunſt'pauſe** (–n) pause for effect
die **Kunſt'reiſe** (–n) professional trip
das **Kunſt'werk** (–e) work of art
der **Kup'ferſtich** (–e) (steel-)engraving
das **Kup'ferwerk** (–e) book with steel engravings
**kurz** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) short; vor kurzem not long ago
**kurz'ſichtig** *adj.* short-sighted
der **Kuß** (Küſſe) kiss
**küſ'ſen** *tr.* to kiss
die **Kut'ſche** (–n) carriage
das **Kuvert'** (–e) [v *as* w] envelope
**kuvertie'ren** *tr.* [v *as* w] to put in an envelope

## L

das **Lab'ſal** (–e) comfort
**lä'cheln** *intr.* to smile
das **Lä'cheln** smile
**la'chen** *intr.* to laugh
das **La'chen** laughter
der **La'cher** (—) laugher
**lä'cherlich** *adj.* ridiculous
**la'den** (ä — u — a) *tr.* to invite; zu Tiſch laden to invite to dinner
der **La'den** (¨) store, shop
die **La'ge** (–n) situation
**la'gern** *refl.* to settle
**lako'niſch** *adj.* laconic(ally)
**lal'len** *intr.* to stammer
die **Lam'pe** (–n) lamp, footlight
der **Lam'penteller** (—) lamp-mat
das **Land** (¨er) country

**länd'lich** *adj.* rural
die **Land'partie** (–n) picnic, excursion
der **Land'tag** (–e) diet, legislature (of one of the states of Germany)
der **Land'tagsabgeordnete** (*decl. as adj.*) member of the legislature
**lang** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) long
**lan'ge** *adv.* long; es iſt ſchon lange her it is a long while ago
die **Län'ge** length, extension
die **Langewei'le** (*gen.* Langer– *or* Langen–) tediousness, ennui
**längs** *prep.* (*gen.*) along
**lang'ſam** *adj.* slow
**längſt** *adv.* long ago, long since
der **Längſt'erwartete** (*decl. as adj.*) long-expected
die **Lappa'lie** (–n) [i=e] trifle
**laſ'ſen** (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let, leave, permit, allow; machen laſſen to have made; ſagen laſſen to have said
die **Laſt** (–en) burden
**latei'niſch** *adj.* Latin
das **Laub** foliage
der **Laub'froſch** (¨e) tree-toad
das **Laub'gewinde** (—) garland
der **Lauf** (¨e) course
**lau'fen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run
der **Lauf'paß** discharge; einem den Laufpaß geben to dismiss one
**lau'ſchen** *intr.* to listen
**laut** *adj.* loud
**laut** *prep.* (*gen.*, *dat.*) according to
**läu'ten** *tr.* to ring
**lau'ter** *adj.* (*indecl.*) mere, sheer, nothing but
**le'ben** *intr.* to live; lebe wohl fare well!
das **Le'ben** life
**leben'dig** *adj.* vivid(ly), active(ly); der Lebendige living one
**le'bensfroh** *adj.* happy
**le'benslang** *adj.* lifelong
**leb'haft** *adj.* active, lively, gay(ly)
das **Le'dertuch** (¨er) leather cloth, leatherette (imitation leather)
**le'dig** *adj.* single, unmarried
**leer** *adj.* empty, vacant; das Leere space
**lee'ren** *tr.* to empty
**le'gen** *tr.* to lay, put, spread over
die **Leh'ne** (–n) back (of a chair or sofa)
**leh'nen** *intr.* to recline, lean
die **Leh're** (–n) doctrine, admonition
**leh'ren** *tr.* to teach, prove
der **Leh'rer** (—) teacher
der **Leh'rerſtand** (¨e) profession of teaching
der **Lehr'junge** (–n) apprentice
die **Lehr'kanzel** (–n) teacher's desk, rostrum
der **Leib** (–er) body; einem zu Leibe gehen to attack one
der **Leich'nam** (–e) corpse
**leicht** *adj.* light, slight(ly), eas(il)y
**leicht'fertig** *adj.* frivolous
**leicht'hin** *adv.* lightly
**leicht'ſinnig** *adj.* thoughtless, frivolous
**lei'den** (litt, gelitten) *intr.* to suffer; *tr.* to permit, allow
das **Lei'den** (—) affliction
**lei'dend** *adj.* suffering
**lei'denſchaftlich** *adj.* passionate(ly), vehement(ly)
**lei'der** *adv.* unfortunately; leider Gottes unfortunately, alas

**leid'lich** *adv.* tolerably
**lei'hen** (ie — ie) *tr.* to lend
**das Lei'nen** (—) linen
**das Leip'zig** Leipzig
**lei'se** *adj.* low, soft(ly), gentl(y)
**lei'sten** *tr.* to accomplish
**lei'ten** *tr.* to lead, conduct
**die Lei'ter** (–n) ladder
**der Leit'hammel** (—) bell-wether
**die Lektü're** (–n) reading, reading material
**len'ken** *tr.* to guide, turn
**ler'nen** *tr.* to learn
**das Le'sekränzchen** (—) reading-circle
**le'sen** (ie — a — e) *tr.* to read
**der Le'ser** (—) reader
**letzt** *adj.* last; in der letzten Zeit lately
**letz'tenmal** *adv.* last time
**der Letz'tere** (*decl. as adj.*) the latter
**leuch'tend** *adj.* beaming
**die Leut'chen** *pl.* good people
**die Leu'te** *pl.* people
**der Leut'nant** (–s) lieutenant
**das Licht** (–er) light
**lieb** *adj.* dear
**lieb'äugeln** *intr.* to ogle, flirt
**die Lie'be** love
**lie'ben** *tr.* to love, like
**der Lie'bende** (*decl. as adj.*) lover
**lie'benswürdig** *adj.* amiable
**lie'ber** *adv.* rather
**lie'bevoll** *adj.* loving
**lieb'=haben** (hat, hatte, gehabt) *tr.* to love
**lieb'kosen** *tr.* to caress
**lieb'lich** *adj.* amiable, charming
**der Lieb'ling** (–e) favorite
**lieb'reizend** *adj.* charming
**das Lied** (–er) song
**lie'derlich** *adj.* wicked(ly), dissolute(ly)
**lie'fern** *tr.* to supply; geliefert sein to be undone
**lie'gen** (a — e) *intr.* to lie, be situated
**die Lin'de** (–n) linden-tree
**die Li'nie** (–n) [i=e] line; in erster Linie preëminently
**link** *adj.* left; die Linke the left hand, left side
**links** *adv.* to the left
**die Lip'pe** (–n) lip
**li'stig** *adj.* sly(ly)
**lithographie'ren** *tr.* to lithograph
**das Lob** praise
**lo'cken** *tr.* to allure, entice
**der Löf'fel** (—) spoon
**der Lokomoti'venführer** (—) [v *as* w] engine-driver
**der Lor'beer** (–en) laurel
**der Lord** (–s) lord (English peer)
**los** *adj.* loose
**das Los** (–e) fate
**lö'sen** *tr.* to unfasten
**los'=sein** (ist, war, gewesen), **los'=werden** (wird, wurde (ward), geworden), *intr.* (*aux.* sein) to be rid of, get rid of
**Lou'is** [lūī] *prop. name* Louis
**die Luft** (¨e) air
**luft'schnappend** *adj.* gasping for air
**der Luft'zug** (¨e) draught
**lü'gen** (o — o) *intr.* to lie, fib
**die Lun'ge** (–n) lungs
**die Lust** (¨e) delight, fancy
**lu'stig** *adj.* merr(il)y, gay, cheerful
**das Lust'schlößchen** (—) country-seat, villa
**das Lust'spiel** (–e) comedy

**luſt'wandeln** *intr.* (*aux.* ſein) to ramble, stroll
**luxuriös'** *adj.* luxurious
der **Lu'xus** luxury
der **Ly'derkönig** (–e) king of the Lydians; *see note* **34** 28

## M

der **Mäander** (—) meander, fret, fretwork; *see note* **16** 11
**ma'chen** *tr.* to make, make haste, see to it, say (as interjection), take (examination); ſich nichts aus etwas machen to be indifferent to something
**mächtig** *adj.* mighty, large
**Madame'** [e *silent*] (*French*) madam
das **Mädchen** (—) girl; Mädchen für alles general house-girl
die **Mädchenſchule** (–n) girls' school
das **Magazin'** (–e) magazine, warehouse
der **Magyar'** (–en) [gy *as* dg *in* bridge] Magyar
**magya'riſch** [gy *as* dg *in* bridge] *adj.* Magyar, Hungarian
das **Mahl** (–e) meal
die **Mähne** (–n) mane
**mahnen** *tr.* to remind, urge
der **Major'** (–e) major
das **Mal** (–e) time
**ma'len** *tr.* to paint, draw
**ma'leriſch** *adj.* picturesque
**man** *pr.* one, they, people
**manch** (mancher, manche, manches) *pr.* many a one
**manch'mal** *adv.* often, frequently
die **Man'delmilch** almond-milk
der **Man'gel** (¨) lack
**man'gelhaft** *adj.* insufficient
der **Mann** (¨er) man, husband
**mann'haft** *adj.* manly
der **Man'tel** (¨) cloak, overcoat
die **Map'pe** (–n) portfolio
**Marie'** (*gen.* –ns) *prop. name* Mary
der **Markt** (¨e) market, market-place
der **Markt'brunnen** (—) market-fountain, town-pump
der **Markt'platz** (¨e) market-place
das **Mar'morbaſſin** (–s) [in *as* ang] marble basin
das **Mar'morbild** (–er) marble statue
die **Mar'morbüſte** (–n) marble bust
der **Mar'morkopf** (¨e) marble head
**marſchie'ren** *intr.* (*aux.* ſein) to march
der **Mar'ſtall** (¨e) (royal or princely) stables
das **Martyr'ium** (–ien [i-e]) martyrdom
die **Maſchi'ne** (–n) machine
der **Maſchi'nenkollege** (–n) colleague at the machine
der **Maſchi'nenſaal** (¨e), das **Maſchi'nenzimmer** (—), machine-room
die **Maße** (–n) measure; über die Maßen unusually
die **Maß'zahl** (–en) measurement
die **Mau'er** (–n) wall
das **Maul** (¨er) mouth (of animals)
der **Maul'beerbaum** (¨e) mulberry tree
die **Maus** (¨e) mouse
**Max** *prop. name* Max
**me'ckern** *intr.* to bleat
die **Medail'le** (–n) [medalje] medal
die **Medice'erin** (–nen) the Medicean; *see note* **46** 25

**mehr** *adv.* more, again; keine mehr no more; mehr und mehr gradually; mehr oder minder more or less

**meh'rere** *adj.* several

**mehr'fach** *adv.* repeatedly

**mehr'mals** *adv.* several times

**mein** (meine, mein) *poss. pr.* my

**mei'nen** *intr.* to think, suppose, mean, observe; es gut mit einem meinen to wish one well

**mei'nerſeits** *adv.* for my part, on my authority

**mei'netwillen** (um) *adv.* for my sake

die **Mei'nigen** *pl.* (*decl. as adj.*) my family, my people

die **Mei'nung** (–en) opinion; ſeine Meinung ſagen to speak one's mind

**Mei'ßener** *adj. indecl.* of Meissen, Dresden(-china)

**mei'ſtens** *adv.* usually

der **Mei'ſter** (—) master, master-workman

die **Mei'ſterin** (–nen) wife of master-workman

**mel'den** *tr.* to announce

die **Mel'dung** (–en) report

die **Melodie'** (–n) tune

die **Men'ge** (–n) multitude

der **Menſch** (–en) man (human being), person, fellow

die **Menſur'** (–en) students' duel; *see note* 16 27

**mer'ken** *tr.* to observe; ſich etwas merken to remember

**merk'lich** *adv.* perceptibly

die **Mesalliance'** (–n) [meßaliangß] (*French*) misalliance

**meſ'ſen** (miß't, maß, gemeſſen) *tr.* to measure

der **Meſ'ſingſchild** (–er) brass plate

die **Meteorologie'** meteorology

das **Metier'** (–s) [i=e; r *silent*] (*French*) profession, trade

**mich** *pr. acc.* me

**Mi'chael** *prop. name* Michael

die **Mie'ne** (–n) face; Miene machen to show signs

die **Milch** milk

**min'der** *adv.* less

**min'deſte** (der, die, das) *adj.* the least

die **Minu'te** (–n) minute

**mir** *pr. dat.* to me

die **Mißhand'lung** (–en) ill usage

der **Miß'mut** ill humor

**miß'mutig** *adj.* ill-humored

**mit** *prep.* (*dat.*) with, as to, about, by; *adv.* with him *etc.*, (to take) with him

**mit'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to bring (along)

**mit'=brummen** *intr.* to hum in unison

**miteinan'der** *adv.* together

das **Mit'glied** (–er) member

**mit'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come along

**mit'leidig** *adj.* compassionate(ly)

**mit'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take along

der **Mit'ſchüler** (—) schoolfellow

der **Mit'tag** (–e) noon

das **Mit'tageſſen** (—) dinner

die **Mit'te** center

**mit'=teilen** *tr.* to inform, tell, communicate

die **Mit'teilung** (–en) communication

das **Mit'tel** (—) means, remedy

**mitt'lerweile** *adv.* in the meanwhile

der **Mitt'woch** (-e) Wednesday
der **Mitt'wochnachmittag** (-e) Wednesday afternoon
das **Mö'bel** (—) (piece of) furniture
der **Mö'belhändler** (—) furniture dealer
die **Mo'de** (-n) fashion
**mo'derig** *adj.* moldy
die **Mo'dewarenfabrik** (-en) manufactory of fashionable wearing apparel
**mö'gen** (mag, mochte, gemocht) *aux.* may; *tr.* to like
**mög'lich** *adj.* possible; wohl möglich maybe
**mög'lichſt** *adj.* utmost
der **Moment'** (-e) moment
der **Mon'tag** (-e) Monday
**mora'liſch** *adj.* moral
der **Mord'brenner** (—) incendiary, firebug
**mör'derlich** *adj. colloq.* frightful
**mor'gen** *adv.* to-morrow; heute morgen this morning
der **Mor'gen** (—) morning
**mor'genländiſch** *adj.* Oriental
die **Morgue** (-n) [ue *silent*] (*French*) morgue
das **Motiv'** (-e) motive
**mü'de** *adj.* tired
die **Mü'he** (-n) trouble; ſich Mühe geben to take pains
die **Müh'le** (-n) mill
der **Mund** (¨e) mouth
**mund'aufſperrend** *adj.* open-mouthed, gaping
der **Mund'winkel** (—) corner of the mouth
**mun'ter** *adj.* awake, lively
die **Mun'terkeit** liveliness
**mur'meln** *tr.* to murmur
**mur'ren** *intr.* to mutter
die **Mu'ſchel** (-n) shell
das **Mu'ſchelhorn** (¨er) conch-shell
der **Mu'ſenſohn** (¨e) student
die **Muſika'lienhandlung** (-en) [i=e] music-store
**muſika'liſch** *adj.* musical
**müſ'ſen** *aux.* to be obliged, must, be bound to
die **Mu'ßeſtunde** (-n) leisure hour
**mü'ßig** *adj.* idle
das **Mu'ſter** (—) model
der **Mut** courage
**mu'tig** *adj.* courageous(ly)
**mut'maßlich** *adj.* presumptive
die **Mut'ter** (¨) mother
**müt'terlich** *adj.* maternal
**mut'willig** *adj.* mischievous, malicious, naughty
die **Müt'ze** (-n) cap

## N

**na** *int.* well!
**nach** *prep.* (*dat.*) after, to, at, in, towards; nach vorn forward; nach wie vor as before, now as ever; nach und nach by degrees
**nachdem'** *conj.* after
**nach'denklich** *adj.* meditative(ly)
**nach'=drängen** *intr.* (*aux.* ſein) crowd after
**nacheinan'der** *adv.* one after another
**nach'=gehen** (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow
**nachher'** *adv.* afterwards
**nach'=holen** *tr.* to make up (for)

**nach'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow; nach=kommen laſſen to have a thing sent after

**nach'=laſſen** (läßt, ließ, –gelaſſen) *tr.* to abate

**nach'läſſig** *adj.* negligent(ly)

**nach'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run after

der **Nach'mittag** (–e) afternoon

**nach'mittags** *adv.* in the afternoon

die **Nach'richt** (–en) information

**nach'=rufen** (ie — u) *tr.* to call after

**nach'=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to look (after), inquire

**nach'=ſenden** (ſandte *or* ſendete, –geſandt *or* geſendet) *tr.* to send after

die **Nach'ſicht** indulgence, lenity

**nach'=ſinnen** (a — o) *intr.* to meditate

**nächſte** (der, die, das) *adj.* next, following

**nächſtens** *adv.* soon

**nächſt'folgend** *adj.* following

die **Nacht** (¨e) night

**nächt'lich** *adj.* night(ly), night's

das **Na'ckenpolſter** (—) shoulder-cushion

die **Na'del** (–n) needle

**na'gen** *tr.* to gnaw

**nah(e)** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* nächſt) near, neighboring; nahe gehen to grieve, affect

die **Nä'he** nearness, neighborhood; in der Nähe near at hand

**nä'her** *adj.* nearer; näher treten to draw near; das Nähere the particulars

**nä'hern** *refl.* to approach

die **Näh'maſchine** (–n) sewing-machine

**näh'ren** *tr.* to feed, nourish, fan (fire etc.)

die **Naht** (¨e) seam

der **Na'me** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name

die **Na'mensliſte** (–n) list of names

der **Na'menszug** (¨e) monogram

**na'mentlich** *adv.* especially

**nam'haft** *adj.* considerable; nam=haft machen to name

**näm'lich** *adv.* namely, to wit, you know; *adj.* die nämlichen the very same

**Napo'leon** *prop. name* Napoleon

die **När'rin** (–nen) fool

**när'riſch** *adj.* foolish, silly

die **Na'ſe** (–n) nose

**naß** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) wet

die **Nation'** (–en) [t *as* ʒ] nation

die **Natur'** (–en) nature; freie Natur open air

**natür'lich** *adj.* natural(ly), of course

das **Nea'pel** Naples

der **Ne'bel** (—) fog

**ne'ben** *prep.* (*dat.*, *acc.*) by, by the side of, next to

**nebenan'** *adv.* next door

**nebenbei'** *adv.* incidentally

der **Ne'benbuhler** (—) rival

das **Ne'benzimmer** (—) adjoining room

**nebſt** *prep.* (*dat.*) with

**neh'men** (nimmt, nahm, genom=men) *tr.* to take; vorlieb nehmen to be content with; wie man's nimmt according as you take it, that depends

**nei'gen** *tr.* to bend; *refl.* to incline

die **Nei'gung** (–en) inclination, affection
**nein** *adv.* no, indeed, gracious me!
**nen'nen** (nannte, genannt) *tr.* to call, mention
die **Nerei'de** (–n) [e=i] nereid
der **Neſ'ſelausſchlag** (¨e) nettle-rash
das **Netz** (–e) web
**neu** *adj.* new, fresh
**neu'geboren** *adj.* new-born
**neun** *adj.* nine
**nicht** *adv.* not; nicht doch by no means; nicht wahr is it not so?
**nichts** *pr.* nothing
**nichtsdeſtowe'niger** *conj. and adv.* nevertheless, notwithstanding
**nichts'ſagend** *adj.* insignificant, empty
**ni'cken** *intr.* to nod, assent
das **Ni'cken** nod, assent
**nie** *adv.* never; nie und nimmer *emph.* never
**nie'der=fallen** (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down
**nie'der=laſſen** (läßt, ließ, –gelaſſen) *refl.* to sit down
**nie'der=praſſeln** *intr.* (*aux.* ſein) to patter down
**nie'der=ſetzen** *tr.* to put down; *refl.* to sit down
**nie'mand** *pr.* nobody
das **Nil'pferd** (–e) hippopotamus
**nim'mer** *adv.* never
**nim'mermehr** *adv.* never more, by no means
**no'bel** *adj.* genteel
**noch** *adv.* yet, as yet, still, only, even; noch nicht not yet, never yet; noch immer still; noch ein (eines, eins) one more, another
**noch'mals** *adv.* once more
die **Not** need; zur Not at a pinch
die **No'ta** (–s) bill, memorandum
die **No'ten** *pl.* music
**notie'ren** *tr.* to note, put down
**nö'tig** *adj.* necessary; nötig haben to need.
die **Notiz'** (–en) notice
die **Num'mer** (–n) number
**nun** *adv.* now, well; nun und nimmermehr never, *emph.*
**nunmehr'** *adv.* now, by this time
**nur** *adv.* only, but
der **Nuß'baumſchrank** (¨e) black walnut wardrobe
**nütz'lich** *adj.* useful

## O

O *int.* oh!
**ob** *conj.* whether, if
**o'ben** *adv.* above, up
**obenan'** *adv.* at the top, at the head
**o'ber** *adj.* upper
die **Oberappellationsgerichts=Vi=zepräſidentin** (–nen) [ti *as* zi] wife of the Associate Justice of the Supreme Court
die **O'berhand** upper hand, predominance
der **O'berkanzleirat** (¨e) Chief Councilor in Chancery
die **O'berkanzleirätin** (–nen) wife of Chief Councilor
die **Obligation'** (–en) [t *as* z] bond
**o'brigkeitlich** *adj.* official
**obſchon'** *conj.* although

**obwohl'** *conj.* though, although
die **O'de** (–n) ode
**ö'de** *adj.* desolate
**o'der** *conj.* or
der **O'fen** (¨) stove
**of'fen** *adj.* open
**öf'fentlich** *adj.* public
**offiziell'** *adj.* official(ly), public(ly)
**öff'nen** *tr.* to open
**oft** *adv.* often
**oh'ne** *prep.* (*acc.*) without
**ohn'mächtig** *adj.* unconscious
**oho'** *int.* oho!
das **Ohr** (*gen.* –es, *pl.* –en) ear
die **Ohr'feige** (–n) box on the ear, slap in the face
der **Olean'derbaum** (¨e) oleander-tree
**olym'pisch** *adj.* Olympian
das **Op'fer** (—) sacrifice, victim; ein Opfer bringen to make a sacrifice
**op'tisch** *adj.* optical
die **Oran'ge** (–n) [n *as* ng; g *as* s *in* measure] orange
der **Oran'ge(n)baum** (¨e) [n *as* ng; g *as* s *in* measure] orange-tree
der **Or'den** (—) order, badge of honor
**or'dentlich** *adj.* orderly, visibl(y), substantial(ly)
**ord'nen** *tr.* to regulate, arrange
die **Ord'nung** (–en) order; in der Ordnung all right
die **Orsi'nibombe** (–n) [ʃ *as* ʒ] Orsini bomb; *see note* **12 4**
der **Ort** (–e) place
die **Ostentation'** [ti *as* zi] ostentation
**O'stern** *pl.* Easter
das **Ö'sterreich** Austria

## P

**paar** (ein) *adj.* a few
das **Paar** (–e) couple, pair
**paar'mal** *adv.* a few times
**pa'cken** *tr.* to seize, catch
der **Pädagog'** (–en) pedagogue, teacher
der **Palast'** (¨e) palace
das **Panier'** (–e) banner
das **Papier'** (–e) paper
der **Papier'korb** (¨e) waste-paper basket
die **Papier'laterne** (–n) paper lantern
die **Papp'arbeit** (–en) pasteboard work
die **Pap'pe** (–n) pasteboard
**papperlapapp'** *int. colloq.* nonsense
das **Papp'käſtchen** (—) pasteboard box
die **Pa'prika** red pepper, Cayenne pepper
das **Paradieſ'** (–e) paradise
der **Paragraph'** (–en) paragraph, section (of law)
die **Paralle'le** (–n) parallel
das **Paris'** Paris
der **Park** (–s) park
das **Parlament'** (–e) parliament
die **Partei'** (–en) party, faction
die **Partei'ſtreitigkeit** (–en) party feud
die **Partie'** (–n) game
**partout'** [partuh] (*French*) *adv.* absolutely, by all means
**paſ'ſen** *intr.* to fit, be suitable
**paſ'ſend** *adj.* suitable
**paſſie'ren** *intr.* (*aux.* ſein) to happen
die **Paſſion'** (–en) passion

das **Paſtell'bild** (-er) crayon picture, pastel-painting
das **Patent'glas** (¨er) patent (watch-)crystal
die **Patent'ſchere** (-n) patent scissors
der **Patron'** (-e) fellow, chap
die **Pau'ſe** (-n) pause
der **Pedant'** (-en) pedant
die **Peit'ſche** (-n) whip
die **Pen'deluhr** (-en) pendulum-clock
**penſionie'ren** *tr.* to pension
die **Penſions'pflanze** (-n) boarding-school plant, boarding-school product
**per** (*Latin*) *prep.* as, by means of
die **Per'le** (-n) pearl, bead
die **Perſon'** (-en) person
der **Perſo'nenzug** (¨e) passenger train
**perſön'lich** *adv.* in person
das **Peſt** (city of) Pesth
der **Pfan'nekuchen** (—) pancake
der **Pfau** (-en) peacock
die **Pfau'enfeder** (-n) peacock's feather
die **Pfei'fe** (-n) pipe
das **Pferd** (-e) horse; zu Pferd on horseback
das **Pfer'dehaar** (-e) horsehair
der **Pfer'dehändler** (—) horse-dealer
**pflan'zen** *tr.* to plant
**pfle'gen** *intr.* to be accustomed, be wont
**pflü'cken** *tr.* to pluck
die **Pfüt'ze** (-n) puddle
der **Phili'ſter** (—) Philistine
das **Philiſte'rium** (*student slang*) Philistinism; *see note* 189
die **Philologie'** (-n) philology
die **Philoſophie'** (-n) philosophy
**philoſo'phiſch** *adj.* philosophical
die **Photographie'** (-n) photograph
**photographie'ren** *tr.* to photograph
**pia'no** *adv.* piano, softly
**piepſtill'** *adj.* = ganz ſtill still as a mouse
das **Plaid** (-s) [plād] plaid
der **Plan** (¨e) plan, purpose
**plat'terdings** *adv. colloq.* absolutely
der **Platz** (¨e) room, space; Platz nehmen to take a seat
**plötz'lich** *adj.* sudden(ly)
**plump** *adj.* awkward, clumsy
der **Plun'der** trash, plunder
**plün'dern** *tr.* to plunder, rifle
die **Poeſie'** (-n) poetry
**polie'ren** *tr.* to polish
die **Politik'** politics
der **Poli'tiker** (—) politician
**poli'tiſch** *adj.* political
die **Polizei'** police
der **Polizei'beamte** (*decl. as adj.*) police officer
der **Polizei'direktor** (*gen.* -s, *pl.* -en) director of police, chief of police
**pol'niſch** *adj.* Polish
**pol'tern** *intr.* to bluster
**pompeja'niſch** *adj.* Pompeiian
**Pompe'ji** *name of city* Pompeii
**porzella'nen** *adj.* porcelain
der **Porzellan'händler** (—) dealer in chinaware
die **Porzellan'vaſe** (-n) [v *as* w] china vase
**potzblitz'** *int.* thunderation!
**prächt'tig** *adj.* splendid
**pracht'voll** *adj.* gorgeous, magnificent

das **Pracht'werk** (–e) beautifully illustrated work
**prau'gen** *intr.* to make a show, shine
**präparie'ren** *tr.* to prepare
**präsentie'ren** *tr.* to present, offer
der **Präsident'** (–en) president
**praſ'ſeln** *intr.* to crackle
die **Pre'digt** (–en) sermon, lecture
der **Preis** (–e) price; um keinen Preis der Welt not for all the world
**prei'ſen** (ie—ie) *tr.* to praise, thank
**preis'=geben** (i — a — e) *tr.* to expose
die **Preis'gebung** (–en) sacrifice
der **Premier'miniſter** (—) [*first* e *as at end of words*; i=e; *second* r *silent*] prime minister
der **Prima'ner** (—) student of the upper class (of a Gymnaſium), senior
der **Prinz** (–en) prince
das **Pro'bejahr** (–e) noviciate, year of probation
die **Produktion'** (–en) [t *as* z] performance
**profan'** *adj.* profane
die **Profeſſion'** (–en) profession, trade
der **Profeſ'ſor** (*gen.* –s, *pl.* –ſo'ren) professor
das **Profil'** (–e) profile
das **Programm'** (–e) programme
**projektie'ren** *tr.* to project
**proklamie'ren** *tr.* to announce
die **Proklamie'rung** (–en) proclamation
die **Promena'de** (–n) walk, promenade
**proponie'ren** *tr.* to propose
**protegie'ren** [g *as* s *in* measure] *tr.* to protect, look after
der **Provinzialis'mus** (–men) [v *as* w] provincialism
der **Prozeß'** (–e) lawsuit, trial; kurzen Prozeß machen to make short work
**prü'fen** *tr.* to examine, scrutinize
**prü'geln** *tr.* to beat, pommel
der **Pſeu'dograf** (–en) pseudo-count, bogus count
das **Pu'blikum** audience, public
**puh** *int.* pooh! whew! puff! whiff!
das **Pul'ver** (—) gunpowder
der **Punkt** (–e) point; Punkt zwölf Uhr twelve o'clock sharp
**punkt'tum** *int. colloq.* that's the end of it
die **Puß'ta** (*Hungarian*) plain, steppe
das **Putz'machergeſchäft** (–e) millinery business

## Q

die **Qual** (–en) pain, grief
**quer** *adv.* right across, diagonally
die **Quer'pfeife** (–n) Pandean pipe

## R

der **Ra'be** (–n) raven
der **Ra'benvater** (¨) unnatural father
**rabiat'** *adj.* raving; rabiat machen to drive to distraction
die **Ra'che** revenge
das **Rad** (¨er) wheel
der **Rä'delsführer** (—) ringleader
das **Rä'derwerk** (–e) wheelwork, gearing

**rad'förmig** *adj.* wheel-shaped
der **Rah'men** (—) frame
der **Rang** (¨e) rank, position
der **Ran'ge** (–n) good-for-nothing, rogue, scapegrace
das **Rapier'** (–e) foil
der **Rap'pe** (–n) black horse
**raſch** *adj.* quick(ly)
**ra'ſcheln** *intr.* to rustle
der **Ra'ſen** (—) sod, turf
**raſie'ren** *tr.* to shave
die **Raſt** (–en) rest
**ra'ſten** *intr.* to rest
der **Rat** counsel, advice; Rat und Tat word and deed
**ra'ten** (ä — ie — a) *tr.* to advise
das **Rat'haus** (¨er) city hall
der **Rats'keller** (—) city-hall cellar (restaurant)
**rau'chen** *tr.* to smoke
**räu'dig** *adj.* mangy; räudiges Schaf black sheep
**rauh** *adj.* rough, raw
der **Raum** (¨e) room, space, distance
die **Räum'lichkeit** (–en) room
**rau'ſchen** *intr.* to rustle, sweep (by)
die **Re'chenſchaft** account; Rechenſchaft ſchuldig ſein to be accountable
die **Rech'nung** (–en) account, calculation
**recht** *adj.* right, real, very; recht haben to be right; einem recht ſein to be agreeable to one; ſchon recht right enough
das **Recht** (–e) right, privilege
**rechts** *adv.* on the right; nach rechts to the right
**recht'zeitig** *adj.* in good time
der **Redakteur'** (–e) [eu *as* ö] editor
die **Re'de** (–n) speech, discourse, account; die Rede iſt von etwas mention is made of; einem in die Rede fallen to interrupt one
der **Re'deſluß** volubility, flow of words
**re'den** *intr.* to talk
die **Re'densart** (–en) phrase, customary phrase
**reell'** [e=e] *adj.* real, honorable
der **Referenda'rius** (–ien [i=e]) referendary
**reformie'ren** *tr.* to reform, *i.e.* bring up to date
die **Re'gel** (–n) rule
**re'gelmäßig** *adj.* regular(ly)
die **Re'gelmäßigkeit** (–en) regularity
**re'gen** *tr.* to move
der **Re'gen** (—) rain
der **Re'genſchirm** (–e) umbrella
das **Re'genwetter** rainy weather
**regie'ren** *tr.* to rule, govern
das **Regie'rungsgeſchäft** (–e) state affair
der **Regie'rungsrat** (¨e) Councilor of the Government
der **Regiſſeur'** (–e) [g *as* s *in* measure; eu *as* ö] stage manager
der **Regiſtra'tor** (–en) recorder
**reg'nen** *impers.* to rain
**rei'ben** (ie — ie) *tr.* to rub
**reich** *adj.* rich, copious
das **Reich** (–e) empire, kingdom
**reich'lich** *adj.* abundant(ly), plentiful(ly)
**reif** *adj.* ripe, mature
**rei'fen** *intr.* (*aux.* ſein) to mature
**reif'lich** *adv.* maturely
die **Rei'he** (–n) row, rank; der Reihe nach one after another

**rein** *adj.* pure, clear
**rei'nigen** *tr.* to clean
die **Rei'ſe** (–n) journey
**rei'ſen** *intr.* (*aux.* ſein) to travel
**rei'ßen** (riß, geriſſen) *tr.* to tear, burst asunder
der **Reit'anzug** (¨e) riding-suit
**rei'ten** (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) to ride
der **Rei'ter** (—) horseman
das **Rei'terſtückchen** (—) bit of horsemanship
**rei'zen** *tr.* to irritate
**rei'zend** *adj.* charming
der **Rek'tor** (*gen.* –s, *pl.* –to'ren) rector
die **Reli'quie** (–n) [i=e] relic
die **Reminiszenz'** (–en) reminiscence
**ren'nen** (rannte, gerannt) *intr.* (*aux.* ſein) to run
das **Repoſito'rium** (–ien [i=e]) shelf, cabinet
**reputier'lich** *adj. colloq.* reputable, respectable
die **Reſignation'** [t *as* z] resignation
der **Reſpekt'** respect, regard
**reſpekta'bel** *adj.* reputable
die **Reſſour'ce** (–n), das **Reſſour'ce-lokal** (–e), [ou *as* u; c *as* ß] club-house, inn, tavern
das **Reſultat'** (–e) result
**ret'ten** *tr.* to save, rescue
die **Ret'tungsmedaille** (–n) [–me-dalje] life-saver's medal
der **Rheumatis'mus** (–men) rheumatism
**rich'ten** *tr.* to direct, address, turn
**rich'tig** *adv.* just so
die **Rich'tung** (–en) direction
**rie'ſig** *adj.* gigantic
**rin'gen** (a — u) *tr.* to wring
**ringsherum'** *adv.* all round
der **Ritt** (–e) ride
das **Rit'tergut** (¨er) country estate
die **Ro'be** (–n) (*French*) gown, lady's dress
der **Rock** (¨e) coat
der **Rock'kragen** (¨) coat collar
**roh** *adj.* coarse, crude
die **Röh're** (–n) pipe, spout
der **Rohr'ſtuhl** (¨e) bamboo chair
das **Rom** Rome
**roman'haft** *adj.* romantic, as described in novels
**roman'tiſch** *adj.* romantic
der **Rö'mer** (—) Roman
die **Rö'merfahrt** (–en) pilgrimage to Rome, trip to Rome; *see note* **306**
**rö'miſch** *adj.* Roman
die **Ro'ſe** (–n) rose
das **Ro'ſenbukett** (–e *or* –s) bunch of roses
**Roſi'ne** *prop. name* Rosie
**rot** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) red; der Rote red wine
**rot'baumwollen** *adj.* red cotton
**Roth** *prop. name*
der **Rot'wein** (–e) red wine
**rü'cken** *tr.* to move; nahe rücken to bring within reach
der **Rü'cken** (—) back
das **Rü'ckenkiſſen** (—) sofa-pillow, cushion for the back
**rück'haltslos** *adj.* without reserve
die **Rück'kehr** return
die **Rück'ſicht** (–en) consideration
der **Ruf** (–e) call
**ru'fen** (ie — u) *tr.* to call, cry
die **Ru'he** rest, composure, peace; ſich zur Ruhe ſetzen to retire (from business); in Ruhe laſſen to let alone

**ru'hen** *intr.* to rest; die Sache ruhen laſſen to drop the matter
**ru'hig** *adj.* calm(ly), quiet(ly)
**rüh'ren** *tr.* to move, touch
die **Rüh'rung** (–en) emotion
das **Rumo'ren** rummaging, bustling
die **Rum'pelkammer** (–n) lumber-room
**rund** *adj.* round
**rund'lich** *adj.* roundish, plump
**run'zeln** *tr.* to wrinkle; die Stirn runzeln to frown, scowl

## S

die **Sa'che** (–n) thing, matter, affair
**ſa'gen** *tr.* to say, tell, speak; ſich ſagen laſſen to be told; wie geſagt as I said
die **Salon'kleider** [S *as* ß; n *as* ng] *pl.* full dress
**ſam'meln** *tr.* to collect
die **Samm'lung** (–en) collection
**ſamt** *prep.* (*dat.*) together with; *adv.* ſamt und ſonders one and all
**ſämt'lich** *adj.* all
der **Sand'ſtein** (–e) sandstone
**Sapie'ha** [i=e] *prop. name*
die **Sati're** (–n) satire
der **Sat'telgurt** (–e) girth
**ſat'tellos** *adj.* unsaddled, saddleless
der **Sa'tyr** (–e) satyr
der **Satz** (¨e) leap, jump; sentence
**ſau'ber** *adj.* clean, neat
**ſau'er** *adj.* sour, curdled; das Leben ſauer machen to make life miserable
der **Scha'de(n)** (*gen.* –(n)s, *pl.* ¨(n)) damage; zu Schaden kommen to sustain a loss; es iſt ſchade it is a pity
**ſcha'den** *intr.* to hurt
**ſcha'denfroh** *adj.* malicious, mischievous
**ſchäd'lich** *adj.* harmful
das **Schaf** (–e) sheep
das **Schä'ferkoſtüm** (–e) shepherd costume
die **Schaf'herde** (–n) flock of sheep
**ſchal** *adj.* insipid, flat
die **Scha'le** (–n) shell, covering, (scale-)pan
**ſchalk'haft** *adj.* wil(il)y, cunning (-ly)
**ſchal'len** (ſcholl *or* ſchallte, geſchallt) *intr.* to ring, sound
**ſchä'men** *refl.* to be ashamed
die **Schan'de** shame, disgrace
**ſcharf** *adj.* sharp, rigorous
**ſcharmant'** *adj.* (*French*) charming
**ſchar'tig** *adj.* full of notches, nicked, jagged
der **Schat'ten** (—) shade
der **Schat'tenriß** (Schattenriſſe) silhouette, outline
der **Schatz** (¨e) treasure, sweetheart
**ſchät'zen** *tr.* to value, esteem, consider
**ſchau'dern** *intr.* to shudder
der **Schau'platz** (¨e) scene (of action)
der **Schau'ſpieler** (—) actor
die **Schei'be** (–n) (window-)pane
**ſchei'den** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to depart, part
die **Schei'dung** (–en) separation
**ſchein'bar** *adj.* apparent(ly), seeming(ly)

**ſchei'nen** (ie — ie) *intr.* to seem
**der Schei'terhaufen** (—) pyre (for burning a man alive)
**ſchei'tern** *intr.* (*aux.* ſein) to be frustrated
**die Sche're** (–n) scissors
**die Sche'renſchleife** (–n) machine of a scissors-grinder
**ſcher'zend** *adj.* joking
**ſcheu'en** *tr.* to fear, shrink from
**ſchi'cken** *tr.* to send
**ſchick'lich** *adj.* becoming
**das Schick'ſal** (–e) fate
**die Schi'ckung** (–en) providence
**ſchie'ben** (o — o) *tr.* to push, shove
**ſchief** *adj.* sloping
**die Schie'ne** (–n) rail
**ſchie'ßen** (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* and *intr.* to shoot
**der Schild** (–er) sign-board
**ſchil'dern** *tr.* to describe
**die Schilf'blüte** (–n) reed-flower, swamp-grass
**der Schin'ken** (—) ham
**das Schlacht'ſchwert** (–er) battle-sword
**der Schlaf** sleep
**die Schlä'fe** (–n) temple
**ſchla'fen** (ä — ie — a) *intr.* to sleep
**das Schla'fengehen** retiring, going to bed
**das Schlaf'gemach** (¨er) sleeping-apartment
**die Schlaf'mütze** (–n) night-cap; *colloq.* sleepy-head
**der Schlaf'rock** (¨e) dressing-gown, bath-robe
**die Schlaf'ſtube** (–n) bedroom
**ſchlaf'trunken** *adj.* drowsy
**das Schlaf'zimmer** (—) bedchamber
**der Schlag** (¨e) blow
**ſchla'gen** (ä — u — a) *tr.* to strike; *intr.* to sing (of birds); ſchlagen in to concern, take after
**der Schlä'ger** (—) dueling-sword
**die Schlan'ge** (–n) snake, serpent
**ſchlank** *adj.* slender
**ſchlau** *adj.* sly(ly)
**ſchlecht** *adj.* bad(ly), poor(ly)
**ſchlei'chen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to slink, slip
**ſchleu'dern** *tr.* to throw, hurl
**ſchleu'nig** *adj.* quick(ly), prompt (-ly)
**ſchlicht** *adj.* plain
**ſchlie'ßen** (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to close, shut
**ſchließ'lich** *adv.* finally
**ſchlimm** *adj.* bad
**der Schlin'gel** (—) scoundrel, rascal
**das Schlöß'chen** (—) little castle, villa
**der Schloſ'ſer** (—) locksmith
**ſchluch'zen** *intr.* to sob
**der Schlüſ'ſel** (—) key
**die Schlüſ'ſelbüchſe** (–n) toy pistol
**das Schlüſ'ſelloch** (¨er) key-hole
**ſchmäch'tig** *adj.* slender
**ſchmal** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) small, scanty
**ſchmei'cheln** *intr.* to flatter
**ſchmei'chelnd** *adj.* flattering(ly)
**der Schmelz** (–e) enamel
**ſchmel'zen** (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to melt
**ſchmel'zend** *adj.* languishing, melodious
**der Schmerz** (*gen.* –e(n)s, *pl.* –en) sorrow
**der Schmied** (–e) blacksmith

**ſchmü'cken** *tr.* to adorn, decorate, trim
**ſchnar'chen** *intr.* to snore
**ſchnau'bend** *adj.* snorting
der **Schnee** snow
der **Schnee'haufe(n)** (*gen.* -(n)s, *pl.* -(n)) heap of snow
**ſchnei'den** (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut
der **Schnei'der** (—) tailor
die **Schnei'dergeſchichte** (-n) story of a tailor
der **Schnei'dergeſell(e)** (-(e)n) journeyman tailor
das **Schneidergeſellenlippenpaar** (-e) pair of journeyman tailor's lips
das **Schnei'derlied** (-er) tailor song
der **Schnei'dermeiſter** (—) master tailor; merchant tailor
die **Schnei'derſchere** (-n) tailors' scissors
der **Schnei'dersſohn** (¨e) son of a tailor
die **Schnei'derzunft** (¨e) guild of tailors
**ſchnell** *adv.* quickly
**ſchnel'len** *intr.* (*aux.* ſein) to spring, snap, bound
der **Schnitt** (-e) pattern, cut
**ſchnit'zen** *tr.* to carve
der **Schnup'fen** (—) cold (in the head)
**ſchnü'ren** *tr.* to tie fast, strap; das Bündel ſchnüren to pack up
der **Schnurr'bart** (¨e) mustache
**ſchnur'ren** *intr.* to hum, buzz, purr
**ſchon** *adv.* already, even
**ſchön** *adj.* beautiful(ly), fine(ly); die Schöne fair one, beauty
**Schönbron'nen** = **Schönbrunn'**; *see note* 50 28
**ſchön'geſchnitzt** *adj.* beautifully carved
**ſchön'geſchwungen** *adj.* beautifully rounded, gracefully flowing
die **Schön'heit** (-en) beauty
der **Schön'heitsſinn** sense of beauty, good taste
**ſchо'nungsvoll** *adj.* tactful(ly), gentl(y)
der **Schöp'fer** (—) creator
der **Schrei** (-e) cry
das **Schrei'ben** (—) writing, letter
**ſchrei'ben** (ie — ie) *tr.* to write
der **Schrei'ber** (—) writer
die **Schreiberei'** (-en) writing, writing materials
der **Schreib'tiſch** (-e) writing desk
**ſchrei'en** (ie — i) *intr.* to cry, scream, shout
die **Schrift** (-en) writing, paper
der **Schritt** (-e) step; raſchen Schrittes rapidly
die **Schrul'le** (-n) whim
der **Schub** (¨e) push, deportation
**ſchüch'tern** *adj.* timid(ly)
der **Schul'bube** (-n) schoolboy
das **Schul'buch** (¨er) school-book
die **Schuld** (-en) guilt, debt
das **Schuld'bewußtſein** sense of guilt
**ſchul'den** *intr.* to owe
**ſchul'dig** *adj.* guilty, indebted, due
die **Schul'digkeit** duty
die **Schu'le** (-n) school
der **Schü'ler** (—) schoolboy, pupil
die **Schü'lerin** (-nen) pupil
der **Schul'junge** (-n) schoolboy
die **Schul'meiſterfalte** (-n) schoolmaster's wrinkle

der **Schul'tag** (–e) school-day
die **Schul'ter** (–n) shoulder
die **Schür'ze** (–n) apron
**ſchür'zen** *tr.* to tie
der **Schür'zenzipfel** (—) corner of the apron
der **Schu'ſter** (—) shoemaker
**ſchüt'teln** *tr.* to shake
der **Schutz** protection
**ſchwach** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) weak
die **Schwä'che** (–n) weakness
**ſchwa'nen** *impers.* to forebode; ihm ſchwante he had a feeling
**ſchwän'zen** *tr.* (*student slang*) to cut (a class)
**ſchwär'men** *intr.* to swarm, wander, be sentimental
**ſchwär'meriſch** *adj.* enthusiastical(ly), sentimental(ly)
**ſchwarz** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) black
**ſchwarz-rot-gold** *adj.* black-red-and-gold
**ſchwarz-weiß** *adj.* black and white
**ſchwat'zen** *intr.* to talk, chatter
**ſchwe'ben** *intr.* (*aux.* ſein) to float, hover
**ſchwei'gen** (ie — ie) *intr.* to be silent, keep silence
das **Schwei'gen** silence
**ſchwel'len** (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to swell, rise
**ſchwer** *adj.* heavy, difficult, hard; einem ſchwer fallen to be hard for one
der **Schwe'renöter** (—) lady-killer, fast young man
**ſchwer'fällig** *adj.* clums(il)y, heav(il)y
die **Schwe'ſter** (–n) sister
die **Schwie'gereltern** *pl.* parents-in-law
die **Schwie'germutter** (¨) mother-in-law
der **Schwie'gerſohn** (¨e) son-in-law
**ſchwie'gerſöhnlich** *adj.* of a son-in-law
die **Schwie'gertochter** (¨) daughter-in-law
der **Schwie'gervater** (¨) father-in-law
**ſchwie'rig** *adj.* hard, difficult
**ſchwim'men** (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to swim; in Freude ſchwimmen to exult, be overjoyed
**ſchwin'deln** *intr.* to swindle, cheat
der **Schwind'ler** (—) swindler
**ſchwin'gen** (a — u) *tr.* to swing, flourish
**ſchwö'ren** (u — o) *tr.* to vow, affirm
**ſchwupp**(*s*) *int. colloq.* smack! instantaneously
**ſechs** *adj.* six
**ſechs'tauſend** *adj.* six thousand
die **See'le** (–n) soul
der **Se'gen** (—) blessing
**ſeg'nen** *tr.* to bless
**ſe'hen** (ie — a — e) *tr.* to see; *intr.* to look
die **Se'henswürdigkeit** (–en) object of interest
**ſehn'lich** *adj.* ardent, earnest
die **Sehn'ſucht** longing
**ſehn'ſüchtig** *adj.* longing(ly)
**ſehr** *adv.* very
die **Sei'de** (–n) silk
das **Sei'del** (—) *colloq.* (pint) glass
der **Sei'denhaſe** (–n) Angora rabbit
das **Sei'denkleid** (–er) silk dress
das **Sei'denpapier** (–e) tissue paper

die **Sei'denquaſte** (–n) silk tassel
der **Sei'denwurm** (¨er) silk-worm
die **Sei'fe** (–n) soap
die **Seil'tänzertruppe** (–n) troupe of rope-walkers
**ſein** (iſt, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be
**ſein** (ſeine, ſein) *poss. pr.* his, its
**ſei'netwegen** *adv.* on his account
**ſei'nig** (der, die, das ſeinige) *poss. pr.* his
**ſeit** *prep.* (*dat.*) since, for; ſeit langem for a long time
**ſeitdem'** *adv.* since then, since
die **Sei'te** (–n) side; auf die Seite legen to lay aside; von ſeiten on the part
der **Sei'tentiſch** (–e) side table
die **Sei'tentür** (–en) side door
die **Sekt'e** (–n) sect
die **Sekun'de** (–n) second
**ſelban'der** *adv.* both together; we two, they two
**ſel'ber** *pr.* self
**ſelbſt** *pr.* self; *adv.* even
die **Selbſt'beherrſchung** self-control
das **Selbſt'geſpräch** (–e) soliloquy
der **Selbſt'mörder** (—) suicide
**ſelbſt'verſtändlich** *adj.* self-evident; es iſt ſelbſtverſtändlich it goes without saying
**ſe'lig** *adj.* blessed, deceased, lamented
die **Se'ligkeit** (–en) blissfulness, happiness
**Se'lim** *Arabic prop. name*
**ſel'ten** *adj.* rare(ly)
**ſen'den** (ſandte *or* ſendete, geſendet *or* geſandt) *tr.* to send
der **Se'nior** (–o'ren) senior
**ſen'ken** *tr.* to cast down, sink
**ſerviert'** [v *as* w] *p.p.* served
der **Seſ'ſel** (—) arm-chair
**ſet'zen** *tr.* to set, place, apply; *refl.* to sit down; darauf ſetzen to let it be followed by
**ſeuf'zen** *intr.* to sigh
der **Seuf'zer** (—) sigh
**ſich** *refl. pr.* one's self, him-, her-, it-self
**ſi'cher** *adj.* sure, steady, trustworthy
die **Si'cherheit** assurance
**ſi'cherlich** *adv.* surely, certainly
das **Sichimgrab'umdrehen** turning over in one's grave
**ſie** *pers. pr.* she, they
**ſie'ben** *adj.* seven
**ſie'zen** *tr.* to say Sie to
das **Signal'** (–e) signal
das **Sil'ber** silver
**ſil'bergebuckelt** *adj.* silver-studded
**ſil'berglänzend** *adj.* silver-gleaming
der **Sil'bergroſchen** (—) = Groſchen
**Sil'berlöw** *prop. name*
**ſil'bern** *adj.* silver
**ſimulie'ren** *tr.* feign, simulate
**ſin'gen** (a — u) *tr.* to sing
**ſin'ken** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to fall, sink
der **Sinn** (–e) sense
**ſinn'beſtrickend** *adj.* bewildering, fascinating
die **Sit'te** (–n) custom
der **Sitz** (–e) seat
**ſit'zen** (ſaß, geſeſſen) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to sit
der **Skandal'** (–e) scandal
die **Skandal'geſchichte** (–n) scandalous affair

der **Skorpion'** (–e) scorpion
**ſo** *adv. and conj.* so, then, thus, as, than; *rel. pr.* who; ſo . . . auch however; ſo was such a person, such a thing
**ſobald'** *conj.* as soon as
**ſoe'ben** *adv.* just now, just
das **So'ſa** (–s) sofa
die **So'ſaecke** (–n) corner of a sofa
**ſofort'** *adv.* immediately, at once
**ſogar'** *adv.* even
**ſo'genannt** *adj.* so-called
**ſogleich'** *adv.* immediately
der **Sohn** (¨e) son
die **Soiree'** (*French*) (–n) [swahray] (evening) party
**ſolch** (ſolcher, ſolche, ſolches) *pr.* such (a)
**ſolid'** *adj.* strong, substantial
**ſol'len** *intr.* shall, ought, is to, is said to
der **Som'mer** (—) summer
die **Som'merferien** [i=e] *pl.* summer vacation
**ſon'dern** *conj.* but
**ſondie'ren** *tr.* to probe; das Terrain ſondieren to reconnoiter
der **Sonn'tag** (–e) Sunday
der **Sonn'tagnachmittag** (–e) Sunday afternoon
der **Sonn'tagsſtaat** Sunday clothes
**ſonſt** *adv.* otherwise, at other times; ſonſt nie never before
die **Sor'ge** (–n) care; Sorge tragen to care for; ohne Sorge don't worry
**ſorg'fältig** *adj.* careful(ly)
**ſorg'lich** *adj.* careful
das **Souper'** (–s) [ſupeh'] (*French*) supper
**ſoviel'** *conj. and adv.* as much as, as far as
**ſoweit'** *conj.* as far as
**ſowie'** *conj. and adv.* as well as, just as
**ſowohl'** *conj.* as well; ſowohl . . . als auch both . . . and
**ſo'zuſagen** *adv.* so to speak
die **Spal'te** (–n) opening, gap
die **Span'nung** (–en) suspense, tension
**ſpa'ren** *tr.* to save, spare
**ſpät(e)** *adj.* late
das **Spat'zenvolk** flock of sparrows, sparrow tribe
**ſpazie'ren** *intr.* (*aux.* ſein) to walk
der **Spazier'gang** (¨e) walk
die **Spei'ſe** (–n) food
**ſpei'ſen** *intr.* to eat; zu Mittag ſpeiſen to dine
der **Spei'teufel** (—) fizgig, pinwheel
**ſpen'den** *tr.* to bestow, administer
der **Sper'ling** (–e) sparrow
die **Sphä're** (–n) sphere
der **Spie'gel** (—) looking-glass, mirror
das **Spiel** (–e) game; aus dem Spiel laſſen to leave out of the question, let alone
**ſpie'len** *tr.* to play
die **Spiel'ſache** (–n) plaything
**Spind'ler** *prop. name*
**ſpionie'ren** *intr.* to spy
das **Spi'ritusglas** (¨er) alcohol-bottle
das **Spital'** (¨er) hospital
das **Spitz'bogenfenſter** (—) Gothic window
die **Spit'ze** (–n) point

**der Spitz'name** (–n) nickname
**der Sporn** (*pl.* Spo'ren) spur
**der Spott** mockery
**ſpot'ten** *tr.* to scorn; *intr.* to mock at (*gen.*)
**der Spöt'ter** (—) scoffer
**ſpöt'tiſch** *adj.* ironical(ly), scornful(ly)
**das Spott'lied** (–er) satirical song
**ſpre'chen** (i — a — o) *tr.* to speak, talk, say; ſich ſprechen to speak with one another; zu ſprechen ſein to be at home, be unengaged
**der Spre'cher** (—) speaker, narrator
**die Spre'cherin** (–nen) speaker
**ſprin'gen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump, spring
**die Spritz'fahrt** (–en) (*student slang*) excursion; *see note* **16** 27
**ſpru'deln** *tr. and intr.* to spout, bubble
**die Spur** (–en) trace
**ſpü'ren** *tr.* to feel, experience
**der Staat** (*gen.* –es, *pl.* –en) state; die Vereinigten Staaten United States
**der Stab** (¨e) staff
**die Stabs'trompeterin** wife of a trumpet-major; *see note* **7** 14
**die Stadt** (¨e) town
**das Städt'chen** (—) small town
**ſtäd'tiſch** *adj.* of the town
**das Stadt'kind** (–er) child of the city
**die Stadt'kirche** (–n) city church
**das Stadt'muſikantenkorps, das Stadt'muſikkorps,** [pſ *silent*] city orchestra
**der Stadt'rat** (¨e) alderman
**der Stadt'ſchreiber** (—) city clerk
**der Stadt'ſoldat** (–en) policeofficer, policeman
**das Stadt'wappen** (—) city (coat of) arms
**ſtäh'lern** *adj.* of steel
**die Stahl'feder** (–n) steel spring
**das Stalakti'tengebilde** (—) stalactite formation
**der Stamm'halter** (—) representative, heir
**der Stand** (¨e) profession, occupation, condition
**die Stan'desehre** dignity of rank
**die Stan'desrückſicht** (–en) consideration of rank
**ſtark** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) heavy, strong(ly); zu ſtark too much
**ſtär'ken** *tr.* to strengthen
**ſtarr** *adj.* motionless, staring
**ſtar'ren** *intr.* to stare, gaze
**ſtarr'köpfig** *adj.* stubborn
**die Station'** (–en) [ti *as* zi] station
**ſtatt** *prep.* (*gen.*) instead of, for
**ſtatt'=finden** (a — u) *intr.* to take place
**der Staub** dust
**ſte'chen** (i — a — o) *tr.* to sting, prick
**ſte'cken** *tr.* to stick, put; *intr.* to remain, be, be in the lock; ſtecken bleiben to stick fast
**ſte'hen** (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand, be; für etwas ſtehen to be responsible for; gut ſtehen to be becoming, be favorable; ſtehen bleiben to stop, remain standing; zu leſen ſtehen is to be read
**ſteh'len** (ie — a — o) *tr.* to steal
**ſteif** *adj.* stiff, obstinate(ly)

**ſtei'gen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, mount, climb
**ſtei'gern** *refl.* to be intensified, to increase
**ſteil** *adj.* steep
**Stein** (von) *prop. name*
**ſtei'nern** *adj.* of stone
die **Stel'le** (–n) place, position, situation; an die Stelle treten to take the place of
**ſtel'len** *tr.* to put, set, post
die **Stel'lung** (–en) position
das **Ster'bebett** (*gen.* –es, *pl.* –en) death-bed
**ſter'ben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die
der **Stern** (–e) star
**Stern'kopf** *prop. name*
**ſtets** *adv.* always
**ſteu'ern** *tr.* to steer, pilot
die **Stichelei'** (–en) taunt
**ſti'cken** *tr.* to embroider
die **Stickerei'** (–en) embroidery
die **Stick'wolle** (–n) embroidery yarn
der **Stie'fel** (—) boot
der **Stie'felknecht** (–e) bootjack
**ſtie'feln** *intr. colloq.* to walk
**ſtif'ten** *tr.* to found, present
**ſtill** *adj.* still, hush, quiet(ly); im ſtillen secretly
das **Still'ſchweigen** silence
**ſtill'ſchweigend** *adj.* tacit(ly)
**ſtill'zufrieden** *adj.* quiet and contented
die **Stim'me** (–n) voice
die **Stirn** (–en) forehead
die **Stirn'ader** (–n) frontal vein, vein on one's forehead
**ſto'cken** *intr.* to stop, cease
das **Stock'werk** (–e) story (of a house)
der **Stoff** (–e) subject, material
**ſtolz** *adj.* proud
der **Stolz** pride
**ſtö'ren** *tr.* to disturb, interrupt
die **Stö'rung** (–en) interruption, inconvenience
der **Stoß** (¨e) pile
**ſto'ßen** (ö — ie — o) *intr.* to join, adjoin
**ſtot'tern** *intr.* to stammer
das **Stot'tern** stammering; ins Stottern geraten to begin to stammer
die **Stra'fe** (–n) punishment, penalty
das **Straf'maß** (–e) degree of punishment
die **Straf'predigt** (–en) severe lecture; einem eine Strafpredigt halten to read one a severe lecture
die **Straf'zeit** period of punishment
**ſtrah'len** *intr.* to beam
**ſtramm** *adj.* straight, erect
die **Stra'ße** (–n) road, street
das **Stra'ßenpflaſter** (—) pavement
**ſträu'ben** *refl.* to resist, move reluctantly
**Strau'binger** *prop. name; see note* **12** 22
die **Stre'cke** (–n) distance
**ſtre'cken** *tr.* to stretch
der **Streich** (–e) trick
**ſtrei'cheln** *tr.* to stroke
**ſtrei'chen** (i — i) *tr.* to stroke; *intr.* (*aux.* ſein) to ramble
**ſtreng** *adj.* severe
der **Strich** (–e) stroke, mark
das **Strick'zeug** (–e) knitting

das **Stroh** straw
der **Strumpf** (¨e) stocking
die **Stu'be** (–n) room, sitting-room
die **Stu'bentür** (–en) chamber door
das **Stück** (–e) piece
das **Stück'chen** (—) little piece, scrap
der **Student'** (–en) student
das **Studen'tenleben** college life
das **Studen'tenlied** (–er) student song
**ſtudie'ren** *tr.* to study
die **Studier'ſtube** (–n), das **Studier'zimmer** (—), study
**ſtudiert'** *p.p.* learned; ſtudierter Herr *colloq.* university man, scholarly man
das **Stu'dium** (–ien [i=e]) study
der **Stuhl** (¨e) chair
**ſtumm** *adj.* dumb, silent
die **Stun'de** (–n) hour, lesson
**ſtür'men** *tr.* to dash, storm
der **Sturz** (¨e) fall, tumble
**ſtür'zen** *tr.* to plunge, precipitate; *intr.* (*aux.* ſein) to be precipitated
**ſtüt'zen** *tr.* to rest, support
der **Stut'zer** (—) dandy
**ſubſkribie'ren** *tr.* to subscribe
**ſu'chen** *tr.* to seek, look for, hunt for, try
**Sulei'ka** *Arabic fem. prop. name*
die **Sum'me** (–n) sum
**ſum'men** *intr.* to buzz, hum
der **Superintendent'** (–en) superintendent
**ſüß** *adj.* sweet
**ſymme'triſch** *adj.* symmetrical(ly)
die **Sze'ne** (–n) scene

## T

der **Ta'del** (—) reproach
die **Ta'fel** (–n) table, blackboard
der **Ta'felaufſatz** (¨e) center-piece (for table decoration), épergne
der **Tag** (–e) day; an den Tag legen to manifest
das **Ta'geslicht** daylight
**täg'lich** *adv.* daily
der **Takt** tact
die **Takt'loſigkeit** (–en) (piece of) tactlessness, indiscretion
das **Talent'** (–e) talent
**talent'voll** *adj.* talented
der **Ta'ler** (—) dollar; *see note* 85 5
der **Tan'nenwald** (¨er) pine forest
der **Tann'häuſermarſch** (¨e) Tannhäuser March
**tan'zen** *intr.* to dance
das **Tanz'vergnügen** (—) dancing party
**tapezie'ren** *tr.* to paper
**tap'fer** *adj.* brave(ly)
die **Ta'ſche** (–n) pocket
die **Ta'ſchenuhr** (–en) watch
die **Taſ'ſe** (–n) cup
die **Tat** (–en) deed, action; in der Tat indeed
der **Tä'ter** (—) culprit
**tä'tig** *adj.* busy, at work
die **Tau'be** (–n) pigeon
**tau'benblau** *adj.* pigeon-blue, dove-colored
**tau'chen** *tr.* to dip
der **Tau'genichts** (–e) good-for-nothing fellow, scamp
die **Täu'ſchung** (–en) illusion, delusion
**tau'ſend** *adj.* thousand
**tau'ſendmal** *adv.* thousand times

die **Ta'xuswand** (¨e) hedge of yew-trees
der **Tee** (-s) tea
die **Tee'geſellſchaft** (-en) tea-party
das **Tee'kränzchen** (—) tea-circle, tea-party
der **Teil** (-e) part
die **Teil'nahme** interest, sympathy
**teil'nahmslos** *adj.* listless(ly), apathetic(ally)
**teil'=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to take part
**teil'weiſe** *adv.* partially, partly
der **Te'legraph** (-en) telegraph
der **Tel'ler** (—) plate
der **Tep'pich** (-e) carpet
der **Termin'** (-e) limit
das **Terrain'** (-s) [ain *as* ang] ground, territory
**teu'er** *adj.* dear, expensive; **teuer zu ſtehen kommen** to pay dearly for
das **The'ma** (-ta *and* -en) topic
**The'odor** *prop. name* Theodore
**Thiß'be** *prop. name; see note* 79 28
**Thurin'gia** *prop. name; see note* 17 5
**tief** *adj.* low, deep
das **Tier** (-e) animal
die **Tin'te** (-n) ink
der **Tiſch** (-e) table; **bei Tiſch** at (the) dinner(-table)
das **Tiſch'chen** (—) little table
das **Tiſch'zeug** table linen
der **Ti'tel** (—) title, alias
**titulie'ren** *tr.* to call
der **Toaſt** (-e) [oa *as* o] toast
die **Toch'ter** (¨) daughter
der **Tod** (-e) death
die **To'desangſt** agony, mortal terror
der **Toilet'tentiſch** (-e) [oi *as* wah] toilet-table
der **Ton** (¨e) tone
der **Ton'angeber** (—) leader
**tö'nen** *tr.* to sound
das **Tor** (-e) gate
**tot** *adj.* dead
der **Touriſt'** (-en) [ou *as* u] tourist
die **Tournü're** [ou *as* u] chic, good address
**tra'gen** (ä — u — a) *tr.* to bear, carry, wear
der **Train** (-s) [ain *as* ang] (*French*) train
die **Trä'ne** (-n) tear
der **Trä'nentropfen** (—) tear-drop
das **Transparent'** (-e) transparent picture, transparency
die **Trau'be** (-n) cluster of grapes, grape
**trau'en** *intr.* to trust
**träu'men** *tr.* to dream; **ſich träumen laſſen** to imagine, fancy
**träu'meriſch** *adj.* dreamy
der **Traum'gott** (¨er) god of dreams, Morpheus
**trau'rig** *adj.* sad
**tref'fen** (trifft, traf, getroffen) *refl.* to meet, happen; *tr.* to make
**treff'lich** *adj.* excellent
**trei'ben** (ie — ie) *tr.* to drive, carry
**tren'nen** *tr.* to separate
die **Trep'pe** (-n) stairs
**tre'ten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step, enter
**treu** *adj.* faithful(ly)
die **Treu'e** fidelity, loyalty
**trin'ken** (a — u) *tr.* to drink
der **Tri'ton** (-to'nen) Triton
der **Tritt** (-e) step, treadle
der **Triumph'** (-e) triumph
das **Trock'nen** drying
die **Trod'del** (-n) tassel

der **Trop'fen** (—) drop
die **Trophä'e** (–n) trophy
der **Troſt** comfort, consolation
**trö'ſten** *tr.* to comfort, console
**troſt'los** *adj.* inconsolable, disconsolate
**trotz** *prep.* (*gen.*) in spite of
**trotz'dem** *and* trotzdem' *conj.* although, notwithstanding
**trot'ziglich** *adv.* defiantly
**trü'be** *adj.* gloomy, sad
**trü'ben** *tr.* to mar, dim
**trüb'ſelig** *adj.* sorrowful(ly), doleful(ly)
der **Tſchar'daſch** (Hungarian national dance) (czardas)
der **Tſchi'koſch** Hungarian cowboy
**Tu'balkain** *prop. name; see note* 9 27
das **Tuch** (¨er) cloth
das **Tuch'ſtück** (–e) piece of cloth
**tüch'tig** *adj.* able, hard
**tum'meln** *refl.* to career, bustle
**tun** (tat, getan) *tr.* to do, act
die **Tür**(e) (–(e)n) door
**tür'kiſch** *adj.* Turkish
der **Turm** (¨e) steeple, tower
das **Türm'chen** (—) turret
die **Tur'teltaube** (–n) turtle-dove
der **Tyrann'** (–en) tyrann
**tyranniſie'ren** *tr.* to tyrannize over

## U

**ü'bel** *adj.* bad
**ü'bel=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to resent, take offense at
**ü'belnehmeriſch** *adj.* touchy, sensitive
**ü'ber** *prep.* (*dat., acc.*) over, above, at, during, about, across, beyond
**ü'berall** *adv.* everywhere
**ü'ber=beugen** *tr.* to bend over
**ü'berdies** *and* überdies' *adv.* besides
der **Ü'berfluß** superfluity
**ü'berflüßig** *adj.* superfluous
**überge'ben** (i — a — e) *tr.* to hand over
**ü'ber=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to change, pass over
**überhaupt'** *adv.* generally, anyway, on the whole, altogether
**ü'ber=kippen** *intr.* (*aux.* ſein) to stoop, tilt over
**überlaſ'ſen** (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* to leave
**ü'ber=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run over
**überle'gen** *tr.* consider, deliberate
**überle'gen** *adj.* superior(ly), supercilious(ly)
das **Überle'gen** deliberation
**überle'ſen** (ie — a — e) *tr.* to read over
**übermit'teln** *tr.* to consign, convey
**überra'ſchen** *tr.* to surprise
die **Überra'ſchung** (–en) surprise
**überrei'chen** *tr.* to present, hand over
**überrum'peln** *tr.* to take unawares, to surprise
**überſä'en** *tr.* to strew over
**überſen'den** (überſandte *or* überſendete, überſendet *or* überſandt) *tr.* to transmit
**überſet'zen** *tr.* to translate
**überſte'hen** (überſtand, überſtanden) *tr.* to endure, get over
**übertra'gen** (ä — u — a) *tr.* to confer upon, bestow
die **Übertrei'bung** (–en) exaggeration

**übertün'chen** *tr.* to whitewash
**überwa'chen** *tr.* to watch over
**überwin'den** (a — u) *tr.* to surmount
**überzeu'gen** *tr.* to convince
die **Überzeu'gung** (–en) conviction
**überzie'hen** (überzog, überzogen) *tr.* to cover (over)
**üb'lich** *adj.* usual, customary
**ü'brig** *adj.* remaining; die übrigen the rest
**ü'brigens** *adv.* by the way, besides
das **U'fer** (—) shore, bank
die **Uhr** (–en) watch, clock; elf Uhr eleven o'clock
die **Uhr'kette** (–n) watch-chain
der **Uhr'macher** (—) watchmaker
**um** *prep.* (*acc.*) about, round, at, for, in order to; eins um das andere one after the other; um etwas kommen to be deprived of something; um zu in order to
die **Umar'mung** (–en) embrace
**um'=drehen** *tr.* to turn over, turn around
**um'fangreich** *adj.* wide, extensive
**um'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go about; damit umgehen to intend
**um'gekehrt** *adj.* reversed
**umhal'ſen** *tr.* to embrace
**umher'=ſpritzen** *tr.* to spatter around
**umhin'=können** (kann, konnte, –gekonnt) *intr.* to be able to do otherwise
**um'=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to turn back, return
**umran'ken** *tr.* to entwine; mit Wein umrankt vine-clad
**um'=rühren** *tr.* to stir
**ums** = um das
**umſchlie'ßen** (umſchloß, umſchloſſen) *tr.* to inclose
der **Um'ſchwung** change
**umſomehr'** *adv.* the more
der **Um'ſtand** (¨e) circumstance
**um'=tun** (tat, –getan) *refl.* to look around, see
der **Um'weg** (–e) roundabout way
**um'=wenden** (wandte *or* wendete, –gewandt *or* –gewendet) *tr.* to turn (round)
**umwöl'ken** *tr.* to envelop in clouds, overcast
**umzie'hen** (umzog, umzogen) *refl.* to cloud up
**un'angenehm** *adj.* unpleasant(ly)
**un'aufhörlich** *and* unaufhör'lich *adj.* continual(ly)
**un'befangen** *adj.* unembarrassed
**un'begründet** *adj.* unfounded
**un'behaglich** *adj.* unpleasant, uncomfortable
die **Un'behaglichkeit** discomfort
**un'bekannt** *adj.* unknown
**un'bekümmert** *adj.* unconcerned
**un'benützt** *adj.* unused
**un'bequem** *adj.* uncomfortable, embarrassing
**un'beſcheiden** *adj.* indiscreet, rude
**un'beweglich** *adj.* motionless
**und** *conj.* and
**un'deutlich** *adj.* indistinct(ly)
**unend'lich** *adj.* immense(ly)
**unentbehr'lich** *and* un'entbehrlich *adj.* indispensable
**un'ermüdlich** *adj.* indefatigable
der **Un'gar** (–n) [ng *as in English* Hungary] Hungarian
**un'gariſch** *adj.* [ng *as in* Ungar] Hungarian

das **Un'garn** [ng *as in* Ungar] Hungary
die **Un'geduld** impatience
**un'geduldig** *adj.* impatient
**un'gefähr** *adv.* about
**un'geheuerlich** *and* ungeheu'erlich *adj.* monstrous, wild
**un'gehindert** *adj.* undisturbed
**un'gehört** *adj.* unheard
**un'geraten** *adj.* ill-bred, undutiful
**un'gesattelt** *adj.* unsaddled
**un'geteilt** *adj.* undivided
das **Un'getüm** (–e) monster
**un'gezogen** *adj.* ill-bred, naughty
die **Un'gezogenheit** (–en) rudeness
das **Un'glück** accident
**un'glücklich** *adj.* unhappy, unfortunate; der Unglückliche the unhappy one
das **Un'heil** mischief
**un'heimlich** *adj.* uncanny
die **U'niform** (–en) uniform
die **Universität'** (–en) [v *as* w] university
der **Universitäts'freund** (–e) [v *as* w] college friend
die **Universitäts'stadt** (¨e) [v *as* w] university town
**un'möglich** *and* unmög'lich *adj.* impossible; *adv.* not possibly
die **Un'möglichkeit** *and* Unmög'lichkeit (–en) impossibility
**un'mutig** *adj.* out of humor, gloom-(il)y, displeased, mood(il)y
das **Un'recht** injustice; **unrecht haben** to be wrong
**un'ruhig** *adj.* restless
**uns** *pr.* (*dat.*, *acc.*) us
**un'sanft** *adj.* rough(ly)
die **Un'schuld** innocence
**un'schuldig** *adj.* innocent
**un'ser** *pers. pr.* (*gen.*) of us; *poss. pr.* our
**un'sereiner** *pr.* such as we
**un'sichtbar** *adj.* invisible
**un'ten** *adv.* below
**un'ter** *adj.* lower
**un'ter** *prep.* (*dat.*, *acc.*) under, beneath, lower, in the midst of
**unterbre'chen** (i — a — o) *tr.* to interrupt
**unter'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to accommodate
**unterdes'sen** *adv.* meanwhile
**unterdrü'cken** *tr.* to suppress
**unterhal'ten** (ä — ie — a) *refl.* to converse, be entertained
die **Unterhal'tung** (–en) conversation
das **Un'terhaus** Lower House
**unterlas'sen** (unterläßt, unterließ, unterlassen) *tr.* to omit
**unterneh'mend** *adj.* enterprising
die **Unterre'dung** (–en) conversation, interview
der **Un'terricht** instruction
**unterrich'ten** *tr.* to teach, inform
**unterstüt'zen** *tr.* to support, assist
die **Untersu'chung** (–en) examination
der **Unterzeich'nete** (*decl. as adj.*) undersigned
**unterzie'hen** (unterzog, unterzogen) *tr.* to submit
**un'umstößlich** *and* unumstöß'lich *adj.* irrefutable
**un'vergleichlich** *and* unvergleich'lich *adj.* peerless
**un'verschämt** *adj.* insolent
**un'versehens** *adv.* unexpectedly
**un'vollendet** *adj.* unfinished
das **Un'wetter** storm

**un'willkürlich** *and* unwillkür'lich *adj.* involuntar(il)y
das **Un'wohlſein** indisposition
**un'zufrieden** *adj.* discontented
die **Un'zuverläſſigkeit** unreliability
die **Ur'ſache** (–n) cause
**ur'teilen** *tr.* to pass sentence, decide

## V

die **Va'ſe** (–n) [v *as* w] vase
der **Va'ter** ($^{\ddot{}}$) father
das **Va'terherz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) paternal heart
das **Va'terland** ($^{\ddot{}}$er) fatherland
**vä'terlich** *adj.* paternal
die **Va'terſtadt** ($^{\ddot{}}$e) native town
**vegetie'ren** *intr.* [v *as* w] to vegetate
**verab'reichen** *tr.* to supply
**verab'ſchieden** *refl.* to take leave
**verach'ten** *tr.* to despise
**verächt'lich** *adj.* scornful(ly)
die **Verach'tung** contempt
die **Verän'derung** (–en) change
**veran'laſſen** *tr.* to cause, induce
**veran'ſtalten** *tr.* to arrange
**verar'beiten** *tr.* to work, form
**verber'gen** (i — a — o) *tr.* to conceal
**verbeu'gen** *refl.* to bow
die **Verbeu'gung** (–en) bow
**verbie'ten** (o — o) *tr.* to forbid
**verbin'den** (a — u) *tr.* to unite; ehelich verbinden to join in wedlock
**verbind'lich** *adj.* courteous(ly), obliging(ly)
die **Verbin'dung** (–en) union, alliance, match, society
**verbit'ten** (verbat, verbeten) *tr.* to beg to refrain from; ich verbitte es mir I will not have it
**verblei'chen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to fade
**verblen'den** *tr.* to delude
der **Verdacht'** suspicion; in Verdacht kommen to incur suspicion
**verdan'ken** *tr.* to owe, be thankful for
**verder'ben** (i — a — o) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to spoil
**verdie'nen** *tr.* to gain, deserve, earn
das **Verdienſt'** (–e) merit
das **Verdienſt'kreuz** (–e) Cross of Merit, medal for merit
**verdop'peln** *tr.* to redouble, double
der **Verdruß'** vexation, trouble
der **Verehr'teſte** (*decl. as adj.*) most esteemed one, my dear sir
**verei'nigen** *tr.* to unite
die **Verei'nigung** (–en) union
**verein'zelt** *adj.* isolated, unique
der **Verfaſ'ſer** (—) author
**verflüch'tigen** *refl.* to disappear gradually, vanish
**verfol'gen** *tr.* to pursue
**verge'ben** (i — a — e) *tr.* to give away, derogate from, yield
**verge'bens** *adv.* in vain
**vergeb'lich** *adj.* vain(ly)
**verge'hen** (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by
**vergeſ'ſen** (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.* to forget
**vergie'ßen** (vergoß, vergoſſen) *tr.* to shed
der **Vergleich'** (–e) comparison
**verglei'chen** (i — i) *tr.* to compare
das **Vergnü'gen** (—) pleasure

**vergnügt'** *p.p.* delighted, cheerful
die **Vergnü'gung** (–en) amusement
**vergol'den** *tr.* to gild
**vergrö'ßern** *tr.* to increase
die **Vergunſt'** permission
die **Verhaf'tung** (–en) arrest
das **Verhält'nis** (–ſe) relation(s)
das **Verhäng'nis** (–ſe) fate
**verhäng'nisvoll** *adj.* fatal
**verhär'tet** *p.p.* hardened
die **Verhei'ratung** (–en) marriage
**verherr'lichen** *tr.* to glorify, honor
**verhin'dern** *tr.* to prevent
**verhöh'nen** *tr.* to deride
die **Verir'rung** (–en) error
**verkau'fen** *tr.* to sell
die **Verken'nung** lack of appreciation, misjudging
**verklärt'** *p.p.* glorified, beaming
**verknüp'fen** *tr.* to connect
**verkün'digen** *tr.* to announce
**verkup'peln** *tr.* to couple, join
**verkür'zen** *tr.* to shorten; die Zeit verkürzen to pass away the time
**verlan'gen** *tr.* to wish, demand, expect
das **Verlan'gen** longing, demand
**verlaſ'ſen** (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* to leave, quit; *refl.* (auf etwas) to trust in, depend upon
der **Verlauf'** lapse, course
**verlau'fen** (äu — ie — au) *refl.* to be dispersed
**verlau'ten** *intr.* to be heard; verlauten laſſen to betray
**verle'gen** *tr.* to postpone, fix
**verle'gen** *p.p.* embarrassed
die **Verle'genheit** (–en) embarrassment
**verlet'zen** *tr.* to offend
die **Verlet'zung** (–en) injury
**verlie'ren** (o — o) *tr.* to lose
die **Verlo'bung** (–en) engagement
das **Verlo'bungsfeſt** (–e) celebration of betrothal
der **Verluſt'** (–e) loss
die **Vermäh'lung** (–en) wedding
**vermeh'ren** *tr.* increase
**vermei'den** (ie — ie) *tr.* to avoid
**vermin'dern** *tr.* to reduce
**vermit'teln** *tr.* to adjust; vermittelnd zwiſchen . . . treten to intervene
**vermit'telſt** *prep.* (*gen.*) by the help of
die **Vermitt'lung** (–en) mediation
**vermö'ge** *prep.* (*gen.*) by dint of
**vermö'gen** (vermag, vermochte, vermocht) *intr.* to be able
**vernar'ben** *intr.* (*aux.* ſein) to (heal to a) scar, heal
**verneh'men** (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* to hear
**vernehm'lich** *adj.* audible
**vernei'gen** *refl.* to courtesy, bow
**vernei'nen** *tr.* to answer in the negative, deny
**vernei'nend** *adj.* negative
die **Vernunft'** reason; zur Vernunft kommen to listen to reason, be rational
**vernünf'tig** *adj.* sensible
**verpflich'ten** *tr.* to bind, engage
die **Verpflich'tung** (–en) obligation
der **Verrat'** treason
**verrei'ſen** *intr.* (*aux.* ſein) to go away on a journey
die **Verrich'tung** (–en) performance
**verro'ſten** *intr.* (*aux.* ſein) to rust
der **Vers** (–e) verse, stanza
**verſa'gen** *tr.* to fail, deny

**verſau'ern** *intr.* (*aux.* ſein) to sour; *colloq.* to rust
das **Verſäum'nis** (–ſe) loss of time
**verſchaf'fen** *tr.* to procure
**verſcheu'chen** *tr.* to chase away
**verſchie'ben** (o — o) *tr.* to put off
**verſchie'den** *adj.* various
**verſchie'denfarbig** *adj.* variegated
**verſchlie'ßen** (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* to lock, seal
**verſchlin'gen** (a — u) *tr.* to devour
**verſchmer'zen** *tr.* to get over, forget
**verſchmitzt'** *adj.* sly(ly)
**verſchо'nen** *tr.* to spare
**verſchüt'ten** *tr.* to spill
**verſchwin'den** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear
der **Verſchwo'rene** (*decl. as adj.*) conspirator
**verſe'hen** (ie — a — e) *tr.* to provide
das **Verſe'hen** (—) mistake
**verſet'zen** *tr.* to reply
**verſi'chern** *tr.* to assure
die **Verſi'cherung** (–en) assurance
die **Verſöh'nung** (–en) reconciliation
**verſor'gen** *tr.* to provide for; ſich verſorgen mit to help one's self to
das **Verſpre'chen** (—) promise
**verſpren'gen** *refl. colloq.* to sprain the leg
**verſpü'ren** *tr.* to feel
der **Verſtand'** sense, judgment; natürlicher Verſtand common sense
das **Verſtänd'nis** (–ſe) understanding
**verſtänd'nisinnig** *adj.* full of meaning
**verſtat'ten** *tr.* to permit
**verſte'hen** (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand; *refl.* (auf etwas) to understand, be familiar with
die **Verſtim'mung** (–en) depression (of spirits)
**verſtoh'len** *adj.* secret(ly)
**verſtum'men** *intr.* (*aux.* ſein) to become silent, cease
der **Verſuch'** (–e) attempt
**verſu'chen** *tr.* to try
**verſün'digen** *refl.* to sin, be irreverent
**verſü'ßen** *tr.* to sweeten
**vertra'gen** (ä — u — a) *tr.* to endure, stand
**vertrau'ern** *tr.* to pine away
**vertraut'** *adj.* intimate; der Vertraute confidant
**vertrock'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to dry, wither
**verü'ben** *tr.* to commit, perpetrate, play (trick)
der **Verun'glückte** (*decl. as adj.*) the victim (of accident)
**verur'ſachen** *tr.* to cause
**verur'teilen** *tr.* to condemn
der **Verwand'te** (*decl. as adj.*) relative
die **Verwandt'ſchaft** (–en) family, relative(s)
**verwei'len** *intr.* to tarry, stay
**verwei'ſend** *adj.* reproachful
**verwer'fen** (i — a — o) *tr.* to reject
**verwil'dern** *intr.* (*aux.* ſein) to run wild
**verwirrt'** *adj.* embarrassed
die **Verwir'rung** (–en) confusion
**verwit'tert** *adj.* weather-worn
die **Verwun'derung** surprise

**verzei'hen** (ie — ie) *tr.* to pardon; verzeihen Sie pardon me, I beg your pardon
**verzer'ren** *tr.* to distort
**verzich'ten** *intr.* (auf etwas) to renounce, dispense with
die **Verzö'gerung** (–en) delay
der **Vesuv'** [veſuf] Vesuvius
**viel** *adj., adv.*, much, many
**vielleicht'** *adv.* perhaps, possibly
**vielmehr'** *adv.* much more, rather
**vier** *adj.* four
**vier'ſitzig** *adj.* furnished with four seats
**vier'tauſend** *adj.* four thousand
das **Vierteljahr'** (–e) [ie *short*] quarter of a year
die **Viertelſtun'de** (–n) [ie *short*] quarter of an hour
**vier'undzwanzig** *adj.* twenty-four
**vier'undzwanzigſtündig** *adj.* of twenty-four hours
**vier'zehn** [ie *short*] *adj.* fourteen; vierzehn Tage a fortnight
die **Viſi'tenkarte** (–n) [v *as* w] visiting-card
der **Vo'gel** (¨) bird
das **Vo'gelſchießen** (—) shooting-match; *see note to* **35** 15
das **Volk** (¨er) people
**voll** *adj.* full, complete
**vollen'den** *tr.* to finish
**voll'geſtopft** *adj.* crowded
**völ'lig** *adj.* entire(ly), full(y)
**vom** = von dem
**von** *prep.* (*dat.*) of, from, by, on
**vor** *prep.* (*dat., acc.*) before, with, ago, in front of
**voraus'=eilen** *intr.* (*aux.* ſein) to hasten ahead
**voraus'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to ride in advance
**voraus'geſetzt** *p.p.* provided
die **Vor'bedeutung** (–en) omen
**vor'=behalten** (ä — ie — a) *tr.* to reserve
**vorbei'** *adv.* over; es iſt vorbei it is all over
**vor'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to bring up, explain
**vor'=dringen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to advance
**vor'eilig** *adj.* rash(ly)
**vor'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive up
der **Vor'fall** (¨e) incident
**vor'=fallen** (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen
**vor'=gaukeln** *tr.* to show by jugglery, conjure
das **Vor'gefallene** (*decl. as adj.*) that which had happened
der **Vor'hang** (¨e) curtain
**vorher'** *adv.* before, previously
**vorhin'** *adv.* a little while ago
**vo'rig** *adj.* last, preceding
die **Vor'kehrung** (–en) measure; Vorkehrungen treffen to make arrangements
**vor'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, come to pass
**vorlieb'** *adj. see under* nehmen
**vor'liegend** *adj.* in question
**vorn** *adv.* in front
**vor'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take up; *refl.* (*dat.*) to intend
der **Vor'ſatz** (¨e) resolution
der **Vor'ſchein** appearance; zum Vorſchein kommen to appear

**der Vor'ſchlag** (¨e) proposal, offer
**vor'=ſchreiben** (ie — ie) *tr.* to prescribe
**die Vor'ſehung** Providence
**vor'ſichtig** *adj.* cautious(ly)
**vor'=ſtellen** *tr.* to introduce, represent
**die Vor'ſtellung** (–en) representation, performance
**der Vor'trag** (¨e) recital, lecture
**vortreff'lich** *adj.* excellent(ly)
**vorü'ber** *adv.* past
**vorü'ber=eilen** *intr.* (*aux.* ſein) to hasten by
**vorü'ber=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by, pass over
**vorü'ber=laufen** (äu—ie—au) *intr.* (*aux.* ſein) to run by
**vorü'ber=raſen** *intr.* (*aux.* ſein) to rush by
**der Vor'wurf** (¨e) reproach
**vor'=zeichnen** *tr.* to trace out
**vor'=ziehen** (zog, –gezogen) *tr.* to prefer
**der Vor'zug** (¨e) merit
**vorzüg'lich** *adj.* excellent

## W

**wach'ſen** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow; gut gewachſen well formed
**das Wachs'lichtchen** (—) small wax candle
**wa'ckelig** *adj.* rickety
**wa'gen** *tr.* to venture, risk
**der Wa'gen** (—) carriage
**der Wag'ner** (—) wheelwright
**wag'recht** *adj.* horizontal(ly)
**die Wahl** (–en) election
**wäh'len** *tr.* to choose, elect
**wahr** *adj.* true, real
**wah'ren** *tr.* to guard
**wäh'rend** *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while
**wahr'haft** *adj.* real(ly)
**wahr'haftig** *adv.* truly
**die Wahr'heit** (–en) truth
**wahr'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to notice
**wahr'ſcheinlich** *adj.* probabl(y)
**die Wahr'ſcheinlichkeit** (–en) probability
**der Wald** (¨er) forest
**der Wald'ſpaziergang** (¨e) walk in the woods
**die Wal'dung** (–en) wood, forest
**der Wal'fiſch** (–e) whale
**wall'fahren** *intr.* (*aux.* ſein) to go on a pilgrimage, wander
**wal'ten** *intr.* to act
**die Wand** (¨e) wall
**das Wan'derlied** (–er) wanderer's song
**wan'dern** *intr.* (*aux.* ſein) to wander, walk
**die Wand'lung** (–en) transformation
**die Wand'tafel** (–n) blackboard
**die Wan'ge** (–n) cheek
**wann** *adv.* when
**das Wap'pen** (—) coat of arms
**wap'pengeſchmückt** *adj.* decorated with escutcheons
**warm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) warm; warm werden to become enthusiastic
**war'nen** *tr.* to warn
**war'ten** *intr.* to wait
**das War'tezimmer** (—) waiting-room

**warum'** *adv.* why
**was** *pr.* what, as, that; was alles how much; was für ein what kind of
das **Waſ'ſer** (—) water
die **Waſ'ſerkunſt** (¨e) waterwork, fountain
die **Waſ'ſerlinſe** (–n) water-wort, duck-weed
die **Waſ'ſermaus** (¨e) water-rat, water-shrew
**wech'ſeln** *tr.* to change, exchange
**we'der** *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor
der **Weg** (–e) way, course; aus dem Wege gehen to avoid
**we'gen** *prep.* (*gen.*) for the sake of, on account of
**weg'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, leave
**weg'=haben** (hat, hatte, –gehabt) *tr. colloq.* to understand
die **Weg'ſtunde** (–n) hour's walk (reckoned from $2\frac{1}{4}$ to 3 English miles)
**weg'=wehen** *tr.* to blow away
**weh** *int.* oh! alas!
das **Weh** grief; weh tun to hurt
das **Weib** (–er) woman
**weib'lich** *adj.* feminine, female
**weich** *adj.* soft
die **Wei'che** (–n) flank
**wei'den** *intr.* to feed, graze
**weil** *conj.* because, since
die **Wei'le** space of time; es iſt eine Weile her it was some time ago
**wei'len** *intr.* to tarry
der **Wein** (–e) wine, (grape-)vine
**wei'nen** *intr.* to weep
der **Wein'händler** (—) wine-dealer
die **Wein'leſe** (–n) vintage
der **Wein'ſtock** (¨e) vine
das **Wein'trinken** the drinking of wine
die **Wei'ſe** (–n) manner, way, fashion
**wei'ſen** (ie — ie) *tr.* to show, point
**weiß** *adj.* white
**weiß=braun=ſchwarz** *adj.* white-brown-and-black
**wei'ßen** *tr.* to whitewash
**weit** *adj.* far, distant
**weit'armig** *adj.* spacious
**wei'ter** *adv.* further; weiter nichts nothing more; und ſo weiter and so forth
**wei'ter=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on
**wel'cher** (welche, welches) *rel. pr.* who, that, which
die **Welt** (–en) world, people; alle Welt everybody
**welt'bekannt** *adj.* notorious
**welt'männiſch** *adj.* gentlemanly, of a man of the world
**wen'den** (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* to turn, apply to
die **Wen'dung** (–en) turn
**we'nig** *adj.* little
**we'nigſtens** *adv.* at least
**wenn** *conj.* if, when
**wer** *pr.* who, he who
**wer'den** (wird, wurde (ward), geworden) *aux.* will, shall; *intr.* (*aux.* ſein) to become, be, grow; nichts wird draus nothing comes of it
**wer'fen** (i — a — o) *tr.* to throw, cast
das **Werk** (–e) work
die **Werk'ſtatt** (¨en) workshop

**wert** *adj.* worth
das **We'ſen** (—) demeanor
**wes'halb** *adv.* why, wherefore
die **We'ſte** (-n) waistcoat
der **We'ſtenknopf** (¨e) vest-button
die **Wet'te** (-n) wager
das **Wet'ter** (—) weather; alle Wetter zounds!
das **Wet'terglas** (¨er) weather-glass, barometer
**wich'tig** *adj.* important
die **Wich'tigkeit** importance
**wi'ckeln** *tr.* to wrap, roll
**wi'der=hallen** *intr.* to resound, echo
die **Wi'derrede** (-n) contradiction
das **Wi'derſpiel** (-e) contrary
**widerſpre'chen** (i — a — o) *intr.* to contradict
die **Wi'derwärtigkeit** (-en) perversity, disagreeableness
**wie** *adv.* how; *conj.* as, like, when, such as; wie er such as
**wie'der** *adv.* again, back
**wiederher'=ſtellen** *tr.* to restore
**wiederho'len** *tr.* to repeat
**wie'der=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to be repeated
**wie'der=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to see again
**Wien** Vienna
**wieviel'** *adv.* how much
**wiewohl'** *conj.* although
**wild** *adj.* wild
**Wil'legis** *prop. name; see note* 12 28
**wil'len** *prep.* (*gen.*) um . . . willen for the sake
der **Wil'len** will
**wil'lig** *adj.* willing
**willkom'men** *adj.* welcome
**wim'meln** *intr.* (von) to be alive with
der **Wind** (-e) wind
der **Wind'beutel** (—) wind-bag
**win'delweich** *adj.* soft, limp as a rag; windelweich prügeln to pound to a jelly
der **Wink** (-e) sign, hint
der **Win'kel** (—) angle
**win'ken** *intr.* to make a sign, signal
der **Win'ter** (—) winter
**win'terlich** *adj.* wintry
**wir** *pr.* we
**wir'ken** *tr.* to work, be effective, teach
**wirk'lich** *adj.* actual(ly), real(ly)
**wi'ſchen** *tr.* to wipe
**wiſ'ſen** (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know, know how
das **Wiſ'ſen** knowledge; meines Wiſſens to the best of my knowledge
die **Wiſ'ſenſchaft** (-en) science
der **Witz** (-e) joke
**wo** *adv.* where
**wobei'** *adv.* whereby, whereat
die **Wo'che** (-n) week
das **Wo'chenblatt** (¨er) weekly (paper)
**wö'chentlich** *adv.* every week
**wodurch'** *adv.* through which
**woge'gen** *adv.* against what; wogegen ſpricht which is contradicted by
**woher'** *adv.* whence
**wohin'** *adv.* whither, where
**wohl** *adv.* well, probably, in some cases
das **Wohl** welfare
**wohl'gemeint** *adj.* well-meant, sincere

**wohl'gemerkt** *adv.* mark you, provided
**wohl'genährt** *adj.* well-fed
**wohl'geneigt** *adj.* kind; wohlgeneigter Leſer gentle reader
**wohl'geraten** *adj.* well-bred, promising
**wohl'geſetzt** *adj.* well-chosen
**wohl'wollend** *adj.* charitabl(y), kind(ly)
**woh'nen** *intr.* to live, dwell
die **Wohn'ſtube** (–n) sitting-room
die **Woh'nung** (–en) dwelling
das **Wohn'zimmer** (—) sitting-room
**wol'len** *tr. and intr.* will, to want, intend, claim
das **Wol'lenband** (¨er) worsted binding
der **Wol'lenfaden** (¨) worsted
**womit'** *adv.* wherewith
**womög'lich** *adv.* if possible
die **Won'ne** (–n) delight
**worauf'** *adv.* whereupon
das **Wort** (–e *or* ¨er) word
**worun'ter** *adv.* under which
**wozu'** *adv.* for which, for what
die **Wun'de** (–n) wound
das **Wun'der** (—) wonder
**wun'derbar** *adj.* wonderful(ly)
**wun'dern** *refl.* to be astonished
**wun'derſchön** *adj.* most beautiful
der **Wunſch** (¨e) wish
**wün'ſchen** *tr.* to wish, desire; ſich etwas wünſchen to wish for something
die **Wür'de** (–n) dignity
**wür'dig** *adj.* worthy, dignified
**wur'men** *tr. impers.* to vex
**wü'tend** *adj.* furious

## 3

die **Za'cke** (–n) point
**zag'haft** *adj.* timid
**zahl'reich** *adj.* numerous
die **Zah'lung** (–en) payment
der **Zahn** (¨e) tooth
**zäh'nefletſchend** *adj.* grinning, showing the teeth
die **Zäh're** (–n) tear
der **Zap'fen** (—) cone, icicle
**zart** *adj.* gentle, delicate
**zärt'lich** *adj.* fond
der **Zaum** (¨e) bridle; im Zaume halten to keep in check
**zehn** *adj.* ten
**zehn'mal** *adv.* ten times
**zehn'te** *adj.* (der, die, das) tenth
der **Zehr'pfennig** (–e) (small sum of) money for traveling expenses
das **Zei'chen** (—) sign
der **Zei'chenſtift** (–e) drawing-pencil
**zeich'nen** *tr.* to draw
**zei'gen** *tr.* to show, prove
die **Zei'le** (–n) line
die **Zeit** (–en) time; in der letzten Zeit lately
**Zeit'lang** (eine) for some time
die **Zei'tung** (–en) newspaper
das **Zentral'afrika** Central Africa
das **Zep'ter** (—) scepter
**zerbre'chen** (i — a — o) *tr.* to break to pieces
**zerdrü'cken** *tr.* to crush, suppress
die **Zerknir'ſchung** contrition
**zerſchla'gen** *p.p.* bruised
**zerſprin'gen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to burst, break
das **Zeug** (–e) stuff; dummes Zeug nonsense

der **Zeu'ge** (–n) witness
das **Zeug'nis** (–ſe) evidence, testimonial; Zeugnis ablegen to testify
der **Zeus** Jupiter
die **Zie'ge** (–n) goat
das **Zie'geldach** (¨er) tile roof
der **Zie'genbart** (¨e) goat's beard, goatee
das **Zie'genbartlied** (–er) goat-beard song
die **Zie'genbartpoeſie** goat-beard poetry
der **Zie'genbock** (¨e) billy-goat
die **Zie'genbockangelegenheit** (–en) billy-goat affair
das **Zie'genbocklied** (–er) billy-goat song
das **Zie'genbock(s)exerzitium** (–ien [i=e]) [*t as z*] billy-goat exercise
der **Zie'genbocksкopf** (¨e) head of a billy-goat
der **Zie'genkopf** (¨e) goat's head
**zie'hen** (zog, gezogen) *tr.* to draw
das **Ziel** (–e) goal
**ziem'lich** *adv.* rather
**zie'ren** *tr.* to adorn
**zier'lich** *adj.* dainty, neat
die **Zigar're** (–n) cigar
der **Zigar'renbecher** (—) ash-tray
der **Zigeu'ner** (—) gypsy
das **Zim'mer** (—) room
**zinno'berrot** *adj.* vermilion
**zir'ka** *adv.* about
der **Zir'kel** (—) circle
die **Zitro'ne** (–n) lemon
**zit'tern** *intr.* to tremble
**zö'gern** *intr.* to hesitate
der **Zoll** (–e) inch
**zop'fig** *adj.* plait-like (of the hair); *see note* 481
der **Zorn** anger
**zor'nig** *adj.* angr(il)y
**zu** *prep.* (*dat.*) at, by, to, for, in, through; *adv.* too; *conj.* to
**zu'=blinzeln** *intr.* to wink at
**zu'=bringen** (brachte, –gebracht) *tr.* to spend
**züch'ten** *tr.* to raise
das **Zucht'haus** (¨er) penitentiary
**züch'tigen** *tr.* to punish, chastise
die **Züch'tigung** (–en) punishment
**zu'cken** *tr.* to shrug
**zu'=drängen** *refl. and intr.* (*aux.* ſein) to crowd to
**zuerſt'** *adv.* first, at first
der **Zu'fall** (¨e) accident
**zu'fällig** *adj.* accidental(ly)
**zufrie'den** *adj.* content, satisfied; ſich zufrieden geben to acquiesce
der **Zug** (¨e) train, feature
**zu'=geben** (i — a — e) *tr.* to allow
**zuge'gen** *adv.* present
**zu'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen
**zugleich'** *adv.* at the same time
**zugun'ſten** *prep.* (*gen.*) in favor of
**zu'=hören** *intr.* to hear, listen
der **Zu'hörer** (—) auditor, hearer
**zu'=klappen** *tr.* to close (with a clap)
**zu'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to approach
die **Zu'kunft** future
**zu'künftig** *adj.* future; die Zukünftige the intended
**zulieb'(e)** *adv.* for the sake of; einem etwas zuliebe tun to do one a favor
**zum** = zu dem
**zu'=machen** *tr.* to shut, close
**zumal'** *adv.* especially

**zumut'(e)** *adv.* es iſt mir zumute I feel

**zunächſt'** *adv.* first of all

**zu'=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *intr.* to increase

**zünf'tig** *adj.* corporate, professional, belonging to a union, duly entered in the guild

die **Zun'ge** (–n) tongue

**zu'=nicken** *intr.* to nod at, nod to

**zur** = zu der

**zu'=raunen** *tr.* to whisper to

**zurecht'** *adv.* aright

**zurecht'=ſetzen** *tr.* to set right

**zurecht'=ſtellen** *tr.* to prepare

**zurecht'=weiſen** (ie — ie) *tr.* to reprimand, reprove

**zurück'** *adv.* back

**zurück'=bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, be distanced

**zurück'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to ride back, start back, draw back

**zurück'=gehen** (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go back, return

**zurück'=halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold back, detain

**zurück'=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to return, go back

**zurück'=kommen** (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back

**zurück'=legen** *tr.* to pass over

**zurück'=prallen** *intr.* (*aux.* ſein) to start back, recoil

**zurück'=ſinken** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to fall back

**zurück'=treten** (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw

**zurück'=weichen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to draw back, recede

**zurück'=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw back

**zurück'=ziehen** (zog, –gezogen) *tr.* to withdraw; *refl.* to withdraw, fall back

**zu'=ſagen** *tr.* to promise

**zuſam'men** *adv.* together

**zuſam'men=fahren** (ä—u—a) *intr.* (*aux.* ſein) to start (up)

**zuſam'men=falten** *tr.* to fold together

**zuſam'men=geraten** (ä—ie—a) *intr.* (*aux.* ſein) to come to blows

**zuſam'mengeſetzt** *p.p.* composed

**zuſam'men=halten** (ä—ie—a) *intr.* to hold together

**zuſam'men=klappen** *intr.* (*aux.* ſein) to strike together, snap

**zuſam'men=nehmen** (nimmt, nahm, –genommen) *refl.* to collect one's self, to take care

**zuſam'men=packen** *tr.* to pack up

**zuſam'men=ſetzen** *tr.* to put together, join

**zuſam'men=treffen** (trifft, traf, getroffen) *intr.* (*aux.* ſein) to meet, encounter

das **Zuſam'mentreffen** encounter

**zu'=ſchlagen** (ä — u — a) *intr.* to strike, hit away

**zu'=ſchneiden** (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut out

der **Zu'ſchneidetiſch** (–e) cutting-table

**zu'=ſchreien** (ie — i) *intr.* to shout to

**zu'=ſchreiten** (ſchritt, –geſchritten) *intr.* to advance, stride

**zuſchul'den** *adv.* ſich zuſchulden kommen laſſen to be guilty of

**zu'=ſteuern** *intr.* (*aux.* ſein) to steer for, make for

**zu'=ſtimmen** *intr.* to assent
**zuteil'** *adv.* zuteil werden to fall to one's lot
**zu'=trauen** *tr.* to give one credit for, expect, attribute to
**zu'traulich** *adj.* confident(ly), familiar(ly)
**zuviel'** *adv.* too much
**zuvor'** *adv.* beforehand
**zuvor'kommend** *adj.* obliging, polite
die **Zuvor'kommenheit** (–en) attention, civility
**zuwei'len** *adv.* sometimes, occasionally
**zu'=wenden** (wandte *or* wendete, –gewandt *or* –gewendet) *tr.* to turn to
**zu'=werfen** (i — a — o) *tr.* to cast to
**zwän'gen** *tr.* to force
**zwang'los** *adj.* informal
**zwan'zig** *adj.* twenty
**zwar** *adv.* indeed, to be sure; und zwar and that, and
der **Zweck** (–e) purpose
**zwei** *adj.* two
der **Zwei'fel** (—) doubt
**zwei'feln** *intr.* to doubt
der **Zweig** (–e) branch, twig
**zwei'tauſend** *adj.* two thousand
**zwei'te** (der, die, das) *adj.* second
**zwei'undfünfzig** *adj.* fifty-two
das **Zwie'geſpräch** (–e) colloquy, dialogue
**zwin'gen** (a — u) *tr.* to force
**zwin'kern** *intr.* to twinkle, wink
**zwi'ſchen** *prep.* (*dat.*, *acc.*) between, among
der **Zwi'ſchenfall** (¨e) incident
**zwölf** *adj.* twelve
der **Zylin'der** (—) silk hat

# THE PUBLIC LIBRARY

## OF THE

# CITY OF BOSTON

FORM NO. 522; 1.16,40; 5M